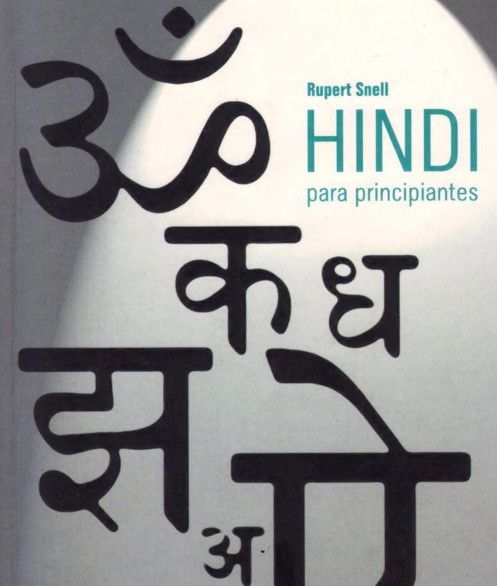


Rupert Snell

HINDI

para principiantes

INCLUYE
2 CD

Herder

Rupert Snell

Hindi para principiantes

Herder

Voces de los CD: Deepti Golani, Meera Kaushik, Aishu Kumar, Subhadra Sanyal, Krishna Tandon
Estudio de grabación: Joey Nit
Producción: MPO Ibérica

Diseño de la cubierta: Claudio Bado
Traducción: Alba Benítez, Mercè Blasco, Martí Casas, José Reche
Ilustraciones: Aleix Pons e ilustraciones procedentes de la edición original
Título original: Beginner's Hindi, 1ª edición publicada por Hodder Arnold, 2003

ISBN: 978-84-254-2483-0

Imprenta: Tesys
Depósito legal: B-41.417-2007
Printed in Spain

Herder
www.herdereditorial.com

índice

introducción

¡Bienvenido a *Hindi para principiantes*!

¿Este curso es apropiado para ti?

Este curso está diseñado para gente que quiera una introducción al hindi estructurada, pero fácil de usar, ya sea estudiando de manera individual o en clase. Su objetivo es introducirte en el mundo del hindi real tan rápido como sea posible. Cada una de las doce lecciones te prepara para una situación social o práctica nueva, al tiempo que te introduce en la gramática de manera gradual y sencilla. Empezamos con frases y preguntas sencillas usando el verbo ser, luego se explican los diversos tiempos verbales y otras estructuras, incrementando de forma constante el nivel de contextos con los que puedes encontrarte. Hay multitud de ejemplos y de ejercicios, y todas las preguntas numeradas vienen con sus respuestas, ya sea inmediatamente después de las preguntas, o al final del libro. Con frecuencia el libro se dirige a ti directamente, haciéndote preguntas sobre tu persona y animándote a usar el idioma a medida que lo vas aprendiendo. El vocabulario de cada lección aparece en un completo glosario hindi-español, español-hindi al final del libro.

La familia Sharma

La mayoría de los diálogos están basados en los diversos miembros de la familia Sharma, que viven en Agra: Gita[1] (doctora) y su marido Raju (profesor), sus hijos Manoj[2], Ram y Mina, y un perro, Moti. Puesto que trabajamos con un grupo de personajes conocidos, es fácil ver los diferentes niveles de formalidad, que son una característica importante del hindi; así, por ejemplo, oímos que a los niños les tratan con menos formalidad que a los adultos o a los extraños. También aparecen uno o dos personajes secundarios como Pratap, un estudiante que visita Inglaterra.

1. Pronunciado: «Guita»
2. Pronúnciese la *j* final como la *j* en Jeep o Jordi.

Escritura y pronunciación

La escritura hindi, llamada *devanagari*, es un sistema extremadamente sistemático, en el que cada carácter representa un sonido concreto, convirtiéndola en la guía perfecta para la pronunciación. Aunque a lo largo del libro se presenta una transliteración latina, el esfuerzo que se requiere para aprender el *devanagari* vale la pena.

Presta atención a dos importantes diferenciaciones en la pronunciación. La primera diferenciación es aquélla entre las consonantes retroflejas (pronunciadas con la lengua tocando la parte superior del paladar y que producen un sonido duro como el que se emite cuando se pronuncia en hindi palabras como «doctor») y las consonantes dentales (pronunciadas como en español, con la lengua tocando los dientes superiores). La segunda diferenciación se da entre las consonantes no-espiradas y espiradas, tales como क *ka* y ख *kha*, donde la primera expulsa mucho menos aire que la segunda. Los sonidos de las vocales son muy claros: la vocal ए *e* se pronuncia como en español.

El material auditivo

Este libro viene acompañado con dos CD que te ayudarán a darle vida al idioma; éstos te introducen los sonidos del hindi, te presentan los diálogos y otros apartados del libro, y van más allá de este último con diversos ejercicios adicionales que te ayudarán a coger confianza en el uso del hindi en conversaciones reales. Haz una pausa en la grabación siempre que necesites pensar, y practica en voz alta imitando las voces en hindi tan fielmente como te sea posible.

Diccionarios

En español, de momento no encontramos una gran variedad de diccionarios del hindi. Destaca el *Diccionario hindi-español, español-hindi* de Enrique Gallud (Think Publishers, Nueva Delhi, 1990).

En inglés, encontramos el *Beginner's Hindi Dictionary* de Rupert Snell (Hodder & Stoughton, 2004), pensado para principiantes y que ofrece mucha ayuda sobre la formación de oraciones, y el *Oxford Hindi-English Dictionary* de R. S. McGregor (Oxford University Press, 2002), muy adecuado para cuando quieras empezar a leer periódicos y revistas en hindi.

La escritura y los sonidos del hindi

Aunque se ofrece una transliteración latina de todo el hindi que aparece en este libro, es extremadamente útil aprender a leer y escribir con la escritura *devanagari*. Su base fonética la convierte en algo sencillo de aprender, y si vas a la India, poder leer todo el hindi que haya a tu alrededor te recompensará, incluso antes de que empieces a leer de manera más ambiciosa. Mientras aprendes el *devanagari*, existe una página web muy útil en inglés *Hindi script tutor* que te ayudará a aprender los caracteres y sus sonidos: http://www.avashy.com/hindiscripttutor.htm; esta página, diseñada por Richard Woodward, enseña el alfabeto de manera interactiva y ofrece una demostración de los sonidos del hindi y para una introducción más detallada al *devaganari* puedes consultar el libro *Beginner's Hindi Script* de Rupert Snell (Hodder & Stoughton, 2000), también en inglés.

La mejor manera de aprender la escritura es copiar cada carácter varias veces, pronunciando su sonido mientras lo haces. Empieza con las consonantes. Cada consonante básica es, en realidad, una sílaba completa; por ejemplo, el signo क no es solamente la consonante *k*, sino la sílaba completa *ka*; sonará de modo similar a la primera sílaba de la palabra «casa». La vocal *a* (अ) está siempre presente a no ser que sea reemplazada por otra vocal indicada por un signo vocal especial. Más adelante profundizaremos en esto, de momento, concéntrate en copiar y aprender las consonantes.

Escribe en un papel con líneas de modo que la parte superior del carácter coincida con la línea impresa, y el resto del carácter por debajo de ella.

Espiración

En las descripciones de los sonidos del hindi verás muchas referencias a la espiración, que es la cantidad de aire que sale de la boca cuando se emite un sonido. Para ilustrar el siguiente ejemplo hemos de recurrir al inglés, pues el español no posee consonantes que se diferencien de acuerdo con su espiración. Así, por ejemplo, en inglés la *k* inicial de la palabra *kick* es fuertemente espirada, mientras que la *ck* final lo es mucho menos. En hindi, estas diferencias se representan con pares de consonantes tales como क *ka* (sin espiración) y ख *kha* (con espiración). Las consonantes españolas pertenecen al primer tipo (sin espiración), así que tendrás que hacer un esfuerzo especial para producir la espiración de dichas consonantes. Todo esto se entenderá mejor si escuchas las grabaciones, y/o le pides a un nativo que te las pronuncie.

A continuación encontrarás los caracteres principales del alfabeto dispuestos en una tabla; luego cada carácter se presenta por separado con su correspondiente caligrafía y una nota sobre su pronunciación. Primero explicamos las consonantes (como manda la tradición), aunque según el orden que sigue el diccionario las vocales preceden a las consonantes.

Devanagari: los caracteres básicos

Formas independientes de las vocales (caracteres vocales)

अ *a*	आ *ā*	इ *i*	ई *ī*
उ *u*	ऊ *ū*	ऋ *ṛ*	
ए *e*	ऐ *ai*	ओ *o*	औ *au*

Consonantes

क *ka*	ख *kha*	ग *ga*	घ *gha*	
च *ca*	छ *cha*	ज *ja*	झ *jha*	
ट *ṭa*	ठ *ṭha*	ड *ḍa*	ढ *ḍha*	ण *ṇa*
त *ta*	थ *tha*	द *da*	ध *dha*	न *na*
प *pa*	फ *pha*	ब *ba*	भ *bha*	म *ma*
य *ya*	र *ra*	ल *la*	व *va*	
श *śa*	ष *ṣa*	स *sa*	ह *ha*	

Formas dependientes de las vocales (signos vocales, tomando como ejemplo क)

का *ka*	का *kā*	कि *ki*	की *kī*
कु *ku*	कू *kū*	कृ *kṛ*	
के *ke*	कै *kai*	को *ko*	कौ *kau*

Las consonantes

क	*ka*	Como en «kilo».
क़	*qa*	Un poco más atrás en la garganta que la anterior क (muchas personas pronuncian las dos como *ka*).
ख	*kha*	Versión espirada de क *ka*.
ख़	*kha*	Como la *j* española en «jabón».
ग	*ga*	Como en «gato».
ग़	*ga*	Una versión más gutural de la anterior.
घ	*gha*	Versión espirada de ग; como la *g-h* en la palabra inglesa *dog-house*. Es un único sonido.
च	*ca*	Como en «chapa».
छ	*cha*	Versión espirada de la anterior. Como si colocásemos la lengua en posición para pronunciar una *t* y luego pronunciásemos una *ch* con un poco de fuerza. Puede ayudarte visualizarla si piensas en una *tch*, si bien la lengua no se coloca en los dientes superiores, sino sobre el paladar, como en la *ch* normal.
ज	*ja*	Como en «Jeep».
ज़	*za*	Como la *z* inglesa en *zero*, colocamos la lengua suavemente en los dientes superiores y espiramos el aire, notando como éste se interpone entre la lengua y los dientes.
झ	*jha*	Versión espirada de ज *ja*.

Las siguientes siete consonantes son retroflejas, es decir, que la lengua se curva hacia atrás hasta tocar el paladar (la parte delantera del techo de la boca), produciendo un sonido más duro.

ट	*ṭa*	Como en «té», pero con la lengua más atrás.
ठ	*ṭha*	Versión espirada de la anterior.
ड	*ḍa*	Como en «dar», pero con la lengua más atrás.
ड़	*ṛa*	La lengua hace un movimiento rápido de latigazo (en lugar de permanecer) en la posición retrofleja.
ढ	*ḍha*	Versión espirada de ड *ḍa*.
ढ़	*ṛha*	Versión espirada de ड़ *ṛa*.
ण	*ṇa*	Como en «no», pero con la lengua más atrás, en la posición retrofleja.

Las siguientes cinco consonantes son dentales, como en español.

त	*ta*	Como en «tos».
थ	*tha*	Versión espirada de la anterior.
द	*da*	Como en «dado».
ध	*dha*	Versión espirada de la anterior.
न	*na*	Como en «nana».



SALA DENTAL SONI: FABRICANTE DE DENTADURAS POSTIZAS Y GAFAS

Irónicamente, en este letrero, la palabra «dental» está escrita con una ड *ḍ* y con una ट *ṭ* retroflejas, mientras que la palabra hindi दाँत dẫt «diente» tiene dos dentales.

Llegamos ahora a las labiales, consonantes cuyo sonido se produce con los labios.

प	*pa*	Como en «pan».
फ	*pha*	Versión espirada de la anterior.[3]
ब	*ba*	Como en «bar».
भ	*bha*	Versión espirada de la anterior.
म	*ma*	Como en «mar».

Ahora vienen los cuatro caracteres llamados semivocales:

य	*ya*	Como en «yoga».
र	*ra*	Como en «para».
ल	*la*	Como en «lana».
व	*va*	Entre una *v* inglesa (labio-dental sonora) y una *w* (como en «whisky»); es decir, ni tan vibrante como la primera, ni tan redondeada como la segunda, a medio camino entre las dos.

Ya casi estamos acabando. He aquí las tres silbantes:

श	*śa*	Como la *sh* inglesa, en *ship*; aunque en algunos dialectos regionales se pronuncia como una *s* española.
ष	*ṣa*	Se pronuncia como *sh*, lo mismo que en la letra anterior, श *śa*. Hablando de forma estricta es una «cerebral»[4] (en la que la lengua toca un punto alto en el «cielo» de la boca); sólo se da en palabras de origen sánscrito.
स	*sa*	Como en «sí».

3. No confundirlo con una *ph* inglesa, pues no es una *f*, sino una *p* más espirada que la española. (N. de los t.)

4. «cerebral» es otra forma para denominar a las consonantes retroflejas. En los manuales para aprender hindi podrán encontrarse ambas palabras para referirse a este tipo de consonantes de forma indistinta. En este ejemplo, la lengua no llega a tocar el velo del paladar para permitir el sonido silbante. Sin embargo, la lengua se acerca a éste en el mismo punto en que produciríamos las *d* y *t* retroflejas. (N. de los t.)

Y finalmente una espirada:

ह	*ha*	Como la *h* inglesa en *help*.

Habrás notado que algunos caracteres tienen versiones punteadas. Son para aquellos sonidos que sobrepasan el ámbito del sánscrito, la lengua clásica de la India para la que se desarrolló en un principio la escritura. Éstos son: क़ *qa*, ख़ *kha*, ग़ *ga*, ज़ *za*, y फ़ *fa* (es decir, normalmente para los préstamos del árabe y del persa) y ड़ *ṛa*, ढ़ *ṛha* (desarrollos tardíos en la larga historia de los idiomas indios). En el orden que sigue el diccionario, estos caracteres no se distinguen de sus equivalentes sin puntear. A menudo se descuidan los puntos cuando se imprimen los libros, aunque éste no es el caso.

Recuerda que cada consonante contiene de forma inherente la vocal *a*. Aunque es importante observar que esta «vocal inherente», no se pronuncia al final de la palabra; así la palabra para «todo» सब, se lee *sab*, no *saba*, y la palabra para «simple» सरल, se lee *saral* y no *sarala*. Con esta información en tus manos, ya puedes leer y escribir las siguientes palabras:

कब	*kab*	¿cuándo?	क़लम	*qalam*	bolígrafo
जब	*jab*	cuando	गरम	*garam*	caliente
तब	*tab*	luego, entonces	तरफ़	*taraf*	dirección
पर	*par*	pero; sobre	नमक	*namak*	sal
फल	*phal*	fruta	महल	*mahal*	palacio
मन	*man*	mente	शहर	*śahar*	ciudad
सब	*sab*	todo	सड़क	*saṛak*	calle
हम	*ham*	nosotros	सरल	*saral*	simple, sencillo

En las palabras महल *mahal* y शहर *śahar*, la ह *ha* tiene el efecto de aligerar las vocales adyacentes haciendo que suenen más como la *e* en «mes» que la *u* en la palabra inglesa *but* (अ neutra), que variará según el hablante. Por lo demás, el hindi se ve sorprendentemente libre de este tipo de cambios contextuales, pues la escritura hindi es un sistema del tipo «lo que ves es lo que hay».

Las vocales

Ahora vamos a echar un vistazo a las vocales. Cada vocal tiene dos formas diferentes, una es el signo de la vocal, utilizado después de una consonante; y la otra es la letra de la vocal en sí misma, usada en otras posiciones. Veamos primero los signos vocales.

El signo vocal se usa cuando una vocal sigue a una consonante. Es una pequeña señal que se añade a la consonante, y que reemplaza a la *a* (अ) que forma parte de la consonante. Los siguientes ejemplos muestran la vocal *e* añadida a las consonantes क *ka*, ख *kha*, ग *ga* y घ *gha*.

के *ke* खे *khe* गे *ge* घे *ghe*

He aquí todos los signos vocales, tomando como ejemplo la क:

का	*kā*	Una vocal larga,[5] como en «calma».
कि	*ki*	Una vocal corta como en «kimono».
की	*kī*	Una versión larga de la anterior, como en «antiincendios».
कु	*ku*	Corta, como en «tú».
कू	*kū*	Una versión larga de la anterior, como en la palabra inglesa *food*.
कृ	*kṛ*	Un sonido *ri*, muy corto, como en «trillar». Sólo tiene lugar en las palabras derivadas del sánscrito.[6]
के	*ke*	como la *e* española en «mes».
कै	*kai*	El sonido de esta vocal está a medio camino entre una *a* y una *e* (la *e* neutra del catalán), como la *e* en la palabra catalana «cafè».[7]
को	*ko*	Como en «col».
कौ	*kau*	Como la *o* abierta del catalán en la palabra «got», o la *o* en la palabra inglesa *hot*.

5. Tradicionalmente, en el sistema de clasificación de las vocales, se considera que ésta es larga, si bien no lo es en la realidad. (N. de los t.)

6. Aunque en el alfabeto hindi se le considere una vocal, *ri* propiamente hablando es una consonante que suena como la *r* española en «erizo». (N. de los t.)

7. Esta vocal, que en la transliteración estándar se transcribe como «ai», se pronuncia diferente según la variante dialectal; así, por ejemplo, mientras el hindi occidental (considerado el estándar) se pronuncia como un *e* abierta (como su homóloga francesa o catalana), en el oriental, más «sanscritizado» se pronuncia «ai», como en la palabra «hay».
Para el principiante no familiarizado con el francés u otra lengua que posea esta vocal, puede ayudarle en su producción empezar el sonido mentalmente pensando en una *a*, pero acabando la pronunciación sonora en *e*. Notarás que si bien se produce una *e*, ésta no es del mismo tipo que la *e* de la letra anterior. Con un poco de práctica y escuchando las grabaciones enseguida se podrá distinguir entre las dos *e*. (N. de los t.)

Aquí tienes un poco más de práctica para leer y escribir:

कान	*kān*	oreja	पानी	*pānī*	agua
कृपा	*kṛpā*	amabilidad	भारत	*bhārat*	India
खड़ा	*khaṛā*	estar de pie	मकान	*makān*	casa
चाय	*cāy*	té	वाराणसी	*vārāṇasī*	Varanasi
तोता	*totā*	loro	सितार	*sitār*	sitar
दुकान	*dukān*	tienda	सौ	*sau*	cien
दूर	*dūr*	lejos	है	*hai*	es

Llegados a este punto deberías practicar escribiendo los signos vocales con todas las consonantes hasta que te sean familiares.

Estos signos vocales sólo pueden usarse cuando tienen una letra consonante a la que adherirse. En otras posiciones como al principio de una palabra, la vocal se escribe con su letra independiente. La primera de la lista es la vocal «inherente»:

अ	*a*	अब	*ab*	ahora
आ	*ā*	आज	*āj*	hoy
इ	*i*	इधर	*idhar*	aquí
ई	*ī*	ईरान	*īrān*	Irán
उ	*u*	उधर	*udhar*	allí
ऊ	*ū*	ऊपर	*ūpar*	arriba
ऋ	*ṛ*	ऋण	*ṛṇ*	deuda
ए	*e*	एक	*ek*	uno
ऐ	*ai*	ऐसा	*aisā*	tal
ओ	*o*	ओर	*or*	dirección
औ	*au*	और	*aur*	y

Y aquí tienes tres palabras en las que la vocal aparece como la segunda de dos vocales consecutivas (es decir, ni al principio de la palabra ni detrás de una consonante):

कई *kaī* «varios/as» — ई *ī* sigue a la sílaba क *ka*;

उबाऊ *ubāū* «aburrido» — ऊ *ū* sigue a la sílaba बा *bā*;

बनाओ *banāo* «haz» (imperativo) — ओ *o* sigue a la sílaba ना *nā*.

Caracteres conjuntos

Cuando dos consonantes van juntas sin que intervenga una vocal, tenemos que omitir la vocal inherente de la primera consonante. Por ejemplo, en la palabra «hindi», no hay ninguna *a* entre la *n* y la *d*, así pues una forma abreviada de la primera consonante, न, se une físicamente a la segunda द, dando lugar a हिन्दी hindi.

क	+	य	=	क्य	क्या	*kyā*	¿qué?
च	+	च	=	च्च	बच्चा	*baccā*	niño
च	+	छ	=	च्छ	अच्छा	*acchā*	bien, bueno
ल	+	ल	=	ल्ल	बिल्ली	*billī*	gato
स	+	त	=	स्त	हिन्दुस्तानी	*hindustānī*	indio

Los grupos que empiezan con द *da* pueden ser difíciles de reconocer:

द	+	द	=	द्द	रद्द	*radd*	cancelado
द	+	म	=	द्म	पद्म	*padma*	loto
द	+	य	=	द्य	विद्या	*vidyā*	conocimiento
द	+	व	=	द्व	द्वार	*dvār*	puerta (de acceso), portal, entrada

Cuando र es la primera letra de un grupo, se convierte en un pequeño gancho (llamado रेफ *reph*) sobre el segundo carácter:

र	+	क	=	र्क	फ़र्क	*farq*	diferencia
र	+	थ	=	र्थ	अर्थ	*arth*	significado
र	+	द	=	र्द	दर्द	*dard*	dolor
र	+	मा	=	र्मा	शर्मा	*śarmā*	Sharma (apellido)
र	+	थी	=	र्थी	विद्यार्थी	*vidyārthī*	estudiante

El *reph* aparece al final de la sílaba en palabras tales como शर्मा *śarmā* (donde se halla encima del signo vocal ा) y como विद्यार्थी *vidyārthī* (donde aparece encima del signo vocal ी).

Cuando र es la segunda letra de un grupo, se convierte en una pequeña línea inclinada, unida al primer carácter en un lugar determinado:

ग	+	र	=	ग्र	सिग्रेट	*sigreṭ*	cigarrillo
द	+	र	=	द्र	द्रोही	*drohī*	hostil
प	+	र	=	प्र	प्रदेश	*pradeś*	estado, región

Mira lo que ocurre cuando no hay lugar para esta línea:

ट	+	र	=	ट्र	ट्रेन	*tren*	tren
ड	+	र	=	ड्र	ड्रामा	*drāmā*	drama

Algunas consonantes conjuntas quedan unidas verticalmente:

ट	+	ट	=	ट्ट	छुट्टी	*chuṭṭī*	vacaciones
ट	+	ठ	=	ट्ठ	चिट्ठी	*citthī*	carta

La mayoría de las conjunciones son fáciles de leer, pero hay algunas en las que el conjunto resultante se parece poco a las letras que lo componen, por lo que tienen que aprenderse como caracteres nuevos:

क	+	त	=	क्त	भक्ति	*bhakti*	devoción
क	+	ष	=	क्ष	रक्षा	*raksā*	protección
त	+	त	=	त्त	कुत्ता	*kuttā*	perro
त	+	र	=	त्र	मित्र	*mitr*	amigo
द	+	भ	=	द्भ	अद्भुत	*adbhut*	maravilloso
श	+	र	=	श्र	श्री	*sri*	Sr.
ह	+	म	=	ह्म	ब्रह्मा	*Brahmā*	Brahma (una deidad)

La letra singular ज्ञ *jña* es el conjunto resultante de ज con ञ् *ña*, una consonante nasal, que no aparece en la tabla, porque nunca se encuentra sola; ज्ञ *jña* se pronuncia normalmente «gya».

Cuando pronuncies las consonantes dobles, simplemente mantén el sonido durante un momento, como cuando distinguimos entre «red de...»

y «redes». Practica con कुत्ता *kuttā* «perro», बिल्ली *billī* «gato», बच्चा *baccā* «niño».

Nasales

Una vocal nasal se produce desviando parte de la respiración a través de la nariz. Habla mientras te tapas la nariz para oír como suena. La nasalización se señala con un símbolo llamado *chandrabindu* (punto-luna):

हाँ *hā̃* sí

कहाँ *kahā̃* ¿dónde?

यहाँ *yahā̃* aquí

Si hay un signo vocal encima de la línea superior, no habrá sitio para la luna (*chandra*), con lo que se usa sólo el punto (*bindu*):

नहीं *nahī̃* no

कहीं *kahī̃* en algún lugar

यहीं *yahī̃* justo aquí

El hecho de nasalizar una vocal puede cambiar el significado de la palabra como sucede en है *hai* «es» y हैं *haĩ* «son». De forma similar, mientras que यहीं *yahī̃* significa «justo aquí», यही *yahī* significa «este, justo este», una palabra completamente diferente.

Nuestro pequeño punto también tiene una segunda función (que recibe otro nombre *anusvār*); puede usarse para indicar una *n* o *m*, cuando estas letras sean el primer elemento de un conjunto de letras:

अंडा = अण्डा *aṇḍā* huevo

हिंदी = हिन्दी *hindī* hindi

लंबा = लम्बा *lambā* largo, alto

Otros signos

La palabra दुःख *duḥkh* «pena» incluye el símbolo de dos puntos llamado *visarga*; este signo tan peculiar indica un sonido de *h* pronunciado ligeramente.

En aquellas situaciones donde no es posible o conveniente escribir letras conjuntas, se puede omitir la vocal inherente colocando una pequeña línea llamada *virām* debajo de la letra, como en चड्डी *caḍḍī* «calzoncillos».

El punto final es una línea vertical, como se verá a partir de la lección 1. La mayoría de los otros signos de puntuación son como en español.

Y aquí tenemos los números del 0 al 9:

० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९

Préstamos del inglés

Cuando se escriben palabras que no son de origen indio, se transcriben sólo los sonidos, no la manera en la que éstas están escritas en la lengua de origen; de esta forma *cycle* (bicicleta) se escribe साइकिल *sāikil*. La *t* y la *d* inglesas (palatales) se convierten normalmente en retroflejas: «doctor» es डाक्टर *ḍākṭar*.

A veces se usa un pequeño símbolo, la «luna», para designar la pronunciación hindi de una *o* española, como la primera vocal en «chocolate» — चॉकलेट. No tiene una transliteración estándar en la escritura latina, y el sonido queda prácticamente inalterado; así muchas personas dicen चाकलेट *cākleṭ*, (pronunciado «a la inglesa»), con la vocal ā larga y estándar.

Vocales inherentes silenciosas

La vocal inherente *a* (अ) es muda al final de una palabra, aunque no así en sánscrito, el antepasado clásico del hindi; así, el nombre राम se pronuncia «Rām» en hindi y «Rāma» en sánscrito.

Al final de una palabra, cuya última sílaba es un carácter conjunto, la vocal inherente se pronuncia suavemente para facilitar la pronunciación de dicho conjunto : अवश्य *avaśya* «ciertamente», जन्म *janma* «nacimiento».

Algunas veces la vocal inherente es muda a mitad de palabra, aunque su forma escrita no implique un carácter conjunto. He aquí un par de reglas generales (aunque con excepciones):

En una palabra de tres o más sílabas que termine con una vocal distinta de la vocal inherente, la penúltima vocal inherente no se pronuncia. Así tenemos समझ *samajh*, pero en cambio समझा *samjhā* (porque termina con una *ā* larga); रहन *rahan*, pero en cambio रहना *rahnā* (ídem).

En una palabra que tenga tres sílabas, en la que la tercera sea una vocal larga y la segunda una vocal inherente, esta última no se pronuncia. Así tenemos, por ejemplo, सोमवार *somvār* «lunes», y लिखता *likhtā* «escribir, escrito».



नमस्ते
namaste
saludos

En esta lección aprenderás

- Cómo decir quién eres, saludar y despedirte
- Cómo preguntar acerca de cosas y personas

Elementos lingüísticos

- El verbo «ser»
- Estructura elemental de la frase
- Formulación de preguntas

1 Saludar

El saludo general en hindi es la palabra नमस्ते *namaste*, que significa tanto «hola, buenos días», etc., como «adiós». Proviene del sánscrito, lengua clásica de la India, en la que significa «saludos», y aunque el sentido literal hoy en día es algo remoto (así como lo es, por ejemplo, el «vaya con Dios» que subyace en el actual «adiós» del castellano), forma parte del elaborado código de respeto que impregna la lengua hindi.

Para comunicarse bien en hindi, una pronunciación clara es tan importante como el uso de una gramática adecuada, y la palabra नमस्ते *namaste* ofrece una oportunidad ideal para practicar desde el principio. La *n* y la *t* son dentales como en castellano, y el acento va en la última sílaba *te*.



En un contexto formal, la palabra नमस्ते *namaste* va acompañada de un gesto, en el que las palmas de ambas manos se colocan juntas (aunque hoy en día mucha gente prefiere un apretón de manos). Se considera de buena educación saludar con un नमस्ते *namaste* a las personas ancianas o mayores, antes de que ellas lo hagan. A veces oirás नमस्कार *namaskār* (la *s* debe pronunciarse como una *sh* inglesa), que significa lo mismo.

नमस्ते *namaste* — ¡Ya estás hablando en hindi!

2 Quién y cómo son

Ahora conoceremos a Raju y Gita (pronunciado Guita), una pareja casada que vive en Agra. Más tarde conoceremos a sus hijos Manoj (chico, 16 años), Mina (chica, 10 años), Ram (chico, 8 años) y a su perro Moti (macho, edad desconocida).

«Yo soy» se dice मैं हूँ *maĩ hũ*, y «yo no soy» मैं नहीं हूँ *maĩ nahĩ hũ*. Fíjate en cómo el verbo हूँ *hũ* «soy» se coloca al final de la frase.

मैं राजू हूँ ।
maĩ Rājū hũ. Soy Raju.

मैं ठीक हूँ ।
maĩ ṭhīk hũ. Estoy bien.

मैं बीमार नहीं हूँ ।
maĩ bīmār nahĩ hũ. No estoy enfermo.

मैं गीता हूँ ।
maĩ Gītā hũ. Soy Gita.

मैं हिन्दुस्तानी हूँ ।
maĩ hindustānī hũ. Soy indio/a.

मैं अँग्रेज़ नहीं हूँ ।
maĩ ãgrez nahĩ hũ. No soy inglés.

Mi y mío

La palabra मेरा *merā* significa tanto «mi» como «mío»; है *hai* significa «es».

मेरा नाम राजू है ।
merā nām Rājū hai. Me llamo Raju (lit. Mi nombre es Raju).

मैं अध्यापक हूँ ।
maĩ adhyāpak hũ. Soy profesor.

गीता डाक्टर है ।
Gītā ḍākṭar hai. Gita es doctora.

सीता नर्स है ।
Sītā nars hai. Sita es enfermera.

Preguntas de respuesta sí/ no

Una afirmación se convierte en pregunta simplemente añadiendo la palabra क्या *kyā* al inicio de la frase. En este caso, क्या *kyā* no tiene traducción en español, simplemente convierte los elementos que siguen en una interrogación. No es necesario alterar el orden de las palabras para formular una pregunta, tan sólo añade क्या *kyā* para preguntar.

क्या मैं अध्यापक हूँ ?
kyā maĩ adhyāpak hũ? ¿Soy profesor?

क्या गीता डाक्टर है ?
kyā Gītā ḍākṭar hai? ¿Gita es doctora?

क्या सीता नर्स है ?
kyā Sītā nars hai? ¿Sita es enfermera?

Puesto que todas estas preguntas pueden contestarse con la fórmula जी हाँ *jī hā̃* «sí» o जी नहीं *jī nahĩ* «no», las llamamos preguntas de respuesta sí/ no. A continuación mostramos dos preguntas más con sus respectivas respuestas:

क्या राजू ठीक है ?

kyā Rājū ṭhīk hai? ¿Raju está bien?

जी हाँ, राजू ठीक है ।

jī hā̃, Rājū ṭhīk hai. Sí, Raju está bien.

क्या गीता बीमार है ?

kyā Gītā bīmār hai? ¿Gita está enferma?

जी नहीं, गीता बीमार नहीं है ।

jī nahī̃, Gītā bīmār nahī̃ hai. No, Gita no está enferma.

Tú/ usted

Para poder iniciar conversaciones reales, necesitamos añadir la palabra आप *āp* «usted» y el verbo हैं *haĩ* «es» — आप हैं *āp haĩ* «usted es». Observa la diferencia entre el verbo है *hai* «es» y el verbo हैं *haĩ* «son»; el segundo constituye un sonido nasalizado (este tipo de sonido se produce cuando parte del aire es expulsado por las fosas nasales en vez de salir por la boca).

Ahora sí que estamos hablando de verdad:

क्या आप गीता हैं ?

kyā āp Gītā haĩ? ¿Es usted Gita?

जी हाँ, मैं गीता हूँ ।

jī hā̃, maĩ Gītā hū̃. Sí, yo soy Gita.

क्या आप डाक्टर हैं ?

kyā āp ḍākṭar haĩ? ¿Es usted doctor?

जी हाँ, मैं डाक्टर हूँ ।

jī hā̃, maĩ ḍākṭar hū̃. Sí, soy doctor.

क्या मैं बीमार हूँ ?

kyā maĩ bīmār hū̃? ¿Estoy enfermo?

जी नहीं, आप बीमार नहीं हैं ।

jī nahī̃, āp bīmār nahī̃ haĩ. No, no está enfermo.

क्या मैं ठीक हूँ ?

kyā maĩ ṭhīk hū̃? ¿Estoy bien?

जी हाँ, आप बिलकुल ठीक हैं !

jī hā̃, āp bilkul ṭhīk haĩ! Sí, está completamente bien.

¿Sabías que...?

Entre las diferentes lenguas del mundo, sólo el inglés, el chino y el español tienen más hablantes que el hindi.

Practica lo que has aprendido

Practica estas preguntas leyéndolas en voz alta (y respondiéndolas) hasta que te sientas totalmente familiarizado con su estructura. Memoriza esta fórmula antes de introducir nuevas palabras y frases.

क्या आप अँग्रेज़ हैं ?

kyā āp ãgrez haĩ? ¿Es (usted) inglés?

क्या आप डाक्टर हैं ?

kyā āp ḍākṭar haĩ? ¿Es (usted) doctor?

क्या आप अध्यापक हैं ?

kyā āp adhyāpak haĩ? ¿Es (usted) profesor?

क्या आप विद्यार्थी हैं ?

kyā āp vidyārthī haĩ? ¿Es (usted) estudiante?

क्या आप ठीक हैं ?

kyā āp ṭhīk haĩ? ¿Está (usted) bien?

क्या आप बीमार हैं ?

kyā āp bīmār haĩ? ¿Está (usted) enfermo?

क्या आप ख़ुश हैं ?

kyā āp <u>kh</u>uś haĩ? ¿Está (usted) contento?

क्या आप नाराज़ हैं ?

kyā āp nārāz haĩ? ¿Está (usted) enfadado?

Habrás notado que en hindi no existe ninguna palabra para designar el artículo indefinido «un, una» (aunque algunas veces la palabra एक *ek*, el número uno, pueda servir para ese propósito). Tampoco existe ninguna palabra para traducir los artículos «el, la».

3 Este/a, esto, aquel/ aquella, aquello, y él, ella, ello.

Hasta aquí hemos visto los pronombres मैं *maĩ* «yo», y आप *āp* «usted». Ahora continuaremos con las dos palabras que en hindi significan «este/a, aquel/ aquella y él, ella, ello».

यह *yah* (pronunciado a menudo como *ye*) significa «este/a/o», y वह *vah* (pronunciado a menudo como *vo/ wo*) significa «aquel/ aquella/ aquello».

यह लड़का राम है ।
yah laṛkā Rām hai. Este chico es Ram.

यह लड़की मीना है ।
yah laṛkī Mīnā hai. Esta chica es Mina.

वह लड़का नाराज़ है, लेकिन ...
vah laṛkā nārāz hai, lekin... Aquel chico está enfadado, pero...

वह लड़की ख़ुश है ।
vah laṛkī khuś hai. Aquella chica está contenta.

यह *yah* y वह *vah* también significan «él, ella, ello». Si la persona referida se encuentra cerca (aquí), deberás utilizar यह *yah*; si no, usa वह *vah*. Utiliza यह *yah* únicamente cuando quieras indicar de forma específica que la persona/ cosa se encuentra «aquí»; para referirte a él/ ella/ ello de forma general, वह *vah* es más apropiado.

राम ठीक नहीं है । वह बीमार है ।

Rām ṭhīk nahī̃ hai. vah bīmār hai. Ram no está bien, está enfermo.

यह मोती है । *yah Motī hai.*
यह कुत्ता है । *yah kuttā hai.*
यह ख़ुश है । *yah khuś hai.*
यह मेरा है । *yah merā hai.*

En hindi, el pronombre no presenta ninguna distinción de género; más adelante veremos cómo el género viene determinado por la terminación de algunos verbos.

Para el plural, यह *yah* se transforma en ये *ye* (estos/ estas/ ellos/ ellas), y वह *vah* se transforma en वे *ve* (aquellos/ aquellas/ ellos/ ellas). Y recuerda: है *hai* significa «es» y हैं *haĩ* «son».

यह आदमी अँग्रेज़ है ।
yah ādmī ãgrez hai. Este hombre es inglés.

ये लोग अँग्रेज़ हैं ।
ye log ãgrez haĩ. Estas personas son inglesas.

वह आदमी अँग्रेज़ है ।
vah ādmī ãgrez hai. Aquel hombre es inglés.

वे लोग अँग्रेज़ हैं ।
ve log ãgrez haĩ. Aquellas personas son inglesas.

4 Más preguntas

Hemos visto que क्या *kyā* convierte una afirmación en una pregunta sin necesidad de modificar el orden de las palabras: आप ठीक हैं *āp ṭhīk haĩ* «Usted está bien» se convierte en क्या आप ठीक हैं? *kyā āp ṭhīk haĩ ?* «¿Está usted bien?».

Pero la palabra क्या *kyā* significa también «¿qué?». Del mismo modo, कौन *kaun* significa «¿quién?».

क्या
kyā ¿Qué?

यह क्या है ?
yah kyā hai? ¿Qué es esto?

वह क्या है ?
vah kyā hai? ¿Qué es aquello?

कौन
kaun ¿Quién?

यह कौन है ?
yah kaun hai? ¿Quién es éste?

वह कौन है ?
vah kaun hai? ¿Quién es aquél?

Observa cómo la respuesta repite la estructura de la pregunta, con la única particularidad de que el sustantivo de la respuesta sustituye a la partícula interrogativa (कौन *kaun*). En el siguiente par de ejemplos, कौन *kaun* «¿quién?» es reemplazado por la respuesta मेरा दोस्त *merā dost* «mi amigo».

वह कौन है ?

vah kaun hai? ¿Quién es (él)?

वह मेरा दोस्त है ।

vah merā dost hai. (Él) es mi amigo.

Nuestras posibilidades de conversación van aumentando rápidamente:

आप कौन हैं ?

āp kaun haĩ? ¿Quién es Ud.?

मैं राजू हूँ ।

maĩ Rājū hū̃. (Yo) soy Raju.

यह कौन है ?

yah kaun hai? ¿Quién es ésta/ ella?

यह मीना है ।

yah Mīnā hai. Ésta/ ella es Mina.

वह क्या है ?

vah kyā hai? ¿Qué es aquello?

वह सितार है ।

vah sitār hai. Aquello es un sitar.

वह कौन है ?

vah kaun hai? ¿Quién es aquél?

वह मनोज है ।

vah Manoj hai. Aquél es Manoj.

मनोज कौन है ?

Manoj kaun hai? ¿Quién es Manoj?

मनोज मेरा भाई है ।

Manoj merā bhāī hai. Manoj es mi hermano.

¿Qué es esto?

A continuación tienes la oportunidad de practicar una fórmula de pregunta-respuesta muy útil: «¿Qué es esto? Esto es...»



यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह किताब है । *yah kitāb hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह क़लम है । *yah qalam hai.*



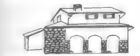
यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह रेडियो है । *yah reḍiyo hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह कुरसी है । *yah kursī hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह मेज़ है । *yah mez hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह मकान है । *yah makān hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह कुत्ता है । *yah kuttā hai.*



यह क्या है ? *yah kyā hai?*
यह बिल्ली है । *yah billī hai.*

Recuerda que colocando क्या *kyā* al inicio de la frase, cualquier afirmación se convierte en interrogación. Una vez hayas respondido a las siguientes preguntas, inventa más tú mismo y sigue practicando, utilizando cualquiera de las palabras cotidianas que aparecen en el

glosario. (Encontrarás las respuestas a todas las preguntas numeradas, bien a continuación de las mismas preguntas, bien en la parte final del libro.)

१ क्या मोती बिल्ली है ?
kyā Motī billī hai?

२ क्या गीता डाक्टर है ?
kyā Gītā ḍākṭar hai?

३ क्या आप डाक्टर हैं ?
kyā āp ḍākṭar haĩ?

४ क्या राजू और गीता हिन्दुस्तानी हैं ?
kyā Rājū aur Gītā hindustānī haĩ?

५ क्या हिंदी आसान है ?
kyā hindī āsān hai?

Raju conoce a su nuevo vecino Javed

Ahora aprenderemos un nuevo pronombre: उसका *uskā* «suyo/ suya».

राजू	नमस्ते । मैं राजू हूँ । आप कौन हैं ?
जावेद	नमस्ते । मेरा नाम जावेद है ।
राजू	क्या आप ठीक हैं ?
जावेद	जी हाँ, शुक्रिया, मैं ठीक हूँ ।
राजू	वह लड़की कौन है ?
जावेद	उसका नाम बानो है ।
राजू	आपका पूरा नाम क्या है ?
जावेद	मेरा पूरा नाम जावेद ख़ाँ है ।

Rājū	*namaste. maĩ Rājū hū̃. āp kaun haĩ?*
Jāved	*namaste. merā nām Jāved hai.*
Rājū	*kyā āp ṭhīk haĩ?*
Jāved	*jī hā̃, śukriyā, maĩ ṭhīk hū̃.*
Rājū	*vah laṛkī kaun hai?*
Jāved	*uskā nām Bāno hai.*
Rājū	*āpkā pūrā nām kyā hai?*
Jāved	*merā pūrā nām Jāved Khā̃ hai.*

Raju	Hola. Soy Raju. ¿Quién es Ud.?
Javed	Hola. Me llamo Javed (lit. «Mi nombre es...»).
Raju	¿Está Ud. bien?
Javed	Sí, gracias, estoy bien.
Raju	¿Quién es aquella chica?
Javed	Se llama Bano (lit. «Su nombre es...»).
Raju	¿Cuál es su nombre completo?
Javed	Mi nombre completo es Javed Khan.

Ejercicio 1a Traduce el diálogo siguiente:

Javed	¿Qué es esto?
Manoj	Ésta es mi radio.
Javed	¿Quién es aquel chico?
Manoj	Es mi hermano.
Javed	¿Cómo se llama?
Manoj	Se llama Ram.
Javed	¿Quién es aquella chica?
Manoj	Se llama Mina.
Javed	¿Está enferma?
Manoj	No, no está enferma. Está bien.

Ejercicio 1b Contesta a las preguntas sobre las personas descritas más abajo. (Vocabulario nuevo: शादी-शुदा *śādī-śudā* «casado», दोनों *donõ* «ambos/ los dos».)





सुरेश खन्ना Suresh Khana	उमा देवी Uma Devi	विनोद कुमार Vinod Kumar
estudiante	profesora	doctor
indio	india	americano
soltero	soltera	casado
descontento	contenta	contento

१ क्या सुरेश शादी-शुदा है ? *kyā Sureś śādī-śudā hai?*

२ क्या वह हिन्दुस्तानी है ? *kyā vah hindustānī hai?*

३ क्या वह अध्यापक है ? *kyā vah adhyāpak hai?*

४ उसका पूरा नाम क्या है ? *uskā pūrā nām kyā hai?*

५ क्या उमा हिन्दुस्तानी है ? *kyā Umā hindustānī hai?*

६ क्या वह डाक्टर है ? *kyā vah ḍākṭar hai?*

७ क्या वह शादी-शुदा है ? *kyā vah śādī-śudā hai?*

८ क्या वह सुखी है ? *kyā vah sukhī hai?*

९ क्या विनोद अँग्रेज़ है ? *kyā Vinod ãgrez hai?*

१० क्या वह अध्यापक है ? *kyā vah adhyāpak hai?*

११ उसका पूरा नाम क्या है ? *uskā pūrā nām kyā hai?*

१२ क्या वह शादी-शुदा है ? *kyā vah śādī-śudā hai?*

१३ क्या विनोद और सुरेश दोनों हिन्दुस्तानी हैं ?
kyā Vinod aur Sureś donõ hindustānī haĩ?

१४ क्या उमा और विनोद दोनों शादी-शुदा हैं ?
kyā Umā aur Vinod donõ śādī-śudā haĩ?

१५ क्या सुरेश और उमा दोनों अध्यापक हैं ?
kyā Sureś aur Umā donõ adhyāpak haĩ?

Glosario

Las palabras de este glosario se hallan en la grabación, al final de la introducción (Pista 1).

अँग्रेज़ *ãgrez* m., f. inglés/a (persona)
अध्यापक *adhyāpak* m. profesor
अमरीकन *amrīkan* americano/a
आदमी *ādmī* m. hombre
आप *āp* usted/es
आपका *āpkā* vuestros, su (de usted), sus (de ustedes), suyo (de usted), suyos (de ustedes), vuestro, vuestros
आसान *āsān* fácil
इसका *iskā* su/ suyo (de éste, de ésta, de esto)
उसका *uskā* su/ suyo (de aquél, de aquélla, de aquello)
एक *ek* un, uno, una
और *aur* y
औरत *aurat* f. mujer
क़लम *qalam* m./f. bolígrafo
किताब *kitāb* f. libro
कुत्ता *kuttā* m. perro
कुरसी *kursī* f. silla
कौन *kaun* ¿quién?
क्या *kyā* ¿qué?; y determinante interrogativo
ख़ुश *khuś* contento, feliz
जी नहीं *jī nahĩ* no (formal)
जी हाँ *jī hā̃* sí (formal)
ठीक *ṭhīk* bien
डाक्टर *ḍākṭar* m. doctor, médico
दोनों *donõ* ambos/ ambas, los dos/ las dos
दोस्त *dost* m., f. amigo/a
नमस्कार *namaskār* hola, adiós
नमस्ते *namaste* hola, adiós
नर्स *nars* m., f. enfermero/a
नहीं *nahĩ* no
नाम *nām* m. nombre
नाराज़ *nārāz* enfadado, descontento
पूरा *pūrā* completo, entero
बिलकुल *bilkul* bastante, completamente
बिल्ली *billī* f. gato
बीमार *bīmār* enfermo/a
बेटा *beṭā* m. hijo
भाई *bhāī* m. hermano
मकान *makān* m. casa
मेज़ *mez* f. mesa
मेरा *merā* mi, mío/a
मैं *maĩ* yo
यह *yah* él, ella, ello, esto, este, esta, esto
ये *ye* ellos, ellas, aquellos, aquellas
रेडियो *reḍiyo* m. radio
लड़का *laṛkā* m. chico
लड़की *laṛkī* f. chica
लेकिन *lekin* pero
लोग *log* m. pl. gente (plural), persona, personas
वह *vah* él, ella, ello, aquello, aquella
विद्यार्थी *vidyārthī* m. estudiante
वे *ve* ellos, ellas, aquellos, aquellas
शादी-शुदा *śādī-śudā* casado
शुक्रिया *śukriyā* gracias
सुखी *sukhī* feliz, contento
सितार *sitār* m. sitar
हाँ *hā̃* sí
हिन्दी *hindī* f. hindi
हिन्दुस्तानी *hindustānī* indio/a
हूँ *hū̃* soy
हैं *haĩ* es (usted), son (ustedes), sois, son (ellos)
है *hai* es

02

हमारा परिवार
hamārā parivār
nuestra familia

En esta lección aprenderás

- Formación del masculino y femenino
- Maneras formales y no formales de conversar con la gente

Elementos lingüísticos

- Concordancia de género y número
- Numeros cardinales y ordinales

1 El género

Hemos visto anteriormente que लड़का *laṛkā* significa «chico» mientras que लड़की *laṛkī* quiere decir «chica». Este contraste entre la *-ā* en el masculino y la *-ī* en el femenino está presente en muchos de los nombres, adjetivos, etc.; de hecho, se trata de un elemento característico del hindi. Observa a continuación cómo cambian tanto el adjetivo como el nombre:

मनोज बड़ा लड़का है ।
Manoj baṛā laṛkā hai. Manoj es un chico mayor.

मीना बड़ी लड़की है ।
Mīnā baṛī laṛkī hai. Mina es una chica mayor.

El masculino बड़ा *baṛā* se convierte en el femenino बड़ी *baṛī*. Obsérvalo de nuevo:

मनोज लंबा और पतला है ।
Manoj lambā aur patlā hai. Manoj es alto y delgado.

मीना लंबी और पतली है ।
Mīnā lambī aur patlī hai. Mina es alta y delgada.

राम छोटा है ।
Rām choṭā hai. Ram es pequeño.

क्या राम अच्छा लड़का है ?
kyā Rām acchā laṛkā hai? ¿Ram es un buen chico?

मोती मोटा नहीं है ।
Motī moṭā nahī̃ hai. Moti no está gordo.

क्या मनोज पतला है ?
kyā Manoj patlā hai? ¿Manoj está delgado?

क्या मीना लंबी है ?
kyā Mīnā lambī hai? ¿Mina es alta?

De la misma manera, मेरा *merā* «mi, mío» se transforma en मेरी *merī* cuando acompaña a un nombre femenino:

यह लड़का मेरा छोटा भाई है ।
yah laṛkā merā choṭā bhāī hai. Este chico es mi hermano pequeño.

यह लड़की मेरी छोटी बहिन है ।
yah laṛkī merī choṭī bahin hai. Esta chica es mi hermana pequeña.

मेरा बेटा ठीक है लेकिन मेरी बेटी बीमार है ।
merā beṭā ṭhīk hai lekin merī beṭī bīmār hai. Mi hijo se encuentra bien, pero mi hija está enferma.

El hablante de las tres frases anteriores podría ser tanto un hombre como una mujer, pues el género de मेरा/मेरी *merā/merī* depende del objeto o sujeto poseído, no del poseedor, funcionando de la misma forma que cualquier otro adjetivo. Del mismo modo आपका *āpkā* se transforma en आपकी *āpkī* en el femenino:

आपका बेटा काफ़ी लंबा है ।
āpkā beṭā kāfī lambā hai. Su hijo es bastante alto.

आपकी बेटी बहुत सुंदर है ।
āpkī beṭī bahut sundar hai. Su hija es muy guapa.

Practica lo que has aprendido

Piensa en un vecino o vecina y contesta a las siguientes preguntas sobre él o ella:

Un vecino	Una vecina
क्या आपका पड़ोसी लंबा है ? *kyā āpkā paṛosī lambā hai?*	क्या आपकी पड़ोसिन लंबी है ? *kyā āpkī paṛosin lambī hai?*
क्या आपका पड़ोसी पतला है ? *kyā āpkā paṛosī patlā hai?*	क्या आपकी पड़ोसिन पतली है ? *kyā āpkī paṛosin patlī hai?*
क्या आपका पड़ोसी अँग्रेज़ है ? *kyā āpkā paṛosī ãgrez hai?*	क्या आपकी पड़ोसिन अँग्रेज़ है ? *kyā āpkī paṛosin ãgrez hai?*
क्या वह नाराज़ है ? *kyā vah nārāz hai?*	क्या वह नाराज़ है ? *kyā vah nārāz hai?*
क्या वह बीमार है ? *kyā vah bīmār hai?*	क्या वह बीमार है ? *kyā vah bīmār hai?*
क्या वह सुंदर है ? *kyā vah sundar hai?*	क्या वह सुंदर है ? *kyā vah sundar hai?*

Todos los sustantivos tienen género

Debes aprender el género de cada palabra nueva con la que te encuentres. Por ejemplo, आशा *āśā* «esperanza», अलमारी *almārī* «armario» y तस्वीर *tasvīr* «cuadro» son sustantivos femeninos, mientras que कमरा *kamrā* «habitación», मकान *makān* «casa» y आदमी *ādmī* «hombre» son masculinos. Intenta aprender cada nombre relacionándolo con un adjetivo:

बड़ा कमरा, बड़ा आदमी
baṛā kamrā, baṛā ādmī habitación grande, hombre importante (lit. grande).

बड़ी तस्वीर, बड़ी किताब
baṛī tasvīr, baṛī kitāb cuadro grande, libro grande.

बड़ा कुत्ता, छोटी बिल्ली
baṛā kuttā, choṭī billī perro grande, gato pequeño.

Algunos adjetivos son invariables

Sólo aquellos adjetivos acabados en *-ā* en el masculino cambian su terminación a *-ī* en el femenino. Hay adjetivos que no cambian nunca su forma y, en consecuencia, son invariables. ठीक *ṭhīk* «bien» es un buen ejemplo.

यह किताब ठीक है ।
yah kitāb ṭhīk hai. Este libro está bien.

यह कमरा ठीक है ।
yah kamrā ṭhīk hai. Esta habitación está bien.

मनोज ठीक है ।
Manoj ṭhīk hai. Manoj está bien.

Algunos adjetivos acabados en *-ā* en el masculino no siguen la norma y son invariables. Pondremos como ejemplo ज़िन्दा *zindā* «vivo/a» y शादी-शुदा *śādī-śudā* «casado/a». Algunos adjetivos acabados en *-ī*, como ख़ाली *k͟hālī* «vacío, libre» son también invariables.

क्या बिल्ली ज़िन्दा है ?
kyā billī zindā hai? ¿El gato está vivo?

गीता शादी-शुदा है ।
Gītā śādī-śudā hai. Gita está casada.

यह कमरा ख़ाली है ।
yah kamrā k͟hālī hai. Esta habitación está vacía.

> **¿Sabías que…?**
>
> Aunque la gran diversidad lingüística de la India ha dificultado que el hindi (o cualquier otra lengua) alcance la posición de lengua nacional, lo hablan más de 350 millones de personas en el subcontinente según el censo de 1991 (**www.censusindia.net**).

▶ Escenificación

En el siguiente ejercicio, te llamas Gita Sharma y estás casada con Raju Sharma. Tienes un hermano, Rakesh, y una hermana, Sita, que se encuentra mal, pero el resto de tu familia está bien. Contesta a las siguientes preguntas:

१ क्या आप गीता हैं ? *kyā āp Gītā haĩ?*

२ आपका पूरा नाम क्या है ? *āpkā pūrā nām kyā hai?*

३ क्या आप शादी-शुदा हैं ? *kyā āp śādī-śudā haĩ?*

४ राकेश कौन है ? *Rākeś kaun hai?*

५ सीता कौन है ? *Sītā kaun hai?*

६ क्या आपकी बहिन ठीक है ? *kyā āpkī bahin ṭhīk hai?*

७ क्या आपका भाई बीमार है ? *kyā āpkā bhāī bīmār hai?*

८ क्या आप बीमार हैं ? *kyā āp bīmār haĩ?*

2 El número

Normalmente en español los sustantivos en singular se convierten al plural añadiendo una –*s* al final, como ocurre en «un libro», «dos libros». En hindi el cambio de número es un poco más complicado, ya que el masculino y el femenino se construyen de forma distinta. Veamos primero los nombres masculinos.

Dos tipos de nombres masculinos

La mayoría de nombres masculinos acabados en *-ā* en el singular cambian a *-e* en el plural. Lo mismo ocurre con la mayor parte de adjetivos acabados en *-ā*.

बड़ा कमरा	बड़े कमरे
baṛā kamrā habitación grande	*baṛe kamre* habitaciones grandes

Otros nombres masculinos no varían cuando forman el plural, siguen el mismo comportamiento que la palabra española «análisis». A continuación, vemos cómo el nombre आदमी *ādmī* no varía, de manera que su número viene dado por el adjetivo que lo acompaña, que acaba en *-ā* en el singular y en *-e* en el plural:

बड़ा आदमी	बड़े आदमी
baṛā ādmī hombre importante	*baṛe ādmī* hombres importantes

Algunas veces encontraremos combinaciones de nombres y adjetivos invariables en número. En dichos casos, deduciremos el número de los mismos a partir del contexto:

आसान काम
āsān kām trabajo fácil/ trabajos fáciles

साफ़ मकान
sāf makān casa limpia/ casas limpias

Un puñado de nombres acabados en *-ā* son invariables: पिता *pitā* «padre», चाचा *cācā* «tío», राजा *rājā* «rey», नेता *netā* «líder, político», como la palabra española numéricamente ambigua «colesterol».

मेरे पिता और चाचा दोनों नेता हैं ।
mere pitā aur cācā donõ netā haĩ. Mi padre y mi tío (paterno) son políticos.

Dos tipos de nombres femeninos

Los nombres femeninos acabados en *-ī* (como लड़की *laṛkī* «chica») o *-i* (शक्ति *śakti* «poder») cambian estas terminaciones en *-iyā̃* cuando forman el plural. Los adjetivos femeninos, en cambio, se mantienen invariables:

छोटी लड़की	छोटी लड़कियाँ
choṭī laṛkī chica pequeña	*choṭī laṛkiyā̃* chicas pequeñas

Otros nombres femeninos forman el plural añadiendo -एँ *-ẽ*.

एक मेज़	दो मेज़ें
ek mez una mesa	*do mezẽ* dos mesas
एक औरत	तीन औरतें
ek aurat una mujer	*tīn auratẽ* tres mujeres

एक मोटी महिला *ek moṭī mahilā* una mujer gorda	चार मोटी महिलाएँ *cār moṭī mahilāẽ* cuatro mujeres gordas
मेरी बड़ी बहिन *merī baṛī bahin* mi hermana mayor	मेरी बड़ी बहिनें *merī baṛī bahinẽ* mis hermanas mayores

Cuando un adjetivo hace referencia a objetos o personas de géneros diferentes, debe utilizarse la forma masculina del mismo, como ocurre en el siguiente ejemplo con el adjetivo लंबे *lambe*:

मनोज और मीना दोनों लंबे हैं ।

Manoj aur Mīnā donõ lambe haĩ. Ambos, Manoj y Mina, son altos.

(Manoj es masculino, Mina es femenino: el adjetivo लंबे *lambe* es masculino plural.)

Rellena los espacios vacíos

Rellena los espacios vacíos con la palabra apropiada. Encontrarás las respuestas al final.

१ ये औरतें बहुत .... हैं ।
ye auratẽ bahut .... *haĩ.* Estas mujeres son muy altas.

२ .... बहुत मोटे हैं ।
.... *bahut moṭe haĩ.* Aquellos chicos están muy gordos.

३ आपका दोस्त .... ।
āpkā dost .... Tu amigo es muy delgado.

४ सीता .... है ?
Sītā .... *hai?* ¿Quién es Sita?

५ .... मोती ठीक है ?
.... *Motī ṭhīk hai?* ¿Moti está bien?

Respuestas: 1 लंबी *lambī*; 2 वे लड़के *ve laṛke*; 3 बहुत पतला है *bahut patlā hai*; 4 कौन *kaun;* 5 क्या *kyā.*

Practiquemos el plural

Dominar la formación del plural es fundamental. Practica el cambio de número pronunciando cada palabra de forma clara y en voz alta, y sentirás la música de la lengua a medida que la aprendes.

एक आदमी *ek ādmī* un hombre	दो आदमी *do ādmī* dos hombres
एक लड़का *ek laṛkā* un chico	दो लड़के *do laṛke* dos chicos
एक लड़की *ek laṛkī* una chica	दो लड़कियाँ *do laṛkiyā̃* dos chicas
एक मेज़ *ek mez* una mesa	दो मेज़ें *do mezẽ* dos mesas

Repite este ejercicio con diferentes nombres y pronto te familiarizarás con la formación del plural. La repetición es fundamental durante el aprendizaje de una nueva lengua. Intenta también hacer lo mismo con algunos de los adjetivos que has aprendido hasta ahora.

एक बड़ा आदमी *ek baṛā ādmī* Un hombre importante	दस बड़े आदमी *das baṛe ādmī* Diez hombres importantes, etc.

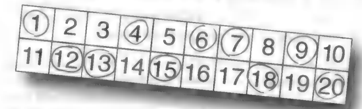
Unos cuantos números

Hablando de números... ¡deberías aprender a contar! Memoriza los números del 1 al 20 en grupos de cinco, tal como aparecen a continuación. (Encontrarás un listado completo de los números en el apartado 12.6.) El hindi utiliza tanto las cifras arábigas (1, 2, 3...) como la numeración *devanagari* (१ २ ३ etc.).

१	1	एक	*ek*	११	11	ग्यारह	*gyārah*
२	2	दो	*do*	१२	12	बारह	*bārah*
३	3	तीन	*tīn*	१३	13	तेरह	*terah*
४	4	चार	*cār*	१४	14	चौदह	*caudah*
५	5	पाँच	*pā̃c*	१५	15	पंद्रह	*pandrah*
६	6	छह	*chah*	१६	16	सोलह	*solah*
७	7	सात	*sāt*	१७	17	सत्रह	*satrah*
८	8	आठ	*āṭh*	१८	18	अठारह	*aṭhārah*
९	9	नौ	*nau*	१९	19	उन्नीस	*unnīs*
१०	10	दस	*das*	२०	20	बीस	*bīs*

Bingo

Si quieres, puedes practicar los números jugando al bingo: cada concursante selecciona diez números del 1 al 20 como muestra la figura. A continuación, alguien canta los números en hindi hasta que el ganador cante bingo. ¡No se permite hacer trampas!



▶ Números ordinales: primero, segundo, tercero...

En hindi los números ordinales se forman añadiendo la terminación *-vā̃* al número cardinal, como ocurre en पाँचवाँ *pā̃cvā̃* «quinto», aunque «primero», «segundo», «tercero», «cuarto», «sexto» y «noveno» son irregulares:

पहला	*pahlā*	primero	छठा	*chaṭhā*	sexto
दूसरा	*dūsrā*	segundo, otro	सातवाँ	*sātvā̃*	séptimo
तीसरा	*tīsrā*	tercero	आठवाँ	*āṭhvā̃*	octavo
चौथा	*cauthā*	cuarto	नवाँ	*navā̃*	noveno
पाँचवाँ	*pā̃cvā̃*	quinto	दसवाँ	*dasvā̃*	décimo

Los números ordinales concuerdan con el nombre al que acompañan de la misma manera que lo hacen los adjetivos: दसवाँ कमरा *dasvā̃ kamrā* «la décima habitación»; दसवीं तस्वीर *dasvī̃ tasvīr* «el décimo cuadro».

▶ Un juego con números ordinales

Contesta a las preguntas sobre los siguientes cinco personajes:

१ क्या पहला लड़का मोटा है ? *kyā pahlā laṛkā moṭā hai?*

२ पहला लड़का कौन है ? *pahlā laṛkā kaun hai?*

३ क्या तीसरा लड़का ख़ुश है ? *kyā tīsrā laṛkā khuś hai?*

४ पाँचवाँ लड़का कौन है ? *pā̃cvā laṛkā kaun hai?*

५ क्या चौथा लड़का पतला है ? *kyā cauthā laṛkā patlā hai?*

६ चौथा लड़का कौन है ? *cauthā laṛkā kaun hai?*

७ क्या दूसरा लड़का महेश है ? *kyā dūsrā laṛkā Maheś hai?*

गणेश Ganesh — सुरेश Suresh — महेश Mahesh

दिनेश Dinesh — राजेश Rajesh

3 Trato familiar

Ya hemos visto que आप *āp* significa «usted» y आप हैं *āp haĩ* «usted es/ ustedes son», pero en un contexto informal (cuando se habla con un amigo, o con algún sujeto percibido por el hablante como una persona cercana o socialmente como «júnior»), se utiliza el pronombre तुम *tum* «tú», en vez de आप *āp*. तुम *tum* tiene su propia forma verbal: तुम हो «tú eres».

तुम कौन हो ?
tum kaun ho? ¿Quién eres?

क्या तुम राम हो ?
kyā tum Rām ho? ¿Eres Ram?

El posesivo de तुम *tum* es तुम्हारा *tumhārā*. Recuerda que el posesivo siempre debe concordar en género y número con el sujeto o persona poseída.

तुम्हारा भाई
tumhārā bhāī tu hermano

तुम्हारी बहिन
tumhārī bahin tu hermana

Lo importante cuando se utilizan estos dos pronombres es tener claro que तुम *tum* es mucho más familiar e informal que आप *āp*. Usado en un contexto erróneo, तुम *tum* y तुम्हारा *tumhārā* pueden sonar presun-

tuosos o despectivos, de modo que hay que tener mucho cuidado al escoger uno u otro.

Todavía más familiar es el pronombre तू *tū* «tú», cuyo verbo es है *hai* (el mismo que para यह *yah* y वह *vah*): तू है *tū hai* «tú eres». Se trata de un pronombre muy íntimo y su uso queda restringido a las relaciones más cercanas: la pareja, los niños pequeños y ¡Dios!

राजू, तू मेरी जान है !

Rājū, tū merī jān hai! ¡Raju, cariño mío!

गीता, तू मेरी जान है !

Gītā, tū merī jān hai! ¡Gita, cariño mío!

No vamos a explicar aquí mucho más acerca del pronombre तू *tū*. Su carácter extremadamente íntimo reduce su uso, de manera que si algún día llegas a conocer tan bien a algún hablante de hindi como para usarlo, seguro que él/ ella estará encantado/a de explicarte todo aquello que necesites saber sobre éste. Recuerda que, utilizado en un contexto erróneo, puede sonar insultante. Todas las formas verbales para este pronombre (a excepción de las formas imperativas; véase 4.1) son las mismas que para यह *yah* y वह *vah*.

Aquí tienes el listado completo de palabras que sirven para designar el pronombre «tú», con sus correspondientes formas verbales:

आप हैं

āp haĩ usted es/ ustedes son (formal y educado)

तुम हो

tum ho tú eres (familiar, coloquial)

तू है

tū hai tú eres (íntimo o insultante, según el contexto)

Gramaticalmente, तू *tū* es singular, y tanto आप *āp* como तुम *tum* son plurales, aunque nos dirijamos a una o a varias personas.

¿Cómo estás?

Es un buen momento para introducir una nueva palabra, el importante «¿cómo?» कैसा *kaisā*, que nos servirá, entre muchas otras cosas, para preguntar ¿cómo estás? (Más adelante veremos que कैसा también puede significar «¿cuál/ de qué tipo?»)

राजू, आप कैसे हैं ?

Rājū, āp kaise haĩ? ¿Raju, cómo está?

गीता, आप कैसी हैं ?

Gītā, āp kaisī haĩ? ¿Gita, cómo está?

आपका भाई कैसा है ?

āpkā bhāī kaisā hai? ¿Cómo está tu hermano?

आपकी बहिन कैसी है ?

āpkī bahin kaisī hai? ¿Cómo está tu hermana?

आपके माता-पिता कैसे हैं ?

āpke mātā-pitā kaise haĩ? ¿Cómo están tus padres?

राम, तुम कैसे हो ?

Rām, tum kaise ho? Ram, ¿cómo estás?

मीना, तुम कैसी हो ?

Mīnā, tum kaisī ho? Mina, ¿cómo estás?

4 Trato formal

Como hemos visto al estudiar la distinción entre आप–तुम–तू *āp–tum–tū*, el hindi utiliza una jerarquía de formalidad al referirse a los sujetos: designar a alguien utilizando el pronombre आप *āp* constituye una muestra de respeto, y coloca automáticamente a esa persona en una jerarquía superior a aquélla a la que nos dirijamos mediante तुम *tum*, que a su vez estará colocada por encima de aquélla otra a la que nos refiramos mediante el pronombre तू *tū*.

Podemos comparar esta situación al uso del «usted/ ustedes» o del «tú/ vosotros» para la segunda persona en español. Pero en hindi, el sistema jerárquico se extiende también a la tercera persona: «él/ ella» pueden expresarse mediante los pronombres plurales ये *ye* y वे *ve* en vez de यह *yah* y वह *vah*. En efecto, es como si nos estuviéramos refiriendo a una persona individual mediante el pronombre «ellos/ ellas» en lugar de usar «él/ ella». ¡La mala noticia es que los verbos y adjetivos también deben ir en su forma plural para asegurar la concordancia!

Puesto que, en estos casos, no existe diferencia alguna entre este plu ral honorífico y el plural numérico, algunas frases pueden resultar con fusas:

वे अच्छे आदमी हैं ।

ve acche ādmī haĩ. Él es un buen hombre./ Ellos son unos buenos hombres.

मेरे भाई लंबे हैं ।

mere bhāī lambe haĩ. Mi hermano es alto./ Mis hermanos son altos

Sin embargo, esta ambigüedad sólo se da en masculino. En feme nino, los nombres sólo se ponen en plural, si se trata de un plural nu mérico. En cambio, si el plural es honorífico, el nombre permanec en su forma singular. Compara las siguientes frases:

ये लंबी महिला कौन हैं ?

ye lambī mahilā kaun haĩ? ¿Quién es esta señora alta?

(Aquí el pronombre ये *ye* y el verbo हैं *haĩ* están en plural honorífico mientras que el nombre महिला *mahilā* permanece en singular.)

ये लंबी महिलाएँ कौन हैं ?

ye lambī mahilāẽ kaun haĩ? ¿Quiénes son estas señoras altas?

(Aquí ये *ye*, महिलाएँ *mahilāẽ* y हैं *haĩ* están en plural.)

Raju-ji, Gita-ji

Otro modo de mostrar respeto por alguien consiste en añadir la par tícula जी *jī* al final del nombre. Puede escribirse como una sola pa labra, o bien de manera separada: गीताजी *Gītājī*, o गीता जी *Gītā jī*. Est forma se usa con los nombres propios para los dos géneros (tant nombres de hombre como de mujer), y con los apellidos de los va rones; también con títulos y términos de parentesco (por ejemplo पिता जी *pitā jī* «padre»). Este tratamiento podría asemejarse al «Sr.» o «Sra.» que utiliza el español, pero tiene connotaciones meno protocolarias y muestra una mayor cercanía en la relación con la per sona referida.

ये सीता जी हैं ।

ye Sītā jī haĩ. Ésta es Sita-ji.

शर्मा जी अच्छे अध्यापक हैं ।

Śarmā jī acche adhyāpak haĩ. Sharma-ji es un buen profesor.

Utilizándolo independientemente, जी *jī* es una forma educada de dirigirse a alguien: नमस्ते जी ! *namaste jī!* La lengua española no posee un equivalente.

Nosotros/as y nuestro/a

Por último, «nosotros/as» es हम *ham*, y «nuestro» es हमारा *hamārā*.

हम आपके पड़ोसी हैं ।

ham āpke paṛosī haĩ. Nosotros somos sus vecinos.

मोती हमारा कुत्ता है ।

Motī hamārā kuttā hai. Moti es nuestro perro.

मोती हमारा है ।

Motī hamārā hai. Moti es nuestro.

▶ Javed pregunta a Raju por su familia

जावेद राजू जी, मनोज कौन है ?
राजू मनोज हमारा बड़ा बेटा है ।
जावेद अच्छा । मीना और राम कौन हैं ?
राजू मीना हमारी बेटी है और राम हमारा दूसरा बेटा है ।
जावेद और गीता जी आपकी पत्नी हैं ?
राजू जी हाँ, गीता मेरी पत्नी है ।
जावेद क्या आपके भाई डाक्टर हैं ?
राजू जी नहीं । वे अध्यापक हैं ।
जावेद वे कैसे अध्यापक हैं ?
राजू वे बहुत अच्छे अध्यापक हैं ।

Jāved *Rājū jī, Manoj kaun hai?*
Rājū *Manoj hamārā baṛā beṭā hai.*
Jāved *acchā. Mīnā aur Rām kaun haĩ?*
Rājū *Mīnā hamārī beṭī hai aur Rām hamārā dūsrā beṭā hai.*
Jāved *aur Gītā jī āpkī patnī haĩ?*
Rājū *jī hā̃, Gītā merī patnī hai.*
Jāved *kyā āpke bhāī ḍākṭar haĩ?*
Rājū *jī nahī̃. ve adhyāpak haĩ.*

Jāved *ve kaise adhyāpak haĩ?*
Rājū *ve bahut acche adhyāpak haĩ.*

Javed ¿Raju-ji, quién es Manoj?
Raju Manoj es nuestro hijo mayor.
Javed De acuerdo. Mina y Ram, ¿quiénes son?
Raju Mina es nuestra hija y Ram es nuestro segundo hijo.
Javed ¿Y Gita-ji, es su esposa?
Raju Sí, Gita es mi esposa.
Javed ¿Su hermano es doctor?
Raju No, es profesor.
Javed ¿Qué tipo de profesor?
Raju Es un profesor muy bueno.

Ejercicio 2a Traduce las siguientes frases al hindi.

(Nota: हैं *haĩ* significa «hay»; सिर्फ़ *sirf*, «sólo».)

1 Me llamo Manoj. Raju y Gita Sharma son mis padres.
2 Mina es mi hermana pequeña y Ram mi hermano pequeño.
3 Moti es nuestro perro. Es muy mono.
4 Ésta es Mina. Está bien. Es pequeña.
5 Nuestra casa no es muy grande. Sólo tiene cinco habitaciones.
6 Aquel chico es mi amigo; Se llama Pratap (प्रताप *Pratāp*).
7 Javed Sahab es nuestro vecino. (Utiliza el plural honorífico.)

Ejercicio 2b A continuación encontrarás algunas frases en singular. Pásalas al plural numérico, teniendo en cuenta que todos los verbos, pronombres y adjetivos deben concordar.

८ यह लड़का बहुत प्यारा है । *yah laṛkā bahut pyārā hai.*
९ यह कुत्ता हमारा नहीं है । *yah kuttā hamārā nahī̃ hai.*
१० वह लड़का कौन है ? *vah laṛkā kaun hai?*
११ यह आदमी कौन है ? *yah ādmī kaun hai?*
१२ मेरा दोस्त पंजाबी है । *merā dost panjābī hai.*
१३ क्या यह कुत्ता आपका है ? *kyā yah kuttā āpkā hai?*
१४ वह औरत कौन है ? *vah aurat kaun hai?*
१५ हमारा बेटा अच्छा लड़का है । *hamārā beṭā acchā laṛkā hai.*
१६ मेरी बेटी बीमार है । *merī beṭī bīmār hai.*

१७ क्या यह किताब महँगी है ? *kyā yah kitāb mahãgī hai?*
१८ यह मेज़ गंदी है । *yah mez gandī hai.*

Ejercicio 2c Cambia, en las siguientes frases, los pronombres आप *āp* por तुम *tum*, y viceversa, asegurándote de mantener la correcta concordancia de los verbos (तुम हो *tum ho*, आप हैं *āp haĩ*, etc.).

१९ तुम कौन हो ? *tum kaun ho?*
२० तुम्हारा नाम क्या है ? *tumhārā nām kyā hai ?*
२१ तुम्हारे माता-पिता बहुत अच्छे लोग हैं । *tumhāre mātā-pitā bahut acche log haĩ.*
२२ तुम्हारा भाई सुंदर नहीं है । *tumhārā bhāī sundar nahī̃ hai.*
२३ तुम दोनों लड़के लंबे हो । *tum donõ laṛke lambe ho.*
२४ तुम कैसे हो ? *tum kaise ho?*
२५ आपका नाम क्या है ? *āpkā nām kyā hai?*
२६ क्या आप ठीक हैं ? *kyā āp ṭhīk haĩ?*
२७ आप नाराज़ नहीं हैं ? *āp nārāz nahī̃ haĩ?*
२८ आप कैसी हैं ? *āp kaisī haĩ?*

Para terminar, repasa de nuevo las 28 frases anteriores y subraya el sujeto y el verbo de cada una, intentando entender por qué la forma verbal es singular o plural en cada caso.

Glosario

(Aquí se incluyen los cardinales hasta el 10, y los ordinales hasta sexto. Los siguientes cardinales se presentan en el apartado 12.6.)

अच्छा *acchā* bueno, bien
अलमारी *almārī* f. armario
आठ *āṭh* ocho
आशा *āśā* f. esperanza
औरत *aurat* f. mujer
कमरा *kamrā* m. habitación
काफ़ी *kāfī* bastante, muy; suficiente
काम *kām* m. trabajo, empleo, tarea
कैसा *kaisā* ¿cómo?
ख़ाली *khālī* vacío, libre
गंदा *gandā* sucio
चाचा *cācā* m. tío (el hermano pequeño del padre)
चार *cār* cuatro
चौथा *cauthā* cuarto
छठा *chaṭhā* sexto
छह *chah* seis
छोटा *choṭā* pequeño

ज़रूर *zarūr* por supuesto, claro, naturalmente
जान *jān* f. vida, alma, cariño
ज़िंदा *zindā* (terminación invariable *-ā*) vivo/a
जी *jī* partícula de respeto usada después de los nombres, etc. y como forma corta de जी हाँ *jī hā̃* «sí» (formal)
तस्वीर *tasvīr* f. cuadro, dibujo, fotografía
तीन *tīn* tres
तीसरा *tīsrā* tercero
तुम *tum* tú (familiar)
तुम्हारा *tumhārā* tu, tuyo, vuestro
तू *tū* tú (íntimo)
दस *das* diez
दूसरा *dūsrā* segundo; otro
दो *do* dos
नेता *netā* m. líder, político
नौ *nau* nueve
पड़ोसी *paṛosī* m., पड़ोसिन *paṛosin* f. vecino/a
पतला *patlā* delgado
पत्नी *patnī* f. esposa
पहला *pahlā* primero, primer
पाँच *pā̃c* cinco; पाँचवाँ *pā̃cvā̃* quinto
पिता *pitā* m. padre
प्यारा *pyārā* querido, dulce, mono
बड़ा *baṛā* grande, mayor (edad), importante
बहिन *bahin* f. hermana
बहुत *bahut* muy, mucho
बेटी *beṭī* f. hija
महँगा *mahãgā* caro
महिला *mahilā* f. señora
माता *mātā* f. madre
माता-पिता *mātā-pitā* m. pl. padres
मोटा *moṭā* gordo
राजा *rājā* m. rey
लंबा *lambā* alto
शक्ति *śakti* f. poder
सात *sāt* siete
साफ़ *sāf* limpio, claro
साहब *sāhab* sahib
सिर्फ़ *sirf* sólo, solamente
सुंदर *sundar* bonito, guapo
हम *ham* nosotros
हमारा *hamārā* nuestro
हो *ho* eres (con तुम *tum*)



En esta lección aprenderás

- Cómo decir dónde están las cosas y las personas
- Describir objetos
- Hablar de la posesión

Elementos lingüísticos

- Posposiciones y caso
- Sintaxis

1 Unas cuantas preguntas más

Como habrás notado, las partículas interrogativas en hindi empiezan por *k*: क्या *kyā*, कौन *kaun*, etc. Unas cuantas palabras más de este tipo nos ayudarán a conseguir más información. Ya hemos aprendido कैसा *kaisā*, para preguntar cómo está alguien; no obstante, tiene también otro significado: «¿qué tipo de...?» Por otro lado, कितना *kitnā* significa «¿cuánto?»

कैसा मकान ?
kaisā makān? ¿Qué tipo de casa?

यह कैसा मकान है ?
yah kaisā makān hai? ¿Qué tipo de casa es ésta?

कितना पानी ?
kitnā pānī? ¿Cuánta agua?

कितना पानी है ?
kitnā pānī hai? ¿Cuánta agua hay?

Tanto कैसा *kaisā* como कितना *kitnā* se declinan, es decir, alteran su terminación, como los adjetivos: कैसा–कैसे–कैसी *kaisā–kaise–kaisī*, कितना–कितने–कितनी *kitnā–kitne–kitnī*.

यह कैसा कमरा है ?
yah kaisā kamrā hai? ¿Qué tipo de habitación es ésta?

यह कैसी किताब है ?
ye kaisī kitāb hai? ¿Qué tipo de libro es éste?

ये कैसे कमरे हैं ?
ye kaise kamre haĩ? ¿Qué tipo de habitaciones son éstas?

कितने कमरे हैं ?
kitne kamre haĩ? ¿Cuántas habitaciones hay?

कितनी दुकानें हैं ?
kitnī dukānẽ haĩ? ¿Cuántas tiendas hay?

कितना पैसा है ?
kitnā paisā hai? ¿Cuánto dinero hay?

कितने लोग हैं ?
kitne log haĩ? ¿Cuánta gente hay?

कितना समय है ?
kitnā samay hai? ¿Cuánto tiempo hay?

¿Cómo es/ está...?

Cuando कैसा *kaisā* aparece después del nombre, significa «¿cómo es/ está...?» Recuerda que también es la forma más habitual para preguntar sobre la salud de alguien. Es una expresión tan utilizada que vale la pena ver algunos ejemplos más:

यह कमरा कैसा है ?
yah kamrā kaisā hai? ¿Cómo es esta habitación?

मनोज कैसा है ?
Manoj kaisā hai? ¿Cómo está Manoj?

माता जी कैसी हैं ?
mātā jī kaisī haĩ? ¿Cómo está madre?

राम, तुम कैसे हो ?
Rām, tum kaise ho? Ram, ¿cómo estás?

शर्मा जी, आप कैसे हैं ?
Śarmā jī, āp kaise haĩ? Sharma-ji, ¿cómo está?

गीता जी, आप कैसी हैं ?
Gītā jī, āp kaisī haĩ? Gita-ji, ¿cómo está?

Algunas preguntas para que respondas

Observa la fotografía y responde a las siguientes preguntas utilizando el vocabulario de la lista.

बूढ़ा *būṛhā*
anciano

पुराना *purānā*
viejo (para objetos)

कुल मिलाकर
kul milākar
en total

चूहा *cūhā* m.
rata, ratón

तोता *totā* m.
loro



१ कितने आदमी हैं ? *kitne ādmī haĩ?*

२ यह कैसा आदमी है ? *yah kaisā ādmī hai?*

३ मेज़ कैसी है ? *mez kaisī hai?*

४ कितनी लड़कियाँ हैं ? *kitnī laṛkiyā̃ haĩ?*

५ कुल मिलाकर कितने लोग हैं ? *kul milākar kitne log haĩ?*

६ क्या दोनों लड़कियाँ लंबी हैं ? *kyā donõ laṛkiyā̃ lambī haĩ?*

७ कितने चूहे हैं ? *kitne cūhe haĩ?*

८ कितनी कुरसियाँ हैं ? *kitnī kursiyā̃ haĩ?*

९ क्या चूहे बहुत बड़े हैं ? *kyā cūhe bahut baṛe haĩ?*

१० कितने तोते हैं ? *kitne tote haĩ?*

2 ¿Dónde? En la mesa

La palabra कहाँ *kahā̃* significa ¿dónde? Para decir dónde está una cosa necesitaremos palabras como «en», «sobre», etc. He aquí un pequeño listado:

पर	*par*	en, sobre (en un punto de)
में	*mẽ*	en (dentro de)
से	*se*	desde, con, de
तक	*tak*	hasta
को	*ko*	a, para (y otros significados)

Aquí tenemos algunas frases cortas que nos servirán de ejemplo:

मेज़ पर	*mez par*	sobre la mesa
कुरसी पर	*kursī par*	en la silla (sobre la silla)
घर पर	*ghar par*	en casa
घर में	*ghar mẽ*	en casa (en el interior de la casa)
दिल्ली में	*dillī mẽ*	en Delhi
भारत में	*bhārat mẽ*	en la India
आज तक	*āj tak*	hasta hoy

Como podéis ver las palabras पर *par,* में *mẽ,* etc. se colocan después del nombre, por lo que se las denomina *pos*posiciones, en vez de *pre*-posiciones que, como la palabra indica, se sitúan antes del nombre.

Practica lo que has aprendido

Responde a las preguntas utilizando la posposición में *mẽ* «en».

दिल्ली कहाँ है ? *dillī kahā̃ hai?*

काठमांडु कहाँ है ? *kāṭhmāṇḍu kahā̃ hai?*

कराची कहाँ है ? *karācī kahā̃ hai?*

मुम्बई कहाँ है ? *mumbaī kahā̃ hai?*

लंदन कहाँ है ? *landan kahā̃ hai?*

आप कहाँ हैं ? *āp kahā̃ haĩ?*

Tus respuestas deberían ser del tipo दिल्ली भारत में है *dillī bhārat mẽ hai,* etc.; y mi respuesta para la última pregunta es मैं लंदन में हूँ *maĩ landan mẽ hū̃.*

En casa, en la escuela, en el trabajo

Veamos aquí como la posposición पर *par* se usa también para hacer referencia al lugar, adquiriendo el significado de «estar en».

आज मनोज घर पर नहीं है ।
āj Manoj ghar par nahī̃ hai. Hoy Manoj no está en casa.

राम स्कूल पर नहीं है ।
Rām skūl par nahī̃ hai. Ram no está en la escuela.

मेरे दोस्त काम पर हैं ।
mere dost kām par haĩ. Mis amigos están en el trabajo.

शर्मा जी काम पर हैं ।
Śarmā jī kām par haĩ. Sharma-ji está en el trabajo.

Sintaxis

Observa atentamente la diferencia entre estas dos frases:

मेज़ पर पंखा है ।
mez par pankhā hai. Hay un ventilador en la mesa.

पंखा मेज़ पर है ।
pankhā mez par hai. El ventilador está en la mesa.

Como habrás observado la palabra que aporta la información principal se sitúa justo antes del verbo. Otra forma de analizar estas frases es considerarlas como respuestas a preguntas concretas, de forma que

colocaremos la información nueva en el espacio que ocupaba por la partícula interrogativa, como se muestra en las siguientes frases:

मेज़ पर क्या है ?
mez par kyā hai? ¿Qué hay en la mesa?

मेज़ पर पंखा है ।
mez par pankhā hai. En la mesa hay un ventilador.

पंखा कहाँ है ?
pankhā kahā̃ hai? ¿Dónde está el ventilador?

पंखा मेज़ पर है ।
pankhā mez par hai. El ventilador está en la mesa.

¿Dónde está el gato?

Mira el dibujo y responde a las siguientes preguntas:

१ बिल्ली कहाँ है ? *billī kahā̃ hai?*
२ कुत्ता कहाँ है ? *kuttā kahā̃ hai?*
३ तस्वीर में कितनी कुरसियाँ हैं ? *tasvīr mẽ kitnī kursiyā̃ haĩ?*
४ तस्वीर में कितनी बिल्लियाँ हैं ? *tasvīr mẽ kitnī billiyā̃ haĩ?*
५ छोटी कुरसी पर क्या है ? *choṭī kursī par kyā hai?*
६ बड़ी कुरसी पर क्या है ? *baṛī kursī par kyā hai?*
७ मेज़ पर क्या है ? *mez par kyā hai?*
८ क्या कुत्ता और बिल्ली प्यारे हैं? *kyā kuttā aur billī pyāre haĩ?*



¿Tienes...?

Una de las posposiciones que necesitarás a menudo es के पास *ke pās*. La estudiaremos con más detalle más adelante, pero en este momento tendremos que usarla, así que veamos su primer significado: «cerca».

हमारी दुकान स्टेशन के पास है ।
hamārī dukān sṭeśan ke pās hai. Nuestra tienda está cerca de la estación.

के पास *ke pās* también puede indicar la propiedad de objetos, cosas (e incluso tiempo), en cuyo caso adquiere el significado del verbo tener:

मनोज के पास नया रेडियो है ।
Manoj ke pās nayā reḍiyo hai. Manoj tiene una radio nueva.

राम के पास कई नई किताबें हैं ।
Rām ke pās kaī naī kitābẽ haĩ. Ram tiene varios libros nuevos.

मीना के पास कुछ नए कपड़े हैं ।
Mīnā ke pās kuch nae kapṛe haĩ. Mina tiene algunas prendas de ropa nuevas.

राजू के पास कम्प्यूटर नहीं है ।
Rājū ke pās kampyūṭar nahī̃ hai. Raju no tiene ordenador.

पिताजी के पास समय नहीं है ।
pitājī ke pās samay nahī̃ hai. Padre no tiene tiempo.

आपके पास कितना पैसा है ?
āpke pās kitnā paisā hai? ¿Cuánto dinero tiene usted?

Cuando के पास *ke pās* aparece junto a मेरे *mere*, तुम्हारे *tumhāre* o हमारे *hamāre*, la partícula के *ke* desaparece:

मेरे पास समय नहीं है ।
mere pās samay nahī̃ hai. No tengo tiempo.

तुम्हारे पास क्या है ?
tumhāre pās kyā hai? ¿Tú qué tienes?

हमारे पास कुछ नहीं है ।
hamāre pās kuch nahī̃ hai. Nosotros no tenemos nada.

A pesar de que la partícula के पास *ke pās* se utiliza en un gran número de casos de posesión, no lo hace en relación con los miembros de la

familia (por ejemplo: «Tengo un hijo», etc.). En el apartado 6.1 veremos la forma de decirlo correctamente. Mientras tanto tengo curiosidad por saber algunas cosas de ti:

क्या आप के पास ... *kyā āp ke pās...*

... साइकिल है ? *sāikil hai?*

... बहुत पैसे हैं ? *bahut paise haĩ?*

... नया रेडियो है ? *nayā reḍiyo hai?*

... नए हिन्दुस्तानी कपड़े हैं ? *nae hindustānī kapṛe haĩ?*

... नई गाड़ी है ? *naī gāṛī hai?*

3 El caso

En la frase española «le habla a él», los dos pronombres no pueden intercambiarse, es decir, «él habla a le», no tiene sentido. Es un ejemplo de la diferencia de caso, un sistema que muestra cómo se relacionan unas palabras con las otras dentro de la frase y que, por tanto, condiciona su posición.

El hindi tiene dos casos principales: el oblicuo, que se usa siempre antes de las posposiciones, y el directo que se utiliza en todas las demás situaciones.

En las siguientes oraciones las palabras subrayadas son posposiciones y las palabras en **negrita** son oblicuas, porque van seguidas por sus posposiciones.

हम लोग **घर** में हैं ।

*ham log **ghar** mẽ haĩ.* Nosotros (personas) estamos en casa.

दिल्ली **भारत** में हैं ।

*dillī **bhārat** mẽ haĩ.* Delhi está en la India.

क्या आप **लंदन** से हैं ?

*kyā āp **landan** se haĩ?* ¿Es usted de Londres?

शर्माजी **दुकान** पर हैं ।

*Śarmājī **dukān** par haĩ.* Sharma-ji está en la tienda.

En el primer ejemplo, में *mẽ* afecta solamente a घर *ghar* «casa» lo que da el sentido de «en casa»; por el contrario, no afecta a हम लोग *ham log* «nosotros», porque éste es el sujeto, y no parte de la situación. El mismo principio tiene lugar en los demás ejemplos.

¿Por qué decimos que estas palabras son oblicuas si no han cambiado su forma en lo más mínimo? Porque en el singular sólo algunos nombres cambian en el caso oblicuo. Aquí la causa se halla en las terminaciones masculinas en *-ā* que cambian a *-e*, como se muestra en la siguiente lista:

कमरा	*kamrā*	habitación
कमरे में	*kamre mẽ*	en la habitación
लड़का	*laṛkā*	chico
लड़के से	*laṛke se*	del chico/ por el chico
आगरा	*āgrā*	Agra
आगरे तक	*āgre tak*	hasta Agra

Los adjetivos masculinos terminados en *-ā* que describen a nombres oblicuos cambian siguiendo el mismo tipo de patrón:

छोटा कमरा	*choṭā kamrā*	habitación pequeña
छोटे कमरे में	*choṭe kamre mẽ*	en la/una habitación pequeña
मोटा लड़का	*moṭā laṛkā*	chico gordo
मोटे लड़के से	*moṭe laṛke se*	del chico gordo/ por el chico gordo
मेरा बग़ीचा	*merā bagīcā*	mi jardín
मेरे बग़ीचे में	*mere bagīce mẽ*	en mi jardín

Los adjetivos terminados en *-ā* cambian también de esta manera con cualquier tipo de nombre masculino, de forma que aunque घर *ghar* «casa» no acaba en *-ā* y, por lo tanto, no puede cambiar visiblemente en el caso oblicuo, los adjetivos calificativos terminados en *-ā* sí deben hacerlo.

बड़े घर में	*baṛe ghar mẽ*	en la casa grande
छोटे मकान में	*choṭe makān mẽ*	en la casa pequeña

Con los adjetivos femeninos lo tenemos mucho mas fácil, pues nunca cambian en la forma singular del caso oblicuo:

छोटी मेज़ पर	*choṭī mez par*	en la mesa pequeña
मेरी बहिन को	*merī bahin ko*	para mi hermana

Sustantivos plurales en oblicuo

En el oblicuo plural todos los nombres adoptan una *-õ* final, como en los siguientes ejemplos:

मेज़	*mez*	mesa
मेज़ों पर	*mezõ par*	en las mesas
कमरा	*kamrā*	habitación
कमरों में	*kamrõ mẽ*	en las habitaciones
लड़का	*laṛkā*	chico
लड़कों को	*laṛkõ ko*	para/a los chicos
कुत्ता	*kuttā*	perro
कुत्तों को	*kuttõ ko*	para/a los perros

... y los adjetivos masculinos terminados en *-ā* conservan su terminación habitual oblicua en *-e*:

कमरा	*kamrā*	habitación
छोटे कमरों में	*choṭe kamrõ mẽ*	en las habitaciones pequeñas
लड़का	*laṛkā*	chico
बड़े लड़कों को	*baṛe laṛkõ ko*	para/a los chicos grandes
हमारा कुत्ता	*hamārā kuttā*	nuestro perro
हमारे कुत्तों को	*hamāre kuttõ ko*	para/a nuestros perros

Tanto los nombres masculinos como femeninos que acaban en *-ī* cambian esta terminación por *iy* antes de añadir la terminación en *-õ*, lo que da como resultado la terminación *-iyõ*.

आदमी	*ādmī*	hombre
आदमियों से	*ādmiyõ se*	de los hombres
लड़की	*laṛkī*	chica
लड़कियों से	*laṛkiyõ*	de las chicas

Después de toda esta gramática no me extrañaría que necesitaras sentarte un rato o hasta tumbarte durante un momento, así que...

Sentado y tumbado

बैठा *baiṭhā* significa «sentado» y खड़ा *khaṛā*, «de pie»; पड़ा *paṛā* significa «tumbado» y sólo hace referencia a los objetos inanimados (ej.

un libro tumbado en la mesa); en cambio, लेटा *leṭā* también significa «tumbado», pero hace referencia a seres animados:

मनोज कमरे में बैठा है ।
Manoj kamre mẽ baiṭhā hai. Manoj está sentado en la habitación.

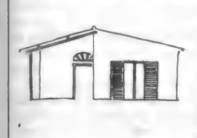
गीता बग़ीचे में खड़ी है ।
Gītā bagīce mẽ khaṛī hai. Gita está de pie en el jardín.

आपके कपड़े कुरसी पर पड़े हैं ।
āpke kapṛe kursī par paṛe haĩ. Su ropa está puesta (lit. tumbada) en la silla.

दोनों लड़कियाँ फ़र्श पर लेटी हैं ।
donõ laṛkiyā̃ farś par leṭī haĩ. Las dos chicas están tumbadas en el suelo.

Casa en alquiler

Un amigo que habla hindi ha visto un anuncio en un periódico español y necesita tu ayuda para entenderlo. Lee el anuncio y luego responde a las preguntas.



Se alquila casa nueva en Agra. [illegible] habitaciones grandes y 2 pequeñas, ambas bien ventiladas (todas las habitaciones tienen ventanas y las grandes además tienen ventiladores en el techo). Pequeño jardín con árboles. Alquiler Rs. 5000.

१ घर कहाँ है ?
ghar kahā̃ hai?

२ क्या वह बहुत पुराना है ?
kyā vah bahut purānā hai?

३ कितने कमरे हैं ?
kitne kamre haĩ?

8. Rs. es el símbolo para las rupias, equivalente a nuestro € para el euro. Siguiendo la tradición británica, se coloca siempre antes de la cifra. (N. de los t.)

४ क्या सब कमरों में खिड़कियाँ हैं ?
kyā sab kamrõ mẽ khiṛkiyā̃ haĩ?

५ क्या पंखे भी हैं ?
kyā pankhe bhī haĩ?

६ बाहर क्या है ?
bāhar kyā hai?

७ क्या दुकानें दूर हैं ?
kyā dukānẽ dūr haĩ?

८ किराया कितना है ?
kirāyā kitnā hai?

La historia de Gita

Gita nos explica cómo es su marido y la casa en la que vive.

मेरा नाम गीता है – श्रीमती गीता शर्मा । मैं वाराणसी से हूँ । मेरे पति श्री राजकुमार शर्मा हैं । वे दिल्ली से हैं । राजू अध्यापक हैं । यह हमारा घर है । हमारा घर आगरे में है । घर में एक बड़ा कमरा और चार छोटे कमरे हैं । यह हमारा बड़ा कमरा है । कमरे में एक बड़ी मेज़ है । मेज़ पर मेरा कम्प्यूटर है । एक पंखा भी है । फ़र्श पर कुछ किताबें पड़ी हैं । बग़ीचे में दो-तीन लंबे पेड़ हैं ।

merā nām Gītā hai – śrīmatī Gītā Śarmā. maĩ vārāṇasī se hū̃. mere pati śrī Rājkumār Śarmā haĩ. ve dillī se haĩ. Rājū adhyāpak haĩ. yah hamārā ghar hai. hamārā ghar āgre mẽ hai. ghar mẽ ek baṛā kamrā aur cār choṭe kamre haĩ. yah hamārā baṛā kamrā hai. kamre mẽ ek baṛī mez hai. mez par merā kampyūṭar hai. ek pankhā bhī hai. farś par kuch kitābẽ paṛī haĩ. bagīce mẽ do-tīn lambe peṛ haĩ.

Me llamo Gita, Sra. Gita Sharma. Soy de Varanasi. Mi marido es el Sr. Rajkumar Sharma. Él es de Delhi. Raju es profesor. Ésta es nuestra casa. Nuestra casa está en Agra. En casa hay una habitación grande y cuatro habitaciones pequeñas. Ésta es nuestra habitación grande. En la habitación hay una mesa grande. En la mesa está mi ordenador. También hay un ventilador. Algunos libros están (tumbados) en el suelo. En el jardín hay dos o tres árboles altos.

Dos tareas para ti

Subraya todas las palabras que aparezcan en oblicuo en la explicación de Gita y luego contesta a las siguientes preguntas:

१ गीता कहाँ से है ? *Gītā kahā̃ se hai?*
२ क्या गीता शादी-शुदा है ? *kyā Gītā śādī-śudā hai?*
३ क्या राजू दिल्ली से है ? *kyā Rājū dillī se hai?*
४ क्या राजू डाक्टर है ? *kyā Rājū ḍākṭar hai?*
५ क्या यह घर दिल्ली में है ? *kyā yah ghar dillī mẽ hai?*
६ घर में कितने कमरे हैं ? *ghar mẽ kitne kamre haĩ?*
७ बड़े कमरे में क्या है ? *baṛe kamre mẽ kyā hai?*
८ कम्प्यूटर कहाँ है ? *kampyūṭar kahā̃ hai?*
९ किताबें कहाँ हैं ? *kitābẽ kahā̃ haĩ?*
१० बग़ीचे में क्या है ? *bagīce mẽ kyā hai?*

Una palabra que detesta extraviarse

La palabra भी *bhī* también en sí misma es bastante sencilla, pero es extremadamente exigente con su posición en la oración, ya que siempre sigue a la palabra que enfatiza. Observa atentamente la diferencia entre las dos oraciones, que pueden traducirse las dos como «esta ropa también es barata», lo que hace que su énfasis sea ambiguo en español:

यह कपड़ा भी सस्ता है ।
yah kapṛā bhī sastā hai. Esta ropa también es barata (igual que la otra ropa que acabamos de ver).

यह कपड़ा सस्ता भी है ।
yah kapṛā sastā bhī hai. Esta ropa es barata también (además de sus otras ventajas: color, textura, etc.).

En la escuela

अध्यापक राम, तुम्हारी किताबें कहाँ हैं ?
राम जी, मेरी किताबें यहाँ मेज़ पर पड़ी हैं ।
अध्यापक तुम्हारी कुरसी पर क्या पड़ा है ?

राम	जी, मेरी कुरसी पर मेरे क़लम हैं ।
अध्यापक	तुम्हारे हाथों में क्या है ?
राम	मेरे हाथों में कुछ नहीं है ।
अध्यापक	आज तुम्हारी बहिन मीना कहाँ है ?
राम	जी, वह घर पर है । वह बीमार है ।

adhyāpak	*Rām, tumhārī kitābẽ kahā̃ haĩ?*
Rām	*jī, merī kitābẽ yahā̃ mez par paṛī haĩ.*
adhyāpak	*tumhārī kursī par kyā paṛā hai?*
Rām	*jī, merī kursī par mere qalam haĩ.*
adhyāpak	*tumhāre hāthõ mẽ kyā hai?*
Rām	*mere hāthõ mẽ kuch nahī̃ hai.*
adhyāpak	*āj tumhārī bahin Mīnā kahā̃ hai?*
Rām	*jī, vah ghar par hai. vah bīmār hai.*

Profesor	Ram, ¿dónde están tus libros?
Ram	Señor, mis libros están (tumbados) aquí en la mesa.
Profesor	¿Qué hay (tumbado) en tu silla?
Ram	Señor, en mi silla están mis bolígrafos.
Profesor	¿Qué tienes en las manos?
Ram	No tengo nada en las manos (lit. En mis manos no hay nada).
Profesor	¿Dónde está tu hermana Mina hoy?
Ram	Señor, está en casa; está enferma.

En casa

राजू	गीता, मनोज कहाँ है ?
गीता	वह स्कूल पर है ।
राजू	और राम कहाँ है ?
गीता	वह भी स्कूल पर है ।
राजू	अच्छा ! और मीना ?
गीता	मीना बग़ीचे में बैठी है ।
राजू	मेरा भाई कहाँ है ?
गीता	मालूम नहीं !

Rājū	*Gītā, Manoj kahā̃ hai?*
Gītā	*vah skūl par hai.*
Rājū	*aur Rām kahā̃ hai?*
Gītā	*vah bhī skūl par hai.*
Rājū	*acchā! aur Mīnā?*
Gītā	*Mīnā bagīce mẽ baiṭhī hai.*
Rājū	*merā bhāī kahā̃ hai?*
Gītā	*mālūm nahī̃!*

Raju	Gita, ¿dónde está Manoj?
Gita	Está en la escuela.
Raju	¿Y dónde está Ram?
Gita	Él también está en la escuela.
Raju	¡Muy bien! ¿Y Mina?
Gita	Mina está sentada en el jardín.
Raju	¿Dónde está mi hermano?
Gita	¡No lo sé!

Ejercicio 3a Traduce al hindi:

1 Mis libros están (tumbados) en la mesa.
2 Su (de Ud.) hermano está sentado en el jardín.
3 Yo estoy de pie en la habitación grande.
4 Sus (de Ud.) libros están en el armario pequeño.
5 Su (de él) casa no está lejos de aquí.
6 ¿Cuánta gente hay en su (de Ud.) familia?
7 ¿Cuánto dinero tiene su (de Ud.) marido?
8 ¿Cómo está su mujer hoy? ¿Y usted cómo está?
9 Los niños no están en casa, están en la escuela.
10 ¿Esta chica pequeña es tu hermana?

Ejercicio 3b Escenificación.

Tú eres Gita Sharma (una doctora, recuerda), y estás en tu casa de Agra con tu marido y tus hijos, los cuales están en el jardín, mientras que tu marido está dentro de casa. Responde a las preguntas para una encuesta del ayuntamiento. (En la pregunta 19 di «no» y en la pregunta 23 contesta «sí».)

११ आपका पूरा नाम क्या है ?
āpkā pūrā nām kyā hai?

१२ क्या आप डाक्टर हैं ?
kyā āp ḍākṭar haĩ?

१३ क्या आपके पति भी डाक्टर हैं ?
kyā āpke pati bhī ḍākṭar haĩ?

१४ क्या आपके पति घर पर हैं ?
kyā āpke pati ghar par haĩ?

१५ क्या आप लोग दिल्ली से हैं ?
kyā āp log dillī se haĩ?

१६ आपके मकान में कितने कमरे हैं ?
āpke makān mẽ kitne kamre haĩ?

१७ आपके परिवार में कितने बच्चे हैं ?
āpke parivār mẽ kitne bacce haĩ?

१८ क्या आपका छोटा लड़का आज स्कूल पर है ?
kyā āpkā choṭā laṛkā āj skūl par hai?

१९ क्या उसका स्कूल यहाँ से दूर है ?
kyā uskā skūl yahā̃ se dūr hai?

२० आपके दूसरे बच्चे कहाँ हैं ?
āpke dūsre bacce kahā̃ haĩ?

२१ क्या वह कुत्ता भी आपका है ?
kyā vah kuttā bhī āpkā hai?

२२ बहुत प्यारा है ! उसका नाम क्या है ?
bahut pyārā hai! uskā nām kyā hai?

२३ क्या आपके पास गाड़ी है ?
kyā āpke pās gāṛī hai?

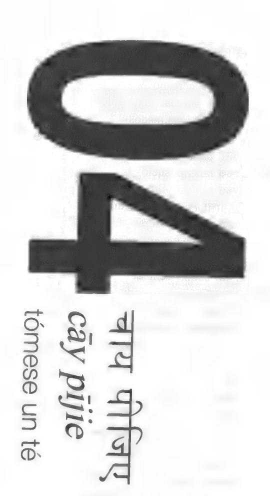
२४ क्या आपके पास कम्प्यूटर है ?
kyā āpke pās kampyūṭar hai?

धन्यवाद ! बहुत धन्यवाद ! *dhanyavād! bahut dhanyavād!*

Glosario

अस्पताल *aspatāl* m. hospital
आज *āj* hoy; आजकल *ājkal* hoy día
कई *kaī* varios/as
कपड़ा *kapṛā* m. ropa
कम्प्यूटर *kampyūṭar* m. ordenador

कराची *karācī* f. Karachi
काठमांडु *kāṭhmāṇḍu* m. Katmandú
कहाँ *kahā̃* ¿dónde?
कितना *kitnā* ¿cuánto?
किराया *kirāyā* m. alquiler, tarifa
कुछ *kuch* algo; कुछ और *kuch aur* algo más; कुछ नहीं *kuch nahī̃* nada
कुल मिलाकर *kul milākar* en total, todo junto
के पास *ke pās* cerca; tener
को *ko* a/ para
खड़ा *khaṛā* de pie
खिड़की *khiṛkī* f. ventana
गाड़ी *gāṛī* f. coche, tren, vehículo
घर *ghar* m. casa
चूहा *cūhā* m. ratón, rata
छुट्टी *chuṭṭī* f. vacaciones, tiempo libre, ocio
तक *tak* hasta
तोता *totā* m. loro
दफ़्तर *daftar* m. oficina
दिल्ली *dillī* f. Delhi
दुकान *dukān* f. tienda
दूर *dūr* lejos
धन्यवाद *dhanyavād* gracias
नया *nayā* (f. **नई** *naī*; m. pl. **नए** *nae*) nuevo
नेपाल *nepāl* m. Nepal
पंखा *pankhā* m. ventilador
पड़ा *paṛā* tumbado
पति *pati* m. marido
पर *par* en, sobre, encima
परिवार *parivār* m. familia
पाकिस्तान *pākistān* m. Pakistán
पानी *pānī* m. agua
पास *pās* cerca; पास में *pās mẽ* cercano
पुराना *purānā* viejo (sólo para inanimados)
पेड़ *peṛ* m. árbol
पैसा *paisā* m. dinero
फ़र्श *farś* m. suelo
फूल *phūl* m. flor
बग़ीचा *bagīcā* m. jardín
बाहर *bāhar* fuera
बूढ़ा *būṛhā* viejo, anciano/a (sólo para animados)
बैठा *baiṭhā* sentado
भारत *bhārat* m. India
भी *bhī* también
मालूम नहीं *mālūm nahī̃* no lo sé
मुंबई *mumbaī* f. Mumbai, Bombay
में *mẽ* en
यहाँ *yahā̃* aquí
या *yā* o
लन्दन *landan* m. Londres
लेटा *leṭā* tumbado
रास्ता *rāstā* m. camino
वहाँ *vahā̃* allí
वाराणसी *vārāṇasī* f. Varanasi, Benarés
श्री *śrī* Sr.; श्रीमती *śrīmatī* Sra.
सब *sab* todo
समय *samay* m. tiempo
सस्ता *sastā* barato
साइकिल *sāikil* f. bicicleta
से *se* de
सोमवार *somvār* m. lunes
स्कूल *skūl* m. escuela, colegio
हज़ार *hazār* m. mil
हाथ *hāth* m. mano



En esta lección aprenderás
- Cómo hacer peticiones y dar órdenes
- Cómo describir las rutinas y hábitos cotidianos

Elementos lingüísticos
- El imperativo
- El presente imperfecto

1 Órdenes y peticiones

Dar órdenes o hacer peticiones en hindi es sencillo, pero la manera de hacerlo varía según la persona, a la que nos estemos dirigiendo. El verbo en imperativo adopta diferentes formas para तू *tū*, तुम *tum* y आप *āp*. Por ahora, vamos a concentrarnos en las dos últimas. Pero antes, definamos algunos puntos:

En hindi, los verbos en infinitivo terminan en बैठना *baiṭhnā* «sentarse». Si suprimimos la terminación -ना *-nā* obtendremos la raíz del verbo बैठ *baiṭh*. Tengamos este concepto muy claro, porque vamos a utilizarlo con frecuencia en los apartados siguientes.

Para dar una orden a alguien, a quien llamamos de tú, तुम *tum*, únicamente deberemos añadir *-o* a la raíz del verbo: बैठो *baiṭho* «siéntate».

Para ordenar algo a alguien, a quien llamamos de usted आप *āp*, deberemos añadir *-ie* a la raíz: बैठिए *baiṭhie* «siéntese». (Dado que esta forma es inherentemente educada o formal, podría decirse que el mandato, en este caso, lleva implícito un «por favor».)

Al igual que en español, el pronombre es opcional, de forma que podemos decir तुम बैठो *tum baiṭho* «tú siéntate» o बैठो *baiṭho* «siéntate».

Ahora dedica algún tiempo a familiarizarte con los siguientes verbos de uso común:

INFINITIVO	तुम *tum*	आप *āp*
बैठना *baiṭhnā* sentarse	बैठो *baiṭho* siéntate	बैठिए *baiṭhie* (por favor) siéntese
बोलना *bolnā* hablar	बोलो *bolo* habla	बोलिए *bolie* (por favor) hable
जाना *jānā* ir	जाओ *jāo* ve	जाइए *jāie* (por favor) vaya
आना *ānā* venir	आओ *āo* ven	आइए *āie* (por favor) venga
कहना *kahnā* decir	कहो *kaho* di	कहिए *kahie* (por favor) diga

खाना	खाओ	खाइए
khānā comer	*khāo* come	*khāie* (por favor) coma

Cuatro de los verbos más comunes en hindi son irregulares (¿verdad que ya lo sospechabas?):

करना	करो	कीजिए
karnā hacer	*karo* haz	*kījie* (por favor) haga
देना	दो	दीजिए
denā dar	*do* da	*dījie* (por favor) dé
लेना	लो	लीजिए
lenā tomar	*lo* toma	*lījie* (por favor) tome
पीना	पियो	पीजिए
pīnā beber	*piyo* bebe	*pījie* (por favor) beba

Para dar órdenes a alguien, a quien nos dirigimos mediante el pronombre तू *tū*, simplemente usaremos la raíz del verbo, sin añadir nada más: बैठ *baiṭh*, बोल *bol*, जा *jā*, आ *ā*, कह *kah*, खा *khā*, कर *kar*, दे *de*, ले *le*, पी *pī*. Esta forma de imperativo es poco formal, e incluso puede resultar brusca e insultante, si se utiliza en un contexto equivocado. Hay que tener mucho cuidado con ello.

Conseguimos el negativo de los imperativos añadiendo न *na* o मत *mat* «no». Éste último es más brusco.

यहाँ न बैठिए ।
yahā̃ na baiṭhie. (Por favor) No se siente aquí.

कुछ मत बोलो !
kuch mat bolo! ¡No digas nada!

▶ Practica lo que has aprendido

A continuación tienes algunas órdenes construidas según la fórmula correspondiente al pronombre आप *āp*. Transfórmalas a la forma adecuada para el pronombre तुम *tum*. Encontrarás el significado de los nuevos verbos que vayan apareciendo en el glosario.

१ मत जाइए ! आइए, बैठिए । *mat jāie! āie, baiṭhie.*
२ बताइए, आप कैसे हैं ? *batāie, āp kaise haĩ?*
३ समोसा खाइए, पानी पीजिए । *samosā khāie, pānī pījie.*

४ यह दूसरा समोसा भी लीजिए । *yah dūsrā samosā bhī lījie.*
५ मोती को समोसा न दीजिए । *Motī ko samosā na dījie.*
६ और खाइए ! *aur khāie!* (¡Tome un poco más!)
७ ख़ाली प्लेट मेज़ पर रखिए । *khālī pleṭ mez par rakhie.*
८ अरे ! सिग्रेट न पीजिए ! *are! sigreṭ na pījie!*
९ और चाय लीजिए । *aur cāy lījie.* (Tome un poco más de té.)

El infinitivo como imperativo

El infinitivo también puede usarse como imperativo: हिन्दी में बोलना ! *hindī mẽ bolnā!* «¡habla en hindi!». Este tipo de órdenes frecuentemente esperan ser obedecidas en el futuro (o se refieren a situaciones atemporales), más que en el momento inmediatamente posterior al que se da la orden.

झूठ मत बोलना ।
jhūṭh mat bolnā. ¡No digas mentiras!

घर में सिग्रेट न पीना ।
ghar mẽ sigreṭ na pīnā. No fumes en casa.

आगरे से ख़त भेजना ।
āgre se khat bhejnā. Envíame una carta desde Agra.

▶ Algunas estrategias para la conversación

Mientras aprendes hindi probablemente tendrás la sensación de que la gente habla demasiado deprisa, y necesitarás pedirles que repitan algunas frases, que hablen un poco más despacio, o cosas por el estilo. En este apartado vamos a ver algunas expresiones que podrán serte muy útiles.



फिर से पूछिए ।
phir se pūchie. (Por favor) hágame otra vez la pregunta.

फिर से कहिए ।
phir se kahie. (Por favor) dígamelo otra vez.

ज़ोर से बोलिए ।
zor se bolie. (Por favor) hable más alto.

धीरे धीरे बोलिए ।
dhīre dhīre bolie. (Por favor) hable más despacio.

हिन्दी में बोलिए ।
hindī mẽ bolie. (Por favor) hable en hindi.

हिन्दी में बोलिएगा ।
hindī mẽ boliegā. (Por favor, si es tan amable) hable en hindi.

En esta última frase, hemos añadido la terminación *-gā* al imperativo: बोलिए *bolie* se ha transformado en बोलिएगा *boliegā*. Esta modificación otorga un tono especialmente educado a la orden.

मैं नहीं समझा ।
maĩ nahĩ samjhā. No entiendo/lo he entendido. (hablante masculino)

मैं नहीं समझी ।
maĩ nahĩ samjhī. No entiendo/lo he entendido. (hablante femenina)

Estas dos últimas frases utilizan el pasado, que introduciremos en el apartado 10.1.

2 Contar, decir, hablar, preguntar

Cuando usamos verbos como «contar» o «hablar», solemos necesitar especificar la persona a la que nos dirigimos (el objeto indirecto de la frase). La mayoría de este tipo de verbos, por tanto, consiguen esta conexión con la posposición से *se*. Aquí tienes una lista de los verbos de comunicación más comunes:

कहना *kahnā* decir, contar
बोलना *bolnā* hablar
बात करना *bāt karnā* conversar
पूछना *pūchnā* preguntar
माँगना *mā̃gnā* pedir
मिलना *milnā* encontrarse con, quedar con, conocer a

राम से कहो ।
Rām se kaho. Díselo a Ram.

राम से बात करो, मनोज से नहीं ।
Rām se bāt karo, Manoj se nahĩ. Habla con Ram, no con Manoj.

मनोज से न पूछो, राम से पूछो ।
Manoj se na pūcho, Rām se pūcho. No le preguntes a Manoj, pregúntale a Ram.

राम से पैसा माँगो ।
Rām se paisā mā̃go. Pídele dinero a Ram.

राम से मिलो ।
Rām se milo. Queda con Ram.

El verbo बताना *batānā* «contar», en cambio, utiliza la posposición को *ko.*

राम को बताओ । *Rām ko batāo.* Cuéntaselo a Ram.

Practica lo que has aprendido

Utilizando tanto el pronombre तुम *tum* como el pronombre आप *āp* , inventa algunas órdenes y solicitudes a partir de la siguiente lista de palabras. Construye algunas de ellas en negativo mediante la utilización de न *na* o मत *mat.* Aquí tienes un ejemplo:

यह किताब ध्यान से पढ़िए
yah kitāb dhyān se paṛhie. Lee este libro con detenimiento.

OBJETOS

समोसा *samosā* m. samosa
किताब *kitāb* f. libro
हिन्दी *hindī* f. hindi
पानी *pānī* m. agua
खाना *khānā* m. comida
और चाय *aur cāy* f. más té
घर *ghar* casa, hogar
मेरी बात *merī bāt* f. lo que yo digo, mis palabras
यह *yah* este/ esto
ये *ye* estos

ADVERBIOS

अब *ab* ahora
अभी *abhī* ahora mismo, ya
जल्दी से *jaldī se* rápidamente, deprisa
ज़ोर से *zor se* alto (tono, volumen), con fuerza
धीरे धीरे *dhīre dhīre* despacio
यहाँ *yahā̃* aquí
यहीं *yahī̃* aquí mismo
ध्यान से *dhyān se* cuidadosamente, detenidamente, concentradamente
फिर से *phir se* otra vez, de nuevo

VERBOS

कहना *kahnā* decir
खाना *khānā* comer
चलाना *calānā* conducir (un vehículo)
जाना *jānā* ir
देखना *dekhnā* mirar, ver
पढ़ना *paṛhnā* leer, estudiar
पीना *pīnā* beber
पूछना *pūchnā* preguntar
बताना *batānā* contar
बात करना *bāt karnā* hablar, conversar
बैठना *baiṭhnā* sentarse
बोलना *bolnā* hablar
रखना *rakhnā* poner, colocar, mantener
सीखना *sīkhnā* aprender
सुनना *sunnā* escuchar

¿Sabías que…?
Como la mayor parte de lenguas del norte de la India, el hindi proviene del sánscrito, lengua clásica de la India. El sánscrito, por su parte, pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas, que incluye el griego, el latín y las lenguas modernas de la Europa occidental. Por lo tanto, el hindi es un primo lejano del español, francés, inglés, alemán, etc., pertenecen a la misma familia lingüística y tienen muchos aspectos en común.

3 Acciones habituales

Vamos a dar un gran paso adelante aprendiendo cómo describir acciones que ocurren en el presente. Empezaremos con los verbos बोलना *bolnā* «hablar» y समझना *samajhnā* «entender, comprender»:

मैं हिन्दी बोलता हूँ ।
maĩ hindī boltā hū̃. Hablo hindi. (hablante masculino)

मैं हिन्दी समझता हूँ ।
maĩ hindī samajhtā hū̃. Entiendo hindi. (hablante masculino)

Ésta es la forma que se utiliza en hindi para describir el presente (acciones que hacemos regular o habitualmente). Se le llama imperfecto y consta de dos partes. La primera está constituida por la raíz del verbo, en *bol* y *samajh*, más la terminación -ता *-tā*.

बोल + ता = बोलता *bol + tā = boltā*
समझ + ता = समझता *samajh + tā = samajhtā*

La segunda parte es el verbo «ser» –aquí, हूँ *hū̃*—, con el que estamos ya familiarizados desde que estudiamos la forma मैं हूँ *maĩ hū̃* «yo soy». El propósito aquí es mostrar que el verbo está en presente («yo hablo» en vez de «yo hablaba»).

Como seguramente ya te supones, बोलता *boltā* se transforma en बोलते *bolte* en el masculino plural y en बोलती *boltī* en el femenino. La parte correspondiente del verbo «ser» también varía dependiendo del sujeto de la frase: वे बोलती हैं *ve boltī haĩ*, etc.

मैं हिन्दी बोलती हूँ ।
maĩ hindī boltī hū̃. Hablo hindi. (hablante femenina)

तुम हिन्दी बोलते हो ।
tum hindī bolte ho. Tú hablas hindi. (masculino)

तुम हिन्दी बोलती हो ।
tum hindī boltī ho. Tú hablas hindi. (femenino)

वह हिन्दी बोलता है ।
vah hindī boltā hai. Él habla hindi.

वह हिन्दी बोलती है ।
vah hindī boltī hai. Ella habla hindi.

हम / आप / वे हिन्दी बोलते हैं ।
ham/āp/ve hindī bolte haĩ. Nosotros/ usted/ ustedes/ ellos hablan hindi. (masculino)

हम / आप / वे हिन्दी बोलती हैं ।
ham/āp/ve hindī boltī haĩ. Nosotras/ usted/ ustedes/ ellas hablan hindi. (femenino)

¿Dónde vives? ¿De qué trabajas?

Vamos a ver algunos ejemplos de este tiempo verbal utilizando otros verbos:

आप कहाँ रहती हैं ?
āp kahā̃ rahtī haĩ? ¿Dónde vive?

मैं दिल्ली में रहती हूँ ।
maĩ dillī maĩ rahtī hū̃. Vivo en Delhi.

आप क्या काम करती हैं ?
āp kyā kām kartī haĩ? ¿De qué trabaja? (lit.¿Qué trabajo haces?)

मैं संगीतकार हूँ; सितार बजाती हूँ ।
maĩ sangītkār hū̃; sitār bajātī hū̃. Soy músico, toco el sitar.

क्या आपके पति भी सितार बजाते हैं ?
kyā āpke pati bhī sitār bajāte haĩ? ¿Su marido también toca el sitar?

जी नहीं, वे अँग्रेज़ी पढ़ाते हैं ।
jī nahī̃, ve ãgrezī paṛhāte haĩ. No, él enseña inglés.

आपकी बेटी क्या करती है ?
āpkī beṭī kyā kartī hai? ¿Qué hace vuestra hija?

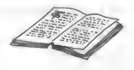
वह अभी छोटी है । वह स्कूल जाती है ।
vah abhī choṭī hai. vah skūl jātī hai. Ella todavía es joven; va a la escuela.

¿Cómo se llama esto?

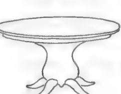
El verbo कहना *kahnā* «decir» es muy útil para preguntar cómo se llama algo, cosa que ocurre frecuentemente cuando uno aprende un idioma. Señala un objeto y di:

इसको क्या कहते हैं ?
isko kyā kahte haĩ? ¿Cómo se llama esto?

Te responderán con frases como:



इसको किताब कहते हैं ।
isko kitāb kahte haĩ.
A esto se le llama libro.



इसको मेज़ कहते हैं ।
isko mez kahte haĩ.
A esto se le llama mesa.

La pregunta significa, literalmente, «¿Cómo (le) llaman a esto?». Se omite el pronombre ellos, porque se trata de una pregunta de tipo impersonal. (Estudiaremos la palabra इसको *isko* «a esto» más adelante, en la lección 5.)

Halla las frases emparejadas

Cada una de las frases de la 1 a la 7 encaja con otra de las que van de la A a la G. Únelas (encontrarás las respuestas más abajo).

1 मनोज और राम सिनेमा जाते हैं ।
Manoj aur Rām sinemā jāte haĩ.

2 शर्मा जी अध्यापक हैं ।
Śarmā jī adhyāpak haĩ.

3 राम स्कूल जाता है ।
Rām skūl jātā hai.

4 कभी कभी मनोज और मीना चाय बनाते हैं ।
kabhī kabhī Manoj aur Mīnā cāy banāte haĩ.

5 गीता बहुत अच्छा खाना बनाती है ।
Gītā bahut acchā khānā banātī hai.

6 मीना बग़ीचे में बैठती है ।
Mīnā bagīce mẽ baiṭhtī hai.

7 तुम हमेशा हम से पैसा माँगते हो ।
tum hameśā ham se paisā mā̃gte ho.

A लेकिन वह बहुत ध्यान से नहीं पढ़ता ।
lekin vah bahut dhyān se nahī̃ paṛhtā.

B लेकिन हम को कुछ नहीं देते हो ।
lekin ham ko kuch nahī̃ dete ho.

C वे हिन्दी पढ़ाते हैं ।
ve hindī paṛhāte haĩ.

D वे हिन्दी फ़िल्में देखते हैं ।
ve hindī filmẽ dekhte haĩ.

E पर मनोज नहीं बनाता, सिर्फ़ खाता है !
par Manoj nahī̃ banātā, sirf khātā hai!

F वे काफ़ी भी बनाते हैं ।
ve kāfī bhī banāte haĩ.

G वह वहाँ बिल्ली से बात करती है ।
vah vahā̃ billī se bāt kartī hai.

Respuestas: 1D, 2C, 3A, 4F, 5E, 6G, 7B.

Presente imperfecto

Como el tiempo verbal que estudiamos en esta lección describe acciones que no han sido completadas, recibe el nombre de presente imperfecto. A la forma बोलता *boltā* se la describe como participio imperfecto.

El verbo «ser» (हूँ *hū̃*, है *hai*, etc.) por su parte, es aquí un verbo auxiliar, ya que completa el significado del verbo principal de la frase especificando su tiempo, del mismo modo que en inglés *will* ayuda a formar el futuro; por ejemplo, en *I will go*.

Verbos en negativo

Un último apunte: el auxiliar puede eliminarse cuando el verbo está en negativo, cosa que suele ser opcional, tal como muestran los siguientes ejemplos:

क्या तुम गोश्त खाते हो ?
kyā tum gośt khāte ho? ¿Comes carne?

नहीं, मैं गोश्त नहीं खाता (हूँ) ।
nahī̃, maĩ gośt nahī̃ khātā (hū̃). No, no como carne.

क्या वे शराब पीते हैं ?
kyā ve śarāb pīte haĩ? ¿Beben alcohol?

नहीं, वे शराब नहीं पीते (है) ।
nahī̃, ve śarāb nahī̃ pīte (haĩ). No, no beben alcohol.

▶ Javed y Raju se van conociendo

जावेद राजू जी, आप एक कालेज में पढ़ाते हैं, न ?
राजू जी हाँ, मैं इतिहास पढ़ाता हूँ ।
जावेद और आपकी पत्नी ? क्या वे भी काम करती हैं ?
राजू हाँ ज़रूर, हम दोनों काम करते हैं ।
जावेद वे क्या काम करती हैं ?
राजू वे अस्पताल में काम करती हैं । डाक्टर हैं ।

Jāved *Rājū jī, āp ek kālej mẽ paṛhāte haĩ, na?*
Rājū *jī hā̃, maĩ itihās paṛhātā hū̃.*
Jāved *aur āpkī patnī? kyā ve bhī kām kartī haĩ?*
Rājū *hā̃ zarūr, ham donõ kām karte haĩ.*
Jāved *ve kyā kām kartī haĩ?*
Rājū *ve aspatāl mẽ kām kartī haĩ. ḍākṭar haĩ.*

Javed Raju-ji, usted enseña en un instituto, ¿no?
Raju Sí, enseño historia.
Javed ¿Y su mujer? ¿Ella también trabaja?
Raju Sí, por supuesto, los dos trabajamos.
Javed ¿De qué trabaja ella? (lit. ¿Qué trabajo hace ella?)
Raju Trabaja en un hospital, es doctora.

Observa cómo puede eliminarse un pronombre, cuando queda clara su referencia, de lo que le antecede: डाक्टर हैं *ḍakṭar haĩ* (ella) es doctora. Encontrarás más ejemplos en la segunda y la tercera frase del diálogo siguiente:

जावेद यह बताइए राजू जी, आप गोश्त खाते हैं ?
राजू जी हाँ, कभी कभी खाता हूँ । और आप ?
जावेद मैं भी खाता हूँ । लेकिन शराब नहीं पीता ।
राजू आप शराब नहीं पीते ? मैं पीता हूँ, लेकिन बहुत कम ।
जावेद क्या गीता जी भी पीती हैं ?
राजू जी नहीं, वे नहीं पीतीं ।

Jāved *yah batāie Rājū jī, āp gośt khāte haĩ?*
Rājū *jī hā̃, kabhī kabhī khātā hū̃. aur āp?*
Jāved *maĩ bhī khātā hū̃. lekin śarāb nahī̃ pītā.*

Rājū	*āp śarāb nahī̃ pīte? maĩ pītā hū̃, lekin bahut kam.*
Jāved	*kyā Gītā jī bhī pītī haĩ?*
Rājū	*jī nahī̃, ve nahī̃ pītī̃.*

Javed	Dígame, Raju-ji, ¿usted come carne?
Raju	Sí, a veces como. ¿Y usted?
Javed	Yo también como, pero no bebo alcohol.
Raju	¿No bebe alcohol? Yo bebo, pero muy poco.
Javed	¿Gita bebe también?
Raju	No, ella no bebe.

वे नहीं पीतीं *ve nahī̃ pītī̃*, cuando पीती हैं *pītī haĩ* pasa a ser negativo, es posible eliminar el auxiliar हैं *haĩ*, quedando वे नहीं पीतीं *ve nahī̃ pītī̃*. El sonido nasal del auxiliar eliminado हैं *haĩ* pasa al participio पीतीं *pītī̃*! Esto sólo ocurre con el femenino plural, y sólo en este tiempo verbal.

Ahora retrocede hasta la lista de verbos descritos en el apartado 4.1 e inventa tantas frases como puedas, colocándote tú como sujeto (मैं हिन्दी बोलता हूँ *maĩ hindī boltā hū̃*). Luego haz lo mismo con otros sujetos como ella, nosotros, etc. Pronuncia las frases en voz alta, con convicción, pues te ayudará a familiarizarte con el uso de este importante tiempo verbal.

Ejercicio 4a Traduce, utilizando primero órdenes para el pronombre तुम *tum* y luego para el pronombre आप *āp*:

1 No bebas/ beba alcohol en casa.
2 Escucha/ escuche atentamente.
3 Envíale/ envíele esta carta a Manoj.
4 Ve/ vaya a casa.
5 Dime/ dígame tu nombre.
6 Cómete/ coma estas dos samosas.
7 Toca/ toque el sitar.
8 Pregúntale/ pregúntele a mi vecino.
9 Dale/ dele este dinero a mi esposa.
10 No conduzcas/ conduzca el coche hoy.
11 Habla/Hable despacio.

Ejercicio 4b Rellena los huecos con la posposición adecuada, y luego traduce las frases:

१२ राम......पूछिए । *Rām......pūchie.*

१३ बच्चों......मत बताना । *baccõ......mat batānā.*
१४ चाचा जी......हिन्दी बोलो । *cācā jī......hindī bolo.*
१५ मनोज......बात कीजिए । *Manoj......bāt kījie.*
१६ गीता......पैसा माँगना । *Gītā......paisā mā̃gnā.*

Ejercicio 4c Traduce todas las variantes de las siguientes frases:

17 Mi hermano/ hermana vive en Delhi.
18 Yo entiendo hindi/ nosotros entendemos hindi.
19 El chico/ la chica conduce el coche muy deprisa.
20 Mi marido/ esposa habla hindi.
21 ¿Quién (hombre/ mujer) habla hindi?

Glosario

अभी *abhī* ahora mismo; ya, todavía
अरे *are* ¡eh!; ¡oh!
आना *ānā* venir
और *aur* más
इतिहास *itihās* m. historia
कभी *kabhī* alguna vez; कभी कभी *kabhī kabhī* algunas veces
कम *kam* poco, menos
करना *karnā* hacer
कहना *kahnā* decir
काफ़ी *kāfī* f. café
काम *kām* trabajo, tarea; काम करना *kām karnā* trabajar
कालेज *kālej* m. colegio mayor, escuela universitaria, instituto
ख़त *<u>kh</u>at* m. carta, nota
खाना[1] *khānā* m. comida
खाना[2] *khānā* comer
गाना[1] *gānā* m. canción, canto
गाना[2] *gānā* cantar
गोश्त *gośt* m. carne
चलाना *calānā* conducir
चाय *cāy* f. té
जाना *jānā* ir
ज़ोर से *zor se* más alto, más fuerte, con fuerza
झूठ *jhūṭh m.* mentira
तबला *tablā* m. tabla (tambor)
देखना *dekhnā* mirar, ver
देना *denā* dar
धीरे धीरे *dhīre dhīre* lentamente
ध्यान *dhyān* m. atención; ध्यान से *dhyān se* atentamente
न *na* no
पढ़ना *paṛhnā* estudiar, leer
पढ़ाना *paṛhānā* enseñar
पीना *pīnā* beber; fumar
पूछना *pūchnā* preguntar
प्लेट *pleṭ* f. plato
फिर *phir;* **फिर से** *phir se* otra vez, de nuevo
फ़िल्म *film* f. película
बजाना *bajānā* tocar (música)

बताना *batānā* decir, contar
बनाना *banānā* hacer, construir
बात *bāt* f. asunto, idea; बात करना *bāt karnā* hablar, conversar
बैठना *baiṭhnā* sentarse
बोलना *bolnā* hablar
भेजना *bhejnā* enviar
मत *mat* no
माँगना *mā̃gnā* pedir, demandar
मिलना *milnā* encontrarse, quedar con, conocer a
यहीं *yahī̃* aquí mismo
रखना *rakhnā* poner, colocar
लेना *lenā* coger, tomar
शराब *śarāb* f. bebida alcohólica, licor
संगीत *saṅgīt* m. música
संगीतकार *saṅgītkār* m. músico
समझना *samajhnā* entender
समोसा *samosā* m. samosa
सिग्रेट *sigreṭ* m. cigarrillo
सिनेमा *sinemā* m. cine
सीखना *sīkhnā* aprender
सुनना *sunnā* escuchar, oír
हमेशा *hameśā* siempre

05

आपको क्या चाहिए ?
āpko kyā cāhie?
¿qué quiere?

En esta lección aprenderás
- **A hablar sobre gustos y necesidades**
- **Expresiones para «obtener» y «saber»**

Elementos lingüísticos
- **Expresiones con el caso oblicuo**
- **Imperfecto del verbo «ser»**

1 Más oblicuos

Cuando ya pensabas que el tema de los oblicuos lo tenías dominado... ¡aquí están de nuevo! Esta vez con los pronombres. Para decir «a mí», «de ella», etc. necesitamos el uso de una posposición, lo que significa que el pronombre se convierte en oblicuo. (Si no recuerdas bien el uso de los oblicuos, repasa la lección 3 antes de continuar.)

La buena noticia es que हम *ham*, आप *āp* y तुम *tum* nunca cambian en la forma oblicua:

हम को	*ham ko*	a nosotros
आप को	*āp ko*	a usted
तुम को	*tum ko*	a ti

En cambio, la mala noticia es que todos los demás cambian de la siguiente manera:

DIRECTO		OBLICUO + को ko		
मैं	*maĩ*	मुझ को	*mujh ko*	a mí
तू	*tū*	तुझ को	*tujh ko*	a ti
यह	*yah*	इस को	*is ko*	a él/ ella/ esto/ esta
वह	*vah*	उस को	*us ko*	a él/ ella/ esto/ esta
ये	*ye*	इन को	*in ko*	a ellos/as, a estos/as
वे	*ve*	उन को	*un ko*	a ellos/as, a estos/as
कौन	*kaun*	किस को	*kis ko*	a quién
कौन	*kaun*	किन को	*kin ko*	a quiénes

उस को ये चीज़ें दीजिए ।
us ko ye cīzẽ dījie. (Por favor) Dele (a él/ ella) estas cosas.

उन को मेरा पैसा दो ।
un ko merā paisā do. Dales mi dinero.

मुझ को बताइए ।
mujh ko batāie. Dígame.

तुम मुझ को कुछ नहीं देती हो ।
tum mujh ko kuch nahī̃ detī ho. No me des nada.

Normalmente el pronombre + la posposición se escriben juntos en una única palabra (उसको *usko*), si bien en la página anterior aparecen escritos por separado (उस को *us ko*) para que veas con mayor claridad cómo se forman estas palabras.

Gita habla con sus hijos

Gita le pide a Manoj y a Ram que le ayuden en casa. Antes que nada presta atención a las palabras nuevas:

साफ़ करना *sāf karnā* limpiar
जो *jo* qué, quién/es, el/lo cual, las/los cuales
अख़बार *akhbār* m. periódico, diario
कौनसा *kaunsā* ¿cuál?, ¿qué?



मनोज बेटा, ये किताबें तुम अलमारी में रखो । कौनसी किताबें ? हाँ ये, जो मेरी मेज़ पर पड़ी हैं । मीना कहाँ है ? उसको बुलाओ । अच्छा मीनू, तुम यहाँ हो ? तुम यह कमरा साफ़ करो । राम, तुम पिताजी से पूछो कि अख़बार कहाँ है । उनसे कहो कि चाचाजी बैठे हैं ।

Manoj beṭā, ye kitābẽ tum almārī mẽ rakho. kaunsī kitābẽ? hā̃ ye, jo merī mez par paṛī haĩ. Mīnā kahā̃ hai? usko bulāo. acchā Mīnū, tum yahā̃ ho? tum yah kamrā sāf karo. Rām, tum pitājī se pūcho ki akhbār kahā̃ hai. unse kaho ki cācājī baiṭhe haĩ.

Manoj, hijo, pon estos libros en el armario. ¿Qué libros? Sí, estos que están (tumbados) en mi mesa. ¿Dónde está Mina? Llámala. Eh, Mina, ¿estás aquí? Limpia esta habitación. Ram pregúntale a tu padre dónde está el periódico. Dile que el tío está sentado (esperándole).

¿Sabías que...?

En una conversación cotidiana el hindi y el urdu son prácticamente idénticos, si bien el urdu se escribe con una escritura derivada de la árabe, modificada para representar las consonantes retroflejas indias. Toda la gramática que se enseña en este libro y casi todo el vocabulario utilizado es, pues, tanto urdu como hindi.

2 ¿Qué te gusta? ¿Qué quieres?

Cosas que nos gustan

En español podemos decir «Me gusta Barcelona»; el sujeto de esta frase es la primera persona del singular *yo*, pero también podemos decir «Barcelona me gusta», haciendo que el sujeto sea «Barcelona». En hindi existen también muchas construcciones de este tipo:

मुझको दिल्ली पसंद है ।
mujhko dillī pasand hai. Me gusta Delhi.

हमको दिल्ली पसंद है ।
hamko dillī pasand hai. Nos gusta Delhi.

La traducción literal de estas frases sería: «A mí/ nosotros Delhi es gustada», donde दिल्ली *dillī* Delhi es el sujeto del verbo है *hai* «es» y «a mí/ a nosotros» aparece expresado en la forma oblicua. Aquí tienes algunos ejemplos más.

क्या राम को यह जगह पसंद है ?
kyā Rām ko yah jagah pasand hai? ¿A Ram le gusta este sitio?

हमको वह आदमी पसंद नहीं है ।
hamko vah ādmī pasand nahī̃ hai. No nos gusta este hombre.

मेरे दोस्त को ये तस्वीरें पसंद नहीं हैं ।
mere dost ko ye tasvīrẽ pasand nahī̃ haĩ. A mi amigo no le gustan estas fotos/ cuadros.

> **¡IMPORTANTE!**
> ATENCIÓN A LA SALUD GRAMATICAL
> Las construcciones que utilizan को *ko* pueden dañar tu gramática

Ten cuidado, a medida que vayas aprendiendo hindi verás que el paso del *yo* español al मुझ को *mujh ko* «a mí/ me» hindi es muy frecuente. Las frases del tipo *yo* se concentran en la persona que experimenta, pero las frases del tipo मुझको *mujhko* se concentran en la propia experiencia. A este tipo de construcciones las llamaremos construcciones de tipo मुझको *mujhko*.

Necesitar y querer cosas

Otra construcción de tipo मुझको *mujhko* expresa «necesito» o «quiero» utilizando la palabra चाहिए *cāhie* (lit. es necesitado). No se usa है *hai* con चाहिए *cāhie*.

तुमको क्या चाहिए ?
tumko kyā cāhie? ¿Qué quieres? ¿Qué necesitas?

मुझको काफ़ी चाहिए ।
mujhko kāfī cāhie. Yo quiero/necesito café.

हमको भी काफ़ी चाहिए ।
hamko bhī kāfī cāhie. Nosotros también queremos/ necesitamos café.

किसको चाय चाहिए ?
kisko cāy cāhie? ¿Quién quiere/ necesita té?

राजू को चाय चाहिए ।
Rājū ko cāy cāhie. Raju quiere/ necesita té.

Recuerda que किस *kis* es el oblicuo de कौन *kaun* «¿quién?», como en किसको *kisko* «¿a quién?».

Saber más

Hay una construcción similar que significa «yo sé» utilizando la palabra मालूम *mālūm* (lit. sabido). Una diferencia respecto a las construcciones que acabas de ver con चाहिए *cāhie* es que se utiliza है *hai*, si bien puede omitirse en el negativo.

मुझको मालूम है ।
mujhko mālūm hai. Lo sé.

मुझको नहीं मालूम / मुझको मालूम नहीं ।
mujhko nahī̃ mālūm / mujhko mālūm nahī̃. No lo sé/ No sé.

किसको मालूम है ?
kisko mālūm hai? ¿Quién lo sabe?/ ¿Quién sabe?

उनको मालूम है कि मुझको चाबी चाहिए ।
unko mālūm hai ki mujhko cābī cāhie. (Ellos) saben que (yo) quiero/ necesito una llave.

हमको मालूम है कि तुम यहाँ हो ।
hamko mālūm hai ki tum yahā̃ ho. (Nosotros) sabemos que estás aquí.

मुझको मालूम है कि तुम कहाँ हो ।

mujhko mālūm hai ki tum kahā̃ ho. Sé dónde estás.

उनको मालूम है कि मुझको क्या चाहिए ।

unko mālūm hai ki mujhko kyā cāhie. (Ellos) saben lo que quiero.

Pratap se va de compras

Pratap, un angloindio que vive en Inglaterra, se va de compras por Delhi. Cuando está a punto de comprar, se da cuenta de que ha olvidado algunas palabras en hindi que necesita para hacer las compras. Afortunadamente el vendedor sabe algo de inglés y puede ayudarle. Veamos la conversación:

प्रताप	मुझको टोर्च भी चाहिए ।
दुकानदार	"टोर्च" नहीं, "टार्च" ! यह लीजिए । और ?
प्रताप	मुझको ... क्या कहते हैं उस को ? ... एक छोटी किताब ... मैं कुछ लिखना चाहता हूँ ...
दुकानदार	अच्छा, आपको कापी चाहिए ।
प्रताप	हाँ, कापी ! एक क़लम भी दीजिए ।
दुकानदार	कैसा क़लम चाहिए ?
प्रताप	काला नहीं ... ब्लू ...
दुकानदार	यह लीजिए, नीला क़लम । और ?
प्रताप	मुझको वह चीज़ भी चाहिए ...
दुकानदार	कौनसी चीज़ ? यह डिब्बा ?
प्रताप	नहीं नहीं, वह लाल चीज़ जो डिब्बे पर पड़ी है ।
दुकानदार	अच्छा, चाकू ! आपको चाकू चाहिए । लीजिए ।

Pratāp	*mujhko ṭorc bhī cāhie.*
dukāndār	*'ṭorc' nahī̃, 'ṭārc'! yah lījie. aur?*
Pratāp	*mujhko... kyā kahte haĩ us ko?... ek choṭī kitāb... maĩ kuch likhnā cāhtā hū̃...*
dukāndār	*acchā, āp ko kāpī cāhie.*
Pratāp	*hā̃, kāpī! ek qalam bhī dījie.*
dukāndār	*kaisā qalam cāhie?*
Pratāp	*kālā nahī̃... blū...*
dukāndār	*yah lījie, nīlā qalam. aur?*
Pratāp	*mujhko vah cīz bhī cāhie...*
dukāndār	*kaunsī cīz? yah ḍibbā?*
Pratāp	*nahī̃ nahī̃, vah lāl cīz jo ḍibbe par paṛī hai.*
dukāndār	*acchā, cāqū! āp ko cāqū cāhie. lījie.*

Pratap	También necesito una linterna (*torch* en inglés).
Dukandar	¡*torch* no, *tarch*! Tome. ¿Qué más?
Pratap	¿Cómo se llama?... un libro pequeño... quiero escribir algo.
Dukandar	Vale, necesita una libreta.
Pratap	¡Sí, una libreta! Deme también un bolígrafo.
Dukandar	¿Qué tipo de bolígrafo quiere?
Pratap	Negro no, azul (*blue* en inglés).
Dukandar	Aquí tiene, un bolígrafo azul. ¿Qué más?
Pratap	También necesito eso... (lit. esa cosa).
Dukandar	¿Qué (cosa)? ¿Esta caja?
Pratap	No, no, eso rojo que está sobre la caja (lit. esa cosa roja que está tumbada sobre la caja).
Dukandar	¡Vale, una navaja! ¡Necesita una navaja! Tome.

3 Disponibilidad: obtener, encontrar, hallar

Aparte de «quedar con», «encontrarse/ encontrar/ conocer a» el verbo मिलना *milnā* también quiere decir «estar disponible» y es la forma más habitual de expresar «obtener, encontrar, hallar, recibir». Aquí el sujeto no será la persona que obtiene o recibe algo, sino la cosa disponible o recibida.

इस दुकान में अच्छे जूते मिलते हैं ।

is dukān mẽ acche jūte milte haĩ. Puedes encontrar buenos zapatos en esta tienda. (En esta tienda hay (disponibles) buenos zapatos.)

दिल्ली में सब कुछ मिलता है ।

dillī mẽ sab kuch miltā hai.

En Delhi puedes encontrar de todo.

हाथी भी मिलते हैं !

hāthī bhī milte haĩ!

¡Puedes encontrar incluso elefantes!

Fíjate que el significado de tú en el «puedes» de estas frases se pierde, porque son situaciones impersonales que describen la disponibilidad en general.

सस्ते कपड़े कहाँ मिलते हैं ?
saste kapṛe kahā̃ milte haĩ? ¿Dónde se puede encontrar ropa barata? (¿Dónde puedo encontrar ropa barata?)

अच्छी साड़ियाँ कहाँ मिलती हैं ?
acchī sāṛiyā̃ kahā̃ miltī haĩ? ¿Dónde se pueden encontrar saris buenos? (¿Dónde puedo encontrar saris buenos?)

Practica lo que has aprendido

Empareja los siguientes productos con el lugar que le corresponda, como en el siguiente ejemplo:

समोसे ढाबे में मिलते हैं ।
samose ḍhābe mẽ milte haĩ. Hay samosas (disponibles) en un café.

LO QUE SE PUEDE OBTENER

समोसे *samose* m. pl. samosas
सस्ता खाना *sastā khānā* m. comida barata
डाक टिकटें *ḍāk ṭikaṭẽ* f. pl. sellos
ताज़ा फल *tāzā phal* m. fruta fresca
अच्छा खाना *acchā khānā* m. buena comida
सिग्रेट *sigreṭ* m. pl. cigarro
सुंदर कपड़े *sundar kapṛe* m. pl. prendas (de ropa) bonitas
अच्छे कमरे *acche kamre* m. pl. buenas habitaciones

DÓNDE ENCONTRARLO

डाक घर *ḍāk ghar* m. oficina de correos
मेरा कमरा *merā kamrā* m. mi habitación
छोटी दुकान *choṭī dukān* f. tienda pequeña
यहाँ *yahā̃* aquí
ढाबा *ḍhābā* m. puestos de comida en la calle o junto a la carretera
भारत *bhārat* m. India
यह होटल *yah hoṭal* m. este hotel/ restaurante
वह दुकान *vah dukān* f. esa tienda

Lo general y lo particular

Observa atentamente las dos oraciones siguientes:

बनारसी साड़ियाँ बहुत अच्छी होती हैं ।
banārasī sāṛiyā̃ bahut acchī hotī haĩ. Los saris de Benarés son muy buenos.

ये साड़ियाँ बहुत अच्छी हैं ।
ye sāṛiyā̃ bahut acchī haĩ. Estos saris son muy buenos.

El participio होता *hotā* (que proviene del verbo होना *honā* «ser») se utiliza en declaraciones que hacen referencia a todo un tipo de cosas, es decir, son afirmaciones de tipo general. De esta manera, en el primer ejemplo vemos que se refiere a todos los saris de Benarés, un centro de fabricación de saris de gran calidad, mientras que la segunda oración hace referencia tan sólo a un grupo de saris concretos dentro de una selección particular de saris.

4 Revisión

Llegados a este punto tendrías que tener bastante confianza construyendo oraciones básicas con el verbo ser (है *hai*, etc.) y las formas habituales para el resto de verbos (मैं हिन्दी बोलता हूँ *maĩ hindī boltā hū̃*). La distinción entre आप *āp* y तुम *tum* también deberías tenerla muy clara, especialmente para hacer preguntas, así como saber concordar las palabras de acuerdo con su sujeto en número, género y caso. Sabes situar cosas utilizando posposiciones como में *mẽ* y पर *par*, y deberías recordar siempre que los nombres y los pronombres que llevan posposiciones van con el caso oblicuo (कमरे में *kamre mẽ*, उस पर *us par*). También deberías poder expresar lo que necesitas utilizando चाहिए *cāhie*, y मिलना *milnā* así como «obtener», que debería ser igualmente familiar. Recordarás que muchas construcciones siguen la fórmula «esto gusta a mí» (construcciones de tipo *mujhko*) en vez de «me gusta...». Repasa todo aquello que no te haya quedado demasiado claro.

Algunos consejos para estudiar:

- ¡Escucha la grabación hasta que sus frases y diálogos te salgan por las orejas! Intenta captar la musicalidad del idioma.
- Lee en voz alta: cuando leas frases largas desglósalas en unidades más pequeñas y repite cada una de sus partes hasta que su construcción y significado te sean familiares.
- Lee las frases de forma crítica y ponte en la posición de profesor, explicando cómo se ha construido cada frase y por qué las palabras están en el orden y la forma en que las has encontrado.

- Si puedes practicar con alguien, representad las oraciones en forma de diálogo.
- Aprenderás muchísimo más usando las palabras que has interiorizado que sólo leyéndolas pasivamente. Escribe un diario en hindi empezando por las cosas habituales que haces cada día, y después amplíalo gradualmente a medida que se vayan introduciendo nuevos tiempos verbales; o escribe algunos diálogos de propia creación.

▶ Raju va a un hotel

En esta sección, veremos un diálogo en dos partes. Raju va a una ciudad pequeña para asistir a una conferencia de profesores. Al llegar prueba suerte en un hotel de la ciudad. En este diálogo no hay más gramática de la que hemos visto hasta ahora, lo que sí encontrarás son algunas palabras nuevas y útiles:

कोई *koī* algún, alguno/a, alguien
अच्छा-सा *acchā-sā* buenecito, decente
दिखाना *dikhānā* enseñar, mostrar
दिन *din* m. día
के लिए *ke lie* para
यानी *yānī* es decir
शुक्रवार *śukravār* m. viernes
फ़ोन *fon* m. teléfono
शहर *śahar* m. ciudad
ऐसा *aisā* así, tal, de este tipo
किराया *kirāyā* m. alquiler, tarifa
सौ *sau* m. cien
रुपया *rupayā* m. rupia

शंकर	आइए साहब, आपको क्या चाहिए ?
राजू	मुझको कमरा चाहिए । कोई अच्छा-सा कमरा दिखाइए ।
शंकर	बहुत अच्छा । आपको कैसा कमरा चाहिए ?
राजू	मुझको बड़ा कमरा चाहिए ।
शंकर	बहुत अच्छा । कितने दिनों के लिए चाहिए ?
राजू	चार दिनों के लिए, यानी शुक्रवार तक ।
शंकर	बहुत अच्छा । आज से शुक्रवार तक हमारा एक बहुत अच्छा कमरा ख़ाली है ।
राजू	क्या कमरे में फ़ोन है ? फ़ोन चाहिए ।

शंकर	जी हाँ, है । बहुत अच्छा कमरा है । इस शहर में ऐसे कमरे मुश्किल से मिलते हैं ।
राजू	किराया कितना है ?
शंकर	सिर्फ़ सात सौ रुपये ।
राजू	कमरा दिखाइए ।
शंकर	बहुत अच्छा साहब । आइए, मैं कमरा दिखाता हूँ ।

Śankar	*āie sāhab, āpko kyā cāhie?*
Rājū	*mujhko kamrā cāhie. koī acchā-sā kamrā dikhāie.*
Śankar	*bahut acchā. āpko kaisā kamrā cāhie?*
Rājū	*mujhko baṛā kamrā cāhie.*
Śankar	*bahut acchā. kitne dinõ ke lie cāhie?*
Rājū	*cār dinõ ke lie, yānī śukravār tak.*
Śankar	*bahut acchā. āj se śukravār tak hamārā ek bahut acchā kamrā khālī hai.*
Rājū	*kyā kamre mẽ fon hai? fon cahie.*
Śankar	*jī hā̃, hai. bahut acchā kamrā hai. is śahar mẽ aise kamre muśkil se milte haĩ.*
Rājū	*kirāyā kitnā hai?*
Śankar	*sirf sāt sau rupaye.*
Rājū	*kamrā dikhāie.*
Śankar	*bahut acchā sāhab. āie, maĩ kamrā dikhātā hū̃.*

Shankar	Entre señor, ¿qué desea?
Raju	Necesito una habitación. Enséñeme alguna habitación decente.
Shankar	Muy bien. ¿Qué tipo de habitación quiere?
Raju	Quiero una habitación grande.
Shankar	Muy bien. ¿Para cuántos días la quiere?
Raju	Para cuatro días, es decir, hasta el viernes.
Shankar	Muy bien. Tenemos una habitación muy buena libre desde hoy hasta el viernes.
Raju	¿Hay teléfono en la habitación? Es necesario que haya un teléfono.
Shankar	Sí, sí que hay, es una habitación muy buena. Son difíciles de encontrar este tipo de habitaciones en esta ciudad.
Raju	¿Cuánto cuesta el alquiler?
Shankar	Sólo setecientas rupias.

Raju Enséñeme la habitación.
Shankar Muy bien, señor. Venga, le enseñaré la habitación.

(En la última línea, la frase de Shankar मैं कमरा दिखाता हूँ *maĩ kamrā dikhātā hū̃* muestra cómo el presente puede usarse para referirse a una cosa que está a punto de hacerse.)

Todo parece ir bien hasta ahora, y obviamente Shankar está deseoso de que así sea, pero cuando le enseña la habitación a Raju, empiezan los problemas. ¿Notas algún cambio de tono en la forma en que Raju se dirige a Shankar? Presta atención a los pronombres. Aunque antes de continuar con la segunda parte veamos más palabras nuevas:

ऊपर *ūpar* arriba
दरवाज़ा *darvāzā* m. puerta
खोलना *kholnā* abrir
करवाना *karvānā* mandar hacer, hacer que algo sea hecho (por otra persona)
काम करना *kām karnā* trabajar, funcionar
चालू करना *cālū karnā* encender, hacer funcionar (poner en funcionamiento)
घूमना *ghūmnā* girar, dar vueltas
लाइट *lāiṭ* f. luz, electricidad
बिजली *bijlī* f. electricidad
शुभ *śubh* bueno, auspicioso (se usa principalmente en la fórmula: शुभ नाम *śubh nām* «buen nombre»)
कोई दूसरा *koī dūsrā* otro/a, algún otro/a

La conversación continúa:

(दोनों आदमी ऊपर जाते हैं । शंकर एक दरवाज़ा खोलता है ।)

शंकर आइए जी ।
राजू यह कमरा साफ़ नहीं है ।
शंकर बहुत अच्छा साहब । मैं कमरा अभी साफ़ करवाता हूँ ।
राजू क्या यह पुराना पंखा काम करता है ?
शंकर जी हाँ, पंखा काम करता है । बहुत अच्छा पंखा है । आजकल ऐसे पंखे नहीं मिलते हैं ।
राजू चालू करो ।
शंकर बहुत अच्छा साहब ।

(शंकर स्विच को "ऑन" करता है [enciende el interruptor] *लेकिन पंखा घूमता नहीं ।)*

राजू पंखा घूमता नहीं ।
शंकर जी हाँ, क्योंकि लाइट नहीं है — बिजली नहीं है ।
राजू तुम्हारा नाम क्या है ?
शंकर जी, मुझको शंकर कहते हैं । और आपका शुभ नाम ?
राजू मेरा नाम शर्मा है । श्री राजकुमार शर्मा ।
शंकर बहुत अच्छा नाम है सर । मुझको आपका नाम बहुत पसंद है ।
राजू शंकर, तुम "बहुत अच्छा" बहुत कहते हो । लेकिन यह कमरा बहुत अच्छा नहीं है । मुझ को पसंद नहीं है । कोई दूसरा कमरा दिखाओ ।
शंकर बहुत अच्छा शर्मा जी । आइए ।

(donõ ādmī ūpar jāte haĩ. Śankar ek darvāzā kholtā hai.)

Śankar *āie jī.*
Rājū *yah kamrā sāf nahī̃ hai.*
Śankar *bahut acchā sāhab. maĩ kamrā abhī sāf karvātā hū̃.*
Rājū *kyā yah purānā pankhā kām kartā hai?*
Śankar *jī hā̃, pankhā kām kartā hai. bahut acchā pankhā hai. ājkal aise pankhe nahī̃ milte haĩ.*
Rājū *cālū karo.*
Śankar *bahut acchā sāhab.*

(Śankar svic ko 'ān' kartā hai [enciende el interruptor] *lekin pankhā ghūmtā nahī̃.)*

Rājū *pankhā ghūmtā nahī̃.*
Śankar *jī hā̃, kyõki lāiṭ nahī̃ hai — bijlī nahī̃ hai.*
Rājū *tumhārā nām kyā hai?*
Śankar *jī, mujhko Śankar kahte haĩ. aur āpkā śubh nām?*
Rājū *merā nām Śarmā hai. Śrī Rājkumār Śarmā.*
Śankar *bahut acchā nām hai sar. mujhko āpkā nām bahut pasand hai.*
Rājū *Śankar, tum 'bahut acchā' bahut kahte ho. lekin yah kamrā bahut acchā nahī̃ hai. mujhko pasand nahī̃ hai. koī dūsrā kamrā dikhāo.*

Śankar *bahut acchā Śarmā jī. āie.*

(Los dos hombres suben las escaleras; Shankar abre una puerta.)

Shankar Entre señor.
Raju Esta habitación no está limpia.
Shankar Muy bien, señor. Haré que limpien la habitación inmediatamente.
Raju ¿Funciona este ventilador viejo?
Shankar Sí, el ventilador funciona. Es un ventilador muy bueno. Hoy en día no se encuentran ventiladores como éste.
Raju Enciéndelo.

(Shankar pone el ventilador en marcha, pero el ventilador no gira.)

Raju El ventilador no gira.
Shankar Sí, señor (acepta que no funciona), es porque no hay luz; no hay electricidad.
Raju ¿Cómo te llamas?
Shankar Señor, me llaman Shankar. ¿Y cuál es su gracia?
Raju Me llamo Sharma. Sr. Rajkumar Sharma.
Shankar Es un nombre muy bueno señor, me gusta mucho su nombre.
Raju Shankar, dices mucho «muy bien, muy bueno», pero esta habitación no es muy buena. No me gusta, enséñame otra habitación.
Shankar Muy bien Sharma-ji. Venga.

En la primera parte del diálogo, Raju se dirigía a Shankar utilizando el pronombre आप *āp* (tal como se desprende de peticiones como दिखाइए *dikhāie)*, pero en la segunda parte se dirige a él utilizando el pronombre तुम *tum*. El haber dejado de usar el nivel honorífico (usando usted) indica la pérdida de paciencia de Raju.

Cantidades

Expresar cantidades en hindi es muy sencillo:

एक किलो चावल
ek kilo cāval Un kilo de arroz

दो चम्मच चीनी
do cammac cīnī Dos cucharadas de azúcar

तीन कप चाय
tīn kap cāy Tres tazas de té

Como ves entre la cantidad y la sustancia medida no aparece la preposición *de*.

Ejercicio 5a Estás comprando en el mercado. Responde a las preguntas del tendero:

१ आइए ! आज आपकी तबियत कैसी है ?
āie! āj āpkī tabiyat kaisī hai?

२ घर में सब लोग ठीक हैं ?
ghar mẽ sab log ṭhīk haĩ?

३ आपको क्या चाहिए ?
āpko kyā cāhie ?

४ कितना चाहिए ?
kitnā cāhie?

५ आपको और क्या चाहिए ?
āpko aur kyā cāhie?

६ साबुन वग़ैरह चाहिए?
sābun vagairah cāhie?

७ चाय, कॉफ़ी, बिस्कुट...?
cāy, kāfī, biskuṭ...?

८ आपका घर कहाँ है ?
āpkā ghar kahā̃ hai?

९ क्या ये चीज़ें भी आपकी हैं ?
kyā ye cīzẽ bhī āpkī haĩ?

१० आपकी गाड़ी बहुत दूर खड़ी है ?
āpkī gāṛī bahut dūr khaṛī hai?

Ejercicio 5b Traduce al hindi:

11 Quiero tres samosas.
12 A ellos no les gusta esta casa, les gusta la casa pequeña.
13 No me gusta esta habitación, enséñeme otra habitación.
14 ¿Dónde viven? Vivimos en la Vieja Delhi.
15 Su casa no está muy lejos de la mía. Venga mañana.
16 Sé que [कि *ki*] mi profesor no vive aquí.

17 Sé dónde vive tu profesor.
18 Las casas en Delhi son muy caras.
19 El abuelo habla un hindi muy bueno (lit. bello).
20 No queremos estos zapatos negros.

Glosario

आधा *ādhā* m. mitad, medio/a
ऊपर *ūpar* arriba
ऐसा *aisā* así, tal, de este tipo
क़मीज़ *qamīz* f. camisa
किलो *kilo* m. kilo
करवाना *karvānā* mandar hacer (a otro), hacer que algo sea hecho por otra persona
कल *kal* ayer; mañana
काम करना *kām karnā* trabajar, funcionar
काला *kālā* negro
कि *ki* que (conjuntivo)
किराया *kirāyā* m. tarifa; alquiler
कुरता *kurtā* m. kurta (camisa larga por debajo de la cintura con botones sólo hasta el pecho)
के लिए *ke lie* para
कोई *koī* cualquiera, algún, alguno/a, alguien; कोई दूसरा *koī dūsrā* algún
कौनसा *kaunsā* ¿cuál?
क्यों *kyõ* ¿por qué?
क्योंकि *kyõki* porque
खोलना *kholnā* abrir
घूमना *ghūmnā* girar, dar vueltas
चम्मच *cammac* m. cuchara
चाक़ू *cāqū* m. cuchillo, navaja
चाबी *cābī* f. llave
चालू करना *cālū karnā* encender, hacer funcionar, poner en funcionamiento
चावल *cāval* m. arroz
चाहना *cāhnā* querer, desear
चाहिए *cāhie* ser deseado (deseo), ser querido (quiero)
चीज़ *cīz* f. cosa
चीनी *cīnī* f. azúcar
जगह *jagah* f. lugar, sitio
ज़ुकाम *zukām* m. resfriado
जूता *jūtā* m. zapato
जो *jo* qué, quien, quienes, el/ la/ lo cual, las/ los cuales
टार्च *ṭārc* m. linterna
टिकिया *ṭikiyā* f. pastilla de jabón
डाक *ḍāk* f. correo/os; डाक घर *ḍāk ghar* m. oficina de correos; डाक की टिकट *ḍāk kī ṭikaṭ* f. sello
डिब्बा *ḍibbā* m. caja
ढाबा *ḍhābā* m. puesto de comida en la calle o junto a la carretera
तबियत *tabiyat* f. salud, disposición, estado
ताज़ा *tāzā* m. fresco, reciente
तो *to* así, así pues, entonces
दरवाज़ा *darvāzā* m. puerta
दिखाना *dikhānā* enseñar, mostrar

दिन *din* m. día
नीला *nīlā* azul
पढ़ना *paṛhnā* leer, estudiar
पर *par* pero, sobre, encima, en
पसंद *pasand* gusto, gustar (यह मुझको पसंद है *yah mujhko pasand hai* «me gusta esto»)
फल *phal* m. fruta
फलवाला *phalvālā* m. frutero
फ़ोन *fon* m. teléfono; फ़ोन करना *fon karnā* telefonear
बिजली *bijlī* f. electricidad
बिस्कुट *biskuṭ* m. galleta
बुख़ार *bukhār* m. fiebre
मालूम *mālūm* conocer(se), saber(se)
मिलना *milnā* conocer (a alguien), encontrar, estar disponible, haber (algo disponible)
मुश्किल *muśkil* difícil; मुश्किल से *muśkil se* difícilmente
यानी *yānī* en otras palabras, es decir
रहना *rahnā* vivir, estar, permanecer
रुपया *rupayā* m. rupia
लाइट *lāiṭ* f. luz, electricidad
लाल *lāl* rojo
वग़ैरह *vagairah* etc.; y todo eso
शहर *śahar* m. ciudad
शायद *śāyad* quizá, quizás, tal vez
साबुन *sābun* m. jabón
शुक्रवार *śukravār* m. viernes
शुभ *śubh* bueno, favorable, auspicioso
सब कुछ *sab kuch* todo
-सा *-sā* –ito, -illo (sufijo que califica al adjetivo, como en बड़ा-सा *baṛā-sā* «grandecillo/ grandecito»)
साड़ी *sāṛī* f. sari
साफ़ करना *sāf karnā* limpiar
सौ *sau* m. cien
हाथी *hāthī* m. elefante
होटल *hoṭal* m. hotel, restaurante, café



06 आप क्या काम करते हैं? *āp kyā kām karte haĩ?* ¿de qué trabaja?

En esta lección aprenderás
- Cómo hablar de las relaciones de parentesco
- Cómo preguntar la edad de las personas
- Cómo decir «puedo» y «déjame»

Elementos lingüísticos
- Posesivos
- La raíz del verbo y el infinitivo

1 Posesión y tener

Ya sabes que मेरा *merā* significa «mi, el mío», que आपका āpkā significa «su, suyo (de usted)», उसका *uskā* «su, suyo (de él/ ella/ ello)» y que हमारा *hamārā* significa «nuestro». Está claro pues, cómo mostrar la posesión con pronombres, pero ahora necesitamos saber cómo funciona la posesión con nombres y sustantivos en frases como «el amigo de Ram» o «el nombre de mi hijo».

La frase राम का कुत्ता *Rām kā kuttā* significa «el perro de Ram»; मीना का कुत्ता *Mīnā kā kuttā* significa «el perro de Mina». De este modo, la partícula का *kā* tiene en estas oraciones la función que en español ejerce la preposición *de*. Veamos algunos ejemplos más:

मनोज का दोस्त	*Manoj kā dost*	El amigo de Manoj.
गीता का पति	*Gītā kā pati*	El marido de Gita.
राजू का बेटा	*Rājū kā beṭā*	El hijo de Raju.

Ésta es una característica muy importante del hindi y, por lo tanto, deberías practicarla a fondo. Ahora construye tus propias frases con las palabras que aparecen a continuación:

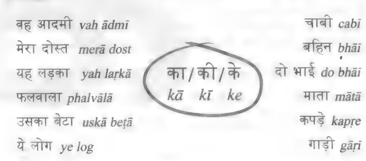


Habrás hecho frases como मेरी पत्नी का पैसा *merī patnī kā paisā* «el dinero de mi esposa». ¡Muy bien! Ahora observa atentamente las siguientes oraciones:

लड़के का दोस्त	*laṛke kā dost*	El amigo del chico.
लड़के की बहिन	*laṛke kī bahin*	La hermana del chico.
लड़के के माँ-बाप	*laṛke ke mā̃-bāp*	Los padres del chico.

Aquí han ocurrido dos cosas. Por un lado, लड़का *laṛkā* se ha convertido en oblicuo y, por otro, का *kā* ha cambiado como lo hacen los adjetivos para concordar con la siguiente palabra.

Como puedes ver, का *kā* es una posposición que actúa como un adjetivo. No te lo hemos enseñado antes (como, por ejemplo, invariables en राम का कुत्ता *Rām kā kuttā*, etc.), porque habíamos escogido palabras masculinas no declinables, a partir de ahora tendremos que estar atentos, cuando aparezca का *kā*. Para practicar construye frases con las palabras de la lista que tienes a continuación. Acuérdate de usar la forma oblicua con las palabras de la columna de la izquierda y de hacer concordar का *kā* con la palabra elegida en la columna de la derecha:



वह आदमी *vah ādmī*		चाबी *cabī*
मेरा दोस्त *merā dost*		बहिन *bhāi*
यह लड़का *yah laṛkā*	का / की / के	दो भाई *do bhāi*
फलवाला *phalvālā*	*kā kī ke*	माता *mātā*
उसका बेटा *uskā beṭā*		कपड़े *kapṛe*
ये लोग *ye log*		गाड़ी *gāṛī*

¿Tienes hermanos y hermanas?

Como recordarás vimos que el hindi carece del verbo tener y que la propiedad de cosas y objetos se indica con के पास *ke pās*:

उसके पास दो चाबियाँ हैं ।
uske pās do cābiyā̃ haĩ. Él/ ella tiene dos llaves.

Ahora observa las siguientes frases y fíjate en la diferencia:

उसके दो भाई हैं ।
uske do bhāī haĩ. Él/ ella tiene dos hermanos.

उसकी दो बहिनें हैं ।
uskī do bahinẽ haĩ. Él/ ella tiene dos hermanas.

Exacto, al describir la propiedad o las relaciones de parentesco se utiliza का *kā* (o un pronombre como मेरा *merā*, o आपका *āpkā*) en lugar de के पास *ke pās*. Lo mismo ocurre cuando nos referimos a las partes del cuerpo:



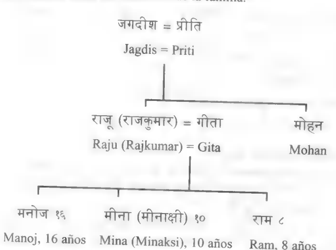
रावण के दस सिर हैं ।
Rāvaṇ ke das sir haĩ.
Ravan tiene diez cabezas.

मेरा एक भाई है । उसके दो मकान हैं ।
merā ek bhāī hai. uske do makān haĩ. Tengo un hermano. Él tiene dos casas.

मेरी कोई बहिन नहीं ।
merī koī bahin nahĩ. No tengo hermana/as.

2 La familia de Sharma

Ahora vamos a pasar un rato con la familia Sharma. Aquí tenemos su árbol genealógico para que conozcas y recuerdes las relaciones de parentesco entre los miembros de la familia.



Deberás describir quién es quien tapando las respuestas que tienes a la derecha. Después comprueba tus respuestas.

मनोज का छोटा भाई कौन है ? — राम
Manoj kā choṭā bhāī kaun hai? — *Rām*

राम और मनोज की बहिन कौन है ? — मीना
Rām aur Manoj kī bahin kaun hai? — *Mīnā*

बच्चों की माँ का नाम क्या है ? — गीता
baccõ kī mā̃ kā nām kyā hai? — *Gītā*

बच्चों के बाप का नाम क्या है ? — राजू
baccõ ke bāp kā nām kyā hai? — *Rājū*

राजू और गीता की बेटी का नाम क्या है ? — मीना
Rājū aur Gītā kī beṭī kā nām kyā hai? — *Mīnā*

बच्चों के दादा का नाम क्या है ? — जगदीश
baccõ ke dādā kā nām kyā hai? — *Jagdīś*

बच्चों की दादी का नाम क्या है ? — प्रीति
baccõ kī dādī kā nām kyā hai? — *Prīti*

मीना का पूरा नाम क्या है ? — मीनाक्षी शर्मा
Mīnā kā pūrā nām kyā hai? — *Mīnākṣī Śarmā*

बच्चों के चाचा का नाम क्या है ? — मोहन
baccõ ke cācā kā nām kyā hai? — *Mohan*

राजू के पिता का नाम क्या है ? — जगदीश
Rājū ke pitā kā nām kyā hai? — *Jagdīś*

Y la última pregunta:

राजू के बच्चों के कुत्ते का नाम क्या है ? — मोती
Rājū ke baccõ ke kutte kā nām kyā hai? — *Motī*

¿Cuántos años tienes?

Otro de los usos que tiene का–के–की *kā–ke–kī* es para decir la edad de alguien. Se utiliza juntamente con la palabra साल *sāl* m. «año»:

मनोज सोलह साल का है ।
Manoj solah sāl kā hai. Manoj tiene dieciséis años.

मीना दस साल की है ।
Mīnā das sāl kī hai. Mina tiene diez años.

गीता कितने साल की है ?
Gītā kitne sāl kī hai? ¿Cuántos años tiene Gita?

राम कितने साल का है ?
Rām kitne sāl kā hai? ¿Cuántos años tiene Ram?

राम आठ साल का है ।
Rām āṭh sāl kā hai. Ram tiene ocho años.

La palabra para expresar la edad es उम्र *umra* (f.), que a menudo se pronuncia *umar*.

आपकी कितनी उम्र है ?
āpkī kitnī umra hai? ¿Qué edad tiene?

¡Hay alguien aquí!

La palabra कोई *koī* «algo», también significa «alguno/a», o «alguien» (कोई नहीं *koī nahī̃* significa «nadie»). कोई *koī* también puede hacer referencia a cosas inanimadas, como en कोई दुकान *koī dukān* «alguna tienda». Su forma oblicua es किसी *kisī*, como en किसी का बेटा *kisī kā beṭā* «el hijo de alguien».

No confundas किसी *kisī* con किस *kis*, que es la forma oblicua de कौन *kaun* y de क्या *kyā*: किसको *kisko* «¿a quién?, ¿qué?», किसका भाई *kiskā bhāī* «¿el hermano de quién?».

कोई है ?
koī hai? ¿Hay alguien?

घर में कोई नहीं है ।
ghar mẽ koī nahī̃ hai. No hay nadie en casa.

किसी के घर में कोई चूहा रहता था ।
kisī ke ghar mẽ koī cūhā rahtā thā. En casa de alguien vivía algún ratón.

He aquí una frase muy útil:

कोई बात नहीं ।
koī bāt nahī̃. No importa, no tiene importancia, da igual.

Cuando कोई *koī* aparece junto a un número significa «aproximdamente» y funciona igual que el «unos/as» en español.

कोई बारह गाड़ियाँ
koī bārah gāṛiyā̃ Unos doce coches.

Como ya hemos visto, कुछ *kuch* significa «algo» (कुछ पैसा *kuch paisā* «algo de dinero») o «un poco». No varía en el caso oblicuo.

क्या मेज़ पर कुछ है ?
kyā mez par kuch hai? ¿Hay algo en la mesa?

हमको कुछ दूध चाहिए ।
hamko kuch dūdh cāhie. Necesitamos un poco de leche.

घर में कुछ नहीं है ।
ghar mẽ kuch nahī̃ hai. En casa no hay nada.

कुछ लोगों के पास कुछ नहीं है ।
kuch logõ ke pās kuch nahī̃ hai. Algunas personas no tienen nada.

Manoj presenta Pratap a su padre

मनोज प्रताप, मेरे पिताजी से मिलो
प्रताप नमस्ते जी ।
राजू हलो प्रताप, क्या हाल है ?
प्रताप ठीक है, शुक्रिया ।
राजू तुम्हारी उम्र कितनी है प्रताप ?
प्रताप मैं इक्कीस साल का हूँ ।
राजू तुम्हारे कितने भाई और बहिनें हैं ?
प्रताप मेरा एक भाई है, मेरी कोई बहिन नहीं है ।

Manoj *Pratāp, mere pitājī se milo.*
Pratāp *namaste jī.*
Rājū *halo Pratāp, kyā hāl hai?*
Pratāp *ṭhīk hai, śukriyā.*
Rājū *tumhārī umr kitnī hai Pratāp?*
Pratāp *maĩ ikkīs sāl kā hū̃.*
Rājū *tumhāre kitne bhāī aur bahinẽ haĩ?*
Pratāp *merā ek bhāī hai, merī koī bahin nahī̃ hai.*

Manoj Pratap, te presento a mi padre.
Pratap Hola.
Raju Hola Pratap, ¿cómo van las cosas?
Pratap Bien, gracias.
Raju ¿Cuántos años tienes Pratap? (lit. ¿Qué edad tienes Pratap?)

Pratap Tengo veintiún años.
Raju ¿Cuántos hermanos y hermanas tienes?
Pratap Tengo un hermano; no tengo ninguna hermana.

Algunas preguntas para que respondas

आपके कितने भाई हैं ?
āpke kitne bhāī haĩ?

आपकी कितनी बहिनें हैं ?
āpkī kitnī bahinẽ haĩ?

क्या आपके घर में कोई कुत्ता है ?
kyā āpke ghar mẽ koī kuttā hai?

Practica lo que has aprendido

Vamos a repasar de nuevo los verbos en presente que vimos con anterioridad. Une el sujeto con la actividad que le corresponda:

फलवाला *phalvālā* (frutero)	किताबें लिखता है । *kitābẽ likhtā hai.*
अध्यापिका *adhyāpikā* (profesora/ maestra)	कालेज में पढ़ता है । *kālej mẽ paṛhtā hai.*
लेखक *lekhak* (escritor/a)	फल बेचता है । *phal bectā hai.*
दर्ज़ी *darzī* (sastre)	मरीज़ों का इलाज करता है । *marīzõ kā ilāj kartā hai.*
विद्यार्थी *vidyārthī* (estudiante)	कालेज में पढ़ाती है । *kālej mẽ paṛhātī hai.*
ट्रेन *ṭren* (tren)	माल बेचता है । *māl bectā hai.*
डाक्टर *ḍākṭar* (doctor/ médico)	कपड़े बनाता है । *kapṛe banātā hai.*
दुकानदार *dukāndār* (tendero)	तेज़ चलती है । *tez caltī hai.*

3 Puedes ir

En hindi «puedes ir» se dice आप जा सकते हैं *āp jā sakte haĩ*. Presentamos aquí un verbo especial सकना *saknā*, que es especial porque nun-

ca aparece solo, sino que siempre sigue a la raíz del verbo principal (en este caso, es जा *jā* de जाना *jānā* «ir»).

आप मेरी हिन्दी समझ सकते हैं ?
āp merī hindī samajh sakte haĩ? ¿Puede entender mi hindi?

मैं यह काम नहीं कर सकता ।
maĩ yah kām nahī̃ kar saktā. No puedo hacer este trabajo.

यह कैसे हो सकता है ?
yah kaise ho sakta hai? ¿Cómo puede ser esto?

Ahora, a partir del ejemplo que tienes a continuación, convierte las frases que utilizan la forma «hago» en frases que sigan la estructura «puedo hacer».

मैं हिन्दी बोलता हूँ ।	मैं हिन्दी बोल सकता हूँ ।
maĩ hindī boltā hū̃.	*maĩ hindī bol saktā hū̃.*
Hablo hindi.	Puedo hablar hindi.

१ हम सिनेमा जाते हैं । *ham sinemā jāte haĩ.*

२ चाचा जी घर पर रहते हैं । *cācā ji ghar par rahte haĩ.*

३ मैं अध्यापक से पूछता हूँ । *maĩ adhyāpak se pūchtā hū̃.*

४ बच्चे बग़ीचे में खेलते हैं । *bacce bagīce mẽ khelte haĩ.*

५ मैं अख़बार पढ़ती हूँ । *maĩ akhbār parhtī hū̃.*

६ हम बच्चों को सब कुछ बताते हैं । *ham baccõ ko sab kuch batāte haĩ.*

७ तुम शराब नहीं पीते हो । *tum śarāb nahī̃ pīte ho.*

८ वह कुछ नहीं कहता है । *vah kuch nahī̃ kahtā hai.*

No hay nadie en casa

En la siguiente conversación, Manoj y Pratap están hablando y piensan que están solos.

मनोज एक सिग्रेट पियो प्रताप ! घर में कोई नहीं है ।
प्रताप नहीं, मैं सिग्रेट नहीं पीता । तुम पी सकते हो ।
मनोज हाँ मैं रोज़ दो-तीन सिग्रेट पीता हूँ ।

प्रताप ये सिग्रेट तुम्हारे हैं ?
मनोज नहीं, ये मेरे बाप के हैं ।
प्रताप उनके सिग्रेट क्यों पीते हो ?
मनोज मेरे पास पैसे नहीं हैं । मैं सिग्रेट नहीं ख़रीद सकता ।
राजू (*दूसरे कमरे से*) मनोज ! ओ मनोज ! तुम कहाँ हो ?
प्रताप तुम्हारे पिताजी की आवाज़ !
(*राजू कमरे में आता है*)
राजू अरे, यह क्या ? वह तुम्हारे हाथ में क्या है मनोज ?
मनोज पिताजी ! देखिए, यह प्रताप का सिग्रेट है ...
राजू मनोज, बकवास मत कर । प्रताप, तुम जा सकते हो ।
मनोज लेकिन ... लेकिन ...

Manoj *ek sigreṭ piyo Pratāp! ghar mẽ koī nahī̃ hai.*
Pratāp *nahī̃, maĩ sigreṭ nahī̃ pītā. tum pī sakte ho.*
Manoj *hā̃ maĩ roz do-tīn sigreṭ pītā hū̃.*
Pratāp *ye sigreṭ tumhāre haĩ?*
Manoj *nahī̃, ye mere bāp ke haĩ.*
Pratāp *unke sigreṭ kyõ pīte ho?*
Manoj *mere pās paise nahī̃ haĩ. maĩ sigreṭ nahī̃ kharīd saktā.*
Rājū *(dūsre kamre se) Manoj! O Manoj! tum kahā̃ ho?*
Pratāp *tumhāre pitājī kī āvāz!*
(Rājū kamre mẽ ātā hai)
Rājū *are, yah kyā? vah tumhāre hāth mẽ kyā hai Manoj?*
Manoj *pitājī! dekhie, yah Pratāp kā sigreṭ hai.*
Rājū *Manoj, bakvās mat kar. Pratāp, tum jā sakte ho.*
Manoj *lekin... lekin...*

Manoj ¡Fúmate un cigarrillo Pratap! No hay nadie en casa.
Pratap No, no fumo (cigarrillos). (Pero) tú puedes fumar.
Manoj Sí, fumo dos o tres cigarrillos cada día.
Pratap ¿Estos cigarrillos son tuyos?
Manoj No, son de mi padre.
Pratap ¿Por qué te fumas sus cigarrillos?
Manoj No tengo dinero. No puedo comprar cigarrillos.

Raju [desde otra habitación] ¡Manoj! ¡eh Manoj! ¿Dónde estás?
Pratap ¡La voz de tu padre!
[Raju entra en la habitación]
Raju ¡Eh! ¿Qué es esto? ¿Qué es lo que tienes en la mano, Manoj?
Manoj ¡Padre! Mire, es el cigarrillo de Pratap...
Raju Manoj, no digas tonterías. Pratap, te puedes ir.
Manoj Pero... pero...

¿Verdadero o falso?

¿Son verdaderas las siguientes frases (सही *sahī* correcto, सच *sac* verdad) o incorrectas (ग़लत *galat*)?

		सही *sahī*	ग़लत *galat*
१	प्रताप सिग्रेट पीना चाहता है । *Pratāp sigreṭ pīnā cāhtā hai.*	☐	☐
२	मनोज सोचता है कि राजू घर पर नहीं है । *Manoj soctā hai ki Rājū ghar par nahī̃ hai.*	☐	☐
३	मनोज के पास उसके पिता के सिग्रेट हैं । *Manoj ke pās uske pitā ke sigreṭ haĩ.*	☐	☐
४	मनोज हमेशा सच बोलता है । *Manoj hameśā sac boltā hai.*	☐	☐
५	राजू के सिग्रेट प्रताप के हाथ में हैं । *Rājū ke sigreṭ Pratāp ke hāth mẽ haĩ.*	☐	☐
६	राजू कहता है कि दोनों लड़के जा सकते हैं । *Rājū kahtā hai ki donõ laṛke jā sakte haĩ.*	☐	☐

Respuestas: sólo la 2 y la 3 son correctas.

4 Déjame ir

«Déjame ir» se dice मुझको जाने दो *mujhko jāne do.* Para conseguir el sentido de dejar o permitir se usa el verbo देना *denā*, cuyo significado literal es «dar»; es una manera de decir «dame permiso para ir». Como puedes ver en मुझको जाने दो *mujhko jāne* se utiliza junto con el infinitivo del verbo principal, el cual acaba en *-e* en esta construcción, pues aquí el infinitivo जाना *jānā* cambia a su forma oblicua जाने *jāne*; y la persona a quien se le permite «hacer» adquiere el को *ko.*

हम बच्चों को खेलने देते हैं ।
ham baccõ ko khelne dete haĩ. Dejamos jugar a los niños.

पर हम उनको सड़क पर खेलने नहीं देते ।
par ham unko saṛak par khelne nahī̃ dete. Pero no les dejamos jugar en la carretera.

हमको सोचने दीजिए ।
hamko socne dījie. Déjenos pensar.

मनोज को बाहर जाने दो ।
Manoj ko bāhar jāne do. Deja salir a Manoj (lit. Deja ir fuera a Manoj).

El sueño de Manoj

Manoj está soñando. En el sueño, su madre habla con su padre e intenta convencerlo de que no se exceda con Manoj y que le deje hacer todo lo que quiera:

मनोज का सपना ।

गीता — "मनोज के बाप, मनोज को सिग्रेट पीने दो, उसको शराब भी पीने दो । वह बहुत अच्छा लड़का है; वह स्कूल में बहुत ध्यान से पढ़ता है । उसको गाड़ी क्यों नहीं चलाने देते हो ? और हाँ, छुट्टियों में उसको अमरीका जाने दो !"



Manoj kā sapnā
Gītā — 'Manoj ke bāp, Manoj ko sigreṭ pīne do, usko śarāb bhī pīne do. vah bahut acchā laṛkā hai; vah skūl mẽ bahut dhyān se paṛhtā hai. usko gāṛī kyõ nahī̃ calāne dete ho? aur hā̃, chuṭṭiyõ mẽ usko amrīkā jāne do!'

El sueño de Manoj

Gita, padre de Manoj, deja que Manoj fume y también que beba alcohol[9]. Es un chico muy bueno; estudia mucho[10] en la escuela. ¿Por

9. Lit. Deja fumar cigarrillos a Manoj y déjale también beber alcohol. (N. de los t.)
10. Lit. Con ahínco. (N. de los t.)

qué no le dejas conducir el coche? Y ya puestos, ¡déjale ir a América en vacaciones!

Convertir «quiero»... en «déjame»

Ahora tienes que convertir las frases «quiero...» en frases del tipo «déjame» siguiendo las pautas del ejemplo:

मैं घर जाना चाहता हूँ ।	मुझको घर जाने दीजिए / दो ।
maĩ ghar jānā cāhtā hū̃.	*mujhko ghar jāne dījie / do*
Quiero ir a casa.	Déjeme/ déjame ir a casa.

१ मैं अमरीका जाना चाहता हूँ ।
maĩ amrīkā jānā cāhtā hū̃.

२ मैं गाड़ी चलाना चाहती हूँ ।
maĩ gāṛī calānā cāhtā hū̃.

३ मैं खाना खाना चाहता हूँ ।
maĩ khānā khānā cāhtā hū̃.

४ मैं काम करना चाहती हूँ ।
maĩ kām karnā cāhtī hū̃.

५ मैं आपसे बात करना चाहता हूँ ।
maĩ āpse bāt karnā cāhtā hū̃.

Haz lo mismo con las frases 6-10. Ahora no sólo aparecerá la primera persona, sino también otras, como en este ejemplo:

वह सोना चाहता है ।	उसको सोने दीजिए / दो ।
vah sonā cāhtā hai.	*usko sone dījie / do*
(Él/ ella) quiere dormir.	Déjele/ déjale que duerma.

६ वह सिग्रेट पीना चाहता है ।
vah sigreṭ pīnā cāhtā hai.

७ हम अध्यापक से कुछ कहना चाहते हैं ।
ham adhyāpak se kuch kahnā cāhte haĩ.

८ वह हिन्दी सीखना चाहती है ।
vah hindī sīkhnā cāhtī hai.

९ बच्चे समोसे खाना चाहते हैं ।
bacce samose khānā cāhte haĩ.

१० हम यहाँ रहना चाहते हैं ।
ham yahā̃ rahnā cāhte haĩ.

Repetir fórmulas como éstas es una buena manera de aprender nuevas expresiones. Repítelas una y otra vez en voz alta e intenta construir nuevos ejemplos utilizando cualquiera de los verbos nuevos que aparecen en el glosario del final de la lección.

Ejercicio 6a Responde a estas preguntas sobre profesiones.

१ फलवाला क्या बेचता है ? *phalvālā kyā bectā hai?*

२ अख़बारवाला क्या बेचता है ? *a<u>kh</u>bārvālā kyā bectā hai?*

३ दूधवाला क्या बेचता है ? *dūdhvālā kyā bectā hai?*

४ अध्यापक क्या करता है ? *adhyāpak kyā kartā hai?*

५ स्कूल में बच्चे क्या करते हैं ? *skūl mẽ bacce kyā karte haĩ?*

६ घर पर बच्चे क्या करते हैं ? *ghar par bacce kyā karte haĩ?*

७ ड्राइवर क्या करता है ? *ḍrāivar kyā kartā hai?*

८ दुकानदार क्या करता है ? *dukāndār kyā kartā hai?*

Ejercicio 6b Contesta a las siguientes preguntas sobre ti:

९ आप कहाँ रहते हैं / रहती हैं ?
āp kahā̃ rahte haĩ / rahtī haĩ?

१० आप क्या काम करते हैं / करती हैं ?
āp kyā kām karte haĩ / kartī haĩ?

११ क्या आप सितार बजाते हैं / बजाती हैं ?
kyā āp sitār bajāte haĩ / bajātī haĩ?

१२ आप कौनसा अख़बार पढ़ते / पढ़ती हैं ?
āp kaunsā a<u>kh</u>bār paṛhte haĩ / paṛhtī haĩ?

१३ आप कितनी भाषाएँ बोलते हैं / बोलती हैं ?
āp kitnī bhāṣāẽ bolte haĩ / boltī haĩ?

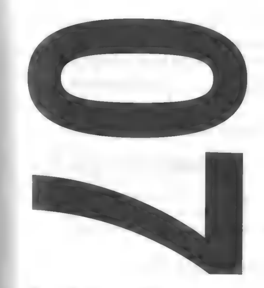
Ejercicio 6c Traduce las siguientes oraciones:

14 Jagdish lee el periódico de Manoj.
15 Mis dos hermanos trabajan en una oficina grande.
16 Mi hermana conduce el coche de mi hermano.
17 Él sólo habla hindi, no habla inglés.
18 Nuestros profesores hablan tres lenguas.
19 Sus hijos juegan al críquet en el jardín.

20 Nuestros padres no comen carne.
21 ¿Dónde trabaja? ¿Dónde vive?
22 ¿Qué hace tu hermano pequeño?
23 ¿Cuántas lenguas habla tu madre?

Glosario

अख़बार *akhbār* m. periódico
अख़बारवाला *akhbārvālā* m. vendedor de periódicos
अध्यापिका *adhyāpikā* f. profesora, maestra
आवाज़ *āvāz* f. voz; sonido
इलाज *ilāj* m. cura, tratamiento
उम्र *umra, umar* f. edad
ओ *o* ¡eh!
का–की–के *kā–kī–ke* (expresa posesión, como la preposición *de* en español)
कोई *koī* alguno/a, algún, alguien; कोई नहीं *koī nahī̃* nadie
किसी *kisī* forma oblicual de कोई *koī*
क्रिकेट *kriket* m. críquet
ख़रीदना *kharīdnā* comprar
खेलना *khelnā* jugar (juegos)
ट्रेन *tren* f. tren
ड्राइवर *drāivar* m. conductor
दर्ज़ी *darzī* m. sastre
दादा *dādā* m. abuelo paterno
दादी *dādī f.* abuela paterna
दुकानदार *dukāndār* m. tendero
दूध *dūdh* m. leche
दूधवाला *dūdhvālā* m. lechero
देना *denā* dar, permitir, dejar (con la forma oblicua del infinitivo हमको जाने दो *hamko jāne do* «déjanos ir»)
बकवास *bakvās* f. tonterías, cháchara
बच्चा *baccā* m. niño
बाप *bāp* m. papá
बेचना *becnā* vender
भाषा *bhāṣā* f. lengua, idioma
मरीज़ *marīz* m. paciente
माँ *mā̃* f. madre; माँ-बाप *mā̃-bāp* m. pl. padres
माल *māl* m. bienes, equipaje, mercancías, riqueza
रोज़ *roz* cada día, diariamente
लिखना *likhnā* escribir
लेखक *lekhak* m. escritor
सकना *saknā* poder, ser capaz de (con la raíz del verbo principal: तुम जा सकते हो *tum jā sakte ho* «puedes ir»)
सच *sac* m. verdad; adj. verdadero
सड़क *sarak* f. carretera, calle
सपना *sapnā* m. sueño; सपना देखना *sapnā dekhnā* soñar, tener un sueño
साल *sāl* m. año
सोचना *socnā* pensar
सोना *sonā* dormir
हाल *hāl* m. condición, estado (en क्या हाल है ? *kyā hāl hai?* «¿cómo van las cosas? ¿Cómo está/ estás?»)



भूत-काल
bhūt-kāl
el pasado

En esta lección aprenderás
- Cómo hablar de recuerdos y de acontecimientos rutinarios del pasado
- Cómo añadir matices a lo que dices

Elementos lingüísticos
- El pretérito imperfecto
- El objeto directo
- La utilización del énfasis

1 En el pasado

Hasta ahora hemos estado trabajando el presente, pero empezar a usar el pasado es muy sencillo. Para ello se utilizan las siguientes palabras:

	era/ eras/ era	éramos/ erais/ eran
MASCULINO	**था** *thā*	**थे** *the*
FEMENINO	**थी** *thī*	**थीं** *thī̃*

Podemos usar este tiempo verbal de dos maneras. Primero, solamente con el «era/ eras/ era»:

कल सोमवार था ।
kal somvār thā. Ayer era lunes.

कल आप घर पर थे ।
kal āp ghar par the. Ayer usted estaba en casa.

कल वह बीमार थी ।
kal vah bīmār thī. Ayer ella estaba enferma.

कल प्रीति जी कहाँ थीं ?
kal Prīti jī kahā̃ thī̃? ¿Dónde estaba Priti-ji ayer?

A diferencia de है *hai* y हैं *haĩ*, था–थे–थी–थीं *thā–the–thī–thī̃* distinguen el género y el número, de forma que sabemos que la segunda frase de arriba se refiere a hombres (o a un hombre, al que tratamos de usted), y la tercera a una mujer.

Este tiempo verbal se llama imperfecto, porque se usa para acciones rutinarias, y ya fue introducido en el apartado 4.3. Sólo con cambiar है *hai* por था *thā*, el presente se convierte en pasado.

PRESENTE	PASADO
मैं यहाँ रहता हूँ ।	मैं यहाँ रहता था ।
maĩ yahā̃ rahtā hū̃.	*maĩ yahā̃ rahtā thā.*
Vivo aquí.	Yo vivía aquí.

दादा जी वाराणसी में रहते थे ।
dādā jī vārāṇasī mẽ rahte the. El abuelo vivía en Varanasi.

वे एक दुकान में काम करते थे ।
ve ek dukān mẽ kām karte the. Ellos trabajaban en una tienda.

उनकी बहिनें घर में खेलती थीं ।
unkī bahinẽ ghar mẽ kheltī thī̃. Sus hermanas jugaban en casa.

उनके भाई स्कूल जाते थे ।
unke bhāī skūl jāte the. Sus hermanos iban a la escuela.

वे बहुत ध्यान से पढ़ते थे ।
ve bahut dhyān se paṛhte the. Ellos estudiaban aplicadamente.

Recuerdos de Varanasi

Jagdish Sharma siente nostalgia de su niñez y ha empezado a escribir algunos recuerdos de su infancia. Aquí encontrarás unas notas para ayudarte a seguir lo que ha escrito, y luego se plantearán unas cuantas preguntas en relación con el texto.

किनारा *kinārā* m. orilla, borde
ज़माना *zamānā* m. periodo, tiempo
कमी *kamī* f. falta, escasez, déficit
आँगन *ā̃gan* m. patio
नदी *nadī* f. río
शाम *śām* f. tarde, atardecer
नाव *nāv* f. barca, bote
सैर *sair* f. paseo, dar una vuelta, excursión
याद *yād* f. recuerdo
ठंडा *ṭhaṇḍā* frío; ठंडा-सा *ṭhaṇḍā-sā* un poco frío
हवा *havā* f. aire, brisa
चलना *calnā* mover, soplar, fluir, partir
छत *chat* f. tejado

हम लोग[1] वाराणसी में रहते थे । हमारा घर गंगा[2] के किनारे पर था । बड़ा-सा[3] घर था । हम तीन भाई थे, और चार बहिनें । हम तीनों[4] लड़के स्कूल जाते थे; लड़कियाँ घर पर रहती थीं । उस ज़माने में बहुत कम लड़कियाँ स्कूल जाती थीं । पैसे की कमी थी, और लोग यह सोचते थे कि औरतों की जगह घर में है ।

पिताजी स्कूल में पढ़ाते थे — लेकिन हमारे स्कूल में नहीं । उनका स्कूल हमारे घर से काफ़ी दूर था । वे साइकिल से स्कूल जाते थे । सब लोग उनको "मास्टर जी"[5] कहते थे । हम उनको "पापा" कहते थे और माताजी को "माँ" कहते थे ।[6]

कितना सुंदर मकान था हमारा ! कोई बग़ीचा नहीं था, लेकिन हम बच्चे लोग आँगन में ख़ूब खेलते थे । कभी कभी हम सड़कों पर या नदी के किनारे पर भी खेलते थे । शाम को हम नदी पर नाव में



सैर करते थे । ठंडी-सी हवा चलती थी । रात को हम छत पर सोते थे । मुझको उन दिनों की यादें बहुत आती हैं ।[7]

ham log[1] vārāṇasī mẽ rahte the. hamārā ghar gangā[2] ke kināre par thā. baṛā-sa[3] ghar thā. ham tīn bhāī the, aur cār bahinẽ. ham tīnõ[4] laṛke skūl jāte the; laṛkiyā̃ ghar par rahtī thī̃. us zamāne mẽ bahut kam laṛkiyā̃ skūl jātī thī̃. paise kī kamī thī, aur log yah socte the ki auratõ kī jagah ghar mẽ hai.

pitājī skūl mẽ paṛhāte the — lekin hamāre skūl mẽ nahī̃. unkā skūl hamāre ghar se kāfī dūr thā. ve sāikil se skūl jāte the. sab log unko 'māsṭar jī'[5] kahte the. ham unko 'pāpā' kahte the aur mātājī ko 'mā̃' kahte the.[6]

kitnā sundar makān thā hamārā! koī bagīcā nahī̃ thā, lekin ham bacce log ā̃gan mẽ khūb khelte the. kabhī kabhī ham saṛakõ par yā nadī ke kināre par bhī khelte the. śām ko ham nadī par nāv mẽ sair karte the. ṭhaṇḍī-sī havā caltī thī. rāt ko ham chat par sote the. mujhko un dinõ kī yādẽ bahut atī haĩ.[7]

Vivíamos en Varanasi. Nuestra casa estaba a orillas del Ganges. Era una casa grandecita. Éramos tres hermanos y cuatro hermanas. Los tres chicos íbamos a la escuela, las chicas se quedaban en casa. En aquel tiempo muy pocas chicas iban a la escuela. Había poco dinero y la gente pensaba que el lugar de las mujeres estaba en casa.

Padre enseñaba en la escuela, pero no en la nuestra. Su escuela estaba bastante lejos de nuestra casa. Iba a la escuela en bicicleta. Todo el mundo lo llamaba «Master-ji». Nosotros lo llamábamos «papá» y a madre la llamábamos «ma» (mamá).

¡Qué casa tan bonita teníamos! No había jardín, pero nosotros los chavales jugábamos alegremente en el patio. A veces jugábamos en las calles o a orillas del río. Al atardecer dábamos una vuelta en barca por el río. Soplaba una brisa fresquita. Por la noche dormíamos en el tejado. Me acuerdo mucho de esos días.

Notas

1. हम लोग *ham log* «nosotros (personas, gente)» – la palabra लोग *log* puede indicar un grupo: compárala con बच्चे लोग *bacce log* «los niños, los chavales».

2. गंगा *gangā*, como todos los ríos (y también la palabra para «río» नदी *nadī*), el Ganges es femenino.

3. El sufijo -सा -सी -से *-sā -sī -se* es similar al -illo/a, -ito/a del español: बड़ा-सा घर *baṛā-sā ghar* «una casa grandecita», अच्छी-सी गाड़ी *acchī-sī gāṛī* «un coche bastante bueno» (lit. buenecito), अच्छे-से लोग *acche-se log* «gente bastante decente» (lit. buenecita).

4. तीनों *tīnõ* «los tres» este es un uso «inclusivo» especial del plural oblicuo. Compárala con दोनों *donõ* «ambos», चारों *cārõ* «los cuatro».

5. «Master ji» es un nombre que se da a los maestros de escuela (y a los sastres, que son maestros de su oficio).

6. Cuando un sujeto plural incluye masculinos y femeninos, como aquí, el verbo es masculino.

7. Lit. «me vienen a menudo los recuerdos de esos días»; una típica expresión del tipo मुझको *mujhko*.

Algunas preguntas sobre los recuerdos de Jagdish

१ जगदीश जी किस शहर में रहते थे ?
Jagdīś jī kis śahar mẽ rahte the?

२ उनके परिवार में कितने बच्चे थे ?
unke parivār mẽ kitne bacce the?

३ क्या उनकी बहिनें स्कूल जाना नहीं चाहती थीं ?
kyā unkī bahinẽ skūl jānā nahī̃ cahtī thī̃?

४ जगदीश के पिता का स्कूल कहाँ था ?
Jagdīś ke pitā kā skūl kahā̃ thā?

५ क्या जगदीश के पिता जी पैदल स्कूल जाते थे ?
kyā Jagdīś ke pitā jī paidal skūl jāte the?

¿Sabías que...?

El hindi moderno se ha desarrollado más o menos durante los últimos 200 años sobre la base de un dialecto llamado खड़ी बोली, cuyo lugar de origen es la región en torno a Delhi. Todavía se hablan muchos otros dialectos en la «franja hindi» del norte de la India. Dos de ellos, ब्रजभाषा y अवधी, fueron dos lenguas literarias importantes aproximadamente entre el 1500 y el 1850 d. C., y la poesía de esa época es aún muy apreciada.

2 Especificar

La palabra को *ko* significa «a»:

यह ख़त गीता को दो ।
yah khat Gītā ko do. Dale esta carta a Gita.

टिकट मुझको दीजिए ।
ṭikaṭ mujhko dījie. Deme el billete (de tren, de bus, etc.).

हम बच्चों को पैसे देते हैं ।
ham baccõ ko paise dete haĩ. Damos dinero a los niños.

En estas frases «aquello que se da» (ej. la carta) es el objeto directo y el receptor (ej. Gita) es el objeto indirecto. Al receptor se lo señala mediante को *ko*.

Normalmente, को *ko* no es necesario para un objeto directo. En la frase siguiente, los objetos directos son फल *phal* «fruta» y पानी *pānī* «agua» respectivamente:

फल खाओ, पानी पियो ।
phal khāo, pānī piyo. Come fruta, bebe agua.

Aquí el significado es general, es decir, nos referimos a «cualquier fruta, cualquier agua», pero si queremos referirnos a algún tipo de fruta o agua más específico, entonces se añade को *ko*. El equivalente español para traducirlo sería «este/a»:

फल को खाओ, पानी को पियो ।
phal ko khāo, pānī ko piyo. Cómete esta fruta, bebe este agua.

La diferencia entre poner को *ko* y no ponerlo no es siempre tan clara, pero, en general, को *ko* tiende a añadirse a un objeto que de algún modo es específico o está individualizado. Por este motivo, cuando nos referimos a personas (y a otras criaturas concretas como a animales) normalmente se usa को *ko*.

बच्चों को घर में बुलाओ ।
baccõ ko ghar mẽ bulāo. Di a los niños que entren (lit. llama a los niños para que entren en casa).

मोती को मत मारो !
Motī ko mat māro! ¡No pegues a Moti!

उन लोगों को देखो !
Un logõ ko dekho! ¡Mira a esas personas!

Señalar un objeto mediante को *ko* no cambia necesariamente el significado de la frase. Las dos frases यह ख़त पढ़ो *yah khat paṛho* y इस ख़त को पढ़ो *is khat ko paṛho* se traducen ambas como «lee esta carta», si bien la segunda sugiere un mayor énfasis en la carta individual (y quizá también un mayor escrutinio de la misma).

3 Un atajo

La palabra को *ko* es una herramienta multiuso; ya vimos algunas de sus utilidades en la lección 5. Donde en español las expresiones que se refieren a una persona tienen tendencia a tener a ésta como sujeto gramatical (como si los individuos fueran el centro del universo de la experiencia), el hindi prefiere tener la propia experiencia como sujeto:

आपको बुख़ार है ।
āpko bukhār hai. Usted tiene fiebre.

तुमको ज़ुकाम है ।
tumko zukām hai. Tienes un resfriado.

मुझको मालूम है कि आपको क्या चाहिए।
mujhko mālūm hai ki āpko kyā cāhie Sé lo que usted necesita.

किसको मालूम है कि यह क्या है ?
kisko mālūm hai ki yah kyā hai? ¿Quién sabe lo que es esto?

उनको नए जूते चाहिए ।
unko nae jūte cāhie. (Ellos) necesitan zapatos nuevos.

हमको यह तस्वीर पसंद है ।
hamko yah tasvīr pasand hai. Nos gusta este cuadro/ foto.

मुझको लिखने का शौक़ है ।
mujhko likhne kā śauq hai. Soy aficionado a escribir.[11]

उनको संगीत का शौक़ है ।
unko sangīt kā śauq hai. Son aficionados a la música.

Este tipo de construcción, con su gran dependencia en को *ko*, es tan común que la combinación «pronombre + को *ko*» tiene una forma alternativa más corta; así, por ejemplo, मुझको *mujhko* tiene la forma alternativa मुझे *mujhe*. Solamente आपको *āpko* se resiste a la versión corta. Estas parejas de formas son completamente intercambiables, así que da igual cual de las dos formas decidas utilizar.

मुझको *mujhko*	=	मुझे *mujhe*
हमको *hamko*	=	हमें *hamẽ*
तुझको *tujhko*	=	तुझे *tujhe*
तुमको *tumko*	=	तुम्हें *tumhẽ*
इसको *isko*	=	इसे *ise*
इनको *inko*	=	इन्हें *inhẽ*
उसको *usko*	=	उसे *use*
उनको *unko*	=	उन्हें *unhẽ*
किसको *kisko*	=	किसे *kise*
किनको *kinko*	=	किन्हें *kinhẽ*

Recuerda que किस *kis* (singular) y किन *kin* (plural) son las formas oblicuas de कौन *kaun* «quien» y क्या *kyā* «que»:

किसे मालूम है कि राम कहाँ है ?
kise mālūm hai ki Rām kahā̃ hai? ¿Quién sabe dónde está Ram?

तुम पत्र किन्हें लिखते हो?
tum patr kinhẽ likhte ho? ¿A quiénes escribes cartas?

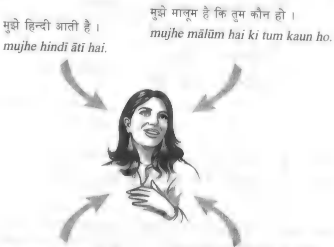
Lo que tienes que tener en cuenta aquí es que muchas expresiones en hindi se basan en el modelo मुझको *mujhko* en lugar de en el modelo मैं *maĩ*. Necesitas desarrollar la habilidad de usar ambos tipos de frases, y ser capaz de cambiar sin problemas de una a otra. Así, por ejemplo, estas dos frases tienen el mismo significado:

11. Lit. «La afición de escribir es a mí.»

मुझे मालूम है कि वह कौन है ।
mujhe mālūm hai ki vah kaun hai. Sé quién es.

मै जानता हूँ कि वह कौन है ।
maĩ jāntā hū̃ ki vah kaun hai. Sé quién es.

Cuando te enfrentes al modelo मुझको *mujhko*, considera que el individuo está sujeto a los efectos de las experiencias del mundo que lo rodea:



Raju rememora algunos recuerdos de infancia

Presta atención, mientras lees este texto, a dos cosas en particular: los verbos en pretérito imperfecto, que describen cosas habituales del pasado, y las numerosas construcciones que usan को ko.

बचपन में मुझे पत्र लिखने का बहुत शौक़ था । कभी कभी मैं प्रधान मंत्री को भी पत्र लिखता था । मुझे मालूम नहीं था कि उन्हें मेरे पत्र पसंद थे कि नहीं, क्योंकि वे जवाब नहीं देते थे । एक समय मेरा छोटा भाई कई महीनों तक बीमार था । उसे बहुत बुख़ार था इसलिए हमें बहुत चिंता थी । मुझको

आदरणीय प्रधान मंत्री जी ।

सादर नमस्ते । मुझे मालूम है कि आपको बहुत काम है लेकिन हमें बहुत चिंता है क्योंकि मेरे छोटे भाई को बुख़ार है । हमारे पास पैसे नहीं हैं । क्या आप कुछ कर सकते हैं ? हमको आप पर पूरा भरोसा है ।

शुभकामनाओं सहित

आपका राजकुमार शर्मा

मालूम था कि उसे दवा की ज़रूरत थी लेकिन हमारे पास पैसे कहाँ थे । लोग कहते थे कि प्रधान मंत्री बहुत दयालु आदमी हैं । इस लिए. . .

bacpan mẽ mujhe patr likhne kā bahut śauq thā. kabhī kabhī maĩ pradhān mantrī ko bhī patr likhtā thā. mujhe mālūm nahī̃ thā ki unhẽ mere patr pasand the ki nahī̃, kyõki ve javāb nahī̃ dete the. ek samay merā choṭā bhāī kaī mahīnõ tak bīmār thā. use bahut bukhār thā islie hamẽ bahut cintā thī. mujhko mālūm thā ki use davā kī zarūrat thī lekin hamāre pās paise kahā̃ the. log kahte the ki pradhān mantrī bahut dayālu admī haĩ. is lie…

ādaraṇīy pradhān mantrī jī,

sādar namaste. mujhe mālūm hai ki āpko bahut kām hai lekin hamẽ bahut cintā hai kyõki mere choṭe bhāī ko bukhār hai. hamāre pās paise nahī̃ haĩ. kyā āp kuch kar sakte haĩ? hamko āp par pūrā bharosā hai.

śubhkāmnāõ sahit

āpkā Rājkumār Śarmā.

Durante la infancia era muy aficionado a escribir cartas. A veces incluso le escribía cartas al Primer Ministro. No sabía si le gustaban mis cartas o no, porque no respondía. Una vez mi hermano pequeño estuvo enfermo durante varios meses.

Tuvo (lit. tenía) mucha fiebre por lo que estuvimos muy preocupados. Yo sabía que él necesitaba medicinas, pero no teníamos dinero (lit. ¿dónde estaba el dinero?). La gente decía que el Primer Ministro era un hombre muy amable, así que...

Respetable Primer Ministro-ji (lit. honorable querido Primero Ministro)

Saludos respetuosos. Sé que usted tiene mucho trabajo, pero estamos muy preocupados, porque mi hermano pequeño tiene fiebre. No tenemos dinero. ¿Puede usted hacer algo (al respecto)? Tenemos plena confianza en usted.

Con mis mejores deseos, suyo, Rajkumar Sharma.

¡Mira la lección 8 para ver la respuesta del Primer Ministro!

4 Añadir énfasis

Existen tres palabras que pueden añadir varios tipos de énfasis sutil a una frase en hindi. Ya hemos visto भी *bhī* «también, incluso» y ya vimos qué delicada era su posición en la sintaxis de la frase (véase el apartado 3.2). Ahora introduciremos las otras dos: ही *hī* «sólo», etc. y तो *to* «en lo que respecta a...». Las tres van detrás de las palabras o frases a las que enfatizan, pero no son posposiciones (véase el apartado 3.2.), por lo que no implican ningún cambio de caso.

En primer lugar, भी *bhī* significa «también, incluso», etc. y proporciona un énfasis inclusivo. Presta atención al efecto de भी *bhī* en estas frases:

अजय पतला है; वह लंबा भी है ।
Ajay patlā hai; vah lambā bhī hai. Ajay es delgado, y es alto también.

अजय पतला है; विजय भी पतला है ।
Ajay patlā hai; Vijay bhī patlā hai. Ajay es delgado, y Vijay también es delgado.

En la primera frase भी *bhī* hace énfasis en लंबा *lambā*; y en la segunda lo hace en Vijay. ¿Dónde recae el énfasis en la siguiente frase?

मुझे बुख़ार है । मुझे ज़ुकाम भी है ।
mujhe bukhār hai. mujhe zukām bhī hai. Tengo fiebre. (Y) tengo un resfriado también.

मुझे बुख़ार है । तुम्हें भी बुख़ार है ।
mujhe bukhār hai. tumhẽ bhī bukhār hai. Tengo fiebre. (Y) Tú tienes fiebre también.

El énfasis se encuentra en ज़ुकाम *zukām* y en तुम्हें *tumhẽ* respectivamente. Has visto una vez más lo delicada que es la posición de भी *bhī*. Se aplica también a la segunda palabra enfática, ही *hī*, que significa «sólo», o refuerza lo que se acaba de decir; da un énfasis exclusivo.

मैं चाय ही पीता हूँ ।
maĩ cāy hī pītā hū̃. Sólo bebo *té* (nada más que té).

मैं ही चाय पीता हूँ ।
maĩ hī cāy pītā hū̃. Sólo *yo* bebo té (o «*yo* bebo té»).

यह चाय बहुत ही अच्छी है !
yah cāy bahut hī acchī hai! ¡Este té es *muy* bueno![12]

En tercer lugar, तो *to* hace énfasis en una cosa que implica un contraste con otra; este énfasis contrastivo puede ser explícito, en el sentido que puede mencionar las dos partes del contraste:

अजय तो ठीक है, पर विजय थोड़ा पागल है ।
Ajay to ṭhīk hai, par Vijay thoṛā pāgal hai. Ajay es buen chico, pero Vijay está un poco loco.

...o puede ser implícito, dejando un «pero...» en el aire:

अजय तो ठीक है ।
Ajay to ṭhīk hai. *Ajay* es buen chico (lo que implica: «pero ese otro chico...»).

क़मीज़ तो काफ़ी सुंदर है ।
qamīz to kāfī sundar hai. La *camisa* es bastante bonita (lo que implica: «Pero ¡la chaqueta es horrible!»).

क़मीज़ सुंदर तो है ।
qamīz sundar to hai. La camisa es bastante *bonita* (lo que implica: «Pero, ¿has visto el precio?»).

12. En español la función de la partícula *hi* se realiza mediante la entonación, que es lo que se señala al colocar la palabra en cursiva en estas frases. (N. de los t.)

Por último, observa como ही *hī* se funde con determinadas palabras:

यह *yah*	यही *yahī*	Este mismo, el mismo
इस *is*	इसी *isī*	Este mismo, el mismo
वह *vah*	वही *vahī*	Ese mismo, el mismo
उस *us*	उसी *usī*	Ese mismo, el mismo
यहाँ *yahā̃*	यहीं *yahī̃*	Aquí mismo, en este preciso lugar
वहाँ *vahā̃*	वहीं *vahī̃*	Allí mismo, en ese preciso lugar

Por ahora, basta con tener una visión general de cómo funcionan estas palabras enfáticas; poco a poco te serán más familiares.

Ejercicio 7a Pon las frases del ejercicio 6c en pasado (Ej. «Jagdish leía el periódico de Manoj») y tradúcelas al hindi.

Ejercicio 7b Traduce las siguientes frases, dejando claro el énfasis de तो *to* y de ही *hī*.

११ जगदीश जी के परिवार में लड़के ही स्कूल जाते थे ।
Jagdīś jī ke parivār mẽ laṛke hī skūl jāte the.

१२ उनका स्कूल उनके घर से बहुत ही दूर था ।
unkā skūl unke ghar se bahut hī dūr thā.

१३ स्कूल में बच्चे ही नहीं, सब लोग उन्हें "मास्टर जी" कहते थे ।
skūl mẽ bacce hī nahī̃, sab log unhẽ 'māsṭar jī' kahte the.

१४ उनकी नौकरी में तनख़्वाह तो बहुत अच्छी नहीं थी ।
unkī naukarī mẽ tankhvāh to bahut acchī nahī̃ thī.

१५ जगदीश की माँ हिन्दी ही बोलती थीं ।
Jagdīś kī mā̃ hindī hī boltī thī̃.

१६ उस ज़माने में बच्चे तो बहुत ख़ुश थे ।
us zamāne mẽ bacce to bahut khuś the.

१७ बग़ीचा तो नहीं था, लेकिन खेलने की जगहें बहुत थीं ।
bagīcā to nahī̃ thā, lekin khelne kī jagahẽ bahut thī̃.

१८ बच्चे लोग तो छत पर ही सोते थे ।
bacce log to chat par hī sote the.

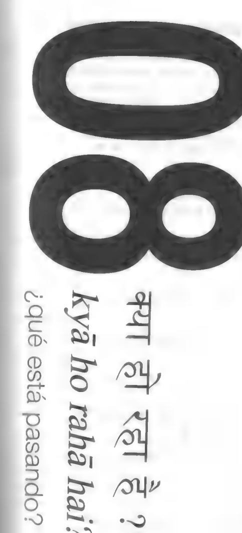
१९ बचपन में तो राजू को पत्र लिखने का शौक़ था ।
bacpan mẽ to Rājū ko patr likhne kā śauq thā.

२० प्रधान मंत्री दयालु तो थे लेकिन उन्हें बहुत काम होता था ।
pradhān mantrī dayālu to the lekin unhẽ bahut kām hotā thā.

Ejercicio 7c Escribe un texto de unas cien palabras aproximadamente sobre tus recuerdos de infancia (reales o inventados). Intenta usar una gran variedad de vocabulario y de construcciones; recuerda que siempre puedes complementar tu vocabulario con palabras del glosario que aparece al final del libro.

Glosario

अँग्रेज़ी *ãgrezī* f. inglés (idioma); y adj.
आँगन *ā̃gan* m. patio
आदरणीय *ādaraṇīy* respetable (usado como «querido...» en la correspondencia formal)
इसलिए *islie* así pues, por eso, por consiguiente, debido a esto
कमी *kamī* f. falta, escasez, déficit
किनारा *kinārā* m. orilla, borde
ख़ूब *khūb* mucho, alegremente
गंगा *gangā* f. el río Ganges
गरमी *garmī* f. calor; गरमियाँ *garmiyā̃* f. pl. verano
चलना *calnā* mover, soplar, fluir, partir, funcionar
चिंता *cintā* f. preocupación
चेहरा *cehrā* m. cara
छत *chat* f. tejado
ज़माना *zamānā* m. periodo, tiempo
ज़रूरत *zarūrat* f. necesidad
जवाब *javāb* m. respuesta; जवाब देना *javāb denā* responder
जानना *jānnā* saber
ज़िंदगी *zindagī* f. vida
टिकट *ṭikaṭ* f./m. billete (tren, autobús, etc.), sello
ठंडा *ṭhaṇḍā* frío
तनख़्वाह *tankhvāh*, तनख़ाह *tankhāh* f. paga, salario
तो *to* así, así pues, entonces
थोड़ा *thoṛā* (un) poco
दयालु *dayālu* compasivo, amable
दवा *davā* f. medicina
नदी *nadī* f. río
नाव *nāv* f. barca, bote
नौकरी *naukarī* f. trabajo, empleo
पत्र *patr* m. carta (correspondencia)
पसंद आना *pasand ānā* sentirse atraído, atraer a, resultar atrayente, gustar(le) a
पागल *pāgal* loco, lunático
पापा *pāpā* m. papá, padre
पैदल *paidal* a pie
प्रधान मंत्री *pradhān mantrī* m. Primer Ministro
बचपन *bacpan* m. infancia
भरोसा *bharosā* m. confianza
महीना *mahīnā* m. mes
मारना *mārnā* golpear, pegar, asestar, matar
मेहनत *mehnat* f. labor
मेहनती *mehntī* muy trabajador
याद *yād* f. recuerdo
शाम *śām* f. tarde, atardecer
शुभकामना *śubhkāmnā* f. buenos deseos
शौक़ *śauq* m. afición, interés, hobby
सहित *sahit* con (formal), justo con
सादर *sādar* respetuoso, con respetos
सैर *sair* f. paseo, excursión, dar una vuelta, viaje
हवा *havā* f. aire, brisa
ही *hī* sólo (enfático)



En esta lección aprenderás
- Cómo hacer comparaciones
- Un tiempo verbal para describir lo que está pasando en este mismo momento
- A decir cómo suceden las cosas

Elementos lingüísticos
- Comparativos y superlativos
- Presente y pasado continuos
- Adverbios y posposiciones

1 Comparaciones: más grande y menos grande

Por lo general, el español forma las comparaciones utilizando «más» y un adjetivo. En este aspecto, el hindi es similar, pues la forma más corriente de hacer comparaciones es usando ज़्यादा *zyādā* «más» o और *aur* «más, además» seguidos del adjetivo.

यह होटल ज़्यादा/और अच्छा है ।
yah hoṭal zyādā/aur acchā hai. Este hotel es mejor (lit. es más bueno).

वह होटल ज़्यादा/और महँगा है ।
vah hoṭal zyādā/aur mahãgā hai. Ese hotel es más caro.

Cuando se compara directamente una cosa con otra, se usa la palabra से *se* «que», pudiéndose omitir ज़्यादा/और *zyādā/aur*:

दिल्ली आगरे से बड़ी है ।
dillī āgre se baṛī hai. Delhi es más grande que Agra.

आगरा दिल्ली से छोटा है ।
āgrā dillī se choṭā hai. Agra es más pequeña que Delhi.

«Menos» es कम *kam*.

यह कमरा कम अच्छा है ।
yah kamrā kam acchā hai. Esta habitación es menos buena.

यह किताब (उस किताब से) कम अच्छी है ।
yah kitāb (us kitāb se) kam acchī hai. Este libro es menos bueno (que ese otro).

वह होटल (ताज से) कम महँगा है ।
vah hoṭal (tāj se) kam mahãgā hai. Ese hotel es menos caro (que el Taj).

Los superlativos siguen el mismo modelo que सबसे अच्छा *sabse acchā* «el/ la/ lo mejor, el/ la/ lo más»:

यही दवा सबसे अच्छी है ।
yahī davā sabse acchī hai. Esta medicina es la mejor.

मनोज सबसे बड़ा लड़का है ।
Manoj sabse baṛā laṛkā hai. Manoj es el chico de más edad (lit. el más grande).

राम सबसे छोटा लड़का है ।
Rām sabse choṭā laṛkā hai. Ram es el chico más joven (lit. el más pequeño).

▶ Cuatro niños

Responde a las preguntas sobre estos cuatro hermanos, que aparecen por orden de edad (Shiv es el mayor).


शिव m.
Śiv


रीता f.
Rītā


ओम m.
Om


शंकर m.
Śankar

१ क्या ओम शंकर से बड़ा है ?
kyā Om Śankar se baṛā hai?

२ कितने बच्चे रीता से छोटे हैं ?
kitne bacce Rītā se choṭe haĩ?

३ सबसे बड़ा लड़का कौन है ?
sabse baṛā laṛkā kaun hai?

४ सबसे छोटा लड़का कौन है ?
sabse choṭā laṛkā kaun hai?

५ ओम कितने बच्चों से बड़ा है ?
Om kitne baccõ se baṛā hai?

६ क्या रीता शिव से बड़ी है ?
kyā Rītā Śiv se baṛī hai?

७ क्या रीता ओम से छोटी है ?
kyā Rītā Om se choṭī hai?

८ क्या रीता शंकर से छोटी है ?
kyā Rītā Śankar se choṭī hai?

९ आपको किस बच्चे की तस्वीर सबसे ज़्यादा पसंद है ?
āpko kis bacce kī tasvīr sabse zyādā pasand hai?

2 Presente y pasado continuos

«Hablo hindi» (मैं हिन्दी बोलता हूँ *maĩ hindī boltā hū̃*) describe algo que se hace regular o habitualmente, pero «estoy hablando hindi» describe algo que está sucediendo en este mismo momento. En hindi esto se consigue de la siguiente forma:

मैं हिन्दी बोल रहा हूँ ।
maĩ hindī bol rahā hū̃. Estoy hablando hindi.

मैं हिन्दी बोल रहा था ।
maĩ hindī bol rahā thā. Estaba hablando hindi.

A esto se le llama presente o pasado continuo. Posee tres elementos:

A La raíz del verbo बोल *bol* (o सीख *sīkh*, कर *kar*, लिख *likh*, कह *kah*, etc.) que proporciona el significado principal;

B रहा–रही–रहे *rahā–rahī–rahe* proporciona el sentido de continuidad, que en español se expresa mediante la terminación *-ndo*;

C El verbo auxiliar ser (हूँ *hū̃*, है *hai*, था *thā*, etc.) que confirma el tiempo verbal, es decir, si es presente o pasado.

Veamos algunos ejemplos más:

वह रो रही है ।
vah ro rahī hai. (Ella) está llorando.

पिताजी क्यों मुस्करा रहे हैं ?
pitājī kyõ muskarā rahe haĩ? ¿Por qué está sonriendo padre?

तुम क्यों हँस रहे हो ?
tum kyõ hãs rahe ho? ¿Por qué (te) estás riendo?

मेरी बहिन कोई हिन्दी फ़िल्म देख रही थी ।
merī bahin koī hindī film dekh rahī thī. Mi hermana estaba viendo alguna película india (lit. hindi, en hindi).

क्या तुम तमिल सीख रहे हो ?
kyā tum tamil sīkh rahe ho? ¿Estás aprendiendo tamil?

दादी जी गुजराती में कुछ पत्र लिख रही थीं ।
dādī jī gujarātī mẽ kuch patr likh rahī thī̃. La abuela estaba escribiendo algunas cartas en gujarati.

Gita llama a casa

Ésta es una conversación telefónica entre Gita y Raju repleta de verbos en presente continuo. Y aquí está el vocabulario nuevo:

सहेली *sahelī* f. la amiga de una chica o de una mujer
के साथ *ke sāth* con, en compañía de
देर *der* f. rato, periodo de tiempo
रात का खाना *rāt kā khānā* m. cena (lit. la comida de la noche)
कब *kab* ¿cuándo?
मदद *madad* f . ayuda
आज रात (को) *āj rāt (ko)* esta noche (lit. hoy por la noche)
लाना *lānā* traer
बाप रे बाप *bāp re bāp* ¡madre mía!

गीता	हलो राजू, मैं गीता बोल रही हूँ ।[1]
राजू	कहाँ से बोल रही हो ?[2]
गीता	ताज होटल से ।
राजू	तुम क्या कर रही हो वहाँ ?
गीता	मैं कुछ सहेलियों के साथ चाय पी रही हूँ !
राजू	बच्चे क्या कर रहे हैं ?
गीता	वे तो यहाँ बग़ीचे में खेल रहे हैं ।
राजू	तो क्या मनोज भी खेल रहा है ?
गीता	नहीं, वह किसी लड़की से बात कर रहा है ।
राजू	ओहो ! तुम लोग घर कब आ रहे हो ?[3]
गीता	हम अभी आ रहे हैं, थोड़ी देर में । क्यों ?
राजू	क्योंकि मैं रात का खाना बना रहा हूँ । मुझे मदद चाहिए ।
गीता	क्यों ? आज रात को कोई आ रहा है ?
राजू	हाँ, जावेद आ रहा है । उसके कुछ दोस्त[4] भी आ रहे हैं ।
गीता	बाप रे बाप ! अच्छा, मैं अभी आती हूँ ।
राजू	वहाँ ताज में ज़्यादा पैसा मत ख़र्च करना !
Gītā	*halo Rājū, maĩ Gītā bol rahī hū̃.*[1]
Rājū	*kahā̃ se bol rahī ho?*[2]
Gītā	*tāj hoṭal se.*
Rājū	*tum kyā kar rahī ho vahā̃?*

Gītā *maĩ kuch saheliyõ ke sāth cāy pī rahī hũ!*
Rājū *bacce kyā kar rahe haĩ?*
Gītā *ve to yahā̃ bagīce mẽ khel rahe haĩ.*
Rājū *to kyā Manoj bhī khel rahā hai?*
Gītā *nahī̃, vah kisī laṛkī se bāt kar rahā hai.*
Rājū *oho! tum log ghar kab ā rahe ho?*[3]
Gītā *ham abhī ā rahe haĩ, thoṛī der mẽ. kyõ?*
Rājū *kyõki maĩ rāt kā khānā banā rahā hũ. mujhe madad cāhie.*
Gītā *kyõ? āj rāt ko koī ā rahā hai?*
Rājū *hā̃, Jāved ā rahā hai. uske kuch dost*[4] *bhī ā rahe haĩ.*
Gītā *bāp re bāp! acchā, maĩ abhī ātī hũ.*
Rājū *vahā̃ tāj mẽ zyādā paisā mat kharc karnā!*

Geeta Hola Raju, soy Gita.
Raju ¿Desde dónde llamas? (lit. ¿desde dónde estás llamando?)
Geeta Desde el hotel Taj.
Raju ¿Qué estás haciendo ahí?
Geeta ¡Estoy tomando el té con algunas amigas!
Raju ¿Qué están haciendo los niños?
Geeta Están jugando en el jardín de aquí.
Raju Así pues, ¿Manoj también está jugando?
Geeta No, está hablando con una chica.
Raju ¡Oho![13] ¿Cuándo volvéis a casa? (lit. ¿cuándo estáis volviendo a casa?)
Geeta Volvemos dentro de un rato, ¿por qué?
Raju Porque estoy preparando la cena, y necesito ayuda.
Geeta ¿Por qué? ¿Viene alguien esta noche? (lit. ¿está viniendo alguien esta noche?)
Raju Sí, viene Javed. Y vienen también algunos de sus amigos. (lit. sí, está viniendo Javed, y también están viniendo algunos de sus amigos.)
Geeta ¡Madre mía! Vale, voy ahora mismo.
Raju ¡No gastes mucho dinero ahí en el Taj!

1. Ésta es la forma habitual de presentarte por teléfono: «Gita al habla» (lit. yo Gita estoy hablando), es decir, «soy Gita».

2. Recuerda que el pronombre (en este caso, तुम *tum*) puede omitirse, cuando por el contexto queda claro a quién nos referimos.

13. Expresión de sorpresa que no tiene traducción y varía de un contexto a otro. En el presente contexto podría traducirse por ¡vaya! (N. de los t.)

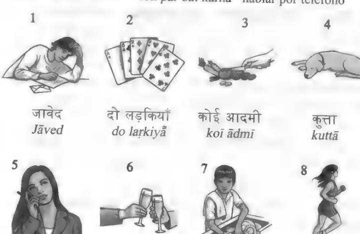
3. El presente continuo puede usarse para el futuro inmediato, como en inglés «when are you coming home?»; de la misma forma que en español se usa el presente para este propósito («¿cuándo vuelves a casa?»).

4. उसके कुछ दोस्त *uske kuch dost* «algunos de sus amigos». Observa el orden de las palabras.

Practica lo que has aprendido

Observa los dibujos de abajo, luego elige un verbo de la lista para describir lo que está haciendo cada persona. Aquí tienes la primera respuesta para que veas la estructura: 1. जावेद पत्र लिख रहा है *Jāved patr likh rahā hai* «Javed está escribiendo una carta». ¡Vigila el género y el número!

खाना तैयार करना *khānā taiyār karnā* preparar la comida
शराब पीना *śarāb pīnā* beber (alcohol)
ताश खेलना *tāś khelnā* jugar ■ cartas
पत्र लिखना *patr likhnā* escribir una carta
दौड़ना *dauṛnā* correr
बरतन माँजना *bartan mā̃jnā* lavar los platos
सोना *sonā* dormir
फ़ोन पर बात करना *fon par bāt karnā* hablar por teléfono



सीता *Sītā* — गीता और राजू *Gītā aur Rājū* — राम *Rām* — उषा *Uṣā*

Los verbos que hemos visto hasta ahora

Ahora que estamos a un poco más de la mitad del libro, veamos de forma resumida la lista de todas las formas verbales, con las que nos hemos encontrado hasta ahora, enumeradas por temas y apartado. El verbo que tomaremos de ejemplo en este caso será बोलना *bolnā* «hablar».

	GRAMÁTICA	EJEMPLOS
1.2	होना *honā* 'to be'	है *hai* , हैं *haĩ*
4.1	infinitivo	बोलना *bolnā*
4.1	raíz verbal	बोल *bol*
4.1	imperativo	बोल, बोलो, बोलिए *bol, bolo, bolie*
4.3	participio imperfecto	बोलता *boltā*
4.3	presente (de indicativo)	वह बोलता है *vah boltā hai*
7.1	pretérito imperfecto (de indicativo)	वह बोलता था *vah boltā thā*
8.2	presente continuo	वह बोल रहा है *vah bol rahā hai*
8.2	pasado continuo	वह बोल रहा था *vah bol rahā thā*

Ahora es el momento de volver a echar un vistazo, si necesitas repasar alguno de estos tiempos verbales.

3 Raju está leyendo «su propio» periódico

Observa esta frase: «Javed está sentado en casa de Raju, y éste está leyendo su periódico». En este caso «su» es ambiguo: ¿Raju está leyendo su propio periódico o el de Javed? En hindi no se dan tales ambigüedades, porque el pronombre अपना *apnā* sustituye a उसका *uskā* siempre que se quiere expresar el sentido de «su propio»:

राजू अपना अख़बार पढ़ रहा है ।
Rājū apnā akhbār paṛh rahā hai. Raju está leyendo su (propio; de él) periódico.

राजू उसका अख़बार पढ़ रहा है ।
Rājū uskā akhbār paṛh rahā hai. Raju está leyendo su (de otra persona) periódico.

अपना *apnā* no queda restringido a «su» (masculino o femenino), sino que también puede significar «mi», «nuestro», «tuyo», etc.

मैं अपना काम कर रहा हूँ ।
maĩ apnā kām kar rahā hū̃. Estoy haciendo mi trabajo.

हम अपना काम कर रहे हैं ।
ham apnā kām kar rahe haĩ. Estamos haciendo nuestro trabajo.

तुम अपना काम करो !
tum apnā kām karo. ¡Haz tu trabajo!

अपना पैसा लीजिए ।
apnā paisā lījie. Tiene su (de usted) dinero.

Saber cuando hay que utilizar अपना *apnā* es algo bastante fastidioso y difícil para todos aquellos que aprenden hindi. Como regla general, ha de utilizarse cuando el poseedor es el sujeto del verbo principal. Los sujetos de las dos frases siguientes (en las que se usa धोना *dhonā* «lavar») son मैं *maĩ* «yo» y वे *ve* «ellos» respectivamente:

मैं अपने कपड़े धो रहा हूँ ।
maĩ apne kapṛe dho rahā hū̃. Estoy lavando mi ropa.

वे अपने कपड़े नहीं धोते ।
ve apne kapṛe nahī̃ dhote. Ellos no lavan su (propia) ropa.

Repasando con Gopal y Jagdish

A estas alturas la diferencia entre los tiempos continuos y el imperfecto debería estar bastante clara. Aquí tenemos un diálogo para que repases el imperfecto. Un chico joven llamado Gopal entra tímidamente en la tienda de Jagdish Sharma buscando trabajo:

नौकरी *naukarī* f. trabajo, empleo
मेहनती *mehnatī* trabajador/a (adj.)
ज़रूरत *zarūrat* f. necesidad;
मुझको X की ज़रूरत है *mujhko X kī zarūrat hai* «necesito x»
मेहनत *mehnat* f. labor, trabajo
पास में *pās mẽ* cerca
जानना *jānnā* conocer, saber
थोड़ा *thoṛā* un poco
अंग्रेज़ी *āgrezī* f. inglés (idioma)
तनख़्वाह *tankhāh* f. paga, salario, sueldo

गोपाल नमस्ते शर्माजी ।
जगदीश नमस्ते । क्या चाहिए बेटा ?

गोपाल जी, मुझको आपकी दुकान में नौकरी चाहिए ।
जगदीश हाँ, मुझको एक मेहनती लड़के की ज़रूरत तो है ।
गोपाल मैं बहुत मेहनत करता हूँ शर्मा जी !
जगदीश तुम्हारी उम्र कितनी है ?
गोपाल जी, मैं सोलह साल का हूँ ।
जगदीश कहाँ रहते हो ?
गोपाल पास में । हमारा घर यहाँ से दूर नहीं है ।
जगदीश क्या तुम पढ़ना-लिखना जानते हो ?
गोपाल जी हाँ, और मुझे थोड़ी अँग्रेज़ी भी आती है ।
जगदीश ठीक है, कल से आना ।
गोपाल बहुत शुक्रिया । शर्माजी, एक बात बताइए ।
जगदीश बोलो, क्या बात है ?
गोपाल तनख़्वाह ... ?
जगदीश यह तुम अभी मत पूछो !

Gopāl *namaste Śarmājī.*
Jagdīś *namaste. kyā cāhie beṭā?*
Gopāl *jī, mujhko āpkī dukān mẽ naukarī cāhie.*
Jagdīś *hā̃, mujhko ek mahnatī laṛke kī zarūrat to hai.*
Gopāl *maĩ bahut mehnat kartā hū̃ Śarmā jī!*
Jagdīś *tumhārī umr kitnī hai?*
Gopāl *jī, maĩ solah sāl kā hū̃.*
Jagdīś *kahā̃ rahte ho?*
Gopāl *pās mẽ. hamārā ghar yahā̃ se dūr nahī̃ hai.*
Jagdīś *kyā tum paṛhnā-likhnā jānte ho?*
Gopāl *jī hā̃, aur mujhe thoṛī ãgrezī bhī ātī hai.*
Jagdīś *ṭhīk hai, kal se ānā.*
Gopāl *bahut śukriyā. Śarmājī, ek bāt batāie.*
Jagdīś *bolo, kyā bāt hai?*
Gopāl *tankhvāh...?*
Jagdīś *yah tum abhī mat pūcho!*

Gopal Hola Sharma-ji.
Jagdish Hola. ¿Qué quieres, hijo?
Gopal Señor, necesito un trabajo en su tienda.
Jagdish Sí, de hecho necesito un chico trabajador.
Gopal ¡Yo trabajo muy duro, Sharma-ji!
Jagdish ¿Qué edad tienes?
Gopal Señor, tengo dieciséis años.
Jagdish ¿Dónde vives?
Gopal Cerca. Nuestra casa no está lejos de aquí.
Jagdish ¿Sabes leer y escribir?
Gopal Sí, y también sé un poco de inglés.[1]
Jagdish Muy bien, empiezas mañana (lit. ven a partir de mañana).
Gopal Muchas gracias. Sharma-ji, dígame una cosa.
Jagdish Dime, ¿de qué se trata?
Gopal ¿El sueldo...?
Jagdish ¡No me preguntes eso en este momento!

1. Lit. «me viene un poco de inglés». Ésta es una expresión de uso común cuando hablamos de idiomas: मुझे उर्दू आती है *mujhe urdū ātī hai* «Sé urdu»; मेरे भाई को चार भाषाएँ आती हैं *mere bhāī ko cār bhāṣāẽ ātī haĩ* «mi hermano sabe cuatro idiomas». Usado con un verbo en infinitivo, esta construcción significa «saber cómo hacer algo», «tener una habilidad», मुझे खाना बनाना आता है *mujhe khānā banānā ātā hai,* «sé cómo cocinar».

¿Verdadero o falso?

¿Estas afirmaciones son correctas (सही *sahī*) o incorrectas (ग़लत *galat*)? Encontrarás las respuestas al final del ejercicio.

		सही *sahī*	ग़लत *galat*
१	गोपाल दुकान में कुछ ख़रीदना चाहता है । *Gopāl dukān mẽ kuch kharīdnā cāhtā hai.*	☐	☐
२	गोपाल दुकान में काम करना चाहता है । *Gopāl dukān mẽ kām karnā cāhtā hai.*	☐	☐
३	गोपाल को मेहनत करना पसंद नहीं है । *Gopāl ko mehnat karnā pasand nahī̃ hai.*	☐	☐

४ जगदीश को एक लड़के की ज़रूरत है । ☐ ☐

Jagdīś ko ek laṛke kī zarūrat hai.

५ जगदीश गोपाल के बाप से मिलना चाहता है । ☐ ☐

Jagdīś Gopāl ke bāp se milnā cāhtā hai.

६ गोपाल तनख़ाह के बारे में जानना चाहता है । ☐ ☐

Gopāl tan<u>kh</u>āh ke bāre mẽ jānnā cāhtā hai.

Respuestas: las frases 2, 4, 5 y 6 son verdaderas.

▶ El Primer Ministro responde a la carta

¡Ah! aquí está la respuesta del Primer Ministro a la carta que Raju le escribió cuando era niño. (Por razones de confidencialidad no podemos mostrar la firma.)

> प्रिय राजू,
>
> तुम जानते हो कि प्रधान मंत्री का जीवन कैसा होता है ? वह अपने लिए तो कुछ नहीं कर सकता है लेकिन दूसरों के लिए कुछ कर सकता है ! तुम अपने भाई की चिंता न करो । मैं अपने ही डाक्टर से तुम्हारे भाई के लिए कुछ दवा भिजवा रहा हूँ । अपने अगले पत्र में उसका हाल लिखना । और अपनी तबियत का भी ध्यान रखना ।
>
> तुम्हारा (...)

priy Rajū,
tum jānte ho ki pradhān mantrī kā jīvan kaisā hotā hai?
vah apne lie to kuch nahī̃ kar saktā hai lekin dūsrõ ke lie kuch kar saktā hai! tum apne bhāī kī cintā na karo. maĩ apne hī ḍākṭar se tumhāre bhāī ke lie kuch davā bhijvā rahā hū̃. apne agle patr mẽ uskā hāl likhnā. aur apnī tabiyat kā bhī dhyān rakhnā.
tumhārā (...)

Querido Raju:

¿Sabes cómo es la vida de un Primer Ministro? No puede hacer nada para sí mismo, pero sí puede hacer algo para los demás. No te preocupes por tu hermano. Estoy haciendo que mi (propio) médico le envíe algunas medicinas a tu hermano. En tu próxima carta dime cómo está. ¡Y cuídate tú también! (lit. ¡Y cuida también de tu salud!)

Tuyo (...)

▶ 4 Estos días, dentro y fuera, arriba y abajo

Aquí tienes algunas frases con adverbios (palabras o locuciones como «rápidamente» o «estos días», que describen la manera o el contexto, en que algo ocurre). Presta atención a las palabras en negrita:

इन दिनों तुम क्या कर रहे हो ?

in dinõ *tum kyā kar rahe ho?* ¿Qué haces estos días?

उस दिन हम काम कर रहे थे ।

[redacted] ***din*** *ham kām kar rahe the.* Aquel día estábamos trabajando.

पिछले हफ़्ते मेरी तबियत ख़राब थी ।

pichle hafte *merī tabiyat <u>kh</u>arāb thī.* La semana pasada me encontraba mal (de salud).

वह **अगले महीने** घर जा रहा है ।

vah ***agle mahīne*** *ghar jā rahā hai.* (Él) se va a casa el mes que viene.

¿Has notado algo? Exacto, las palabras en negrita están en el caso oblicuo, como si estuvieran seguidas de posposiciones invisibles. Esto es normal con los adverbios de tiempo; aquí tienes que olvidarte de la regla aprendida con dificultad que dice que el caso oblicuo sólo se usa cuando una posposición lo exige. Imagínate a los adverbios de tiempo perseguidos por los fantasmas de las posposiciones omitidas.

Las frases siguientes hacen referencia a destinos: «Agra» y «tu casa»:

हम आगरे जा रहे हैं ।

ham āgre jā rahe haĩ. Vamos [redacted] Agra.

वे आपके घर आ रहे हैं ।

ve āpke ghar ā rahe haĩ. Vienen a tu casa.

Una vez más los fantasmas de las posposiciones persiguen a los oblicuos (आगरे *āgre*, oblicuo de आगरा *āgrā*; y आपके घर *āpke ghar*, oblicuo de आपका घर *āpkā ghar*). Por decirlo de otro modo, el caso oblicuo en solitario es en estas frases el equivalente a la *a* en español. Es importante destacar que ambas frases llevan verbos de movimiento.

Para acabar, vemos que sucede algo similar en las frases siguientes, que utilizan आना *ānā* o जाना *jānā* para indicar intención:

वे आपसे मिलने आ रहे हैं ।
ve āpse milne ā rahe haĩ. Vienen a conocerte.

हम फ़िल्म देखने जा रहे हैं ।
ham film dekhne jā rahe haĩ. Vamos a ver una película.

Estas frases expresan un propósito o intención mediante मिलने *milne* y देखने *dekhne* (infinitivos terminados en *-e*), como si también aquí se hubiera omitido alguna posposición.

Sobre adverbios y posposiciones

He aquí algunas frases más con adverbios. Éstas (de nuevo en negrita) expresan situación:

मनोज **बाहर** खड़ा है ।
*Manoj **bāhar** kharā hai.* Manoj está de pie fuera.

मीना **अंदर** बैठी है ।
*Mīnā **andar** baiṭhī hai.* Mina está sentada dentro.

ऊपर देखो ।
***ūpar** dekho.* Mira arriba.

नीचे आओ ।
***nīce** āo.* Baja abajo.

Fíjate en que los adverbios y las posposiciones funcionan diferente. Tomemos como ejemplo बाहर *bāhar* y के बाहर *ke bāhar*, que significan los dos «fuera». बाहर *bāhar* por sí mismo es un adverbio que significa «fuera» sin que haga referencia a ningún otro lugar: वह बाहर खड़ा है *vah bāhar kharā hai* «Él está de pie fuera». Pero के बाहर *ke bāhar* es una posposición que significa «fuera en relación con algo»: मकान के बाहर *makān ke bāhar* «fuera de la casa». Existen muchas parejas como ésta. Por ejemplo, el adverbio ऊपर *ūpar* significa «arriba» (ऊपर जाओ *ūpar jāo* «ve arriba»), mientras que la posposición के ऊपर *ke ūpar* significa «encima de» (मेज़ के ऊपर *mez ke ūpar* «encima de la mesa»).

हमारे मकान के बाहर
hamāre makān ke bāhar fuera de nuestra casa

इस कमरे के अंदर
is kamre ke andar dentro de esta habitación

अलमारी के ऊपर
almārī ke ūpar encima del armario

इस मेज़ के नीचे
is mez ke nīce debajo de esta mesa

Existen muchas posposiciones como éstas formadas por dos (o incluso tres) palabras. Los expertos en gramática (¡a quienes les gustan los nombres largos para cosas breves!) les llaman «posposiciones compuestas».

के नज़दीक	*ke nazdīk*	cerca
के पास	*ke pās*	cerca, en posesión de
के अलावा	*ke alāvā*	así como, al igual que
के यहाँ	*ke yahā̃*	en casa de, donde está/ vive x (lit. en el lugar de)
के लिए	*ke lie*	para
की तरफ़ / ओर	*kī taraf / or*	hacia, en dirección a
की तरह	*kī tarah*	como

Cuando se usan las posposiciones con los pronombres मैं *maĩ* (मेरे *mere*), तू *tū* (तेरे *tere*), तुम *tum* (तुम्हारे *tumhāre*), हम *ham* (हमारे *hamāre*) y अपना *apnā* (अपने *apne*) se omite el componente के/की *ke/kī*:

उनके यहाँ	*unke yahā̃*	en su casa
मेरे यहाँ	*mere yahā̃*	en mi casa
मकान की ओर	*makān kī or*	hacia la casa
हमारी ओर	*hamārī or*	hacia nosotros

Encontrarás muchas más de estas posposiciones compuestas en el glosario hindi-español en las entradas के *ke* y की *kī*.

Practica lo que has aprendido

Construye frases (como मेरे घर के पीछे *mere ghar ke piche* «detrás de mi casa») con las palabras siguientes. Recuerda que debes colocar la primera columna en el caso oblicuo.

कौन *kaun* (oblicuo किस *kis* de «quien»)	के लिए *ke lie* para
मेरा दोस्त *merā dost*	के बाद *ke bād* después
वह बड़ा पेड़ *vah baṛā peṛ*	की तरह *kī tarah* como
सोमवार *somvār*	के पहले *ke pahle* antes
हमारा स्कूल *hamārā skūl*	के पीछे *ke piche* detrás
यह होटल *yah hoṭal*	की तरफ़ *kī taraf* hacia, en dirección a
पुराना स्टेशन *purānā sṭeśan*	के नज़दीक *ke nazdīk* cerca
मेरा घर *merā ghar*	के नीचे *ke nīce* bajo, debajo
ये लोग *ye log*	के यहाँ *ke yahā̃* en casa de
तुम्हारा घर *tumhārā ghar*	के चारों ओर *ke cārõ* alrededor, alrededor de, en los alrededores

Ejercicio 8a Traduce:

1 Usted no es más listo que ellos (listo, होशियार *hośiyār*)
2 Yo (femenino) soy mayor que mi hermano, pero más pequeña que usted.
3 Mi otra hermana es la más lista.
4 Algunas personas dicen que el hindi es más fácil que el inglés.
5 Madre piensa que mi hermana es más guapa que yo.
6 Padre sabe más que madre pero no puede decir nada.
7 Su (de ellos) casa es más grande y más bonita que la nuestra.
8 Soy más listo que usted.
9 Su (de usted) idioma es más difícil que el mío.

Ejercicio 8b Rescribe estas frases en el modo continuo, y traduce la versión rescrita (Raju es siempre el que habla).

मैं रेडियो सुनता हूँ ।	मैं रेडियो सुन रहा हूँ ।
maĩ reḍiyo suntā hū̃.	*maĩ reḍiyo sun rahā hū̃.*
Escucho la radio.	Estoy escuchando la radio.

१० हम लोग अपने दोस्तों को खाना खाने बुलाते हैं ।
ham log apne dostõ ko khānā khāne bulāte haĩ.

११ मैं खाना तैयार करता हूँ ।
maĩ khānā taiyār kartā hū̃.

१२ वे लोग शाम को आते हैं ।
ve log śām ko āte haĩ.

१३ वे अपने बच्चों और दोस्तों को भी लाते हैं ।
ve apne baccõ aur dostõ ko bhī lāte haĩ.

१४ मेरी पत्नी कहती है कि उनके बच्चे मोती को मारते हैं ।
merī patnī kahtī hai ki unke bacce Motī ko mārte haĩ.

१५ दादी जी हमारी मदद नहीं करती हैं, सिर्फ़ रेडियो सुनती हैं ।
dādī jī hamārī madad nahī̃ kartī haĩ, sirf reḍiyo suntī haĩ.

१६ हमारा कुकर [cocina-electrodoméstico] ठीक से काम नहीं करता।
hamārā kukar [cocina-electrodoméstico] *ṭhīk se kām nahī̃ kartā.*

१७ हमारे दोस्त कहते हैं कि बाथरूम में पानी नहीं आ रहा है ।
hamāre dost kahte haĩ ki bāthrūm mẽ pānī nahī̃ ā rahā hai.

Ejercicio 8c Responde a las preguntas:

१८ अपने ख़ाली समय में आप क्या करते/करती हैं ?
apne khālī samay mẽ āp kyā karte/kartī haĩ?

१९ आपको घर पर रहना या बाहर जाना ज़्यादा पसंद है ?
āpko ghar par rahnā yā bāhar jānā zyādā pasand hai?

२० आप हिन्दी क्यों सीख रहे/रही हैं ?
āp hindī kyõ sīkh rahe/rahī haĩ?

२१ क्या हिन्दी अँग्रेज़ी से ज़्यादा आसान है ?
kyā hindī ãgrezī se zyādā āsān hai?

२२ क्या आपके कुछ दोस्त भी हिन्दी बोलते हैं ?
kyā āpke kuch dost bhī hindī bolte haĩ?

२३ आज आप क्या कर रहे/रही हैं ?
āj āp kyā kar rahe/rahī haĩ?

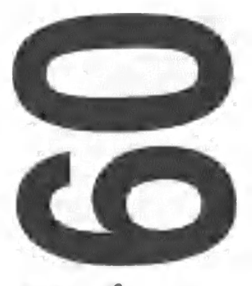
२४ आप अपनी छुट्टियों में कहाँ जाते/जाती हैं ?
āp apnī chuṭṭiyõ mẽ kahā̃ jāte/jātī haĩ?

२५ अभी आप क्या सोच रहे/रही हैं ?
abhī āp kyā soc rahe/rahī haĩ?

Glosario

अंदर *andar* dentro
अगला *aglā* próximo, siguiente
अपना *apnā* de uno mismo (mío, tuyo, suyo, etc.)
आज रात को *āj rāt ko* esta noche; **आज शाम को** *āj śām ko* esta tarde, al atardecer
कब *kab* ¿cuándo?
की ओर *kī or* hacia, en dirección a
की तरफ़ *kī taraf* hacia, en dirección a
की तरह *kī tarah* como
के अंदर *ke andar* dentro
के अलावा *ke alāvā* así como, al igual que
के ऊपर *ke ūpar* encima
के नज़दीक *ke nazdīk* encima
के नीचे *ke nīce* debajo, abajo
के बाहर *ke bāhar* fuera
के यहाँ *ke yahā̃* en casa de
के साथ *ke sāth* con, en compañía de
ख़र्च *kharc m.* gasto; **ख़र्च करना** *kharc karnā* gastar
गुजराती f. gujarati
ज़रूरत *zarūrat f.* necesidad; मुझको X की ज़रूरत है *mujhko X kī* zarūrat *hai* necesito x
जीवन *jīvan* m. vida
ज़्यादा *zyādā* más, mucho
तमिल *tamil* f. tamil
ताश m. naipes, baraja
तैयार *taiyār* preparado, listo; तैयार करना *taiyār karnā* preparar
थोड़ी देर *thoṛī der* f. a un rato, un momento
दुखी *dukhī* triste
दौड़ना *dauṛnā* correr
धोना *dhonā* lavar
ध्यान रखना *dhyān rakhnā* prestar atención a, cuidar
नीचे *nīce* bajo, debajo, abajo
पास में *pās mẽ* cercano
पिछला *pichlā* anterior, último
प्रिय *priy* querido; estimado (en correspondencia informal)
बरतन *bartan* m. plato, cacharro, utensilio de cocina
बाप रे बाप ! *bāp re bāp!* ¡madre mía!
भिजवाना *bhijvānā* hacer que alguien envíe algo
मदद *madad* f. ayuda; किसी की मदद करना *kisī kī madad karnā* ayudar a alguien
माँजना *mā̃jnā* f. fregar, limpiar
मुस्कराना *muskarānā* sonreír
रात *rāt* f. noche; रात का खाना *rāt kā khānā* m. cena
लगना *lagnā* parecer
लाना *lānā* traer
रोना *ronā* llorar, sollozar

सबसे *sabse* de todo, de todos (en superlativos, ej. सबसे अच्छा *sabse acchā* mejor de todos)
सही *sahī* correcto, verdadero
सहेली *sahelī* f. la amiga de una chica o de una mujer
हँसना *hãsnā* reír
हफ़्ता *haftā* m. semana
होशियार hośiyār listo, inteligente



09 भविष्य में
bhaviṣya mẽ
en el futuro

En esta lección aprenderás
- Cómo hablar del futuro
- Cómo utilizar expresiones con «si»
- Cómo expresar dudas y posibilidades

Elementos lingüísticos
- El futuro
- Oraciones condicionales
- Modo subjuntivo

1 El futuro

En hindi el futuro es bastante sencillo. Empezaremos con «haré» y «hará» que juntos nos dan mucho juego para practicar. Ya has aprendido que «hacer» es करना *karnā*, raíz कर *ka*, veamos ahora sus formas en futuro:

मैं करूँगा / करूँगी	*maĩ karũgā / karũgī*	haré
आप करेंगे / करेंगी	*āp karẽge / karẽgī*	hará

Así pues, la terminación del futuro para मैं *maĩ* es *-ũgā / -ũgī*, y la del आप *āp* es *-ẽge / -ẽgī*.

▶ ¿Qué harás mañana?

Estos dos diálogos usan el futuro de los verbos रहना *rahnā* «estar, vivir» y जाना *jānā* «ir».

राजू	कल आप क्या करेंगे ?
जावेद	कल मैं काम करूँगा । आप क्या करेंगे ?
राजू	मैं घर पर रहूँगा ।
जावेद	आप घर पर क्यों रहेंगे ? काम पर नहीं जाएँगे ?
राजू	नहीं, काम पर नहीं जाऊँगा । कल छुट्टी है ।

Rājū	*kal āp kyā karẽge?*
Jāved	*kal maĩ kām karũgā. āp kyā karẽge?*
Rājū	*maĩ ghar par rahũgā.*
Jāved	*āp ghar par kyõ rahẽge? kām par nahĩ jāẽge?*
Rājū	*nahĩ, kām par nahĩ jāũgā. kal chuṭṭī hai.*

गीता	कल आप क्या करेंगी ?
उषा	कल मैं काम करूँगी । आप क्या करेंगी ?
गीता	मैं घर पर रहूँगी ।
उषा	आप घर पर क्यों रहेंगी ? काम पर नहीं जाएँगी ?
गीता	नहीं, काम पर नहीं जाऊँगी । कल छुट्टी है ।

Gītā	*kal āp kyā karẽgī?*
Uṣā	*kal maĩ kām karũgī. āp kyā karẽgī?*
Gītā	*maĩ ghar par rahũgī.*

Uṣā	*āp ghar par kyõ rahẽgī? kām par nahī̃ jāẽgī?*
Gītā	*nahī̃, kām par nahī̃ jāū̃gī. kal chuṭṭī hai.*

Raju/Gita	¿Qué hará mañana?
Javed/Usha	Mañana trabajaré. ¿Usted que hará?
Raju/Gita	Me quedaré en casa.
Javed/Usha	¿Por qué se quedará en casa? ¿No irá a trabajar?
Raju/Gita	No, no iré a trabajar. Mañana es fiesta.

Practica lo que has aprendido

Aquí tienes unas preguntas para responder:

१ आज रात को आप क्या खाएँगे / खाएँगी ? (खाना comer)
āj rāt ko āp kyā khāẽge/khāẽgī? *khānā*

२ ... और क्या पिएँगे / पिएँगी ? (पीना beber)
... aur kyā piẽge/piẽgī? *pīnā*

३ आज आप क्या करेंगे / करेंगी ? (करना hacer)
āj āp kyā karẽge/karẽgī? *karnā*

४ कल सुबह आप कहाँ जाएँगे / जाएँगी ? (जाना ir)
kal subah āp kahā̃ jāẽge/jāẽgī? *jānā*

५ परसों आप किससे मिलेंगे / मिलेंगी ?
parsõ āp kisse milẽge/milẽgī? (मिलना encontrarse con, conocer a) *milnā*

El futuro con «ellos» y «nosotros» es lo mismo que con आप *āp*, termina en *-ẽge / -ẽgī:*

वे लोग खाना बनाएँगे ।
ve log khānā banāẽge. Esas personas harán la comida.

ये लोग बीयर लाएँगे ।
ye log bīyar lāẽge. Estas personas traerán cerveza.

हम लोग सिर्फ़ खाएँगे और पियेंगे !
ham log sirf khāẽge aur piyẽge! ¡Nosotros solamente comeremos y beberemos!

El futuro con «él, ella, ello» (y también con तू *tū* tú (íntimo)) termina en *-ega / -egī.*

वह घर जाएगा ।
vah ghar jāegā. Él irá a casa.

वह घर आएगी ।
vah ghar āegī. Ella vendrá a casa.

कल कौनसा दिन होगा ?
kal kaunsā din hogā? ¿Qué día es mañana? (lit. ¿Qué día será mañana?)

कल सोमवार होगा ।
kal somvār hogā. Mañana es lunes. (lit. Mañana será lunes.)

Por último, el futuro con तुम *tum* termina en *-oge / -ogī.*

राजू, तुम चाय पियोगे ?
Rājū, tum cāy piyoge? Raju, ¿querrás un té? (lit. Raju, ¿beberás un té?)

गीता, तुम मेरे साथ चलोगी ?
Gītā, tum mere sāth calogī? Gita, ¿vendrás conmigo?

Así pues, te presentamos el futuro al completo mediante el ejemplo con el verbo बोलना *bolnā* «hablar»:

मैं बोलूँगा / बोलूँगी *maĩ bolū̃gā / bolū̃gī*	हम बोलेंगे / बोलेंगी *ham bolẽge / bolẽgī*
तू बोलेगा / बोलेगी *tū bolegā / bolegī*	तुम बोलोगे / बोलोगी *tum bologe / bologī*
	आप बोलेंगे / बोलेंगी *āp bolẽge / bolẽgī*
यह, वह बोलेगा / बोलेगी *yah, vah bolegā / bolegī*	ये, वे बोलेंगे / बोलेंगी *ye, ve bolẽge / bolẽgī*

Una vez que te hayas familiarizado con la forma de बोलना *bolnā*, practica el futuro usándolo con otros verbos cotidianos.

Estilo indirecto y condicional

En el estilo indirecto, el futuro posee un sentido condicional; veamos algunos ejemplos:

राजू कह रहा था कि वह नाश्ता तैयार करेगा ।
Rājū kah rahā thā ki vah nāśtā taiyār karega. Raju estaba diciendo que prepararía el desayuno.

गीता कह रही थी कि वह आराम करेगी ।
Gītā kah rahī thī ki vah ārām karegī. Gita estaba diciendo que descansaría.

मनोज और राम कह रहे थे कि वे जल्दी नहीं उठेंगे ।
Manoj aur Rām kah rahe the ki ve jaldī nahī̃ uṭhẽge. Manoj y Ram estaban diciendo que no se levantarían temprano. (lit. rápido, pronto.)

मोती सोच रहा था कि क्या मुझे भी नाश्ता मिलेगा?
Motī soc rahā thā ki kyā mujhe bhī nāśtā milegā? Moti se estaba preguntando si habría desayuno para él también.

Los próximos días

Manoj está ayudando a Pratap con su hindi haciéndole preguntas sobre la semana que viene.

मनोज	प्रताप, तुम हफ़्ते के दिनों के नाम बताओगे ?
प्रताप	हाँ, ये हैं — सोमवार, मंगलवार, बुधवार, फिर ... फिर ...
मनोज	गुरु...
प्रताप	हाँ ! गुरुवार या बृहस्पतिवार, शुक्रवार, शनिवार, रविवार ।
मनोज	शाबाश ! कल कौनसा दिन होगा ?
प्रताप	कल मंगलवार होगा ।
मनोज	परसों तुम क्या करोगे ?
प्रताप	परसों, यानी बुधवार को, मैं पिताजी से मिलने जाऊँगा ।
मनोज	गुरुवार को तुम कहाँ जाओगे ?
प्रताप	गुरुवार को मैं घर पर रहूँगा ।
मनोज	शुक्रवार को तुम क्या करोगे ?
प्रताप	शुक्रवार को मैं अपनी पढ़ाई करूँगा ।
मनोज	और शनिवार को तुम आराम करोगे ?
प्रताप	नहीं, शनिवार को मैं बाहर जाऊँगा और मज़े करूँगा !

Manoj	*Pratāp, tum hafte ke dinõ ke nām batāoge?*
Pratāp	*hā̃, ye haĩ — somvār, mangalvār, budhvār, phir... phir...*
Manoj	*guru...*
Pratāp	*hā̃! guruvār yā bṛhaspativār, śukravār, śanivār, ravivār.*
Manoj	*śābāś! kal kaunsā din hogā?*
Pratāp	*kal mangalvār hogā.*
Manoj	*parsõ tum kyā karoge?*
Pratāp	*parsõ, yānī budhvār ko, maĩ pitājī se milne jāū̃gā.*
Manoj	*guruvār ko tum kahā̃ jāoge?*
Pratāp	*guruvār ko maĩ ghar par rahū̃gā.*
Manoj	*śukravār ko tum kyā karoge?*
Pratāp	*śukravār ko maĩ apnī paṛhāi karū̃gā.*
Manoj	*aur śanivar ko tum ārām karoge?*
Pratāp	*nahī̃, śanivār ko maĩ bāhar jāū̃gā aur maze karū̃gā!*

Manoj	Pratap, ¿me dirás los días de la semana?
Pratap	Sí, son: somvar, mangalvar, budhvar, luego... luego...
Manoj	Guru...
Pratap	¡Sí! *guruvar o brhaspativar, sukravar, sanivar, ravivar.*
Manoj	¡Estupendo! ¿Qué día es mañana? (lit. será)
Pratap	Mañana es martes.
Manoj	¿Qué harás pasado mañana?
Pratap	Pasado mañana, es decir, el miércoles, iré a ver a (mi) padre.
Manoj	¿Dónde irás el jueves?
Pratap	El jueves me quedaré en casa.
Manoj	¿Qué harás el viernes?
Pratap	El viernes estudiaré.
Manoj	Y el sábado, ¿descansarás?
Pratap	No, ¡el sábado saldré y me lo pasaré bien!

La agenda de Gita

Tu siguiente tarea será rellenar la agenda de Gita para la próxima semana, basándote en lo que ella cuenta más abajo (observa que a veces usa abreviaciones para los días de la semana). Escribe la actividad usando un verbo en infinitivo. Como ejemplo, se ha rellenado la entrada del lunes.

आज सोम है; आज मैं घर पर रहूँगी । कल, यानी मंगल को, हम लोग दिल्ली जाएँगे । परसों, यानी बुध को, हम अपने मकान के

लिए कुछ चीज़ें ख़रीदने जाएँगे । गरुवार को हम घर वापस आएँगे । शुक्रवार को मैं आराम करूँगी । शनिवार की रात को हम सीता के यहाँ जाएँगे । रविवार को मैं अगले हफ़्ते की तैयारियाँ करूँगी ।

āj som hai; āj maĩ ghar par rahū̃gī. kal, yānī mangal ko, ham log dillī jāẽge. parsõ, yānī budh ko, ham apne makān ke lie kuch cīzẽ kharīdne jāẽge. guruvār ko ham ghar vāpas āẽge. śukravār ko maĩ ārām karū̃gī. śanivār kī rāt ko ham Sītā ke yahā̃ jāẽge. ravivār ko maĩ agle hafte kī taiyāriyā̃ karū̃gī.

Hoy es lunes, hoy me quedaré en casa. Mañana, es decir, el martes, nos iremos a Delhi. Pasado mañana, es decir, el miércoles, iremos a comprar algunas cosas para casa. El jueves, volveremos a casa. El viernes descansaré. El sábado por la noche iremos a casa de Sita. El domingo haré los preparativos para la semana siguiente.



सोमवार *somvār*	घर पर रहना ghar par rahnā
मंगलवार *mangalvār*	
बुधवार *budhvār*	
गुरुवार *guruvār*	
शुक्रवार *śukravār*	
शनिवार *śanivār*	
रविवार *ravivār*	

2 Si... y quizás

La frase आप घर जाएँगे *āp ghar jāẽge* que significa «usted irá a casa», es una afirmación positiva de algo claro, cierto y definido; pero si quitamos la última sílaba de जाएँगे *jāẽge,* nos quedamos con आप घर जाएँ *āp ghar jāẽ,* que significa «debería ir a casa» (sugerencia) o «podría ir a casa» (posibilidad) o incluso «puede ir a casa» (permiso). Al omitir la última sílaba del verbo eliminamos la certeza de éste.

Esta forma verbal se conoce como subjuntivo y expresa un sentido de incertidumbre, posibilidad, permiso, sugerencia y sentidos indefinidos, imaginados o tentativos similares. Como acabamos de ver, se forma omitiendo la última sílaba del futuro, perdiendo así como consecuencia la distinción entre el masculino y el femenino. A menudo te encontrarás con palabras como अगर *agar* «si...», शायद *śāyad* «quizá/ quizás» o ज़रूर *zarūr* «por supuesto, naturalmente», cerca de ellas. Todos los verbos en el diálogo siguiente están en subjuntivo.

Javed llama a Raju

जावेद	मैं अंदर आऊँ ?
राजू	जी हाँ, जी हाँ, आप ज़रूर आएँ !
जावेद	मैं कहाँ बैठूँ ?
राजू	आप इधर बैठें । मैं चाय बनाऊँ ?
जावेद	अगर आप चाहें । या हम बाहर जाएँ ?
राजू	नहीं, हम घर पर ही रहें ।

Jāved	*maĩ andar āū̃?*
Rājū	*jī hā̃, jī hā̃, āp zarūr āẽ.*
Jāved	*maĩ kahā̃ baiṭhū̃?*
Rājū	*āp idhar baiṭhẽ. maĩ cāy banāū̃?*
Javed	*agar āp cāhẽ. yā ham bāhar jāẽ?*
Rājū	*nahī̃, ham ghar par hī rahẽ.*

Javed	¿Puedo pasar?
Raju	Sí, sí, claro ¡entre!
Javed	¿Dónde me siento?
Raju	Siéntese aquí. ¿Hago un té?
Javed	Si quiere. ¿O vamos fuera (a tomarlo)?
Raju	No, quedémonos en casa.

Las frases que contienen un *si...* suelen llevar un verbo subjuntivo, pero también pueden llevar formas verbales como el tiempo futuro:

अगर वह "हाँ" कहे तो हम शादी करेंगे ।
agar vah 'hā̃' kahe to ham śādī karẽge. Si ella dijese «sí», entonces nos casaríamos (lit. Si ella dice «sí», entonces nos casaremos); el subjuntivo *kahe* nos indica que aún no cuenta con el acuerdo de ella.

अगर वह "हाँ" कहेगी तो हम शादी करेंगे ।
agar vah 'hā̃' kahegī to ham śādī karẽge. Cómo ella dirá «sí», entonces nos casaremos (lit. Si ella dice «sí», entonces nos casaremos); ¡el futuro *kahegī* nos indica que contratemos al fotógrafo! [14]

Estas dos frases muestran cómo el hindi empareja una oración अगर *agar* con una oración तो *to*: «Si x, entonces y».

¿Una sugerencia o una orden?

Un verbo en subjuntivo desdibuja la frontera entre una sugerencia y una orden, es un modo muy diplomático de hacer que alguien cumpla con tus deseos:

आप थोड़ी देर बैठे रहें ।
āp thoṛī der baiṭhe rahẽ. Continúe sentado durante un rato.

कृपया गिलास में हाथ न धोएँ ।
kṛpayā gilās mẽ hāth na dhoẽ. Por favor, no se laven las manos en el vaso (letrero en un restaurante).

Quiero... / quiero que usted...

Mira atentamente la diferencia entre las dos frases siguientes. ¿Cuántas personas se hallan implicadas en cada una de ellas?

मैं कुछ कहना चाहता हूँ ।
maĩ kuch kahnā cāhtā hū̃. Quiero decir algo.

मैं चाहता हूँ कि आप कुछ कहें ।
maĩ cāhtā hū̃ ki āp kuch kahẽ. Quiero que usted diga algo.

14. Como puede verse en las frases de este apartado, aunque el español y el hindi poseen ambos el subjuntivo, su uso no es siempre el mismo. Así, el diálogo entre Javed y Raju traducido de forma literal, utilizando siempre el subjuntivo para la traducción, sería el siguiente:

Javed ¿*Pueda* entrar?
Raju Sí, sí, claro ¡entre!
Javed ¿(yo) dónde me *sienta*?
Raju Siéntese aquí. ¿(yo) *haga* un té?
Javed Si (usted) lo *quiera*. ¿O vayamos fuera?
Raju No, quedémonos en casa.

Es decir, que muchas veces donde el hindi usa el subjuntivo, el español emplea el presente de indicativo. Sin embargo, otras veces, como en los ejemplos que siguen al diálogo, donde el hindi emplea el subjuntivo para expresar incertidumbre, el español usa el pretérito imperfecto de subjuntivo, lo que antes se llamaba pluscuamperfecto, como en la primera de las dos frases del ejemplo que sigue al diálogo. (N. de los t.)

La primera frase se refiere a la persona A que habla y, al mismo tiempo, quiere algo. La construcción usa चाहना *cāhnā* «querer» con un verbo en infinitivo (en este caso, कहना *kahnā* «decir»). La segunda frase hace referencia a la persona A que quiere que la persona B haga algo; la construcción usa चाहना *cāhnā* «querer» con un verbo en subjuntivo (en este caso कहें *kahẽ*). Las dos partes están unidas por कि *ki* «que». He aquí dos ejemplos más:

मैं चाहता हूँ कि वे यहाँ रहें ।
maĩ cāhtā hū̃ ki ve yahā̃ rahẽ. Quiero que se queden aquí.

वे चाहते हैं कि मैं यहाँ रहूँ ।
ve cāhte haĩ ki maĩ yahā̃ rahū̃. Quieren que me quede aquí.

Practica lo que has aprendido

Ahora te toca a ti. Haz frases combinando una oración de la columna de la izquierda con otra de la derecha, con significados como «quiero que descanses». Todos los verbos de la columna de la derecha están en subjuntivo.

मैं चाहता हूँ कि ... *maĩ cāhtā hū̃ ki ...*	... आप आराम करें । *... āp ārām karẽ.*
हम चाहते थे कि ... *ham cāhte haĩ ki ...*	... तुम हमारे यहाँ ठहरो । *... tum hamāre yahā̃ ṭhahro.*
वे चाहते हैं कि ... *ve cahte haĩ ki ...*	... तुम्हारा दोस्त भी आए । *... tumhārā dost bhī āe.*
वह चाहता है कि ... *vah cāhtā hai ki ...*	... तुम जाने की तैयारियाँ करो । *... tum jāne kī taiyāriyā̃ karo.*
मैं चाहती थी कि ... *maĩ cāhtī thī ki ...*	... वह अपना काम करे । *... vah apnā kām kare.*
मेरी बहिन चाहती है कि ... *merī bahin cāhtī hai ki ...*	... तुम खाना बनाओ । *... tum khānā banāo.*

3 Para que, de forma que...

La conjunción (o palabra de unión) ताकि *tāki* significa «para que, de forma que» y va siempre seguida de un verbo en subjuntivo:

मैं उठूँगा ताकि दूसरे लोग बैठें ।
maĩ uṭhū̃gā tāki dūsre log baiṭhẽ. Me levantaré para que otras personas puedan sentarse.

अभी आइए ताकि हम काम शुरू करें ।

abhī āie tāki ham kām śurū karẽ. Venga ahora mismo para que podamos empezar a trabajar.

जल्दी उठो ताकि देरी न हो ।

jaldī uṭho tāki derī na ho. Levántate pronto para que no haya ningún retraso.

हम धीरे धीरे बोलेंगे ताकि वे हमारी बात समझें ।

ham dhīre dhīre bolẽge tāki ve hamārī bāt samjhẽ. Hablaremos despacio para que entiendan lo que decimos.

¿Sabías que...?

El nombre oficial de la India en indio es भारत *bhārat* o भारतवर्ष *bhāratvarṣ*. Sin embargo, mucha gente usa हिन्दुस्तान *hindustān*, si bien a veces hace referencia solamente a la «India del norte». La palabra हिन्द *hind* se usa ahora sólo en fórmulas como जय हिन्द ! *jay hind!* («viva India», que una vez se usó como un saludo nacionalista) y en términos como हिन्द महासागर *hind mahāsāgar* «océano Índico». Otra opción de uso común es इंडिया *iṇḍiyā*, cuyas consonantes retroflejas nos indican que ha sido reimportada del inglés.

Palabras como «India», «hindi» e «hindú» derivan todas del nombre el río Indo, cuyo nombre sánscrito es सिंधु *sindhu*, si bien la *s* del sánscrito se convierte en *h* en farsi (persa); la propia palabra हिन्दी *hindī* es de origen persa.

4 ¿Cuánto tarda? ¿Cuánto tiempo falta?

Para decir «cuanto tarda algo», el hindi usa el versátil verbo लगना *lagnā*, que aquí se refiere al «tiempo requerido», a «tardar»:

एक घंटा लगता है ।

ek ghaṇṭā lagtā hai. Requiere/ tarda una hora.

दस मिनट लगते हैं ।

das minaṭ lagte haĩ. Requiere/ tarda diez minutos.

दो दिन लगेंगे ।

do din lagẽge. Requerirá/ tardará dos días.

Observa que el verbo concuerda con la unidad de tiempo: «una hora» (singular) «diez minutos» (plural), etc. Para especificar la acción que se ha hecho en un espacio de tiempo concreto, añade un infinitivo y, a continuación, un में *mẽ*, como en किताब लिखने में *kitāb likhne mẽ* «en escribir el libro».

किताब लिखने में एक साल लगेगा ।

kitāb likhne mẽ ek sāl lagegā. Se tardará un año en escribir el libro.

घर जाने में दो घंटे लगते हैं ।

ghar jāne mẽ do ghaṇṭe lagte haĩ. Se tardan dos horas en volver a casa.

यह काम ख़त्म करने में मुझे डेढ़ घंटा लगेगा ।

yah kām khatm karne mẽ mujhe ḍeṛh ghaṇṭā lagegā. Tardaré una hora y media en acabar este trabajo.

Ejercicio 9a Empareja las oraciones अगर *agar* (1–6) con las oraciones तो *to* (A–F) para formar frases con sentido, luego tradúcelas.

१ अगर सब्ज़ी-मंडी आज बंद हो ...
agar sabzī-manḍī āj band ho ...

२ अगर तुम्हें रास्ता नहीं मालूम ...
agar tumhẽ rāstā nahī̃ mālūm ...

३ अगर आप किसी शब्द का मतलब नहीं जानते ...
agar āp kisī śabd kā matlab nahī̃ jānte ...

४ अगर गोलचक्कर पर पुलिसवाला न मिले ...
agar golcakkar par pulisvālā na mile...

५ अगर होटल में कमरा न मिले ...
agar hoṭal mẽ kamrā na mile ...

६ अगर आप उस तंग गली में मुड़ेंगे ...
agar āp us tang galī mẽ muṛẽge ...

A ... तो आप मेरे यहाँ रहें ।
... to āp mere yahā̃ rahẽ.

B ... तो थाने पर जाओ ।
... to thāne par jāo.

C ... तो शब्दकोश में देखिए ।
... to śabdkoś mẽ dekhie.

D ... तो नक़्शा ख़रीदना ।
... to naqśā kharīdnā.

E ... तो कल सुबह को सब्ज़ी लेना ।
... *to kal subah ko sabzī lenā.*

F ... तो बायें हाथ पर ढाबा दिखाई देगा ।
... *to bāyẽ hāth par ḍhābā dikhāī degā.*

Ejercicio 9b Acabas de llegar a un hotel donde te quedarás durante algunos días. Actúa siguiendo las instrucciones que hay a continuación:

7 Dile al recepcionista del hotel que necesitas una habitación para dos personas y que te quedarás tres días.

8 Dile que algunos amigos vendrán a verte esta noche.

9 Pregunta qué habrá para desayunar (नाश्ते में *nāśte mẽ*).

10 Pregunta si también habrá cena.

11 Pregunta cuánto se tarda en ir a pie del hotel al cine.

12 Dile al recepcionista que te gustaría telefonear a Londres; pregunta si puedes telefonear desde tu habitación.

13 Di que la próxima semana irás a Agra y a Delhi.

14 Pregunta si tus amigos pueden cenar contigo en el hotel esta noche.

Ejercicio 9c Traduce al hindi:

15 Mañana es sábado, así que saldremos fuera.

16 Estábamos pensando que iremos al cine.

17 Mi hermano estaba diciendo que se quedará en casa.

18 Si quiere, (entonces) venga también con nosotros.

19 Iremos temprano para que tengamos buenos asientos (सीट *sīṭ* f.).

20 Si está lloviendo, (entonces) iremos en coche.

Glosario

अगर *agar* si (condicional)
आराम *ārām* m. descanso; आराम करना *ārām karnā* descansar
इधर *idhar* aquí; **इधर-उधर** *idhar-udhar* aquí y allí; acá y allá
इमारत *imārat* f. edificio

उठना *uṭhnā* levantarse
उधर *udhar* allí, allá
कृपया *kṛpayā* por favor (formal)
ओर *or* f. lado, dirección
के चारों तरफ़ *ke cārõ taraf* (lit. en todas direcciones) alrededor, en los alrededores
के सामने *ke sāmne* enfrente, delante de
गली *galī* f. callejuela, callejón, calle estrecha
गिलास *gilās* m. vaso
गुरुवार *guruvār* m. jueves
गोलचक्कर *golcakkar* m. rotonda, glorieta
घंटा *ghaṇṭā* m. hora
ठंड *ṭhaṇḍ* f. frío; ठंड लगना *ṭhaṇḍ lagnā* tener frío
ठहरना *ṭhaharnā* quedarse, permanecer
ताकि *tāki* para que, de forma que
तैयारी *taiyārī* f. preparación
देरी *derī* f. retraso
नक़्शा *naqśā* m. mapa, plano
नाश्ता *nāśtā* m. desayuno
पढ़ाई *paṛhāī* f. estudios
परसों *parsõ* dos días de distancia a partir de hoy (pasado mañana; anteayer)
पहुँचना *pahũcnā* llegar, alcanzar, arribar
पुलिसवाला *pulisvālā m.* policía
बंद *band* cerrado
बीयर *bīyar* f. cerveza
बुधवार *budhvar* m. miércoles
बेहतर *behtar* mejor
मंगलवार *maṅgalvār* f. martes
मज़ा *mazā* m. diversión, disfrute; मज़े करना *maze karnā* disfrutar, divertirse, pasarlo bien
मतलब *matlab* m. significado, sentido
मुड़ना *muṛnā* girar, torcer
रविवार *ravivār* m. domingo
लगना *lagnā* tiempo que tarda; घर जाने में १० मिनट लगते हैं / एक घंटा लगता है *ghar jāne mẽ 10 minaṭ lagte haĩ / ek ghaṇṭā lagtā hai* se tardan 10 minutos/ una hora en llegar a casa.
वापस *vāpas* de vuelta; वापस आना/जाना/देना *vāpas ānā/jānā/denā* volver, regresar, devolver en
शनिवार *śanivār* m. sábado
शब्द *śabd* m palabra
शब्दकोश *śabdkoś* m. diccionario
शादी *śādī* f. boda, casamiento; शादी करना *śādī karnā* casarse
शाबाश *śābāś* estupendo, bravo
शुक्रवार *śukravār* m. viernes
सब्ज़ी *sabzī* f. verdura(s); सब्ज़ी मंडी *sabzī maṇḍī* f. mercado de verduras
सब्ज़ीवाला *sabzīvālā* m. verdulero
सुबह *subah f.* mañana (momento del día)

10

क्या हुआ ?
kyā huā?
¿qué pasó?

En esta lección aprenderás

- Cómo describir cosas que sucedieron en el pasado
- Cómo enlazar acciones relacionadas en una secuencia

Elementos lingüísticos

- Tiempos perfectos
- Transitividad
- Absolutivos

1 El pasado

Hasta ahora hemos visto dos tipos de pasado: el imperfecto (que describe rutinas o sucesos habituales) y el continuo (que describe acciones que están sucediendo, del tipo «estaba haciendo»). Veamos un ejemplo de cada uno para que lo recuerdes:

मैं दौड़ता था ।

maĩ daurtā thā. (Yo) corría.

मैं दौड़ रहा था ।

maĩ daur rahā thā. (Yo) estaba corriendo.

El nuevo tiempo verbal que vamos a ver es este:

मैं दौड़ा ।

maĩ daurā. (Yo) corrí.

Éste describe una acción finalizada en el pasado, y se le llama pretérito perfecto simple. Usa un participio perfecto formado por la raíz verbal más *-ā / -e / -ī / -ī̃*. Así obtenemos दौड़ा *daurā* «corrí», बोला *bolā* «hablé», हँसा *hãsā* «reí», उठा *uṭhā* «me levanté» पहुँचा *pahũcā* «llegué», etc.

Observa con atención las terminaciones verbales de las tres frases siguientes, fijándote en la concordancia con sus sujetos (por ejemplo, la primera terminación está en femenino singular para concordar con Mina).

मीना घर पहुँची ।

Mīnā ghar pahũncī. Mina llegó a casa.

फिर मनोज और राजू पहुँचे ।

phir Manoj aur Rājū pahũce. Luego llegaron Manoj y Raju.

बाद में गीता और सीता पहुँचीं ।

bād mẽ Gītā aur Sītā pahũcī̃. Más tarde llegaron Gita y Sita.

Antes de continuar, practica usando los verbos बोलना *bolnā* y उठना *uṭhnā* (o cualquiera de los que hemos mencionado) con diversos sujetos, prestándole atención a la concordancia de género y número.

Yendo y viniendo

Probablemente estarás pensando que todo esto es muy fácil, y tienes razón, así que es el momento de introducir una excepción. El participio de जाना *jānā* «ir» es गया / गए / गई / गईं — *gayā / gae / gaī / gaī̃.* (No debes confundirlo con गाया *gāyā* etc., de गाना *gānā* cantar.)

मीना स्कूल गई, मनोज बाहर गया, राजू और राम बाज़ार गए, गीता और सीता सिनेमा गईं ।

Mīnā skūl gaī, Manoj bāhar gayā, Rājū aur Rām bāzār gae, Gītā aur Sītā sinemā gaī̃. Mina fue a la escuela, Manoj salió (a dar una vuelta), Raju y Ram fueron al mercado, Gita y Sita fueron al cine.

Las conjugaciones del perfecto simple del verbo आना *ānā* «venir» son आया, आए, आई, आईं *āyā, āe, āī, āī̃.* Observa que el masculino singular आया *āyā* tiene una *y* entre la raíz y la terminación. Todos los verbos que forman la raíz con *-ā* se comportan de la misma manera.

¿Qué pasó entonces?

El pretérito perfecto de होना *honā* «ser, suceder» es हुआ, हुए, हुई, हुईं *huā, hue, huī, huī̃,* «sucedió, ocurrió».

तब क्या हुआ ?
tab kyā huā ? ¿Qué ocurrió entonces?

एक दुर्घटना हुई ।
ek durghaṭnā huī. Ocurrió un accidente (Hubo un accidente).

Practica lo que has aprendido

Todo esto es bastante fácil de entender, pero sólo lo aprenderás de verdad cuando lo uses. Así pues, haz algunas frases cortas sujeto-verbo usando a Mina o a cualquier otro personaje (como en la frase larga que hemos visto un poco más arriba) como sujeto, combinándolo con los siguientes verbos:

आना	*ānā*	venir
जाना	*jānā*	ir
उठना	*uṭhnā*	levantarse
दौड़ना	*dauṛnā*	correr
पहुँचना	*pahũcnā*	llegar
हँसना	*hãsnā*	reír

Ahora responde a estas preguntas con los datos de la columna de la derecha:

१	मनोज कहाँ गया ? *Manoj kahā̃ gayā?*	घर *ghar*

२	राजू और राम कहाँ गए ? *Rājū aur Rām kahā̃ gae?*	बाहर *bāhar*
३	सीता कहाँ गई ? *Sītā kahā̃ gaī?*	दिल्ली *dillī*
४	क्या हुआ ? *kyā huā?*	कुछ नहीं *kuch nahī̃*
५	मीना कब पहुँची ? *Mīnā kab pahucī?*	कल *kal*
६	दादीजी कब आईं ? *dādījī kab āī̃?*	परसों *parsõ*
७	मनोज कब आया ? *Manoj kab āyā?*	मंगलवार को *mangalvār ko*

2 Transitividad

En el pretérito perfecto, los verbos en hindi siguen dos modelos diferentes dependiendo de si son transitivos o intransitivos. Un verbo transitivo describe una acción realizada sobre un objeto, como en «bebimos café» (en la cual beber fue la acción que nosotros realizamos sobre el café). Podemos hacer la prueba para comprobar su transitividad haciendo una pregunta sobre el objeto: «¿Qué bebimos?». Por el contrario, un verbo intransitivo simplemente describe una acción que ocurre, sin necesidad de un objeto, como en «(nosotros) llegamos» o «me levanté», donde no podemos hacer preguntas como «¿qué llegamos?» o «¿qué me levanté?», con lo que estos verbos no pasan la prueba de la transitividad.

Los verbos en hindi que hemos usado hasta ahora en esta lección son todos intransitivos, pero ya es hora de que pasemos a usar verbos transitivos, que se comportan de manera diferente en el pasado. Observa cuidadosamente las construcciones de las cuatro frases siguientes (una pista: किताब *kitāb* es femenino, अख़बार *a<u>kh</u>bār* es masculino):

राजू ने किताब पढ़ी ।
Rājū ne kitāb paṛhī. Raju leyó un libro.

राजू ने दोनों किताबें पढ़ीं ।
Rājū ne donõ kitābẽ paṛhī̃. Raju leyó ambos libros.

गीता ने अख़बार पढ़ा ।
Gītā ne a<u>kh</u>bār paṛhā. Gita leyó un periódico.

गीता ने दोनों अख़बार पढ़े ।

Gītā ne donõ akhbār parhe. Gita leyó ambos periódicos.

Te habrás dado cuenta de que los verbos concuerdan con libro/ libros y con periódico/ periódicos, en lugar de hacerlo con los lectores. Y también que los lectores han hecho surgir una posposición intraducible, ने *ne*. Así es como actúan siempre los verbos transitivos en el pretérito perfecto. Los verbos que no tienen un objeto con el que concordar permanecen en masculino singular:

राम ने खाया । मीनू ने खाया ।

Rām ne khāyā. Mīnū ne khāyā. Ram comió. Minu comió.

Puesto que no nos dicen qué comieron, el verbo continua siendo खाया *khāyā.*

¿Qué pasó en la fiesta?

Los Sharma celebraron una fiesta en casa. Completa las frases con la forma verbal adecuada que se da en la columna de la derecha. El verbo concordará con el sujeto si no se da la construcción ने *ne* y lo hará con el objeto si aparece una construcción ने *ne*. Encontrarás las respuestas al final del ejercicio.

१	गीता ने बढ़िया खाना ... *Gītā ne baṛhiyā khānā ...*	बनाना hacer *banānā*
२	मीना की दो सहेलियाँ पार्टी में ... *Mīnā kī do saheliyā̃ pārṭī mẽ ...*	आना venir *ānā*
३	मनोज के कई दोस्त भी ... *Manoj ke kaī dost bhī ...*	आना venir *ānā*
४	गीता की सहेली ने सितार ... *Gītā kī sahelī ne sitār...*	बजाना tocar un instrumento *bajānā*
५	फिर मोती ज़ोर से ... *phir Moti zor se ...*	भौंकना ladrar *bhaũknā*
६	राजू ने पाँच समोसे ... *Rājū ne pā̃c samose ...*	खाना comer *khānā*
७	सब लोग बड़ी देर तक ... *sab log baṛī der tak ...*	रहना quedarse, permanecer *rahnā*
८	दूसरे दिन बच्चे देर से ... *dūsre din bacce der se ...*	उठना levantarse *uṭhnā*

Respuestas: 1 बनाया *banāyā;* 2 आईं *āī̃;* 3 आए *āe;* 4 बजाया *bajāyā;* 5 भौंका *bhaũkā;* 6 खाए *khāe;* 7 रहे *rahe;* 8 उठे *uthe.*

¿Cuántos viste?

Haz frases con el modelo मैंने एक मकान देखा *maĩne ek makān dekhā* «Vi una casa» haciendo referencia a los objetos siguientes:



Comprueba las respuestas al final del libro.

Algunos pronombres especiales...

Algunos pronombres tienen formas oblicuas especiales para la construcción ने *ne*:

PRONOMBRE	OBLICUO NORMAL	FORMA ESPECIAL + ने *ne*
मैं *maĩ*	मुझ *mujh*	मैंने *maĩne*
तू *tū*	तुझ *tujh*	तूने *tūne*
ये *ye*	इन *in*	इन्होंने *inhõne*
वे *ve*	उन *un*	उन्होंने *unhõne*

Y algunos verbos especiales

Algunos verbos muy comunes tienen conjugaciones irregulares:

करना *karnā* «hacer»: किया, किए, की, कीं *kiyā, kie, kī, kī̃* «hizo, hiciste, etc.»

देना *denā* «dar»: दिया, दिए, दी, दीं *diyā, die, dī, dī̃* «di, diste, etc.»

लेना *lenā* «tomar»: लिया, लिए, ली, लीं *liyā, lie, lī, lī̃* «tomé/ cogí; tomaste/ cogiste, etc.»

पीना *pīnā* «beber»: पिया, पिए, पी, पीं *piyā, pie, pī, pī̃* «bebí, bebiste, etc.»

¿Qué vio Gita?

A continuación responde a las preguntas usando los datos de la columna de la derecha (con los que tiene que concordar el verbo):

१	गीता ने क्या देखा ? *Gītā ne kyā dekhā?*	एक नई फ़िल्म *ek naī film*
२	राजू ने क्या ख़रीदा ? *Rājū ne kyā kharīdā?*	दो अख़बार *do akhbār*
३	मोती ने क्या खाया ? *Motī ne kyā khāyā?*	दस चपातियाँ *das capātiyā̃*
४	मीना ने क्या पढ़ा ? *Mīnā ne kyā paṛhā?*	दो कहानियाँ *do kahāniyā̃*
५	हमने कितने कुरते ख़रीदे ? *hamne kitne kurte kharīde?*	चार *cār*
६	उन्होंने मेज़ पर क्या रखा ? *unhõne mez par kyā rakhā?*	कुछ किताबें *kuch kitābẽ*

७	आपने दीवार पर क्या लिखा ? *āpne dīvar par kyā likhā?*	अपना नाम *apnā nam*
८	तुमने क्या सुना ? *tumne kyā sunā?*	कई बातें *kaī bātẽ*
९	तुमने कितनी भाषाएँ सीखीं ? *tumne kitnī bhāṣāẽ sīkhī̃?*	एक ही *ek hī*

Todos los verbos que usan la construcción ने *ne* llevan una [N] en el glosario español - hindi (ej. देखना *dekhnā* [N]) al final del libro. Puede que tardemos algún tiempo en digerir esta construcción, como le sucedió a Moti con los diez *chapatis*.

Un objeto particular

En el apartado 7.2 vimos que को *ko* se añade a menudo a un objeto que está siendo particularizado de algún modo (vuelve a mirar el apartado 7.2, si lo has olvidado). Si se añade को *ko* al objeto de un verbo ने *ne*, entonces el verbo se convierte en masculino singular.

राम ने चपाती को खाया ।
Rām ne capātī ko khāyā. Ram se comió el *chapati*.

मैंने उनके बच्चों को देखा ।
maĩne unke baccõ ko dekhā. Vi a sus hijos.

उसने किताबों को पढ़ा ।
usne kitābõ ko paṛhā. Él/ ella leyó los libros.

Los verbos en estas tres frases terminan todos en -ā (खाया *khāyā*, देखा *dekhā*, पढ़ा *paṛhā*) porque en todos ellos la presencia de को *ko* aísla el verbo de su objeto.

3 Otros tiempos perfectos

En español diferenciamos el momento concreto del tiempo diciendo «escribí, he escrito, había escrito, habré escrito», etc.; de manera similar, en hindi los tres tipos de verbos perfectos pueden utilizarse en diferentes momentos del tiempo añadiendo verbos auxiliares (है *hai*, था *thā*, etc.):

A राजू ने चिट्ठी लिखी ।
Rājū ne ciṭṭhī likhī. Raju escribió una carta.

B राजू ने चिट्ठी लिखी है ।
Rājū ne ciṭṭhī likhī hai. Raju ha escrito una carta.

C राजू ने चिट्ठी लिखी थी ।
Rājū ne ciṭṭhī likhī thī. Raju había escrito una carta (o la escribió hace algún tiempo).

D राजू ने चिट्ठी लिखी होगी ।
Rājū ne ciṭṭhī likhī hogī. Raju habrá escrito una carta.

E राजू ने चिट्ठी लिखी हो ।
Rājū ne ciṭṭhī likhī ho. Raju (puede que) haya escrito una carta.

COMENTARIO

A लिखी *likhī*, verbo no auxiliar, es el pretérito perfecto simple.

B लिखी है *likhī hai*, «ha escrito» (है *hai* es singular porque चिट्ठी *ciṭṭhī* es singular), sugiere que el efecto de lo escrito todavía se siente en el presente.

C लिखी थी *likhī thī* (ambas palabras están en femenino singular para concordar con चिट्ठी *ciṭṭhī*) sugiere que la acción sucedió hace algún tiempo.

D लिखी होगी *likhī hogī* «habrá escrito» se refiere a algún momento en el futuro («Raju habrá escrito una carta para el lunes») o presupone algo sobre el presente («Presumiblemente, Raju ya habrá escrito una carta»).

E लिखी हो *likhī ho* «haya escrito», donde el subjuntivo हो *ho* muestra que el asunto queda abierto a la duda («puede que...»).

Puede usarse el mismo modelo con cualquier verbo en perfecto:

पिताजी मिठाई लाए हैं/ थे ।
pitājī miṭhāī lāe haĩ/ the. Padre ha traído/ había traído dulces.

पिताजी मिठाई लाए होंगे/ हों ।
pitājī miṭhāī lāe hõge. Padre habrá/ (puede que) haya traído dulces.

En los ejemplos anteriores, los verbos concuerdan con पिताजी *pitājī* (masculino honorífico plural), porque लाना *lānā*, aunque es transitivo, no es un verbo ने *ne*.

मोती ने दस चपातियाँ खाई हैं/ थीं ।
Motī ne das capātiyā̃ khāī haĩ/ thī̃. Moti se ha/ había comido diez *chapatis.*

मोती ने दस चपातियाँ खाई होंगी/हों ।
Motī ne das capātiyā̃ khāī hõgī/ hõ. Moti se habrá/ (puede que se) haya comido diez *chapatis.*

La mañana vista por Raju

Raju que nos cuenta cómo ha ido la mañana después de una noche, en la que él y Gita fueron a ver una película india protagonizada por Shahrukh Khan. Asegúrate de que entiendes todas las concordancias de los verbos.



आज सुबह मैं पाँच बजे उठा । थोड़ी देर के लिए मैं आँगन में बैठा । कल शाम को जब हम शाहरुख़ ख़ाँ की नई फिल्म देखने सिनेमा गए तो बारिश हुई थी लेकिन आज मैंने देखा कि आकाश साफ़ है ।* सुबह के समय चारों ओर शान्ति होती है । मुझे सुबह का समय बहुत पसंद है ।

मैंने अपने लिए चाय बनाई । चाय पीने के बाद मैंने अपनी पत्नी को जगाया । चाय बनाना तो दो मिनट का काम है लेकिन मेमसाहब को जगाना दूसरी बात है । आख़िर में जब वह नीचे आई तो मैंने उसका नाश्ता तैयार किया । मैं तो नाश्ता कभी नहीं खाता, लेकिन गीता ज़रूर खाती है । मैंने उसके लिए दो टोस्ट बनाए । उसने चाय पी, आधा केला भी खाया । उसने शिकायत की कि चाय में चीनी ज़्यादा है ।* मैंने कहा कि तुम्हारी जिन्दगी में थोड़ी मिठास की ज़रूरत है ।*

āj subah maĩ pā̃c baje uṭhā. thoṛī der ke lie maĩ ā̃gan mẽ baiṭhā. kal śām ko jab ham Śāhrukh Khā̃ kī naī film dekhne sinemā gae to bāriś huī thī lekin āj maĩne dekhā ki ākāś sāf hai. subah ke*

samay cārõ or śānti hotī hai. mujhe subah kā samay bahut pasand hai.
maĩne apne lie cāy banāī. cāy pīne ke bād maĩne apnī patnī ko jagāyā. cāy banāna to do minaṭ kā kām hai lekin memsāhib ko jagānā dūsrī bāt hai. ākhir mẽ jab vah nīce āī to maĩne uskā nāśtā taiyār kiyā. maĩ to nāśtā kabhī nahī̃ khātā, lekin Gītā zarūr khātī hai. maĩne uske lie do ṭosṭ banāe. usne cāy pī, ādhā kelā bhī khāyā. usne śikāyat kī ki cāy mẽ cīnī zyādā hai. maĩne kahā ki tumhārī zindagī mẽ thoṛī miṭhās kī zarūrat hai.**

Esta mañana[15] me levanté a las cinco en punto. Me senté en el patio durante un rato. Ayer por la tarde, cuando fuimos al cine a ver la nueva película de Shahrukh Khan llovió, pero hoy he visto que el cielo está despejado*. Por las mañanas está todo muy tranquilo. Me gusta mucho la mañana.

Me preparé un té. Después de tomar el té, desperté a mi esposa. Preparar el té es una tarea de dos minutos, pero despertar a la *memsahib* es otra cosa. Finalmente, cuando bajó, yo ya tenía su desayuno listo. En lo que se refiere a mí, nunca desayuno, pero Gita, por supuesto que sí. Le hice dos tostadas. Se tomó el té y también se comió medio plátano. Se quejó de que había demasiado azúcar en el té*. Le dije que necesitaba un poco de dulzura en su vida*.

*Estas tres frases muestran el uso del estilo indirecto en hindi. Literalmente, se traducen «Hoy vi que el cielo está despejado». «Ella se quejó de que hay demasiado azúcar en el té» y «Yo dije: se necesita un poco de dulzura en tu vida».

Practica lo que has aprendido

Ahora te toca probar los diferentes tipos de pasado. Traduce las siguientes frases:

1. Hoy me levanté pronto.
2. Mi padre me despertó a las seis en punto.
3. Él me preparó el desayuno.
4. Luego salí a comprar un periódico.
5. Cerca de la tienda vi el coche de mi tío.
6. Mi tío había entrado en la tienda.
7. Mi tío me vio y me preguntó cómo estaba.
8. Vino a casa conmigo y le preparé un café.

15. Lit. Hoy por la mañana. (N. de los t.)

9. Mi padre me preguntó dónde estaba el periódico.
10. Le dije que no había traído el periódico, había traído al tío.

La versión de la mañana vista por Gita

आम तौर पर राजू मुझे देर से जगाता है लेकिन आज उसने मुझे जल्दी ही जगाया । मैं आराम से सो रही थी और शाहरुख़ ख़ाँ का सपना देख रही थी । इतना मीठा सपना था ! जब मैंने अपने पति की आवाज़ सुनी तो मैंने सोचा कि शाहरुख़ ही मुझे जगाने आया है । लेकिन यह तो सपना ही था । मैं नीचे रसोई में गई । मेरे पति ने मेरे लिए दो टोस्ट बनाए थे । मैंने उसे कितनी बार बताया है कि मुझे टोस्ट पसंद नहीं लेकिन वह तो सुनता ही नहीं । चाय में उसने बहुत ज़्यादा चीनी डाली थी । मेरे सिर में दर्द था इसलिए मैंने दो गोलियाँ खाईं । राजू ने मुझे जगाने से पहले ही नाश्ता किया होगा क्योंकि मेरे साथ तो उसने कुछ नहीं खाया । मैंने उससे पूछा कि तुमने मुझे इतनी जल्दी क्यों जगाया, लेकिन उसने कोई जवाब नहीं दिया । शाहरुख़, तू कहाँ है ?

ām taur par Rājū mujhe der se jagātā hai lekin āj usne mujhe jaldī hī jagāyā. maĩ ārām se so rahī thī aur Śāhrukh Khā̃ kā sapnā dekh rahī thī. itnā mīṭhā sapnā thā! jab maĩne apne pati kī āvāz sunī to maĩne socā ki Śāhrukh hī mujhe jagāne āyā hai. lekin yah to sapnā hī thā. maĩ nīce rasoī mẽ gaī. mere pati ne mere lie do ṭosṭ banāe the. mainẽ use kitnī bār batāyā hai ki mujhe ṭosṭ pasand nahī̃ lekin vah to suntā hī nahī̃. cāy mẽ usne bahut zyādā cīnī ḍālī thī. mere sir mẽ dard thā islie maĩne do goliyā̃ khāī̃. Rājū ne mujhe jagāne se pahle hī nāśtā kiyā hogā kyõki mere sāth to usne kuch nahī̃ khāyā. maĩne usse pūchā ki tumne mujhe itnī jaldī kyõ jagāyā, lekin usne koī javāb nahī̃ diyā. Śāhrukh, tū kahā̃ hai?

Normalmente Raju me despierta tarde, pero hoy me despertó muy temprano. Estaba durmiendo tranquilamente y soñando con Shahrukh Khan [un actor].[16] ¡Era un sueño tan dulce! Cuando oí la voz de mi marido pensé que el mismo Shahrukh había venido a despertarme, pero tan sólo era un sueño. Bajé a la cocina. Mi marido había preparado dos tostadas para mí. Cuántas veces le he dicho que no me gustan las tostadas, pero él nada, no escucha.

16. Lit. Estaba durmiendo cómodamente y viendo un sueño de Shahrukh Khan. (N. de los t.)

Había puesto demasiado azúcar en el té. Tenía dolor de cabeza, así que me tomé dos píldoras. Raju habrá desayunado antes de despertarme, porque no comió nada conmigo. Le pregunté por qué me había despertado tan temprano, pero no respondió.[17] ¿Dónde estás Shahrukh?

Y aquí tienes algunas preguntas sobre las dos versiones:

१ सबसे पहले कौन उठा ?
sabse pahle kaun uṭhā?

२ किसने किसके लिए नाश्ता तैयार किया ?
kisne kiske lie nāśtā taiyār kiyā?

३ गीता को जगाने से पहले राजू ने क्या क्या किया ?
Gītā ko jagāne se pahle Rājū ne kyā kyā kiyā?

४ चाय के बारे में गीता की क्या शिकायत थी ?
cāy ke bare mẽ Gītā kī kyā śikāyat thī?

५ गीता ने नाश्ता कहाँ किया ?
Gītā ne nāśtā kahā̃ kiyā?

६ किसने गोलियाँ खाईं, और क्यों ?
kisne goliyā̃ khāī̃, aur kyõ?

७ क्या राजू और गीता को जल्दी उठना पसंद है ?
kyā Rājū aur Gīta ko jaldī uṭhnā pasand hai?

८ जब गीता ने राजू की आवाज़ सुनी तो उसने क्या सोचा ?
jab Gītā ne Rājū kī āvāz sunī to usne kyā socā?

९ क्या शाहरुख़ ने गीता के साथ चाय पी ?
kyā Śāhrukh ne Gītā ke sāth cāy pī?

4 Siéntate y descansa: unir dos acciones

En español, a menudo unimos dos acciones sucesivas con *y*, como en «siéntate y descansa», pero el hindi usa un atajo para ello. En lugar de decir बैठो और आराम करो *baiṭho aur ārām karo,* podemos decir बैठकर आराम करो *baiṭhkar ārām karo,* donde बैठकर *baiṭhkar* significa literalmente «habiéndote sentado».

17. Lit. No dio ninguna respuesta. (N. de los t.)

Esta breve forma verbal tiene un nombre largo: el absolutivo (la palabra expresa que la construcción es completa en sí misma, y que no tiene ningún impacto en la gramática que la rodea). Consiste en la raíz del verbo + कर *kar,* así जाकर *jākar* «habiéndote/se ido», देखकर *dekhkar* «habiéndote/se visto», etc.

हाथ धोकर खाओ ।
hāth dhokar khāo. Lávate las manos y come.

बैठकर आराम करो ।
baiṭhkar ārām karo. Siéntate y descansa.

सोचकर बोलो ।
sockar bolo. Piensa y (después) habla.[18]

चाय पीकर जाइए ।
cāy pīkar jāie. Tome un té antes de irse.[19]

Una forma coloquial del absolutivo es -के *-ke* en lugar de -कर *-kar* (आके *āke,* जाके *jāke,* देखके *dekhke,* बुलाके *bulāke*). El verbo करना *karnā* siempre utiliza esta forma con -के *-ke*: करके *karke* «habiéndote/se hecho».

हाथ धोके खाओ ।
hāth dhoke khāo. Lávate las manos y come.

अपना काम ख़त्म करके घर जाओ ।
apnā kām khatm karke ghar jāo. Acaba tu trabajo y vete a casa.

Qué sucedió realmente esa mañana

Aquí tenemos la versión de una tercera persona sobre lo que pasó entre Raju y Gita esa mañana. Contiene varias expresiones absolutivas. ¿Cuántas de ellas puedes descubrir en el texto?

आज उठकर राजू नीचे गया । फिर चाय बनाकर वह आँगन में बैठने गया । चाय पीकर वह अपने सपनों के बारे में सोचने लगा । सपने में उसने शाहरुख़ ख़ाँ को देखा था । दरवाज़े को तोड़कर शाहरुख़ घर में घुसा था, लेकिन राजू ने मेज़ पर से एक भारी शब्दकोश को उठाकर शाहरुख़ को ख़ूब पीटा था ।

18. La idea que se quiere comunicar es la de «piensa antes de hablar». (N. de los t.)
19. Lit. Tómese un té y márchese; es decir, «tómese el té y luego puede marcharse». (N. de los t.)

सात बजे राजू ने गीता का नाम पुकारकर उसे जगाने की कोशिश की लेकिन गीता तो घोड़े बेचकर सो रही थी । तब राजू ने ख़ुद चार-पाँच टोस्ट बनाकर खाए । फिर तीन-चार संतरे खाए । आठ बजे उसने गीता के कंधे को हिलाकर उसे जगाया । फिर उसके लिए चाय बनाकर दो टोस्ट भी बनाए । जँभाई लेकर गीता ने कहा कि "संतरा देना" तो राजू ने हँसकर कहा कि "मनोज ने जल्दी उठके सारे संतरे खाए होंगे, उसे तो संतरे बहुत पसंद हैं" ।

āj uṭhkar Rājū nīce gayā. phir cāy banākar vah ā̃gan mẽ baiṭhne gayā. cāy pīkar vah apne sapnõ ke bāre mẽ socne lagā. sapne mẽ usne Śāhru<u>kh</u> <u>Kh</u>ā̃ ko dekhā thā. darvāze ko toṛkar Śāhru<u>kh</u> ghar mẽ ghusā thā, lekin Rājū ne mez par se ek bhārī śabdkoś ko uṭhākar Śāhru<u>kh</u> ko <u>kh</u>ūb pīṭā thā.

sāt baje Rājū ne Gītā kā nām pukārkar use jagāne kī kośiś kī lekin Gītā to ghoṛe beckar so rahī thī. tab Rājū ne <u>kh</u>ud cār-pā̃c ṭosṭ banākar khāe. phir tīn-cār santare khāe. āṭh baje usne Gītā ke kandhe ko hilākar use jagāyā. phir uske lie cāy banākar do ṭosṭ bhī banāe. jā̃bhāī lekar Gītā ne kahā ki 'santarā denā' to Rājū ne hãskar kahā ki 'Manoj ne jaldī uṭhke sāre santare khāe hõge, use to santare bahut pasand haĩ!'

Hoy Raju se levantó y bajó, luego preparó el té y fue a sentarse en el porche. Después de beberse el té empezó a pensar en sus sueños. Había visto a Shahrukh Khan en su sueño. Shahrukh había echado abajo la puerta y había entrado en casa, pero Raju había cogido un pesado diccionario de la mesa e hizo un buen lanzamiento sobre Shahrukh.

A las siete Raju gritó el nombre de Gita e intentó despertarla, pero ella dormía como un tronco. Entonces, el propio Raju se preparó cuatro o cinco tostadas y se las comió. Después se comió tres o cuatro naranjas. A las ocho, sacudió el hombro de Gita y la despertó. Luego le preparó el té y también dos tostadas. Gita bostezó y dijo: «Dame una naranja»; entonces Raju se rió y dijo: «Manoj se habrá levantado temprano y se habrá comido todas las naranjas, ¡(a él) le gustan mucho las naranjas!»

Ejercicio 10a Une las frases emparejadas que hablan de Raju y de Javed siguiendo el modelo que se da. Recuerda que el uso de ने *ne* dependerá del verbo principal. En la fase del ejemplo, ने *ne* se usa cuando el verbo principal es पीना *pīnā*, pero no cuando es जाना *jānā*.

मैंने चाय पी । मैं घर गया । > मैं चाय पीकर घर गया ।
maĩne cāy pī. maĩ ghar gayā. > maĩ cāy pīkar ghar gayā.

१ जावेद ने मुझे फ़ोन किया । उसने कहा कि तबियत ख़राब है ।
Jāved ne mujhe fon kiyā. usne kahā ki tabiyat <u>kh</u>arāb hai.

२ मैं जावेद के घर गया । मैं उसके कमरे में गया ।
maĩ Jāved ke ghar gayā. maĩ uske kamre mẽ gayā.

३ मैंने जावेद का हाल देखा । मैंने डाक्टर को बुलाया ।
maĩne Jāved kā hāl dekhā. maĩne ḍākṭar ko bulāyā.

४ थोड़ी देर में डाक्टर आए । उन्होंने कहा कि जावेद बहुत ही कमज़ोर है ।
thoṛī der mẽ ḍākṭar āe. unhõne kahā ki Jāved bahut hī kamzor hai.

५ डाक्टर ने जावेद को कुछ गोलियाँ दीं । उन्होंने उससे कहा कि रोज़ दो गोलियाँ लेना ।
ḍākṭar ne Jāved ko kuch goliyā̃ dī̃. unhõne usse kahā ki roz do goliyā̃ lenā.

६ जावेद मुस्कराया । उसने डाक्टर से धन्यवाद कहा ।
Jāved muskarāyā. usne ḍākṭar se dhanyavād kahā.

७ डाक्टर ने मेरी तरफ़ देखा । उन्होंने कहा कि "अच्छा, तो मैं चलता हूँ" ।
ḍākṭar ne merī taraf dekhā. unhõne kahā ki 'acchā, to maĩ caltā hū̃'.

८ मैं ने कहा कि चाय पीजिए । फिर जाइए ।
maĩne kahā ki cāy pījie. phir jāie.

९ डाक्टर हँसे । उन्होंने कहा कि मैं चाय नहीं लूँगा, अपनी फ़ीस लूँगा !
ḍākṭar hãse. unhõne kahā ki maĩ cāy nahī̃ lū̃gā, apnī fīs lū̃gā!

Ejercicio 10b Traduce al hindi (este es un párrafo largo, y quizá prefieras hacerlo en dos partes. Encontrarás el vocabulario nuevo en el glosario de las páginas siguientes).

Ayer por la mañana me levanté a las seis en punto. Después de desayunar, telefoneé a mi hermano. Estaba durmiendo. Cuando oyó mi voz dijo: «¿Por qué me despertaste tan temprano?» Le

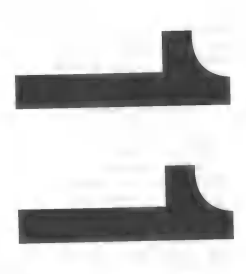
dije: «¿No te acuerdas? Hoy vamos ■ Jaipur [जयपुर jaypur].» Me preguntó: «¿A qué hora vamos?» Le respondí: «Cogeremos el tren de las diez en punto. ¡Date prisa en arreglarte!» Bostezó y dijo que por la noche había tenido un sueño. En el sueño una anciana le había dicho: «¡Hoy no vayas a ninguna parte! ¡Quédate en casa!» Me reí y le dije: «¡Sólo era un sueño! Levántate, ¿quieres? Venga, prepárate.»

El tren se marchó de la estación exactamente a las diez en punto. Pero después de veinte o veinticinco minutos se paró. El motor se había estropeado. Era un lugar desolado; no había ningún pueblo o casa cercanos. Con el calor de julio todos los viajeros bajaron del tren y esperaron durante varias horas a la sombra de algunos árboles pequeños. El calor era terrible. A las tres en punto vino otro tren y se detuvo. Este segundo tren había venido para llevarse a los pasajeros de vuelta a Delhi.

Oímos la historia del tren en la radio. ¡Habíamos seguido el consejo de la anciana! Iremos a Jaipur mañana...

Glosario

अकेलापन *akelāpan* m. soledad
आकाश *ākāś* m. cielo
आम [1] *ām* m. mango
आम [2] *ām* corriente, normal, ordinario, general; आम तौर पर *ām taur par* normalmente, generalmente
आराम से *ārām se* cómodamente, fácilmente
इंजन *injan* m. motor
इंतज़ार *intazār* m. espera; का इंतज़ार करना *kā intazār karnā* esperar a
इतना *itnā* tanto, tan
उठाना *uṭhānā* coger, levantar
कंधा *kandhā* m. hombro
कमज़ोर *kamzor* débil
कहीं *kahī̃* donde sea, en cualquier parte
कुरता *kurtā* m. camisa, *kurta* (camisa larga que puede llegar a sobrepasar las rodillas típica de la India y Pakistán)
केला *kelā* m. plátano
ख़त्म *k͟hatm* terminado, acabado; ख़त्म करना *k͟hatm karnā* terminar, acabar
ख़राब हो जाना *k͟harāb ho jānā* echar abajo, derribar
ख़ुद *k͟hud* mismo (yo mismo, etc.)
गाँव *gā̃v* m. pueblo
गोली *golī* f. pastilla, píldora, bala
घुसना *ghusnā* entrar, irrumpir, forzar (puerta)
घोड़ा *ghoṛā* m. caballo; घोड़े बेचकर सोना *ghoṛe beckar sonā* dormir como un tronco
चपाती *capātī* f. *chapati* (pan indio sin levadura)
चारों ओर *cārõ or* en todo alrededor, en todas direcciones
चिट्ठी *ciṭṭhī* f. carta, nota
चीनी *cīnī* f. azúcar
जँभाई *jā̃bhāī* f. bostezo
जगाना *jagānā* despertar
जल्दी *jaldī* rápido, temprano, prisa, rapidez
जीतना *jītnā* ganar, vencer, conquistar
टोस्ट *ṭosṭ* m. tostada
ठीक *ṭhīk* exactamente
डालना *ḍālnā* poner, verter, echar
तकलीफ़ *taklīf* f. sufrimiento, dolor, molestia, inconveniente, problema
तब *tab* entonces
तैयार *taiyār* listo, preparado; तैयार हो जाना *taiyār ho jānā* prepararse
तोड़ना *toṛnā* romper, destrozar, echar abajo, derribar
दर्द *dard* m. dolor
दाल *dāl* f. *daal* (especie de puré espeso de lentejas), lenteja
दीवार *dīvār*, दीवाल *dīvāl* f. pared
दुर्घटना *durghaṭnā* f. accidente
देर *der* f. rato, duración de algo, retraso; देर से *der se* tarde
नहाना *nahānā* bañarse
पकड़ना *pakaṛnā* coger, agarrar, asir, pillar
पार्टी *pārṭī* f. fiesta
पीटना *pīṭnā* golpear, pegar, apalear
पुकारना *pukārnā* llamar, gritar
पेट *peṭ* m. estómago
प्यास *pyās* f. sed; प्यास लगना *pyās lagnā* estar sediento
फ़ीस *fīs* f. tarifa, precio, honorarios, cuota, matrícula
बढ़िया *baṛhiyā* (invariable *-ā*) excelente, realmente bueno, muy bueno
बत्ती *battī* f. luz, lámpara
बस *bas* f. autobús
बाज़ार *bāzār* m. mercado, bazar
बार *bār* f. ocasión, vez; इस बार *is bār* esta ocasión; कितनी बार *kitnī bār* ¿cuántas veces?; कई बार *kaī bār* varias veces
बारिश *bāriś* f. lluvia; बारिश होना *bāriś honā* llover
बुलाना *bulānā* llamar, invitar, convocar, citar, emplazar
बोतल *botal* f. botella
भयंकर *bhayankar* terrible, espantoso
भूख *bhūkh* f. hambre; भूख लगना *bhūkh lagnā* estar hambriento
महसूस करना *mahsūs karnā* sentir, sufrir de, ser sensible ■
मिठाई *miṭhāī* f. dulces, confites
मिठास *miṭhās* f. dulzura
मीठा *mīṭhā* dulce
मेमसाहब *memsāhab* f. *memsahib*
यात्री *yātrī* m. viajero, pasajero
रसोई *rasoī* f. cocina
लौटना *lauṭnā* volver, regresar
शांति *śānti* f. paz
शिकायत *śikāyat* f. queja; शिकायत करना *śikāyat karnā* quejarse
संतरा *santarā* m. naranja
सलाह *salāh* f. consejo
साया *sāyā* m. sombra
सिर *sir* m. cabeza
सुनसान *sunsān* desolado, vacío, desierto
हिलाना *hilānā* mover, agitar, menear
हुआ *huā* (tiempo pasado de होना *honā*) pasó, sucedió



कहा जाता है कि ...
kahā jātā hai ki...
se dice que...

En esta lección aprenderás
- Cómo decir «tendría» y «debo»
- Cómo describir cosas que están siendo hechas
- Cómo dar direcciones

Elementos lingüísticos
- Expresiones de obligación
- Verbos pasivos

▶ 1 Un verbo con muchos significados

El verbo लगना *lagnā* (lit. pegar, golpear) tiene una gran variedad de significados. Muchos de ellos están relacionados con la experimentación de sensaciones como calor, frío, hambre o sed que afectan a la persona; aun así la gama de significados que posee es muy amplia. He aquí algunos de ellos:

«Parecer»:

लगता है कि वह नहीं आएगी ।
lagtā hai ki vah nahī̃ āegī. Parece que ella no vendrá.

तुम बहुत ख़ुश नहीं लगते ।
tum bahut khuś nahī̃ lagte. No pareces muy feliz.

«Ser golpeado/ sentirse afectado por la sed/ hambre/ frío, etc.»:

हमें गरमी/ठंड लग रही है ।
hamẽ garmī/ṭhaṇḍ lag rahī hai. Tenemos calor/ frío.

मुझे प्यास/भूख लगी है ।
mujhe pyās/bhūkh lagī hai. Tengo sed/ hambre.

«Ser golpeado/ sentirse afectado por algo bueno/ malo, etc.»:

यह जगह मुझे बहुत अच्छी लगती है ।
yah jagah mujhe bahut acchī lagtī hai. Me gusta mucho este sitio.

उनकी बातें हमें बुरी लगीं ।
unkī bātẽ hamẽ burī lagī̃. Nos dolió lo que dijeron (lit. Nos hizo mal lo que dijeron).

«Empezar» (aquí sigue a un infinitivo oblicuo como होने *hone*):

बारिश होने लगी ।
bāriś hone lagī. Empezó a llover.

मैं सोचने लगी कि अब तो वह नहीं आएगी ।
maĩ socne lagī ki ab to vah nahī̃ āegī. Empecé a pensar que ella no vendría.

«Tomar, llevar/conllevar/tardar» el tiempo necesario para realizar una cosa (ya lo vimos en la lección 9; aquí el sujeto es la unidad de tiempo):

सितार सीखने में सात साल लगेंगे ।
sitār sīkhne mẽ sāt sāl lagẽge. Se necesitarán siete años para aprender a tocar el sitar (lit. Aprender a tocar el sitar llevará siete años).

2 Encontrar el camino en Vilaspur

En esta sección veremos expresiones que nos serán muy útiles para llegar al lugar que buscamos. Antes que nada, es necesario familiarizarse con el nuevo vocabulario relacionado con las direcciones que aparece en el apartado del glosario.

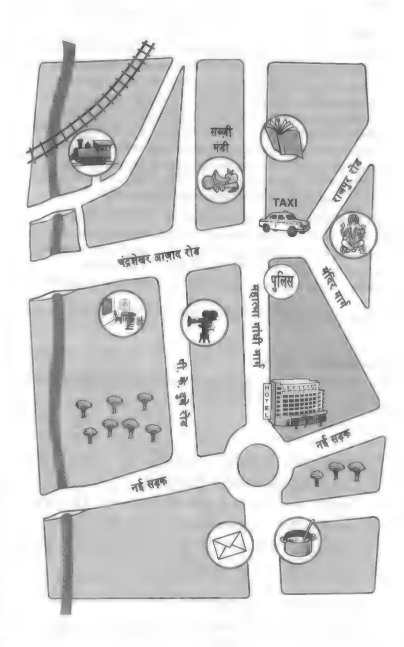
Hecho esto, acompaña a la familia Sharma a la ciudad de Vilaspur que aparece en el mapa de la página siguiente. Se van a alojar en el Hotel Madhuban y les han dado algunas indicaciones para llegar hasta allí desde la estación:

स्टेशन से निकलकर दाहिने मुड़िए । थोड़ी दूरी पर बायें हाथ पर एक तंग गली आएगी । इस गली में मुड़ना । आगे चलकर एक चौड़ी सड़क आएगी जिसे "चंद्रशेखर आज़ाद रोड" कहते हैं । बाएँ मुड़कर और सड़क को पार करके आप चलते जाएँ । दाहिने हाथ पर स्कूल दिखाई देगा । इसके बाद आप दाहिने मुड़िए । इस सड़क का नाम मुझे याद नहीं लेकिन बायें हाथ पर सिनेमा दिखाई देगा । फिर थोड़ी दूर जाकर एक दूसरी बड़ी सड़क आएगी जिसे शायद "नई सड़क" कहते हैं । बाएँ मुड़िए । फिर गोलचक्कर आएगा । गोलचक्कर के उस पार आपका मधुबन होटल दिखाई देगा ।

स्टेशन से मधुबन होटल ज़्यादा दूर नहीं है । मुश्किल से आठ-दस मिनट का रास्ता है । अगर आपके पास बहुत सामान हो तो बेहतर है कि आप रिक्शा लें । रिक्शेवाले से कहें कि होटल "एम० जी० रोड" पर है । वह बीस-पच्चीस रुपये लेगा । आप उसे पच्चीस से ज़्यादा न दें ।

sṭeśan se nikalkar dāhine muṛie. thoṛī dūrī par bāyẽ hāth par ek taṅg galī āegī. is galī mẽ muṛnā. āge calkar ek cauṛī saṛak āegī jise 'Candraśekhar Āzād roḍ' kahte haĩ. bāyẽ muṛkar aur saṛak ko pār karke āp calte jāẽ. dāhine hāth par skūl dikhāī degā. iske bād āp dāhine muṛie. is saṛak kā nām mujhe yād nahī̃ lekin bāyẽ hāth par sinemā dikhāī degā. phir thoṛī dūr jākar ek dūsrī baṛī saṛak āegī jise śāyad 'naī saṛak' kahte haĩ. bāyẽ muṛie. phir golcakkar āegā. golcakkar ke us pār āpkā madhuban hoṭal dikhāī degā.

sṭeśan se madhuban hoṭal zyādā dūr nahī̃ hai. muśkil se āṭh-das minaṭ kā rāstā hai. agar āpke pās bahut sāmān ho to behtar



hai ki āp rikśā lẽ. rikśevāle se kahẽ ki hoṭal 'em. jī. roḍ' par hai. vah bīs-paccīs rupaye legā. āp use paccīs se zyādā na dẽ.

Al salir de la estación gire a la derecha; a poca distancia de allí, a mano izquierda, llegará a un callejón estrecho. Gire por este callejón. Yendo recto llegará a una calle ancha que se llama *Chandrashekhar Azad Rod.* Gire a la izquierda, cruce la calle y continúe andando.[20] A la derecha verá una escuela. Después gire a la derecha. No me acuerdo del nombre de esta calle, pero a mano izquierda verá un cine. Luego caminando un poco más allá llegará a otra calle grande que quizá se llame *Nai Sarak* «calle nueva». Gire a la izquierda. Luego llegará a una rotonda. Al otro lado de la rotonda verá su hotel Madhuban.

El hotel Madhuban no está muy lejos de la estación. Está apenas a ocho o diez minutos de camino. Si lleva mucho equipaje entonces es mejor que coja un *rickshaw*. Dígale al *rickshawala*[21] que el hotel está en la calle Emji (M.G.).[22] Éste le pedirá entre veinte y cuarenta rupias.[23] No le dé más de veinticinco.

Ensaya con el mapa, describiendo trayectos de un sitio a otro y después...

¿Verdadero o falso?

Las siguientes oraciones, ¿son correctas (सही *sahī*) o incorrrectas (ग़लत *galat*)? Las respuestas aparecen debajo.

		सही *sahī*	ग़लत *galat*
१	मधुबन होटल के सामने एक स्कूल है । *madhuban hoṭal ke sāmne ek skūl hai.*	☐	☐
२	सिनेमा थाने की बग़ल में है । *sinemā thāne kī bagal mẽ hai.*	☐	☐
३	विलासपुर में तीन छोटे-से पुल हैं । *vilāspur mẽ tīn choṭe-se pul haĩ.*	☐	☐
४	डाकघर के सामने एक ढाबा है । *ḍākghar ke sāmne ek ḍhābā hai.*	☐	☐
५	सिनेमा गोल-चक्कर के बहुत पास है । *sinemā golcakkar ke bahut pās hai.*	☐	☐
६	नई सड़क को "एम. जी. रोड" भी कहते हैं । *naī saṛak ko 'em. jī. roḍ' bhī kahte haĩ.*	☐	☐
७	इस नक़्शे में कुछ पेड़ दिखाई देते हैं । *is naqśe mẽ kuch peṛ dikhāī dete haĩ.*	☐	☐
८	गणेश मंदिर पश्चिम की तरफ़ है । *Gaṇeś mandir paścim kī taraf hai.*	☐	☐
९	स्टेशन से पुस्तकालय तक एक घंटे का रास्ता है । *sṭeśan se pustakālay tak ek ghanṭe kā rāstā hai.*	☐	☐
१०	स्टेशन से गणेश मंदिर पहुँचने में छह-सात मिनट से ज़्यादा नहीं लगेंगे । *sṭeśan se Gaṇeś mandir pahũcne mẽ chah-sāt minaṭ se zyādā nahī̃ lagẽge.*	☐	☐

Respuestas: 2, 3, 4, 5, 7 y 10 son correctas.

3 Se dice que... la pasiva es fácil

Un verbo en pasiva es aquel que se concentra en «lo que se hace», en lugar de hacerlo en la persona que lo hace. En otras palabras, se concentra en la acción y no en quién la realiza. De esta manera, «nosotros damos dinero» es una oración activa y «el dinero es dado» es una oración pasiva. «El dinero es dado por el gobierno» también es pasiva, pero identifica al realizador de la acción mediante una oración que se inicia con la preposición *por*.

La pasiva se basa en el participio perfecto (Ej. दिया *diyā* «dado»), pero mientras que el español forma la pasiva con el verbo ser, el hindi lo hace utilizando el verbo जाना *jānā*, que significa literalmente «ir»:

करना	*kamā*	*hacer*	किया जाना	*kiyā jānā*	ser hecho/ hacerse
देना	*denā*	dar	दिया जाना	*diyā jānā*	ser dado/ darse
रखना	*rakhnā*	*poner*	रखा जाना	*rakhā jānā*	ser puesto/ ponerse

20. Lit. Al girar a la izquierda y cruzar la calle continúe andando. (N. de los t.)
21. Conductor del *rickshaw*. (N. de los t.)
22. A los indios les gusta mucho abreviar en siglas los nombres de las calles. M.G. es la abreviación de Mahatma Gandhi, y prácticamente todas las grandes ciudades indias tienen su *Emji Rod* (M.G. Road). (N. de los t.)
23. Lit. Él tomará /cogerá veinte-cuarenta rupias.

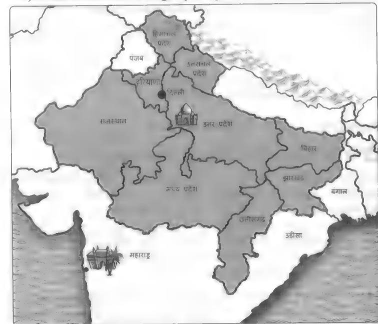
होटल का इंतज़ाम किया जा रहा है ।
hoṭal kā intazām kiyā jā rahā hai. Se está haciendo la reserva del hotel (lit. La reserva del hotel está siendo hecha).

आपको एक अच्छा कमरा दिया जाएगा ।
āpko ek acchā kamrā diyā jāegā. Se le dará una buena habitación (lit. Le será dada una buena habitación).

आपका सामान टैक्सी में रखा गया है ।
āpkā sāmān ṭaiksī mẽ rakhā gayā hai. Se ha puesto su equipaje en el taxi (lit. Su equipaje ha sido puesto en el taxi).

India: Estados y lenguas

Este mapa del norte de la India muestra los diez estados (sombreados) donde el hindi es la lengua principal.



El hindi está estrechamente emparentado con lenguas vecinas tales como el *marathi* (que se habla en Maharashtra), el *gujarati* (en Gujarat), el *punjabi* (en Punjab), el *bengalí* (en Bengala y Bangladesh), etc. Todas estas lenguas derivan del sánscrito, por lo que tienen mucho en común.

En el sur de la India (que no aparece en el mapa) se encuentran las cuatro lenguas principales de la familia dravídica: el *tamil* (que se habla en Tamil Nadu), el *malayalam* (Kerala), el *kannada* (Karnataka) y el *telugu* (Andra Pradesh).

Ahora ya tienes toda la información necesaria para responder algunas preguntas que requieren verbos en pasiva:

१ तमिल कहाँ बोली जाती है ?
tamil kahā̃ bolī jātī hai?

२ मराठी कहाँ बोली जाती है ?
marāṭhī kahā̃ bolī jātī hai?

३ केरल में कौनसी भाषा बोली जाती है ?
keral mẽ kaunsī bhāṣā bolī jātī hai?

४ हिन्दी कितने प्रदेशों में बोली जाती है ?
hindī kitne pradeśõ mẽ bolī jātī hai?

५ दिल्ली और बिहार के बीच कौनसा प्रदेश पाया जाता है ?
dillī aur bihār ke bīc kaunsā prades pāyā jātā hai?

Practica lo que has aprendido

Convierte los siguientes verbos en infinitivo pasivo (ejemplo: बनाना *banānā* hacer, बनाया जाना *banāyā jānā* ser hecho).

खाना *khānā* comer	डालना *ḍālnā* verter, echar
पीना *pīnā* beber	बताना *batānā* decir, contar
लाना *lānā* traer	लेना *lenā* coger, tomar
लिखना *likhnā* escribir	कहना *kahnā* decir

(Respuestas: खाया जाना *khāyā jānā*, डाला जाना *ḍālā jānā*, पिया जाना *piyā jānā*, बताया जाना *batāyā jānā*, लाया जाना *lāyā jānā*, लिया जाना *liyā jānā*, लिखा जाना *likhā jānā*, कहा जाना *kahā jānā*.)

Ahora construye una frase con cada uno de estos verbos en pasiva.

Concordancia completa

Observa cómo todas las partes del verbo (el participio, ej. दिया *diyā*, la forma de जाना *jānā*, y el auxiliar होना *honā*) deben concordar con el sujeto. El sujeto aparece aquí en **negrita**:

उनको **पैसा** दिया जाता है ।
unko ***paisā*** *diyā jātā hai.* Se les da dinero (lit. El dinero les es dado a ellos).

उनको अच्छी **सलाह** दी जाती है ।
*unko acchī **salāh** dī jātī hai.* Se les da un buen consejo (lit. Un buen consejo les es dado a ellos).

उनको **कपड़े** दिए जाते हैं ।
*unko **kapṛe** die jāte haĩ.* Se les da ropa (lit. La ropa les es dada a ellos).

Cualquier tiempo verbal puede tener una forma pasiva

La pasiva puede utilizarse con todos los tiempos verbales:

उनको पैसा दिया जाता है । [Presente]
unko paisā diyā jātā hai. Se les da dinero (lit. El dinero les es dado).

उनको पैसा दिया जा रहा है । [Presente continuo]
unko paisā diyā jā rahā hai. Se les está dando dinero (lit. El dinero les está siendo dado).

उनको पैसा दिया गया । [Pretérito perfecto simple]
unko paisā diyā gayā. Se les dio dinero (lit. El dinero les fue dado).

उनको पैसा दिया जाएगा । [Futuro]
unko paisā diyā jāegā. Se les dará dinero (lit. El dinero les será dado).

उनको पैसा दिया जाए । [Subjunctivo]
unko paisā diyā jāe. Se les haya dado dinero (lit. Que el dinero les haya sido dado).

La persona que realiza la acción puede ser identificada mediante से *se* (o en un hindi más formal mediante के द्वारा *ke dvārā*):

पैसा सरकार से (सरकार के द्वारा) दिया जाता है ।
paisā sarkār se (sarkār ke dvārā) diyā jātā hai. El dinero es dado por el gobierno.

¿Para qué sirve la pasiva?

Usamos un verbo en pasiva cuando el foco principal recae en la acción realizada y no en la persona que la realiza. Cuando decimos «este dinero fue encontrado debajo de la silla», nuestra atención se centra más en el acto de encontrar que en la persona que lo encontró. Si hubiese sido al revés, habríamos dicho: «Él encontró este dinero debajo de la silla». En otras palabras, las oraciones pasivas ofrecen la posibilidad de construir afirmaciones impersonales. En lugar de decir «usamos un verbo en pasiva» al inicio de este párrafo, podría haber adoptado un tono más impersonal diciendo «un verbo en pasiva es usado». En hindi la forma pasiva se utiliza mucho.

▶ Sharma-ji en su tienda

Lee el siguiente párrafo sobre Sharma-ji en su tienda, y luego responde a las preguntas.

शर्मा जी अपनी दुकान में बैठकर सोच रहे थे । उन्होंने गोपाल को बुलाकर कहा, "बेटा, यह सारा सामान छोटे कमरे में रखो । फिर दुकान की सफ़ाई करो । मैं बहुत थका हूँ, थोड़ी देर के लिए घर जाकर सोऊँगा । आठ बजे दुकान को बंद करना । फिर बीस रुपये लो और धोबी के पास जाकर मेरे साफ़ कपड़े लाओ ।" पर गोपाल से कुछ नहीं सुना गया क्योंकि वह रेडियो को सुन रहा था ।

Śarmā jī apnī dukān mẽ baiṭhkar soc rahe the. unhõne Gopāl ko bulākar kahā, 'beṭā, yah sārā sāmān choṭe kamre mẽ rakho. phir dukān kī safāī karo. maĩ bahut thakā hū̃, thoṛī der ke lie ghar jākar soū̃gā. āṭh baje dukān ko band karnā. phir bīs rupaye lo aur dhobī ke pās jākar mere sāf kapṛe lāo.' par Gopāl se kuch nahī̃ sunā gayā kyõki vah reḍiyo ko sun rahā thā.

¿Sabías que...?

¿Por qué algunas palabras del hindi se parecen tanto a sus equivalentes en inglés? Existen varias razones: las palabras pueden tomarse prestadas de una lengua a otra, o bien palabras parecidas de dos lenguas diferentes pueden tener un origen común. Algunos ejemplos ayudaran a que quede más claro. El hindi ha tomado prestadas algunas palabras del inglés, tales como बूट *būṭ* (bota en inglés); otras como लूट *lūṭ* (botín en inglés) han hecho el recorrido contrario, pasando del hindi al inglés, y otras más, como नाम *nām* (nombre) o कटना *kaṭnā* (cortarse) suenan parecido en ambas lenguas, porque tienen un origen compartido que se remonta a la larga historia de la familia de las lenguas indoeuropeas.

Sharma-ji estaba sentado en su tienda pensando. Llamó a Gopal y dijo: «Hijo, pon todas estas cosas en la habitación pequeña. Después limpia la tienda.[24] Estoy muy cansado, iré a casa y dormiré un rato. Cierra la tienda a las ocho en punto. Después coge veinte rupias y ve al lavandero y trae mi ropa limpia». Pero Gopal no oyó nada, porque estaba escuchando la radio.

१ गोपाल को किससे बुलाया गया ?
Gopāl ko kisse ['by whom'] *bulāyā gayā?*

२ सामान कहाँ रखा जाएगा ?
sāmān kahā̃ rakhā jāegā?

३ कमरे की सफ़ाई किससे की जाएगी ?
kamre kī safāī kisse kī jāegī?

४ दुकान को कितने बजे बंद किया जाएगा ?
dukān ko kitne baje band kiyā jāega?

५ शर्मा जी के साफ़ कपड़े कहाँ से लाए जाएँगे ?
Śarmā jī ke sāf kapṛe kahā̃ se lāe jāẽge?

६ गोपाल से शर्मा जी की बातें क्यों नहीं सुनी गईं ?
Gopāl se Śarmā jī kī bātẽ kyõ nahī̃ sunī gaī̃?

4 Deberías leerlo: obligaciones

En la lección 5 vimos que चाहिए *cāhie*, cuando se usa con को *ko*, significa «querer, necesitar». Esta construcción hace referencia a cosas, objetos, etc.

आपको क्या चाहिए ?
āpko kyā cāhie? ¿Qué quiere/ necesita?

मुझे (मुझको) आज का अख़बार चाहिए ।
mujhe (mujhko) āj kā akhbār cāhie. Quiero/ necesito el periódico de hoy.

Cuando चाहिए *cāhie* sigue a un verbo en infinitivo (como, por ejemplo, जाना *jānā* «ir») posee un significado completamente diferente, quiere decir «deberías». Aunque aquí haya cambiado el significado de चाहिए *cāhie*, la partícula को *ko* continúa siendo una parte esencial de la construcción.

24. Lit. Después haz la limpieza de la tienda. (N. de los t.)

मुझको घर जाना चाहिए ।
mujhko ghar jānā cāhie. Debería irme a casa.

आपको ध्यान से सुनना चाहिए ।
āpko dhyān se sunnā cāhie. Usted debería escuchar atentamente.

उनको समझना चाहिए ।
unko samajhnā cāhie. Ellos deberían entender.

हमको चलना चाहिए ।
hamko calnā cāhie. Deberíamos estar de camino.

तुमको यहाँ रहना चाहिए ।
tumko yahā̃ rahnā cāhie. Deberías quedarte aquí.

Si hay un objeto directo involucrado, el verbo en infinitivo concuerda con éste. En las dos oraciones siguientes, los verbos बोलना *bolnā* «hablar» y सीखना *sīkhnā* «aprender» tienen que concordar con su objeto femenino, उर्दू *urdū.*

तुमको उर्दू बोलनी चाहिए ।
tumko urdū bolnī cāhie. Deberías hablar urdu.

हमको थोड़ी उर्दू सीखनी चाहिए ।
hamko thoṛī urdū sīkhnī cāhie. Deberíamos aprender un poco de urdu.

Notarás concordancias similares en las siguientes frases:

उन्हें मेरी बात सुननी चाहिए ।
unhẽ merī bāt sunnī cāhie. Deberían escuchar lo que digo.

ड्राइवर को नक़्शा ख़रीदना चाहिए ।
ḍrāivar ko naqśā kharīdnā cāhie. El conductor debería comprar un mapa.

राजू को ये ख़त पढ़ने चाहिए ।
Rājū ko ye khat paṛhne cāhie. Raju debería leer estas cartas.

आपको उनकी सलाह लेनी चाहिए ।
āpko unkī salāh lenī cāhie. Usted debería aceptar su consejo.

Antes de seguir adelante, lee de nuevo las últimas cuatro frases y asegúrate de que comprendes bien con qué concuerdan los verbos en infinitivo (सुननी *sunnī*, ख़रीदना *kharīdnā*, पढ़ने *paṛhne* y लेनी *lenī* respectivamente).

Cuando hablamos de la construcción con ने *ne* en la lección 10, vimos que la posposición को *ko* «aísla» el verbo evitando la concordancia (हमने चिट्ठियाँ पढ़ीं *hamne ciṭṭhiyā̃ paṛhī̃*, pero हमने चिट्ठियों को पढ़ा *hamne ciṭṭhiyõ ko paṛhā*, ambas frases significan «nosotros leímos cartas»). Algo similar sucede con las expresiones de obligación; el verbo vuelve a ser masculino singular, cuando el objeto directo utiliza को *ko*. ¿Estás confundido/a? Échale un vistazo a los siguientes ejemplos:

हमें चिट्ठियाँ पढ़नी चाहिए ।
hamẽ ciṭṭhiyā̃ paṛhnī cāhie. Tendríamos que leer las cartas.

Se convierte en...

हमें चिट्ठियों को पढ़ना चाहिए ।
hamẽ ciṭṭhiyõ ko paṛhnā cāhie. Tendríamos que leer las cartas.

उन्हें मेरी बात सुननी चाहिए ।
unhẽ merī bāt sunnī cāhie. Tendrían que escuchar lo que digo.

Se convierte en...

उन्हें मेरी बात को सुनना चाहिए ।
unhẽ merī bāt ko sunnā cāhie. Tendrían que escuchar lo que digo.

Por último, usar चाहिए *cāhie* con el pasado es muy sencillo, simplemente debes añadir था, थे, थी, थीं *thā, the, thī, thī̃.*

हमको ये चिट्ठियाँ पढ़नी चाहिए थीं ।
hamko ciṭṭhiyā̃ paṛhnī cāhie thī̃. Tendríamos que haber leído estas cartas.

उन्हें मेरी बात सुननी चाहिए थी ।
unhẽ merī bāt sunnī cāhie thī. Tendrían que haber escuchado lo que dije.

Necesitamos tu ayuda

Los Sharma necesitan tu consejo sobre diferentes cosas. Por favor, responde a las siguientes preguntas:

१ गीता बहुत थकी है । उसको क्या करना चाहिए ?
Gītā bahut thakī hai. usko kyā karnā cāhie?

२ मनोज के सिर में दर्द है । उसे क्या करना चाहिए ?
Manoj ke sir mẽ dard hai. use kyā karnā cāhie?

३ राजू ने देखा है कि फ़र्श गंदी है । उसको क्या करना चाहिए ?
Rājū ne dekhā hai ki farś gandī hai. usko kyā karnā cāhie?

४ मीना को भूख लगी है । उसको क्या करना चाहिए ?
Mīnā ko bhūkh lagī hai. usko kyā karnā cāhie?

५ शर्मा परिवार का घर बहुत छोटा है । उन लोगों को क्या करना चाहिए ?
Śarmā parivār kā ghar bahut choṭā hai. un logõ ko kyā karnā cāhie?

5 Debes leerlo: obligaciones más fuertes

Cuando «tendría» da paso a «tengo que», «he de» o a «debo», चाहिए *cāhie* da paso a expresiones más fuertes. La primera de ellas implica el uso del infinitivo con है *hai*, como en मुझे जाना है *mujhe jānā hai* «he de ir» o «tengo que ir».

Imaginémonos que hoy la agenda de Raju incluye escribir algunas cartas, hablar con Javed, y quedar con su hermano Mohan. Entonces diría cosas como:

मुझे पाँच ख़त लिखने हैं ।
mujhe pā̃c khat likhne haĩ. He de/ tengo que escribir cuatro cartas.

मुझे जावेद से कुछ बातें कहनी हैं ।
mujhe Jāved se kuch bātẽ kahnī haĩ. He de/ tengo que decirle algunas cosas a Javed.

मुझे मोहन से मिलना है ।
mujhe Mohan se milnā hai. He de/ tengo que quedar con Mohan.

Aquí, el sentido de obligación no es demasiado fuerte, tan sólo son cosas normales que tienen que hacerse siguiendo la rutina habitual. La concordancia del verbo sigue la forma de uso de चाहिए *cāhie*: लिखने हैं *likhne haĩ* concuerda con पाँच ख़त *pā̃c khat*, etc.

¿Qué pasa hoy?

Hoy los hijos de la familia Sharma tienen que hacer varias cosas. Tomando como modelo la frase मनोज को जल्दी उठना है *Manoj ko jaldī uṭhnā hai* «Manoj tiene que levantarse temprano», construye frases con cada una de las notas de su agenda.

MANOJ	MINA	RAM
levantarse temprano	hacer el desayuno	leer un relato
leer el periódico	estudiar un poco	escribir una carta
ir de tiendas	escribir dos cartas	hacer una foto
llamar a Nani-ji	descansar	dormir a las nueve en punto

Un sentido más fuerte de obligación hace necesario el verbo पड़ना *paṛnā*, cuyo significado literal es «caer», pero que aquí significa «estar obligado a» o «tener que hacer». Se usa cuando las circunstancias más allá de tu control hacen que la acción sea imprescindible, como cuando los niños han roto la radio de su padre...

हमें पिताजी को बताना पड़ेगा ।

hamẽ pitājī ko batānā paṛegā. Tendremos que decírselo a padre.

हमें नया रेडियो ख़रीदना पड़ेगा ।

hamẽ nayā reḍiyo kharīdnā paṛegā. Tendremos que comprar una radio nueva.

पिताजी को हमें पैसे देने पड़ेंगे ।

pitājī ko hamẽ paise dene paṛẽge. Padre tendrá que darnos el dinero.

En el presente o en el pretérito imperfecto (पड़ता है *paṛtā hai,* o पड़ता था *paṛtā thā*), esta misma construcción implica una obligación que sucede de forma regular:

हमें रोज़ काम करना पड़ता है ।

hamẽ roz kām karnā paṛtā hai. Tenemos que trabajar cada día.

मुझे सात बजे उठना पड़ता था ।

mujhe sāt baje uṭhnā paṛtā thā. Tenía que levantarme a las siete en punto.

क्या तुम्हें अपने कपड़े ख़ुद धोने पड़ते हैं ?

kyā tumhẽ apne kapṛe khud dhone paṛte haĩ? ¿Tienes que lavarte tu propia ropa?

En el pretérito perfecto simple (पड़ा *paṛā*), esta misma construcción implica una obligación inesperada, tal como algún acontecimiento no previsto o una emergencia, como descubrir que le robaron el coche a

Mina ¡cargado con los juguetes de los niños! Vigila las concordancias. Observa como पड़ा *paṛā* se transforma en पड़ी *paṛī* o पड़े *paṛe* con la finalidad de concordar con el objeto.

मुझे पुलिस को फ़ोन करना पड़ा ।

mujhe pulis ko fon karnā paṛā. Tuve que telefonear a la policía.

घर जाने के लिए हमें टैक्सी लेनी पड़ी ।

ghar jāne ke lie hamẽ ṭaiksī lenī paṛī. Tuvimos que coger un taxi para ir a casa.

मुझे बच्चों के लिए नए खिलौने ख़रीदने पड़े ।

mujhe baccõ ke lie nae khilaune kharīdne paṛe. Tuve que comprar juguetes nuevos para los niños.

Ejercicio 11a Alguien hace una fiesta el sábado. Traduce:

1. Se invitará a unas treinta personas.
2. El sábado se limpiará la casa.
3. El domingo por la mañana se hará la comida.
4. Por la tarde se irá a buscar a algunos familiares a la estación.
5. Se darán regalos a los niños.
6. Por la noche se encenderán lámparas en el jardín.
7. Se tocará música también.
8. También se invitará a los vecinos.

Ejercicio 11b Las cosas no han ido muy bien en el hotel Madhuban y tienes que comunicarle los siguientes asuntos al sufrido recepcionista. Utiliza verbos en pasiva en las partes de la oración que aparecen en negrita.

9. La comida de hoy no era del día; parece que **fue hecha** ayer.
10. Tus amigos vinieron a visitarte anoche, pero no se te **dijo** que habían venido.
11. La ropa sucia de alguien **fue puesta** en tu habitación.
12. Esta tarde viste que la puerta de tu habitación no había sido **cerrada** correctamente...
13. ... y tu equipaje había sido **abierto**.
14. No se te **dio** agua caliente para bañarte.
15. Entregaste ropa para lavar hace dos días, pero no te ha sido **devuelta**.
16. Se le **dijo** a tu conductor que tendría que dormir en el coche.

Ejercicio 11c Disfruta leyendo (y traduce) lo que piensa el recepcionista.

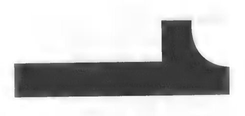
ये लोग मुझे क्यों तंग करते हैं ? वे हर रोज़ किसी चीज़ की शिकायत करते हैं । लगता है उनको शिकायत करना बहुत पसंद है । मालूम नहीं वे किस देश से आए हैं । मेरे ख़याल से हमारे देश में आकर लोगों को हर चीज़ की शिकायत नहीं करनी चाहिए । उनको इस देश का आदर करना चाहिए । सच है कि उनके सामान को खोला नहीं जाना चाहिए था, लेकिन सारी दूसरी बातें तो मामूली-सी थीं । मुझे मैनेजर [mánager, gerente] को इसके बारे में बताना चाहिए पर मैं उन्हें बताना नहीं चाहता । नहीं बताऊँगा । ये लोग भाड़ में जाएँ !

ye log mujhe kyõ tang karte haĩ? ve har roz kisī cīz kī śikāyat karte haĩ. lagtā hai unko śikāyat karnā bahut pasand hai. mālūm nahī̃ ve kis deś se āe haĩ. mere khyāl se hamāre deś mẽ ākar logõ ko har cīz kī śikāyat nahī̃ karnī cāhie. unko is deś kā ādar karnā cāhie. sac hai ki unke sāmān ko kholā nahī̃ jānā cāhie thā, lekin sārī dūsrī bātẽ to māmūlī-sī thī̃. mujhe mainejar ko iske bāre mẽ batānā cāhie par maĩ unhẽ batānā nahī̃ cāhtā. nahī̃ batāū̃gā. ye log bhāṛ mẽ jāẽ!

Glosario

आगे *āge* delante, enfrente, más adelante
आदर *ādar* m. respeto
इमारत *imārat* f. edificio
उत्तर *uttar* norte
उर्दू *urdū* f. urdu
कहानी *kahānī* f. cuento, historia, relato
के द्वारा *ke dvārā* por (en oraciones pasivas formales)
ख़याल *khyāl*, m. opinión, pensamiento, idea
खिलौना *khilaunā* m. juguete
गरम *garam* caliente, calor
चलते जाना *calte jānā* continuar andando, caminando
चौड़ा *cauṛā* ancho, amplio
जलाना *jalānā* encender
टैक्सी *ṭaiksī* f. taxi
तंग *tang* estrecho
तंग करना *tang karnā* molestar, incordiar
तोहफ़ा *tohfā* m. regalo, presente
थकना *thaknā* cansarse
थाना *thānā* m. comisaría de policía

दक्षिण *dakṣiṇ* sur
दवाख़ाना *davākhānā* m. farmacia
दाहिना *dāhinā* derecha
देश *deś* m. país
धोबी *dhobī* m. lavandero
नक़्शा *naqśā* m. mapa, plano
निकलना *nikalnā* salir, emerger
पचास *pacās* cincuenta
पड़ना *paṛnā* caer, tener que (siguiendo a un infinitivo: मुझे जाना पड़ेगा *mujhe jānā paṛegā* «tendré que ir»)
पश्चिम *paścim* oeste
पार *pār* a través; पार करना *pār karnā* cruzar, atravesar; उस पार *us pār* al otro lado (de के *ke*)
पुलिस *pulis* f. policía
पुस्तकालय *pustakālay* m. biblioteca
पूर्व *pūrv* este
प्रदेश *pradeś* m. Estado, región
बजे *baje* en punto
बटुआ *baṭuā* m. cartera, monedero
बायाँ *bāyā̃* izquierda
बुरा *burā* malo
भाड़ में जाए *bhāṛ mẽ jāe* «vete al infierno» (भाड़ *bhāṛ* m. horno para secar grano)
मंदिर *mandir* m. templo
मराठी *marāṭhī* f. marathi, lengua de Maharashtra
माफ़ी *māfī* f. perdón; माफ़ी माँगना *māfī mā̃gnā* pedir perdón
मामूली *māmūlī* normal, corriente
मार्ग *mārg* m. calle, avenida (utilizado en nombres de calles)
मैला *mailā* sucio
रिक्शेवाला *rikśevālā* m. conductor de *rickshaw*
रिश्तेदार *riśtedār* m. relación, pariente
लगना *lagnā* parecer; sentir (hambre, sed, etc); coger, llevar (tiempo); empezar (después de un infinitivo en caso oblicuo)
सरकार *sarkār* f. gobierno
सामान *sāmān* m. bienes, muebles, equipaje





तबियत और शैली
tabiyat aur śailī
salud y estilo

En esta lección aprenderás
- Cómo expresarte para que otras personas hagan cosas para ti
- Maneras de añadir matices a lo que dices
- Vocabulario relacionado con el ámbito de la salud

Elementos lingüísticos
- Oraciones subordinadas relativas
- Verbos causativos
- Verbos compuestos

1 Las «palabras J»[25] y las oraciones subordinadas de relativo

Ya conocemos un grupo de pronombres interrogativos que empiezan con *k*.

कब *kab* ¿cuándo? कहाँ *kahā̃* ¿dónde? कौन *kaun* ¿quién?

Ahora vamos a estudiar otro grupo de palabras similares, pero esta vez son pronombres relativos, que empiezan con *j* y que se utilizan en oraciones subordinadas de relativo, donde introducen una oración relacionada o conectada con la segunda. He aquí tres palabras de este tipo:

जब *jab* cuando जहाँ *jahā̃* donde जो *jo* quien

जब *jab* va acompañado a menudo de तो *to* (o de तब *tab* «entonces»), que introduce la oración de relativo:

जब मैं छोटा था तो मुझे संगीत का बहुत शौक़ था ।
jab maĩ choṭā thā to mujhe sangīt kā bahut śauq thā. Cuando era pequeño, era muy aficionado a la música.

जब लता जी गाती थीं तब पिताजी भी सुनते थे ।
jab Latā ji gātī thī̃ tab pitājī bhī sunte the. Cuando Lata-ji cantaba, hasta padre la escuchaba.

जब संगीत शुरू होता था तो सब लोग नाचने लगते थे ।
jab sangīt śurū hotā thā to sab log nācne lagte the. Cuando empezaba la música, a todo el mundo le venían ganas de bailar.

जहाँ *jahā̃* a menudo va acompañado de वहाँ *vahā̃* «allí»:

जहाँ मैं रहता हूँ वहाँ कोई सिनेमा नहीं है ।
jahā̃ maĩ rahtā hū̃, vahā̃ koī sinemā nahī̃ hai. Donde yo vivo no hay ningún cine.

जहाँ सिनेमा पहले था वहाँ एक होटल बन रहा है ।
jahā̃ sinemā pahle thā vahā̃ ek hoṭal ban rahā hai. Donde estaba antes el cine, están construyendo un hotel.

जहाँ लोग सो रहे हों वहाँ रेडियो मत बजाना ।
jahā̃ log so rahe hõ vahā̃ reḍiyo mat bajānā. Donde la gente duerma no pongas la radio.

25. Pronombres relativos que empiezan por *j*. (N. de los t.)

जो *jo* «el, la, lo que/ los, las que; el, la, lo cual/ los, las cuales; quien/ quienes» a menudo va acompañado de वह / वे *vah / ve*:

जो आदमी रेडियो में गाना गाता है वह सामने रहता है ।
jo ādmī reḍiyo mẽ gānā gātā hai vah sāmne rahtā hai. El hombre que canta en la radio vive enfrente.

जो गाना तुमने गाया, वह हमें बहुत पसंद आया ।
jo gānā tumne gāyā, vah hamẽ bahut pasand āyā. La canción que cantaste nos gustó mucho

जो लोग गाना सीखना चाहते हैं उनको यह गाना सुनना चाहिए ।
jo log gānā sīkhnā cāhte haĩ unko yah gānā sunnā cāhie. La gente que quiere aprender a cantar debería escuchar esta canción.

A जो *jo* le corresponde el oblicuo जिस *jis* (singular) y जिन *jin* (plural):

जिसने यह फ़िल्म बनाई वह मेरा पुराना दोस्त है ।
jisne yah film banāī vah mera purānā dost hai. Quien hizo esta película es un viejo amigo mío.

जिस फ़िल्म में यह गाना आता है वह काफ़ी पुरानी है ।
jis film mẽ yah gānā ātā hai vah kāfī purānī hai. La película en la que sale esta canción es bastante antigua.

जिन लोगों ने "शोले" फ़िल्म देखी है वे उसे कभी नहीं भूलेंगे ।
jin logõ ne 'śole' film dekhī hai ve use kabhī nahī̃ bhūlẽge. La gente que ha visto la película *Sholay* nunca la olvidará.

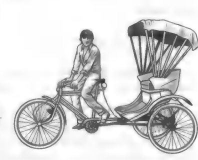
▶ Hiralal nos ayuda

A continuación una narración sobre Hiralal, el conductor de *rickshaw*, nos va a ayudar a familiarizarnos con las oraciones subordinadas. Aparte de un par de palabras de origen inglés que aparecen en el texto como *artist* (artista) o *seat* (asiento), necesitarás las siguientes palabras, que son nuevas:

शानदार *śāndār* espléndido, magnífico
हीरा *hīrā* m. diamante
चमकना *camaknā* brillar
सवारी *savārī* f. pasajero, jinete
जेब *jeb* f. bolsillo
थक जाना *thak jānā* cansarse
मुफ़्त (का) *muft (kā)* gratis
बारिश *bāriś* f. lluvia
ग़रीब *garīb* pobre

मौसम *mausam* m. tiempo (atmosférico), clima
पहाड़ *pahāṛ* m. colina, monte, montaña
चढ़ाव *caṛhāv* m. subida, cuesta
भारी *bhārī* pesado
चढ़ना *caṛhnā* escalar, trepar; entrar en un coche
वज़न *vazan* m. peso
हो जाना *ho jānā* convertirse, llegar a ser
उतरना *utarnā*, उतर जाना *utar jānā* bajarse, descender
लेटना *leṭnā* echarse, tumbarse

यह हीरालाल है, जो आगरे में रहता है । हीरालाल रिक्शेवाला है । जो रिक्शा हीरालाल चलाता है वह बहुत शानदार है । वह हीरे की तरह चमकता है ! जिसने यह रिक्शा बनाया हो[1] वह बहुत बड़ा आर्टिस्ट होगा ।[2]



जहाँ हीरालाल रहता है वहाँ बहुत-से दूसरे रिक्शेवाले भी रहते हैं । रिक्शे तो बहुत हैं लेकिन सवारियाँ कम आती हैं ।[3] जब एक भी सवारी नहीं आती तब हीरालाल की जेब ख़ाली रहती है । जब जेब ख़ाली रहती है तो पेट भी ख़ाली रहता है । मुफ़्त का खाना कहाँ मिलता है ?[4] और जब बारिश होती है तब भी हीरालाल को काम करना पड़ता है । जो लोग ग़रीब हैं उनको हर मौसम में काम करना पड़ता है ।

जहाँ पहाड़ या चढ़ाव हो वहाँ रिक्शा चलाना बहुत ही मुश्किल है । जब दो मोटे लोग अपने भारी सामान को लेकर[5] रिक्शे में चढ़ते हैं तो वज़न बहुत ज़्यादा हो जाता है । जब सवारियाँ उतर जाती हैं तो हीरालाल अपने रिक्शे की सीट पर लेटकर सोता है । जो लोग रिक्शे चलाते हैं उन्हें बहुत मेहनत करनी पड़ती है ।

yah Hīrālāl hai, jo āgre mẽ rahtā hai. Hīrālāl rikśevālā hai. jo rikśā Hīrālāl calātā hai vah bahut śāndār hai. vah hīre kī tarah camaktā hai! jisne yah rikśā banāyā ho[1] *vah bahut baṛā ārṭisṭ hogā.*[2]

jahā̃ Hīrālāl rahtā hai vahā̃ bahut-se dūsre rikśevale bhī rahte haĩ. rikśe to bahut haĩ lekin savāriyā̃ kam ātī haĩ.[3] jab ek bhī savārī nahī̃ ātī tab Hīrālāl kī jeb khālī rahtī hai. jab jeb khālī rahtī hai to peṭ bhī khālī rahtā hai. muft kā khānā kahā̃ miltā hai?[4] aur jab bāriś hotī hai tab bhī Hīrālāl ko kām karnā paṛtā hai. jo log garīb haĩ unko har mausam mẽ kām karnā paṛtā hai.jahā̃ pahāṛ yā caṛhāv ho vahā̃ rikśā calānā bahut hī muśkil hai. jab do moṭe log apne bhārī sāmān ko lekar[5] rikśe mẽ caṛhte haĩ to vazan bahut zyādā ho jātā hai. jab savāriyā̃ utar jātī haĩ to Hīrālāl apne rikśe kī sīṭ par leṭkar sotā hai. jo log rikśe calāte haĩ unhẽ bahut mehnat karnī paṛtī hai.

Éste es Hiralal, que vive en Agra. Hiralal es conductor de *rickshaw*. El *rickshaw* que conduce Hiralal es muy imponente (*bahut sandar*). ¡Brilla como un diamante! Quienquiera que haya hecho este *rickshaw*[1] tiene que ser un gran artista.[2]

Donde vive Hiraral viven también otros muchos conductores de *rickshaw*. Hay muchos *rickshaws*, pero vienen pocos pasajeros.[3] Cuando no aparece un solo pasajero, el bolsillo de Hiralal permanece vacío. Cuando el bolsillo está vacío, entonces el estómago también está vacío. ¿Dónde se encuentra comida gratis?[4] E incluso cuando llueve, Hiralal tiene que trabajar. La gente que es pobre tiene que trabajar haga el tiempo que haga (con cualquier tiempo).

Cuando hay una colina o una cuesta es muy difícil conducir un *rickshaw*. Cuando dos personas gordas que llevan un equipaje pesado[5] se suben al *rickshaw*, entonces el peso resulta excesivo. Cuando los pasajeros bajan, Hiralal se tumba en el asiento de su *rickshaw* y duerme. La gente que conduce *rickshaws* tiene que trabajar muy duro.

1 जिसने यह रिक्शा बनाया हो *jisne ya rikśā banāyā ho* «Quien haya hecho/ construido este *rickshaw*»; हो *ho* está en subjuntivo (véase el apartado 9.2) para dar a entender que la identidad de la persona es desconocida.

2 Recuerda que el futuro puede expresar una suposición: «debe de ser un gran artista» (lit. «deberá de ser...»).

3 El sustantivo सवारी *savārī* es femenino, incluso si el pasajero al que nos referimos es un hombre.

4 मुफ़्त का खाना कहाँ मिलता है? *muft kā khānā kahā̃ miltā hai?* «¿Dónde se encuentra comida gratis?» Es una pregunta retórica: no se encuentra comida gratis en ningún sitio.

5 भारी सामान को लेकर *bhārī sāmān ko lekar* «que llevan equipaje pesado», es decir, que llevan equipaje pesado consigo.

¿Verdadero o falso?

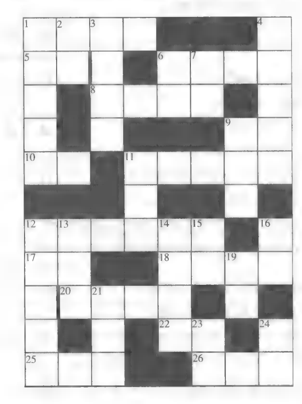
Estas frases, ¿son correctas (सही *sahī*) o incorrectas (ग़लत *galat*)? Encontrarás las respuestas más abajo.

		सही *sahī*	ग़लत *galat*
१	हीरालाल दिल्ली से है । *Hīrālāl dillī se hai.*	☐	☐
२	उसके पास बहुत पैसा है । *uske pās bahut paisā hai.*	☐	☐
३	हीरालाल का रिक्शा काफ़ी सुंदर है । *Hīrālāl kā rikśā kāfī sundar hai.*	☐	☐
४	हीरालाल के घर के पास कोई दूसरा रिक्शेवाला नहीं रहता । *Hīrālāl ke ghar ke pās koī dūsrā rikśevālā nahī̃ rahtā.*	☐	☐
५	सवारियों की कोई कमी नहीं है । *savāriyõ kī koī kamī nahī̃ hai.*	☐	☐
६	बारिश के मौसम में हीरालाल काम नहीं करता । *bāriś ke mausam mẽ Hīrālāl kām nahī̃ kartā.*	☐	☐
७	हीरालाल को खाना मुफ़्त में मिलता है । *Hīrālāl ko khānā muft mẽ miltā hai.*	☐	☐
८	जब हीरालाल थक जाता है तो वह सोता है । *jab Hīrālāl thak jātā hai to vah sotā hai.*	☐	☐

Respuestas: sólo la 3 y la 8 son correctas.

Un crucigrama

Y ahora algo completamente diferente: un crucigrama. Puesto que la unidad básica de la escritura *devanagari* es la sílaba (y no la letra individual como ocurre en las lenguas que usan la escritura latina), cada recuadro contiene una sílaba completa; así, la palabra सोमवार *somvar* «lunes» estará dividida en las cuatro unidades que la componen: सो | म | वा | र (*so* | *m* | *va* | *r*). Para resolver el crucigrama tal vez necesites buscar un par de palabras en el glosario español-hindi.



HORIZONTALES

1 valiente
5 partido político, grupo
6 profesora
8 Madhuban (nombre de hotel)
9 siempre (forma arcaica/ formal)
10 entonces
11 martes
12 vendedor de periódicos
17 ¡no!
18 cenicero
20 poema épico indio
22 recto
25 bañarse
26 cantante

VERTICALES

1 feo
2 condición, estado
3 enemigo
4 tendero
6 ahora
7 concentración, atención
9 pregunta
11 templo
12 americano
13 peligro
14 ciudad antigua junto al Ganges
15 100.000
16 es decir
19 lentejas
21 golpear
23 hilo
24 uno

2 Hacer/ mandar que alguien haga algo: causativos

Como sabes, en hindi el verbo «hacer, construir, fabricar» es बनाना *banānā* (हम चाय बनाएँगे *ham cāy banāẽge* «haremos el té»). Pero si lo transformamos en बनवाना *banvānā* obtendremos un nuevo verbo que significa hacer o mandar que alguien haga algo.

हम चाय बनवाएँगे ।

ham cāy banvāẽge. Haremos/ mandaremos que nos hagan el té.

हम नौकर से चाय बनवाएँगे ।

ham naukar se cāy banvāẽge. Mandaremos hacer el té al criado/ haremos que el criado haga el té (lit. Haremos/ mandaremos que el té sea hecho por el criado).

Los verbos que incorporan la partícula -वा- *-vā-* reciben el nombre de verbos causativos. La palabra से *se* por su parte, equivale a la preposición *por*, e indica quién realiza la acción: नौकर से *naukar se* «por el criado».

Algunos verbos causativos se hallan conectados de una forma menos evidente a su raíz verbal. Por ejemplo, el causativo de धोना *dhonā* «lavar» es धुलवाना *dhulvānā* «hacer o mandar que alguien lave algo», y सीना *sīnā* «coser» tiene como forma causativa सिलवाना *silvānā* «hacer o mandar que alguien cosa algo».

Intenta encontrar los causativos que aparecen en el párrafo siguiente, en el que Gita habla acerca de su preparación anual de la fiesta de *Diwali*:

सबसे पहले मैं दरज़ी से नए कपड़े सिलवाती हूँ । फिर धोबी को बुलवाकर मैं उससे सारे गंदे कपड़े धुलवाती हूँ । जो कपड़े मैंने ख़ुद धोए हों उनको मैं धोबी से प्रेस करवाती हूँ । फिर

घर को अच्छी तरह से साफ़ करवाती हूँ और रात का खाना बनवाती हूँ । रात को हम दिये जलाते हैं, या उनको बच्चों से जलवाते हैं ।

sabse pahle maĩ darzī se nae kapṛe silvātī hū̃. phir dhobī ko bulvākar maĩ usse sāre gande kapṛe dhulvātī hū̃. jo kapṛe maĩne khud dhoe hõ unko maĩ dhobī se pres karvātī hū̃. phir ghar ko acchī tarah se sāf karvātī hū̃ aur rāt kā khānā banvātī hū̃. rāt ko ham diye jalāte haĩ, yā unko baccõ se jalvāte haĩ.

Antes que nada hago que el sastre cosa la ropa, luego mando llamar al lavandero y hago que lave toda la ropa sucia. Aquella ropa que yo haya lavado hago que el lavandero la planche. Después hago que limpien a fondo la casa y mando hacer la cena. Por la noche encendemos las lamparillas de aceite, o hacemos que las enciendan los niños.

En el texto aparecen siete verbos causativos (incluyendo las dos apariciones del verbo करवाना *karvānā* «hacer/ mandar que alguien haga algo»).

सिलवाना *silvānā* «hacer/ mandar que alguien cosa algo» (सीना *sīnā* «coser»)

बुलवाना *bulvānā* «hacer que alguien llame a otra persona/ mandar llamar a otra persona» (बुलाना *bulānā* «llamar»).

धुलवाना *dhulvānā* «hacer que alguien lave algo/ mandar lavar algo a alguien» (धोना *dhonā* «lavar»).

प्रेस करवाना *pres karvānā* «hacer que alguien planche algo/ mandar planchar algo a alguien» (प्रेस करना *pres karnā* «planchar»).

साफ़ करवाना *sāf karvānā* «hacer que alguien limpie algo/ mandar limpiar algo a alguien» (साफ़ करना *sāf karnā* «limpiar»).

बनवाना *banvānā* «hacer que alguien haga algo/ mandar hacer algo a alguien» (बनाना *banānā* «hacer»).

जलवाना *jalvānā* «hacer que alguien encienda algo/ mandar encender algo a alguien» (जलाना *jalānā* «encender»).

Tríos de verbos

A menudo encontrarás tríos de verbos relacionados como los siguientes:

बनना	बनाना	बनवाना
bannā (hacerse)	*banānā* (hacer)	*banvānā* (mandar hacer)
बोलना	बुलाना	बुलवाना
bolna (hablar)	*bulānā* (llamar)	*bulvānā* (mandar llamar)
धुलना	धोना	धुलवाना
dhulnā (lavarse)	*dhonā* (lavar)	*dhulvānā* (mandar lavar)
जलना	जलाना	जलवाना
jalnā (quemar)	*jalānā* (encender)	*jalvānā* (mandar encender)

Practica lo que has aprendido

Ahora te toca a ti usar los verbos causativos. Traduce las siguientes frases utilizando los verbos que se facilitan.

1 Haremos que Sharma-ji les enseñe hindi a los niños. (सिखवाना *sikhvānā* mandar/ hacer enseñar)

2 Mandé preparar algo de comida a los sirvientes. (तैयार करवाना *taiyār karvānā* mandar/ hacer preparar)

3 Tenemos que mandar arreglar el coche. (ठीक करवाना *ṭhīk karvānā* mandar/ hacer arreglar/ reparar)

4 Quiero que Master-ji cosa algunas *kurtas.* (सिलवाना *silvānā* hacer/ mandar coser)

5 Hice que alguien escribiera estas cartas. (लिखवाना *likhvānā* mandar/ hacer escribir)

¿Sabías que...?

La popular industria cinematográfica de Bombay en lengua hindi contribuye a difundir dicha lengua entre los millones de personas de las áreas no hindihablantes. Pese a ser conocida como Bollywood, la industria cinematográfica en hindi posee sus propias normas y convenciones, que son bastante diferentes de las que imperan en Hollywood.

Una visita al médico

Desgraciadamente, Raju no se encuentra muy bien. ¿Puede ayudarle el médico?

डाक्टर	आइए, आइए । क्या तकलीफ़ है आपको ?
राजू	डाक्टर साहब, मेरा सारा शरीर दर्द कर रहा है । [1]
डाक्टर	आपकी तबियत कब से ख़राब है ?
राजू	दो दिन से । परसों मैं काम पर जानेवाला था [2] कि [3] सिर में दर्द होने लगा ।
डाक्टर	लगता है आपको फ़्लू हो गया है । [4]
राजू	तो मुझे क्या करना चाहिए ?
डाक्टर	सिर्फ़ आराम करना चाहिए ।
राजू	कोई दवा या गोली तो दीजिए !
डाक्टर	आपको किसी गोली-वोली [5] की ज़रूरत नहीं है । आराम ही इलाज है ।

ḍākṭar	*āie, āie. kyā taklīf hai āpko?*
Rājū	*ḍākṭar sāhab, merā sārā śarīr dard kar rahā hai.*[1]
ḍākṭar	*āpkī tabiyat kab se kharāb hai?*
Rājū	*do din se. parsõ maĩ kām par jānevālā thā*[2] *ki*[3] *sir mẽ dard hone lagā.*
ḍākṭar	*lagtā hai āpko flū ho gayā hai.*[4]
Rājū	*to mujhe kyā karnā cāhie?*
ḍākṭar	*sirf ārām karnā cāhie.*
Rājū	*koī davā yā golī dījie.*
ḍākṭar	*āpko kisī golī-volī*[5] *kī zarūrat nahī̃ hai. ārām hī ilāj hai.*

Doctor	Pase, pase. ¿Qué le ocurre?
Raju	Doctor Sahib, me duele todo el cuerpo.
Doctor	¿Desde cuándo se encuentra mal?
Raju	Desde hace dos días. Antes de ayer estaba a punto de ir a trabajar, cuando me empezó a doler la cabeza.
Doctor	Parece que ha cogido la gripe.
Raju	Así pues, ¿qué debería hacer?
Doctor	Sólo debería descansar.
Raju	¡Pues deme algún medicamento o pastilla!
Doctor	No necesita ninguna pastilla ni nada por el estilo. El remedio es el reposo.

1 दर्द करना *dard karnā* «hacer daño, doler»; también दर्द होना *dard honā* «tener o sufrir un dolor» (मेरे सिर में दर्द हो रहा है *mere sir mẽ dard ho rahā hai* «tengo dolor de cabeza»).

2 मैं जानेवाला था *maĩ jānevālā thā* «estaba a punto de ir»; -वाला *-vālā* añadido al final de un verbo terminado en *-ne* significa «a punto de». गीता अभी जानेवाली है *Gītā abhī jānevālī hai* «Gita está apunto de irse», मैं अभी आपको फ़ोन करनेवाला था *maĩ abhī āpko fon karnevālā thā* «estaba a punto de llamarte».

3 कि *ki* aquí en esta combinación con -वाला *-vālā* (véase la nota número 2) significa «cuando, cuando de repente».

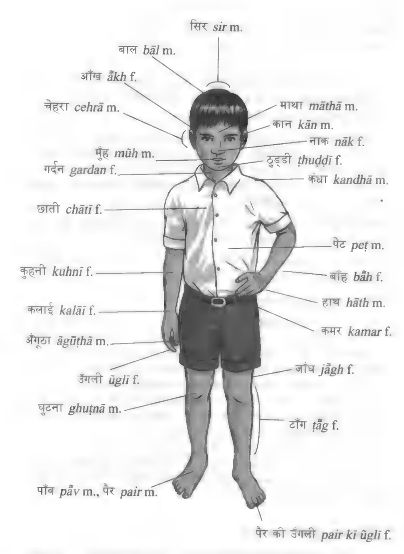
4 हो जाना *ho jānā* es la forma más sencilla de decir coger una enfermedad, enfermar, etc.

5 El paciente va seguido de la partícula को *ko*.

6 गोली-वोली *golī-volī* «pastilla o algo por el estilo», donde la palabra वोली *volī* no posee en sí misma ningún significado, sino que puede considerársela una «palabra-eco». Este tipo de palabras, que normalmente empiezan por la letra *v-*, generalizan el significado de la palabra a la que preceden (en este caso, medicamento) ampliando el rango del significado desde algo concreto hasta una categoría mucho más general (en este caso, cualquier tipo de medicación). Fíjate en los siguientes ejemplos: चाय-वाय *cāy-vāy* «té, bebidas de este tipo, etc.», खाना-वाना *khānā-vānā* «comida, algo para comer», पानी-वानी *pānī-vānī* «agua, algo para beber». Aquí, el comentario del médico tiene una connotación despectiva: ¡No necesita ninguna pastilla ni ninguna tontería similar!

3 Partes del cuerpo

Para poder expresar qué te duele o cómo te sientes, necesitas conocer las principales partes del cuerpo. Ram ha aceptado amablemente posar para nosotros (por una considerable suma):



El médico te hace algunas preguntas

Escenificación: vas al médico, porque llevas dos días sintiendo dolor de estómago, mareos y diarrea; tienes dolor de cabeza, pero no fiebre. Tu consumo de alcohol es moderado, normalmente no tienes problemas para dormir, has sido cuidadoso con tu alimentación, y la única agua que bebes es embotellada (बोतल का पानी *botal kā pānī*). Con esta información, responde las preguntas que te formula el médico:

१ आपकी तबियत कब से ख़राब है ?
āpkī tabiyat kab se kharāb hai? ¿Desde cuándo no se encuentra bien?

२ आपको बुख़ार तो नहीं है ?
āpko bukhār to nahī̃ hai? ¿No tiene fiebre, verdad?

३ क्या सिर में दर्द है ?
kyā sir mẽ dard hai? ¿Tiene dolor de cabeza?

४ आप बाहर का खाना खाते/खाती हैं, बाज़ार में ?
āp bāhar kā khānā khāte/khātī haĩ, bāzār mẽ ? ¿Come fuera? ¿En el mercado? (lit. ¿Come comida de la calle?)

५ आप नल का पानी पीते/पीती हैं ?
āp nal kā pānī pīte/pītī haĩ? ¿Bebe agua del grifo?

६ उलटी हो रही है ?
ulṭī ho rahī hai? ¿Tiene náuseas/ arcadas?

७ दस्त भी है ?
dast bhī hai? ¿Tiene también diarrea?

८ क्या आप शराब पीते/पीती हैं ?
kyā āp śarāb pīte/pītī haĩ? ¿Bebe alcohol?

९ क्या आपको नींद ठीक से आती है ?
kyā āpko nī̃d ṭhīk se ātī hai? ¿Duerme bien?

१० आप कितने बजे सोते/सोती हैं ?
āp kitne baje sote/sotī haĩ? ¿A qué hora se va a dormir?

११ कितने घंटे सोते/सोती हैं ?
kitne ghaṇṭe sote/sotī haĩ? ¿Cuántas horas duerme?

१२ और कोई तकलीफ़ है आपको ?
aur koī taklīf hai āpko? ¿Tiene algún otro síntoma? (lit. ¿Tiene algún otro problema?)

4 Matices de significado

Cada lengua cuenta con sus propios mecanismos para añadir matices de significado a aquello que se pretende expresar. En español, por ejemplo, un verbo como poner puede sufrir importantes cambios en el significado dependiendo del prefijo que se le añada: reponer, im-

poner, deponer, etc. En inglés, por su parte, basta con añadir una preposición diferente a determinados verbos para obtener significados completamente distintos: *write down* «anotar», *write up* «redactar», *write out* «escribir, pasar a limpio», *write in* «escribir una carta», etc. En el caso del hindi, muchas veces estos matices de significado vienen dados por la combinación de dos verbos. Se trata, en cierto modo, de algo parecido a la preparación del *lassi* (batido de yogurt típico de la India): el primer verbo sería como el yogurt, que aporta el ingrediente básico y la textura, y el segundo sería como la sal o el azúcar que añadirán el sabor. Observa el ejemplo que se presenta a continuación con लिखना *likhnā* (escribir) como primer verbo y लेना *lenā* (tomar) o देना *denā* como verbo secundario:

मेरा पता लिख लो ।

merā patā likh lo. Anote mi dirección.

नहीं, तुम लिख दो ।

nahī̃, tum likh do. No, anótamela tú.

लिख लो *likh lo*: Combina el sentido básico de लिखना likhnā «escribir» con el matiz que aporta el segundo verbo लेना *lenā* «tomar/ coger». लेना *lenā* aquí sugiere que es una acción de coger, es decir, que se hace algo que beneficia a la persona que realiza la acción. De esta forma, el sentido implícito es: «Toma nota de mi dirección (para tu uso personal)».

लिख दो *likh do*: Combina el sentido básico del verbo principal लिखना *likhnā* con el matiz देना *denā* «dar»; en este caso, देना *denā* sugiere que es una acción de dar, es decir, que quien la lleva a cabo la realiza en beneficio de otra persona y no para el suyo propio. Así, el significado implícito es: «Escríbela tú por mí».

Aparte de los verbos लेना *lenā* y देना *denā*, otro verbo que se usa comúnmente en este tipo de construcciones es जाना *jānā*, que significa literalmente «ir». En consonancia con su significado de movimiento de un lugar a otro, este verbo añade a su predecesor un matiz que da a entender que la acción, o bien ya se ha completado, o bien ha cambiado de estado.

अरे ! बिजली बंद हो गई !

are! bijlī band ho gaī! ¡Eh! ¡Se ha ido la luz (electricidad)!

अच्छा ? मैं तो सो गया था ।

acchā? maĩ to so gayā thā. ¿De verdad? Me había ido a dormir.

बिजली बंद हो गई *bijlī band ho gaī*: Aquí el verbo principal होना *honā* «ser/ estar» cambia a हो जाना *ho jānā* «convertirse, transformarse, llegar a ser», porque ha habido un cambio de estado.

मैं सो गया था *maĩ so gayā thā*: el verbo सोना *sonā* «dormir» se convierte en सो जाना *so jānā* «irse a dormir», donde el sentido de «ir» es muy parecido tanto en hindi como en español.

Los verbos de este tipo se denominan verbos compuestos (en realidad, el nombre que en hindi se les da es mucho más acertado: रंजक क्रिया *ranjak kriyā* «verbos colorantes»). Existen muchas más combinaciones, algunas de las cuales aparecen en el resumen gramatical, pero लेना *lenā*, देना *denā* y जाना *jānā* son sin duda los más comunes.

La construcción ने *ne* sólo se utiliza con verbos compuestos si ambos verbos pertenecen al grupo ने *ne* (aquellos marcados con una N en el glosario que hay al final del libro).

Para terminar, una advertencia: los verbos compuestos proporcionan un sentido concreto a la forma en que se realiza una acción determinada. De lo que se desprende que las oraciones negativas o las que tengan un sentido general no los utilizarán; si nadie va a beber el *lassi*, ¡su sabor resulta irrelevante! Observa con cuidado el uso de los verbos compuestos en la primera de las dos oraciones siguientes, y luego la omisión del verbo compuesto en la segunda (que es negativa):

राजू — मैंने खाना खा लिया है ।

Rājū — maine khānā khā liyā hai. Ya he comido (lit. Ya he tomado la comida).

गीता — अच्छा? मैंने तो नहीं खाया है ।

Gītā — acchā? maine to nahī̃ khāyā hai. ¿De verdad? Pues yo no he comido.

Raju enfatiza que *ya* ha tomado (y disfrutado o se ha beneficiado de) su comida, un matiz que aporta el verbo लेना *lenā*. Pero Gita aún no ha comido, con lo cual en su respuesta no hay lugar para incluir el matiz que el verbo लेना *lenā* aportaría.

Ya lo he hecho

El verbo चुकना *cuknā* significa «haber acabado de hacer algo, haber hecho ya algo», y se usa enmarcado en una estructura idéntica a la que acabamos de ver, es decir, se coloca a continuación de la raíz del verbo principal de la frase:

मीना जा चुकी है ।

Mīnā jā cukī hai. Mina ya se ha ido (o «acaba de irse»).

राम अपना काम कर चुका है ।

Rām apnā kām kar cukā hai. Ram ya ha hecho su trabajo (o «ya ha acabado...»).

मनोज अपनी किताब पढ़ चुका है ।

Manoj apnī kitāb paṛh cukā hai. Manoj ya ha leído su libro. (o «ha acabado de leer...»).

राजू और गीता खाना खा चुके हैं ।

Rājū aur Gītā khānā khā cuke haĩ. Raju y Gita ya han comido (o «han acabado de comer»).

Te alegrará saber que la construcción ने *ne* no se utiliza nunca en este caso.

¿Lo conseguiste hacer?

La misma estructura que hemos estado viendo se utiliza también con el verbo पाना *pānā*. Literalmente, significa «encontrar, obtener», pero aquí otorga a la frase el significado de «conseguir hacer, ser capaz de hacer» (compáralo con सकना *saknā*, que ya vimos en el tema 6).

कल मैं नहीं जा पाया ।

kal maĩ nahī̃ jā pāyā. No conseguí ir ayer.

गीता टिकट नहीं ख़रीद पाई ।

Gītā ṭikaṭ nahī̃ kharīd pāī. Gita no consiguió comprar un billete.

क्या तुम यह काम अकेले कर पाओगे ?

kyā tum yah kām akele kar pāoge? ¿Serás capaz de hacer este trabajo solo?

5 El estilo en hindi

El lenguaje que se utiliza en este libro es la manera más natural o común de hablar hindi. Pero, como todas las lenguas, el hindi incorpora una amplia variedad de estilos y niveles que van desde el formal, al informal, coloquial, etc. El hindi formal utiliza muchos préstamos del sánscrito (la principal lengua clásica de la India), de la misma manera que el español incorpora muchas palabras provenientes del latín. Por ejemplo, en hindi formal se utilizaría la palabra sánscrita सहायता *sahāytā* «asistencia», en vez de la informal मदद *madad* «ayuda» que constituye un préstamo del árabe y que se utiliza habitualmente en el lenguaje informal. Muchos de los préstamos árabes y turcos llegaron a la India a través del persa (farsi) hacia el siglo XI, así que distan bastante de ser recién llegadas.

El hindi formal recibe el nombre de शुद्ध हिन्दी *śuddh hindī* «hindi puro», pero como mostraba el ejemplo anterior (सहायता *sahāytā)*, este nivel depende de préstamos provenientes del sánscrito, lo que quiere decir que no hemos de tomarnos al pie de la letra las reivindicaciones referentes a la pureza lingüística. En hindi formal, especialmente en lo que se refiere al nivel escrito, pero también en el nivel oral preferido por algunas personas, uno «requiere asistencia», no «necesita ayuda». Cuando empieces a leer libros y periódicos en hindi, deberás empezar a añadir vocabulario sánscrito a la base coloquial que estás aprendiendo con este libro, pero ten cuidado al utilizarlo en la calle, en conversaciones coloquiales, porque puede hacer que lo que dices suene demasiado libresco o académico. Piensa que la gente que aprende hindi únicamente con libros de autoaprendizaje acaba «requiriendo asistencia» en vez de «necesitando ayuda».

Hoy en día, el hindi informal utiliza palabras de diversas fuentes, especialmente del inglés, cuya incesante expansión por todo el mundo puede considerarse como una amenaza para muchas lenguas. Para comprobarlo, vamos a ir de compras con Gita y seguro que vas a tener ocasión de escuchar muchas palabras que te van a resultar familiares si sabes un poco de inglés. En esta ocasión la sorprendemos comprando zapatos en una zapatería de *South Extension*, un lugar de moda en Delhi.

गीता	आपके पास ग्रीन कलर का जूता है ?
दुकानदार	हाँ मैडम, देखिए, ये शूज़ ग्रीन कलर के हैं । और बहुत ही रीज़नेबुल हैं ।
गीता	नहीं, यह स्टाइल मैं लाइक नहीं करती ।
दुकानदार	पर इसकी लेदर बहुत ही सॉफ़्ट है ! और क्वालिटी भी देखिए इसकी ! ट्राई तो कीजिए !

Gītā	*āpke pās grīn kalar kā jūtā hai?*
dukāndār	*hā̃ maiḍam, dekhie, ye śūz grīn kalar ke haĩ. aur bahut hī rīzanebul haĩ.*
Gītā	*nahī̃, yah sṭāil maĩ lāik nahī̃ kartī.*
dukāndār	*par iskī ledar bahut hī sāft hai! aur kvāliṭī bhī dekhie iskī! ṭrāī to kījie!*

Gita	¿Tiene zapatos de color (*colour*, en inglés) verde (*green*, en inglés)?
Vendedor	Sí, señorita (*madam*, en inglés), mire estos zapatos (*shoes*) son de color verde. Y tienen un precio razonable (*reasonable*).
Gita	No, no me gusta (*like*) este estilo (*style*).
Vendedor	¡Pero si su piel (*leather*) es muy suave (*soft*)! ¡Y vea también qué calidad (*quality*)! ¡Al menos pruébeselos (*try*)!

Como alumno que está aprendiendo hindi, quizá encuentres un tanto decepcionante que se haya dejado influenciar tanto por una lengua tan ajena a su carácter como el inglés, pero entre estas dos versiones extremas –aquella fuertemente sanscritizada y ésta altamente anglicisada– encontramos ese hindi que continúa siendo increíblemente sutil, sonoro y lleno de vida y expresividad.

Los números

A continuación vamos a estudiar los números cardinales. Te resultará más fácil familiarizarte con aquellos mayores de 20 si los lees en secuencias de diez, por ejemplo, 21, 31, 41, etc.

० शून्य *śūnya*

१ एक	११ ग्यारह	२१ इक्कीस	३१ इकत्तीस	४१ इकतालीस
1 ek	*11 gyārah*	*21 ikkīs*	*31 ikattīs*	*41 iktālīs*
२ दो	१२ बारह	२२ बाईस	३२ बत्तीस	४२ बयालीस
2 do	*12 bārah*	*13 bāīs*	*33 battīs*	*43 bayālīs*
३ तीन	१३ तेरह	२३ तेईस	३३ तैंतीस	४३ तैंतालीस
3 tīn	*13 terah*	*23 teīs*	*33 taĩtīs*	*43 taĩtālīs*
४ चार	१४ चौदह	२४ चौबीस	३४ चौंतीस	४४ चवालीस
4 cār	*14 caudah*	*24 caubīs*	*34 caũtīs*	*44 cavālīs*
५ पाँच	१५ पंद्रह	२५ पच्चीस	३५ पैंतीस	४५ पैंतालीस
5 pā̃c	*15 pandrah*	*25 paccīs*	*35 paĩtīs*	*45 paĩtālīs*
६ छह	१६ सोलह	२६ छब्बीस	३६ छत्तीस	४६ छियालीस
6 chah	*16 solah*	*26 chabbīs*	*36 chattīs*	*46 chiyālīs*
७ सात	१७ सत्रह	२७ सत्ताईस	३७ सैंतीस	४७ सैंतालीस
7 sāt	*17 satrah*	*27 sattāīs*	*37 saĩtīs*	*47 saĩtālīs*
८ आठ	१८ अठारह	२८ अट्ठाईस	३८ अड़तीस	४८ अड़तालीस
8 āṭh	*18 aṭhārah*	*28 aṭṭhāīs*	*38 aṛtīs*	*48 aṛtālīs*
९ नौ	१९ उन्नीस	२९ उनतीस	३९ उनतालीस	४९ उनचास
9 nau	*19 unnīs*	*29 untīs*	*39 untālīs*	*41 uncās*
१० दस	२० बीस	३० तीस	४० चालीस	५० पचास
10 das	*20 bīs*	*30 tīs*	*40 cālīs*	*50 pacās*

५१ इक्यावन	६१ इकसठ	७१ इकहत्तर	८१ इक्यासी	९१ इक्यानवे
51 ikyāvan	*61 iksaṭh*	*71 ik'hattar*	*81 ikyāsī*	*91 ikyānve*
५२ बावन	६२ बासठ	७२ बहत्तर	८२ बयासी	९२ बानवे
52 bāvan	*62 bāsaṭh*	*72 bahattar*	*82 bayāsī*	*92 bānve*
५३ तिरपन	६३ तिरसठ	७३ तिहत्तर	८३ तिरासी	९३ तिरानवे
53 tirpan	*63 tirsaṭh*	*73 tihattar*	*83 tirāsī*	*93 tirānve*
५४ चौवन	६४ चौंसठ	७४ चौहत्तर	८४ चौरासी	९४ चौरानवे
54 cauvan	*64 caũsaṭh*	*74 cauhattar*	*84 caurāsī*	*94 caurānve*
५५ पचपन	६५ पैंसठ	७५ पचहत्तर	८५ पचासी	९५ पचानवे
55 pacpan	*65 paĩsaṭh*	*75 pac'hattar*	*85 pacāsī*	*95 pacānv̀*
५६ छप्पन	६६ छियासठ	७६ छिहत्तर	८६ छियासी	९६ छियानवे
56 chappan	*66 chiyāsaṭh*	*76 chihattar*	*86 chiyāsī*	*96 chiyānve*
५७ सत्तावन	६७ सरसठ	७७ सतहत्तर	८७ सत्तासी	९७ सत्तानवे
57 sattāvan	*67 sarsaṭh*	*77 sat'hattar*	*87 sattāsī*	*97 sattānve*
५८ अट्ठावन	६८ अड़सठ	७८ अठहत्तर	८८ अट्ठासी	९८ अट्ठानवे
58 aṭṭāvan	*68 aṛsaṭh*	*78 aṭhhattar*	*88 aṭṭhāsī*	*98 aṭṭhānve*
५९ उनसठ	६९ उनहत्तर	७९ उन्यासी	८९ नवासी	९९ निन्यानवे
59 unsaṭh	*69 unhattar*	*79 unyāsī*	*89 navāsī*	*99 innyānve*
६० साठ	७० सत्तर	८० अस्सी	९० नब्बे	१०० सौ
60 sāṭh	*70 sattar*	*80 assī*	*90 nabbe*	*100 sau*

1.5	डेढ़ *ḍeṛh*
2.5	ढाई *ḍhāī*
1000	हज़ार *hazār*

100,000	लाख	*lākh*
10,000,000	करोड़	*karoṛ* (100 lakh, escrito como 100.000.000)
150	डेढ़ सौ	*ḍeṛh sau*
1500	डेढ़ हज़ार	*ḍeṛh hazār*
150,000	डेढ़ लाख	*ḍeṛh lākh*
250	ढाई सौ	*ḍhāī sau*
2500	ढाई हज़ार	*ḍhāī hazār*
250,000	ढाई लाख	*ḍhāī lākh*

7 Las horas

Para poder decir qué hora es, necesitas el siguiente vocabulario:

बजे *baje* en punto

बजना *bajnā* sonar, resonar, repicar, dar (las horas)

डेढ़ *ḍeṛh* una y media

ढाई *ḍhāī* dos y media

पौन, पौने *paun, paune* menos cuarto

सवा *savā* y cuarto

साढ़े *sāṛhe* y media (a partir de las 3 en adelante)

पौन बजा है । *paun bajā hai.* Es la una menos cuarto.

एक बजा है । *ek bajā hai.* Es la una en punto.

डेढ़ बजा है । *ḍeṛh bajā hai.* Es la una y media.

दो बजे हैं । *do baje haĩ.* Son las dos en punto.

ढाई बजे हैं । *ḍhāī baje haĩ* Son las dos y media.

सवा सात बजे हैं । *savā sāt baje haĩ.* Son las siete menos cuarto.

पौने दस बजे हैं । *paune das baje haĩ.* Son las diez menos cuarto.

साढ़े ग्यारह बजे हैं । *sāṛhe gyārah baje haĩ.* Son las once y media.

हम दो बजे मिलेंगे । *ham do baje milẽge.* Quedamos a las dos en punto.

मैं डेढ़ बजे तक आऊँगा । *maĩ ḍeṛh baje tak āū̃gā.* Llegaré hacia la una y media.

दस बज रहे हैं । *das baj rahe haĩ.* Van a dar las diez (lit. Están dando las diez).

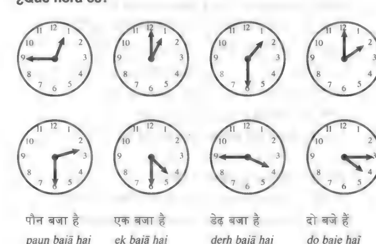
दस बजनेवाले हैं । *das bajnevāle haĩ.* Son casi las diez (lit. Están a punto de dar las diez).

Para expresar los minutos que quedan o pasan de una hora se utilizan las expresiones बजने में *bajne mẽ* y बजकर *bajkar* respectivamente.

एक बजनें में बीस मिनट हैं । *ek bajne mẽ bīs minaṭ haĩ.* Es la una menos veinte. (12:40)

आठ बजकर बीस मिनट हैं । *āṭh bajkar bīs minaṭ haĩ.* Son las ocho y veinte. (8:20)

¿Qué hora es?



पौन बजा है *paun bajā hai*	एक बजा है *ek bajā hai*	डेढ़ बजा है *ḍeṛh bajā hai*	दो बजे हैं *do baje haĩ*
ढाई बजे हैं *ḍhāī baje haĩ*	साढ़े चार बजे हैं *sāṛhe cār baje haĩ*	पौने चार बजे हैं *paune cār baje haĩ*	सवा चार बजे हैं *savā cār baje haĩ*

Los meses

En la India todavía se utiliza el calendario lunar tradicional para señalar las fechas de los festivales, y es posible encontrar una amplia información sobre este tipo de calendario en cualquier buscador de Internet tan sólo tecleando «calendario hindú»; aunque para los asuntos mundanos se prefiere el calendario occidental (o global).

En hindi los nombres de los meses se escriben haciendo uso de las consonantes dentales, lo cual refleja su origen portugués, pues las palabras de origen inglés generalmente se pronuncian y escriben con consonantes retroflejas.

जनवरी	फ़रवरी	मार्च	अप्रैल	मई	जून
janvarī	*farvarī*	*mārc*	*aprail*	*maī*	*jūn*
जुलाई	अगस्त	सितंबर	अक्तूबर	नवंबर	दिसंबर
julāī	*agast*	*sitambar*	*aktūbar*	*navambar*	*disambar*

Ejercicio 12a Contesta a las siguientes preguntas sobre Hiralal:

१ जो रिक्शा हीरालाल चलाता है, उसको किसने बनाया होगा ?
jo rikśā Hīrālāl calātā hai, usko kisne banāyā hogā?

२ जहाँ हीरालाल रहता है वहाँ और कौन रहता है ?
jahā̃ Hīrālāl rahtā hai vahā̃ aur kaun rahtā hai?

३ जिस शहर में हीरालाल रहता है, उसका नाम क्या है ?
jis śahar mẽ Hīrālāl rahtā hai, uskā nām kyā hai?

४ जब बारिश होती है तो क्या हीरालाल घर जाता है ?
jab bāriś hotī hai to kyā Hīrālāl ghar jātā hai?

५ रिक्शे का वज़न कब बहुत ज़्यादा हो जाता है ?
rikśe kā vazan kab bahut zyādā ho jātā hai?

६ हीरालाल की जेब कब ख़ाली रहती है ?
Hīrālāl kī jeb kab khālī rahtī hai?

७ जो लोग रिक्शे चलाते हैं उनकी ज़िन्दगी कैसी होती है ?
jo log rikśe calāte haĩ unkī zindagī kaisī hotī hai?

Ejercicio 12b Completa las siguientes frases para que cobren sentido:

८ जो लोग भारत के बारे में कुछ सीखना चाहते हैं, उनको ...
jo log bhārat ke bāre mẽ kuch sīkhnā cāhte haĩ, unko…

९ जब मैंने पहली बार ताज महल को देखा, मैंने सोचा कि ...
jab maĩne pahlī bār tāj mahal ko dekhā, maĩne socā ki…

१० जहाँ मेरे रिश्तेदार रहते हैं, वहाँ ...
jahā̃ mere riśtedār rahte haĩ, vahā̃…

११ जो आदमी मेरे साथ काम करता है उसकी ...
jo ādmī mere sāth kām kartā hai uskī…

१२ जो आदमी मेरे घर के सामने रहता है वह ...
jo ādmī mere ghar ke sāmne rahtā hai vah…

१३ जिन लोगों के पास बहुत पैसा है, वे ...
jin logõ ke pās bahut paisā hai, ve…

१४ जो कपड़े मैंने कल ख़रीदे ...
jo kapṛe maĩne kal kharīde…

Ejercicio 12c Traduce:

15 Cuando voy a Agra, a menudo me quedo en casa de Raju.
16 El hombre que nos enseña hindi es el hermano de Raju.
17 El regalo que le di hoy a Ram era bastante barato.
18 Cuando se lo di, se lo enseñó a su madre.
19 Cuando la madre de Raju vio mi regalo, empezó a reírse.
20 Nunca olvidaré la pregunta que le hizo a Raju sobre mí.
21 La respuesta que Raju le dio la recordaré siempre.

Ejercicio 12d A continuación tienes una carta que un amigo que vive en EE.UU. ha enviado a Manoj. Tradúcela, prestando especial atención en los verbos compuestos.

प्रिय मनोज,

तुम्हारा ख़त मिल गया, शुक्रिया । एक साल से कोई ख़त नहीं आया था तो मैं सोचने लगा था कि मेरे दोस्त मनोज को क्या हो गया है ?

यहाँ सब ठीक है । मेरे भाई की शादी हो गई है । उसने दिल्ली में एक छोटा-सा मकान किराये पर लिया है ।

मेरे पिताजी कहते हैं कि अब तुम भी शादी कर लो । पर मैंने उनको साफ़ बता दिया है कि मैं अभी शादी नहीं करूँगा । अभी जवान हूँ । जब तीस साल का हो जाऊँगा तो शायद इन बातों के बारे में सोचना शुरू करूँगा । लेकिन पिताजी मेरी बात नहीं सुनना चाहते । अभी थोड़ी देर पहले वे फिर से शादी के बारे में बात करने लगे । मैं थोड़ा नाराज़ हो गया । मैंने कहा, "हाँ पापा, मैं ने सुन लिया !"

अपना ई-मेल का पता मुझे बता देना ।

तुम्हारा

मोटू

priy Manoj,
tumhārā <u>kh</u>at mil gayā, śukriyā. ek sāl se koī khat nahī̃ āyā thā to maĩ socne lagā thā ki mere dost Manoj ko kyā ho gayā hai?
yahā̃ sab ṭhīk hai. mere bhāī kī śādī ho gaī hai. usne dillī mẽ ek choṭa-sā makān kirāye par liyā hai.
mere pitājī kahte haĩ ki ab tum bhī śādī kar lo. par maĩne unko sāf kah diyā hai ki maĩ abhī śādī nahī̃ karū̃gā. abhī javān hū̃. jab tīs sāl kā ho jāū̃gā to śāyad in bātõ ke bāre mẽ socnā śurū karū̃gā. lekin pitājī merī bāt nahī̃ sunna cāhte. abhī thoṛī der pahle ve phir se śādī ke bāre mẽ bāt karne lage. maĩ thoṛā nārāz ho gayā. maĩne kahā, 'hā̃ pāpā, maĩne sun liyā!' apnā ī-mel ka patā mujhe batā denā.
tumhārā
Moṭū.

Glosario

अँगूठा *ãgūṭhā m.* pulgar
आँख *ā̃kh f.* ojo
उँगली *ũglī* f. dedo
उगना *ugnā* crecer (plantas)
उतरना, उतर जाना *utarnā, utar jānā* bajarse, apearse, descender
उलटी *ulṭī* f. náuseas, vómitos, arcadas
कटना *kaṭnā* cortarse
कमर *kamar* f. cintura
कलाई *kalāī* f. muñeca (parte del cuerpo)
करवाना *karvānā* mandar hacer, hacer que algo sea hecho por otra persona
कान *kān* m. oreja
कि *ki* cuando, cuando de repente
कुहनी *kuhnī* f. codo
खेल *khel* m. juego
ग़रीब *garīb* pobre
गर्दन *gardan* f. cuello
गाल *gāl* f. mejilla, carrillo
घास *ghās* f. hierba, forraje
घुटना *ghuṭnā* m. rodilla
चढ़ना *caṛhnā* escalar; subirse a un vehículo
चढ़ाव *caṛhāv* m. cuesta, pendiente, subida
चमकना *camaknā* brillar
चुकना *cuknā* acabar de hacer, haber finalizado una acción (con las raíces de los verbos: वह जा चुका है *vah jā cukā hai* «Se acaba de marchar»)
छाती *chātī* f. pecho
जब *jab* cuando
जलना *jalnā* quemar, encender
जलवाना *jalvānā* hacer quemar, hacer encender
जवान *javān* joven
जहाँ *jahā̃* donde
जाँघ *jā̃gh* f. muslo
जेब *jeb* f. bolsillo
जैसा... वैसा *jaisā... vaisā* como, tal como (una cosa), así (otra)
टाँग *ṭā̃g* f. pierna

टूटना *ṭūṭnā* romper
ठुड्डी *ṭhuḍḍī* f. barbilla, mentón
ताज महल *tāj mahal* m. Taj Mahal
दस्त *dast* m. diarrea; दस्त आना *dast ānā* tener diarrea
दाँत *dā̃t* m. diente
दिया *diyā* m. lámpara (de aceite)
दिल *dil* m. corazón
धुलना *dhulnā* lavarse
धुलवाना *dhulvānā* hacer lavar, mandar lavar
नल *nal* m. grifo, cañería
नाक *nāk* f. nariz
नींद *nī̃d* f. sueño; नींद आना *nī̃d ānā* tener sueño, dormirse
नौकर *naukar* m. sirviente, criado
पता *patā* m. dirección; señas
पहाड़ *pahāṛ* m. colina, monte, montaña
पाँव *pā̃v* m. pie, pierna
पाना *pānā* encontrar, obtener; ser capaz de hacer algo, conseguir hacer algo (con la raíz del verbo: मैं नहीं जा पाया *maĩ nahī̃ jā pāyā* no conseguí ir a...)
पैर *pair* m. pie; पैर की उँगली *pair kī ũglī* f. dedo del pie
प्रेस करना *pres karnā* planchar
बनवाना *banvānā* hacer que algo se haga, mandar hacer
बहुत ज़्यादा *bahut zyādā* genial, muy bueno
बाँह *bā̃h* f. brazo, parte superior del brazo
बाल *bāl* m. pelo, cabello
बुलवाना *bulvānā* hacer llamar, mandar llamar
भरना *bharnā* llenarse
भारी *bhārī* pesado
माथा *māthā* m. frente
मुफ़्त (का) *muft (kā)* gratis; मुफ़्त में *muft mẽ* gratis, por nada
मुँह *mũh* m. boca; cara
मौसम *mausam* m. tiempo (clima)
रिक्शा *rikśā* m. *rickshaw*
लेटना *leṭnā* tumbarse, echarse
वज़न *vazan* m. peso
विदेश *videś* extranjero (país); विदेशी *videśī* m. extranjero, (persona) de otro país o región
शरीर *śarīr* m. cuerpo
शानदार *śāndār* espléndido, magnífico
शुद्ध *śuddh* puro
शोला *śolā* m. llama; शोले *śole Sholay* es el título de una película de culto en hindi (1975)
सवारी *savārī* f. pasajero, jinete
सहायता *sahāytā* f. asistencia
सामने *sāmne* enfrente
सिखवाना *sikhvānā* hacer enseñar, mandar enseñar
सिलवाना *silvānā* hacer coser, mandar coser
सीना *sīnā* coser
हर *har* cada, cada uno
हराम *harām* prohibido
हीरा *hīrā* m. diamante
हो जाना *ho jānā* convertirse en, llegar a ser

Soluciones de los ejercicios

Recuerda que a menudo habrá varios modos de responder a las preguntas y traducir las frases. En el caso de las preguntas dirigidas al lector, se presentan respuestas a modo de ejemplo.

Lección 1
¿Qué es esto?

१ जी नहीं, मोती बिल्ली नहीं, कुत्ता है ।
jī nahī̃, Motī billī nahī̃, kuttā hai.

२ जी हाँ, गीता डाक्टर है ।
jī hā̃, Gītā ḍākṭar hai.

३ जी नहीं, मैं डाक्टर नहीं, अध्यापक हूँ ।
jī nahī̃, maĩ ḍākṭar nahī̃, adhyāpak hū̃.

४ जी हाँ, राजू और गीता हिन्दुस्तानी हैं ।
jī hā̃, Rājū aur Gītā hindustānī haĩ.

५ जी हाँ, हिन्दी बहुत आसान है !
jī hā̃, hindī bahut āsān hai!

1a

जावेद यह क्या है ? *Jāved: yah kyā hai?*

मनोज यह मेरा रेडियो है । *Manoj: yah merā reḍiyo hai.*

जावेद वह लड़का कौन है ? *Jāved: vah laṛkā kaun hai?*

मनोज वह मेरा भाई है । *Manoj: vah merā bhāī hai.*

जावेद उसका नाम क्या है ? *Jāved: uskā nām kyā hai?*

मनोज उसका नाम राम है । *Manoj: uskā nām Rām hai.*

जावेद वह लड़की कौन है ? *Jāved: vah laṛkī kaun hai?*

मनोज उसका नाम मीना है । *Manoj: uskā nām Mīnā hai.*

जावेद क्या वह बीमार है ? *Jāved: kyā vah bīmār hai?*

मनोज जी नहीं, वह बीमार नहीं है, वह ठीक है । *Manoj: jī nahī̃, vah bīmār nahī̃ hai, vah ṭhīk hai.*

1b

१ जी नहीं, सुरेश शादी-शुदा नहीं है ।
jī nahī̃, Sureś śādī-śudā nahī̃ hai.

२ जी हाँ, वह हिन्दुस्तानी है ।
jī hā̃, vah hindustānī hai.

३ जी नहीं, वह अध्यापक नहीं है, विद्यार्थी है ।
jī nahī̃, vah adhyāpak nahī̃ hai, vidyārthī hai.

४ उसका पूरा नाम सुरेश खन्ना है ।
uskā pūrā nām Suresh Khannā hai.

५ जी हाँ, उमा हिन्दुस्तानी है ।
jī hā̃, Umā hindustānī hai.

६ जी नहीं, वह डाक्टर नहीं है, वह अध्यापक है ।
jī nahī̃, vah ḍākṭar nahī̃ hai, vah adhyāpak hai.

७ जी नहीं, वह शादी-शुदा नहीं है ।
jī nahī̃, vah śādī-śudā nahī̃ hai.

८ जी हाँ, वह सुखी है ।
jī hā̃, vah sukhī hai.

९ जी नहीं, विनोद अँग्रेज़ नहीं है, वह अमरीकन है ।
jī nahī̃, Vinod ãgrez nahī̃ hai, vah amrīkan hai.

१० जी नहीं, वह अध्यापक नहीं है, वह डाक्टर है ।
jī nahī̃, vah adhyāpak nahī̃ hai, vah ḍākṭar hai.

११ उसका पूरा नाम विनोद कुमार है ।
uskā pūrā nām Vinod Kumār hai.

१२ जी हाँ, वह शादी-शुदा है ।
jī hā̃, vah śādī-śudā hai.

१३ जी नहीं, सुरेश हिन्दुस्तानी है लेकिन विनोद अमरीकन है ।
jī nahī̃, Sureś hindustānī hai lekin Vinod amrīkan hai.

१४ जी नहीं, विनोद शादी-शुदा है लेकिन उमा शादी-सुदा नहीं है ।
jī nahī̃, Vinod śādī-śudā hai lekin Umā śādī-śudā nahī̃ hai.

१५ जी नहीं, उमा अध्यापक है लेकिन सुरेश विद्यार्थी है ।
jī nahī̃, umā adhyāpak hai lekin Sureś vidyārthī hai.

Lección 2

Escenificación

१ जी हाँ, मैं गीता हूँ । *jī hā̃, maĩ Gītā hū̃.*

२ मेरा पूरा नाम गीता शर्मा है । *merā pūrā nām Gītā Śarmā hai.*

३ जी हाँ, मैं शादी-शुदा हूँ । *jī hā̃, maĩ śādī-śudā hū̃.*

४ राकेश मेरा भाई है । *Rākeś merā bhāī hai.*

५ सीता मेरी बहिन है । *Sītā merī bahin hai.*

६ जी नहीं, मेरी बहिन बीमार है । *jī nahī̃, merī bahin bīmār hai.*

७ जी नहीं, मेरा भाई ठीक है । *jī nahī̃, merā bhāī ṭhīk hai.*

८ जी नहीं, मैं बीमार नहीं हूँ, मैं ठीक हूँ । *jī nahī̃, maĩ bīmār nahī̃ hū̃, maĩ ṭhīk hū̃.*

Un juego con números ordinales

१ जी हाँ, पहला लड़का मोटा है ।
jī hā̃, pahlā laṛkā moṭā hai.

२ पहला लड़का गणेश है ।
pahlā laṛkā Gaṇeś hai.

३ जी नहीं, तीसरा लड़का ख़ुश नहीं है ।
jī nahī̃, tīsrā laṛkā <u>kh</u>uś nahī̃ hai.

४ पाँचवाँ लड़का राजेश है ।
pā̃cvā̃ laṛkā Rājeś hai.

५ जी हाँ, चौथा लड़का बहुत पतला है ।
jī hā̃, cauthā laṛkā bahut patlā hai.

६ चौथा लड़का दिनेश है ।
cauthā laṛkā Dineś hai.

५ जी नहीं, दूसरा लड़का महेश नहीं, सुरेश है ।
jī nahī̃, dūsrā laṛka Maheś nahī̃, Sureś hai.

2a

१ मेरा नाम मनोज है । राजू और गीता शर्मा मेरे माता-पिता हैं ।
merā nām Manoj hai. Rājū aur Gītā Śarmā mere mātā-pitā haĩ.

२ मीना मेरी छोटी बहिन है और राम मेरा छोटा भाई है ।
Mīnā merī choṭī bahin hai aur Rām merā choṭā bhāī hai.

३ मोती हमारा कुत्ता है । वह बहुत प्यारा है ।
Motī hamārā kuttā hai. vah bahut pyārā hai.

४ यह मीना है । यह ठीक है । यह छोटी है ।
yah Mīnā hai. yah ṭhīk hai. yah choṭī hai.

५ हमारा मकान बहुत बड़ा नहीं है । सिर्फ़ पाँच कमरे हैं ।
hamārā makān bahut baṛā nahī̃ hai. sirf pā̃c kamre haĩ.

६ वह लड़का मेरा दोस्त है । उसका नाम प्रताप है ।
vah laṛkā merā dost hai. uskā nām Pratāp hai.

७ जावेद साहब हमारे पड़ोसी हैं ।
Jāved sāhab hamāre paṛosī haĩ.

2b

८ ये लड़के बहुत प्यारे हैं । *ye laṛke bahut pyāre haĩ.*

९ ये कुत्ते हमारे नहीं हैं । *ye kutte hamāre nahī̃ haĩ.*

१० वे लड़के कौन हैं ? *ve laṛke kaun haĩ?*

११ ये आदमी कौन हैं ? *ye ādmī kaun haĩ?*

१२ मेरे दोस्त पंजाबी हैं । *mere dost panjābī haĩ.*

१३ क्या ये कुत्ते आपके हैं ? *kyā ye kutte āpke haĩ?*

१४ वे औरतें कौन हैं ? *ve auratẽ kaun haĩ?*

१५ हमारे बेटे अच्छे लड़के हैं । *hamāre beṭe acche laṛke haĩ.*

१६ मेरी बेटियाँ बीमार हैं । *merī beṭiyā̃ bīmār haĩ.*

१७ क्या ये किताबें महँगी हैं ? *kyā ye kitābẽ mahãgī haĩ?*

१८ ये मेज़ें गंदी हैं । *ye mezẽ gandī haĩ.*

2c

१९ आप कौन हैं ? *āp kaun haĩ?*

२० आपका नाम क्या है ? *āpkā nām kyā hai?*

२१ आपके माता-पिता बहुत अच्छे लोग हैं । *āpke mātā-pitā bahut acche log haĩ.*

२२ आपका भाई सुंदर नहीं है । *āpkā bhāī sundar nahī̃ hai.*

२३ आप दोनों लड़के लंबे हैं । *āp donõ laṛke lambe haĩ.*

२४ आप कैसे हैं ? *āp kaise haĩ?*

२५ तुम्हारा नाम क्या है ? *tumhārā nām kyā hai?*

२६ क्या तुम ठीक हो ? *kyā tum ṭhīk ho?*

२७ तुम नाराज़ नहीं हो ? *tum nārāz nahī̃ ho?*

२८ तुम कैसी हो ? *tum kaisī ho?*

Lección 3

Algunas preguntas para que respondas

१ सिर्फ़ एक आदमी है । *sirf ek ādmī hai.*

२ यह लंबा आदमी है । *yah lambā ādmī hai.*

३ मेज़ छोटी है । *mez choṭī hai.*

४ दो लड़कियाँ हैं । *do laṛkiyā̃ haĩ.*

५ कुल मिलाकर तीन लोग हैं । *kul milākar tīn log haĩ.*

६ जी नहीं, एक लड़की लंबी है, दूसरी छोटी है । *jī nahī̃, ek laṛkī lambī hai, dūsrī choṭī hai.*

७ दो चूहे हैं । *do cūhe haĩ.*

८ सिर्फ़ एक कुरसी है । *sirf ek kursī hai.*

९ जी नहीं, चूहे छोटे हैं । *jī nahī̃, cūhe choṭe haĩ.*

१० सिर्फ़ एक तोता है । *sirf ek totā hai.*

¿Dónde está el gato?

१ बिल्ली बड़ी कुरसी पर है । *billī baṛī kursī par hai.*

२ कुत्ता छोटी कुरसी पर है । *kuttā choṭī kursī par hai.*

३ तस्वीर में दो कुरसियाँ हैं । *tasvīr mẽ do kursiyā̃ haĩ.*

४ तस्वीर में सिर्फ़ एक बिल्ली है । *tasvīr mẽ sirf ek billī hai.*

५ छोटी कुरसी पर कुत्ता है । *choṭī kursī par kuttā hai.*

६ बड़ी कुरसी पर बिल्ली है । *baṛī kursī par billī hai.*

७ मेज़ पर कुछ किताबें हैं । *mez par kuch kitābẽ haĩ.*

८ जी हाँ, दोनों बहुत प्यारे हैं ! *jī hā̃, donõ bahut pyāre haĩ!*

Casa en alquiler

१ घर आगरे में है ।
ghar āgre mẽ hai.

२ नहीं, वह नया है ।
nahī̃, vah nayā hai.

३ चार कमरे हैं -- दो बड़े और दो छोटे ।
cār kamre haĩ — do baṛe aur do choṭe.

४ हाँ, सब कमरों में खिड़कियाँ हैं ।
hā̃, sab kamrõ mẽ khiṛkiyā̃ haĩ.

५ बड़े कमरों में पंखे हैं ।
baṛe kamrõ mẽ pankhe haĩ.

६ बाहर बग़ीचा है । बग़ीचे में कुछ पेड़ हैं ।
bāhar bagīcā hai. bagīce mẽ kuch peṛ haĩ.

७ नहीं, दुकानें पास में हैं ।
nahī̃, dukānẽ pās mẽ haĩ.

८ किराया ५००० रुपये है ?
kirāyā 5000 hai.

Dos tareas para ti

१ गीता वाराणसी से है । *Gītā vārāṇasī se hai.*

२ जी हाँ, गीता शादी-शुदा है । *jī hā̃, Gītā śādī-śudā hai.*

३ जी हाँ, राजू दिल्ली से है । *jī hā̃, Rājū dillī se hai.*

४ जी नहीं, राजू डाक्टर नहीं, अध्यापक है । *jī nahī̃, Rājū ḍākṭar nahī̃, adhyāpak hai.*

५ जी नहीं, यह घर दिल्ली में नहीं, आगरे में है । *jī nahī̃, yah ghar dillī mẽ nahī̃, āgre mẽ hai.*

६ घर में पाँच कमरे हैं । *ghar mẽ pā̃c kamre haĩ.*

७ बड़े कमरे में एक मेज़ है । *baṛe kamre mẽ ek mez hai.*

८ कम्प्यूटर मेज़ पर है । *kampyūṭar mez par hai.*

९ किताबें फ़र्श पर हैं । *kitābẽ farś par haĩ.*

१० बग़ीचे में कुछ लंबे पेड़ हैं । *bagīce mẽ kuch lambe peṛ haĩ.*

3a

१ मेरी किताबें मेज़ पर पड़ी हैं ।
merī kitābẽ mez par paṛī haĩ.

२ आपका भाई बग़ीचे में बैठा है ।
āpkā bhāī bagīce mẽ baiṭhā hai.

३ मैं बड़े कमरे में खड़ा हूँ ।
maĩ baṛe kamre mẽ khaṛā hū̃.

४ आपकी किताबें छोटी अलमारी में हैं ।
āpkī kitābẽ choṭī almārī mẽ haĩ.

५ उसका मकान यहाँ से दूर नहीं है ।
uskā makān yahā̃ se dūr nahī̃ hai.

६ आपके परिवार में कितने लोग हैं ?
āpke parivār mẽ kitne log haĩ?

७ आपके पति के पास कितना पैसा है ?
āpke pati ke pās kitnā paisā hai?

८ आज आपकी पत्नी कैसी हैं ? और आप कैसे हैं ?
āj āpkī patnī kaisī haĩ? aur āp kaise haĩ?

९ बच्चे घर पर नहीं हैं, स्कूल पर हैं ।
bacce ghar par nahī̃ haĩ, skūl par haĩ.

१० क्या यह छोटी लड़की तुम्हारी बहिन है ?
kyā yah choṭī laṛkī tumhārī bahin hai?

3b

११ मेरा पूरा नाम श्रीमती गीता शर्मा है ।
merā pūrā nām śrīmatī Gītā Śarmā hai.

१२ जी हाँ, मैं डाक्टर हूँ ।
jī hā̃, maĩ ḍākṭar hū̃.

१३ जी नहीं, मेरे पति अध्यापक हैं ।
jī nahī̃, mere pati adhyāpak haĩ.

१४ जी हाँ, वे घर पर हैं । *jī hā̃, ve ghar par haĩ.*

१५ मेरे पति दिल्ली से हैं, लेकिन मैं वाराणसी से हूँ ।
mere pati dillī se haĩ, lekin maĩ vārāṇasī se hū̃.

१६ हमारे मकान में पाँच कमरे हैं ।
hamāre makān mẽ pā̃c kamre haĩ.

१७ हमारे परिवार में तीन बच्चे हैं ।
hamāre parivār mẽ tīn bacce haĩ.

१८ जी नहीं, वह बग़ीचे में है ।
jī nahī̃, vah bagīce mẽ hai.

१९ जी नहीं, उसका स्कूल यहाँ से दूर नहीं है ।
jī nahī̃, uskā skūl yahā̃ se dūr nahī̃ hai.

२० दूसरे बच्चे भी बग़ीचे में हैं ।
dūsre bacce bhī bagīce mẽ haĩ.

२१ जी हाँ, कुत्ता हमारा है ।
jī hā̃, kuttā hamārā hai.

२२ उसका नाम मोती है ।
uskā nām Motī hai.

२३ जी हाँ, हमारे पास गाड़ी है ।
jī hā̃, hamāre pās gāṛī hai.

२४ जी हाँ, मेरे पास कम्प्यूटर है ।
jī hā̃, mere pās kampyūṭar hai.

Lección 4

Practica lo que has aprendido

१ मत जाओ । आओ, बैठो ।
mat jāo! āo, baiṭho.

२ बताओ, तुम कैसे हो ?
batāo, tum kaise ho?

३ समोसा खाओ, पानी पियो ।
samosā khāo, pānī piyo.

४ यह दूसरा समोसा भी लो ।
yah dūsrā samosā bhī lo.

५ मोती को समोसा न दो ।
Motī ko samosā na do.

६ और खाओ !
aur khāo!

७ ख़ाली प्लेट मेज़ पर रखो ।
khālī pleṭ mez par rakho.

८ अरे ! सिग्रेट न पियो !
are! sigreṭ na piyo!

९ और चाय लो ।
aur cāy lo.

4a

१ घर में शराब मत पियो / पीजिए ।
ghar mẽ śarāb mat piyo / pījie.

२ ध्यान से सुनो / सुनिए ।
dhyān se suno / sunie.

३ यह पत्र मनोज को भेजो / भेजिए ।
yah patr Manoj ko bhejo / bhejie.

४ घर जाओ / जाइए ।
ghar jāo / jāie.

५ मुझको उसका नाम बताओ / बताइए ।
mujhko uskā nām batāo / batāie.

६ ये दो समोसे खाओ / खाइए ।
ye do samose khāo / khāie.

७ सितार बजाओ / बजाइए ।
sitār bajāo / bajāie.

८ मेरे पड़ोसी से पूछो / पूछिए ।
mere paṛosī se pūcho / pūchie.

९ यह पैसा मेरी पत्नी को दो / दीजिए ।
yah paisā merī patnī ko do / dījie.

१० आज गाड़ी मत चलाओ / चलाइए ।
āj gāṛī mat calāo / calāie.

११ धीरे धीरे बोलो / बोलिए ।
dhīre dhīre bolo / bolie.

4b

१२ राम से पूछिए । *Rām se pūchie.* Pregunta a Ram.

१३ बच्चों को मत बताना । *baccõ ko mat batānā.* No se lo digas a los niños.

१४ चाचा जी से हिन्दी बोलो । *cācā jī se hindī bolo.* Habla en hindi con el tío.

१५ मनोज से बात कीजिए । *Manoj se bāt kījie.* Habla con Manoj.

१६ गीता से पैसा माँगना । *Gītā se paisā mā̃gnā.* Pídele dinero a Gita.

4c

१७ मेरा भाई दिल्ली में रहता है । मेरी बहिन दिल्ली में रहती है ।
merā bhāī dillī mẽ rahtā hai. merī bahin dillī mẽ rahtī hai.

१८ मैं हिन्दी समझता हूँ । हम हिन्दी समझते हैं ।
maĩ hindī samajhtā hū̃. ham hindī samajhte haĩ.

१९ लड़का गाड़ी बहुत तेज़ चलाता है । लड़की गाड़ी बहुत तेज़ चलाती है ।
laṛkā gāṛī bahut tez calātā hai. laṛkī gāṛī bahut tez calātī hai.

२० मेरा पति हिन्दी बोलता है । मेरी पत्नी हिन्दी बोलती है ।
merā pati hindī boltā hai. merī patnī hindī boltī hai.

२१ कौन अँग्रेज़ी बोलता है ? कौन अँग्रेज़ी बोलती है ?
kaun ā̃grezī boltā hai? kaun ā̃grezī boltī hai?

Lección 5

5a (respuestas de ejemplo)

१ बहुत अच्छी है, धन्यवाद ।
bahut acchī hai, dhanyavād.

२ जी हाँ, घर में सब लोग ठीक हैं ।
jī hā̃, ghar mẽ sab log ṭhīk haĩ.

३ मुझको चावल चाहिए ।
mujhko cāval cāhie.

४ पाँच किलो दीजिए ।
pā̃c kilo dījie.

५ चीनी भी चाहिए । दो किलो देना ।
cīnī bhī cāhie. do kilo denā.

६ हाँ, एक टिकिया साबुन ।
hā̃, ek ṭikiyā sābun.

७ नहीं, वह सब नहीं चाहिए ।
nahī̃, vah sab nahī̃ cāhie.

८ यहाँ से काफ़ी दूर है, लेकिन मेरे पास गाड़ी है ।
yahā̃ se kāfī dūr hai, lekin mere pās gāṛī hai.

९ जी नहीं, ये मेरी नहीं हैं ।
jī nahī̃, ye merī nahī̃ haĩ.

१० जी नहीं, गाड़ी दुकान के बहुत पास खड़ी है ।
jī nahī̃, gāṛī dukān ke bahut pās khaṛī hai.

5b

११ मुझको तीन समोसे चाहिए ।
mujhko tīn samose cāhie.

१२ उनको यह मकान पसंद नहीं है, छोटा मकान पसंद है ।
unko yah makān pasand nahī̃ hai, choṭā makān pasand hai.

१३ मुझको यह कमरा पसंद नहीं है, कोई दूसरा कमरा दिखाइए ।
mujhko yah kamrā pasand nahī̃ hai, koī dūsrā kamrā dikhāie.

१४ आप कहाँ रहते हैं ? हम पुरानी दिल्ली में रहते हैं ।
āp kahā̃ rahte haĩ? ham purānī dillī mẽ rahte haĩ.

१५ आपका मकान मेरे मकान से बहुत दूर नहीं है । कल आना ।
āpkā makān hamāre makān se bahut dūr nahī̃ hai. kal ānā.

१६ मुझको मालूम है कि मेरे अध्यापक यहाँ नहीं रहते ।
mujhko mālūm hai ki mere adhyāpak yahā̃ nahī̃ rahte.

१७ मुझको मालूम है कि आपके अध्यापक कहाँ रहते हैं ।
mujhko mālūm hai ki āpke adhyāpak kahā̃ rahte haĩ.

१८ दिल्ली में मकान बहुत महँगे होते हैं ।
dillī mẽ makān bahut mahãge hote haĩ.

१९ दादा जी बहुत सुन्दर हिन्दी बोलते हैं ।
Dādā jī bahut sundar hindī bolte haĩ.

२० हमको ये काले जूते नहीं चाहिए ।
hamko ye kāle jūte nahī̃ cāhie.

Lección 6

Puedes ir

१ हम सिनेमा जा सकते हैं ।
ham sinemā jā sakte haĩ.

२ चाचा जी घर पर रह सकते हैं ।
cācā jī ghar par rah sakte haĩ.

३ मैं अध्यापक से पूछ सकता हूँ ।
maĩ adhyāpak se pūch saktā hū̃.

४ बच्चे बग़ीचे में खेल सकते हैं ।
bacce bag̱īce mẽ khel sakte haĩ.

५ मैं अख़बार पढ़ सकती हूँ ।
maĩ akẖbār paṛh saktī hū̃.

६ हम बच्चों को सब कुछ बता सकते हैं ।
ham baccõ ko sab kuch batā sakte haĩ.

७ तुम शराब नहीं पी सकते हो ।
tum śarāb nahī̃ pī sakte ho.

८ वह कुछ नहीं कह सकता है ।
vah kuch nahī̃ kah saktā hai.

Convertir «quiero...» en «déjame...»

१ मुझको अमरीका जाने दीजिए ।
mujhko amrīkā jāne dījie.

२ मुझको गाड़ी चलाने दीजिए ।
mujhko gāṛī calāne dījie.

३ मुझको खाना खाने दीजिए ।
mujhko khānā khāne dījie.

४ मुझको काम करने दीजिए ।
mujhko kām karne dījie.

५ मुझको आपसे बात करने दीजिए ।
mujhko āpse bāt kare dījie.

६ उसको सिगरेट पीने दीजिए ।
usko sigreṭ pīne dījie.

७ हमको अध्यापक से कुछ कहने दीजिए ।
hamko adhyāpak se kuch kahne dījie.

८ उसको हिन्दी सीखने दीजिए ।
usko hindī sīkhne dījie.

९ बच्चों को समोसे खाने दीजिए ।
baccõ ko samose khāne dījie.

१० हमको यहाँ रहने दीजिए ।
hamko yahā̃ rahne dījie.

6a

१ फलवाला फल बेचता है !
phalvālā phal bectā hai!

२ अख़बारवाला अख़बार बेचता है !
akhbārvālā akhbār bectā hai!

३ दूधवाला दूध बेचता है !
dūdhvālā dūdh bectā hai!

४ अध्यापक पढ़ाता है ।
adhyāpak paṛhātā hai.

५ स्कूल में बच्चे पढ़ते हैं ।
skūl mẽ bacce paṛhte haĩ.

६ घर पर बच्चे खेलते हैं ।
ghar par bacce khelte haĩ.

७ ड्राइवर गाड़ी चलाता है ।
ḍrāivar gāṛī calātā hai.

८ दुकानदार माल बेचता है ।
dukāndār māl bectā hai.

6b (respuestas de ejemplo)

९ मैं लन्दन में रहता हूँ । *maĩ landan mẽ rahtā hū̃.*

१० मैं हिन्दी पढ़ाता हूँ । *maĩ hindī paṛhātā hū̃.*

११ जी नहीं, मैं सितार नहीं बजाता, सिर्फ़ सुनता हूँ ! *jī nahī̃, maĩ sitār nahī̃ bajātā, sirf suntā hū̃!*

१२ मैं कई अख़बार पढ़ता हूँ । *maĩ kaī akhbār paṛhtā hū̃.*

१३ मैं चार भाषाएँ बोलता हूँ । *maĩ cār bhāṣāẽ boltā hū̃.*

6c

१४ जगदीश मनोज का अख़बार पढ़ता है ।
Jagdiś Manoj kā akhbār paṛhtā hai.

१५ मेरे दो भाई एक बड़े दफ़्तर में काम करते हैं ।
mere do bhāī ek baṛe daftar mẽ kām karte haĩ.

१६ मेरी बहिन मेरे भाई की गाड़ी चलाती है ।
merī bahin mere bhāī kī gāṛī calātī hai.

१७ वह सिर्फ़ हिन्दी बोलता है, अँग्रेज़ी नहीं बोलता ।
vah sirf hindī boltā hai, ā̃grezī nahī̃ boltā.

१८ हमारे अध्यापक तीन भाषाएँ बोलते हैं ।
hamāre adhyāpak tīn bhāṣāẽ bolte haĩ.

१९ उसके बच्चे बग़ीचे में क्रिकेट खेलते हैं ।
uske bacce bagīce mẽ krikeṭ khelte haĩ.

२० हमारे माता-पिता गोश्त नहीं खाते हैं ।
hamāre mātā-pitā gośt nahī̃ khāte haĩ.

२१ आप कहाँ काम करते हैं ? आप कहाँ रहते हैं ?
āp kahā̃ kām karte haĩ? āp kahā̃ rahte haĩ?

२२ आपका छोटा भाई क्या करता है ?
āpka choṭā bhāī kyā kartā hai?

२३ आपकी माता जी कितनी भाषाएँ बोलती हैं ?
āpkī mātā jī kitnī bhāṣāẽ boltī haĩ?

Lección 7

Algunas preguntas sobre los recuerdos de Jagdish

१ जगदीश जी वाराणसी में रहते थे ।
Jagdīś jī vārāṇasī mẽ rahte the.

२ उनके परिवार में सात बच्चे थे ।
unke parivār mẽ sāt bacce the.

३ उनकी बहिनें स्कूल जाना चाहती थीं, लेकिन उस ज़माने में बहुत कम लड़कियाँ स्कूल जाती थीं ।
unkī bahinẽ skūl jānā cāhtī thī̃, lekin us zamāne mẽ bahut kam laṛkiyā̃ skūl jātī thī̃.

४ उनका स्कूल उनके घर से काफ़ी दूर था ।
unkā skūl unke ghar se kāfī dūr thā.

५ जी नहीं, वे पैदल नहीं जाते थे, साइकिल से जाते थे ।
jī nahī̃, ve paidal nahī̃ jāte the, sāikil se jāte the.

7a

१ जगदीश मनोज का अख़बार पढ़ता था ।
Jagdīś Manoj kā akhbār paṛhtā thā.

२ मेरे दो भाई एक बड़े दफ़्तर में काम करते थे ।
mere do bhāī ek baṛe daftar mẽ kām karte the.

३ मेरी बहिन मेरे भाई की गाड़ी चलाती थी ।
merī bahin mere bhāī kī gāṛī calātī thī.

४ वह सिर्फ़ हिन्दी बोलता था, अँग्रेज़ी नहीं बोलता था ।
vah sirf hindī boltā thā, ãgrezī nahī̃ boltā thā.

५ हमारे अध्यापक तीन भाषाएँ बोलते थे ।
hamāre adhyāpak tīn bhāṣāẽ bolte the.

६ उसके बच्चे बग़ीचे में क्रिकेट खेलते थे ।
uske bacce bagīce mẽ kriket khelte the.

७ हमारे माता-पिता गोश्त नहीं खाते थे ।
hamāre mātā-pitā gośt nahī̃ khāte the.

८ आप कहाँ काम करते थे ? आप कहाँ रहते थे ?
āp kahā̃ kām karte the? āp kahā̃ rahte the?

९ आपका छोटा भाई क्या करता था ?
āpka choṭā bhāī kyā kartā thā?

१० आपकी माता जी कितनी भाषाएँ बोलती थीं ?
āpkī mātā jī kitnī bhāṣāẽ boltī thī̃?

7b

11 En la familia del Jagdish-ji sólo los chicos iban a la escuela.
12 Su escuela estaba *muy* lejos de su casa.

13 En la escuela, todo el mundo le llamaba «Master-ji», no solamente los niños.
14 En su trabajo el salario no era muy bueno.
15 La madre de Jagdish sólo hablaba hindi.
16 En aquellos días, al menos los niños eran muy felices.
17 No había realmente un jardín, pero había muchos sitios para jugar.
18 En cuanto a los niños, dormían en el *tejado.*
19 En su *infancia,* Raju era muy aficionado a escribir cartas.
20 El Primer Ministro era amable, pero tenía mucho trabajo.

7c

हम लोग वाराणसी के पास एक छोटे गाँव में रहते थे । मेरे पिताजी स्कूल में अध्यापक थे । लेकिन वे नेता बनना चाहते थे । वे प्रधान मंत्री बनने के सपने देखते थे । मेरी माँ उनको "प्रधान मंत्री जी" ही कहती थीं । हमारा घर गंगा के निकारे पर था । हम नदी के किनारे बहुत खेलते थे ।

उस ज़माने में हम हमेशा बड़े शहरों के बारे में बात करते थे । मैं अपने भाइयों और दोस्तों से कहता था कि बड़े लोग बड़े शहरों में ही रहते हैं । मैं भी बड़ा आदमी बनना चाहता था, मैं भी बड़े शहर में रहना चाहता था । मैं अब लंदन में रहता हूँ और मुझे मालूम है कि बड़े शहर की ज़िन्दगी कैसी होती है ... मैं एक छोटे गाँव में रहना चाहता हूँ !

ham log vārāṇasī ke pās ek choṭe gā̃v mẽ rahte the. mere pitājī skūl mẽ adhyāpak the. lekin ve netā bannā cāhte the. ve pradhān mantrī banne ke sapne dekhte the. merī mā̃ unko 'pradhān mantrī jī' hī kahtī thī̃. hamārā ghar gangā ke kināre par thā. ham nadī ke kināre bahut khelte the.

us zamāne mẽ ham hameśā baṛe śaharõ ke bāre mẽ bāt karte the. maĩ apne bhāiyõ aur dostõ se kahtā thā ki baṛe log baṛe śaharõ mẽ hī rahte haĩ. maĩ bhī baṛā ādmī bannā cāhtā thā, maĩ bhī baṛe śahar mẽ rahnā cāhtā thā. maĩ ab landan mẽ rahtā hū̃ aur mujhe mālūm hai ki baṛe śahar kī zindagī kaisī hotī hai…maĩ ek choṭe gā̃v mẽ rahnā cāhtā hū̃!

Lección 8

Cuatro niños

१ जी हाँ, ओम शंकर से बड़ा है ।
jī hā̃, Om Śankar se baṛā hai.

२ दो बच्चे रीता से छोटे हैं ।
do bacce Rītā se choṭe haĩ.

३ सबसे बड़ा लड़का शिव है ।
sabse baṛā laṛkā Śiv hai.

४ सबसे छोटा लड़का शंकर है ।
sabse choṭā laṛkā Śankar hai.

५ ओम सिर्फ़ एक बच्चे से बड़ा है ।
Om sirf ek bacce se baṛā hai.

६ जी नहीं, रीता शिव से छोटी है ।
jī nahī̃, Rītā Śiv se choṭī hai.

७ जी हाँ, रीता ओम से छोटी नहीं है ।
jī nahī̃, Rītā Om se choṭī nahī̃ hai.

८ जी नहीं, रीता शंकर से बड़ी है ।
jī nahī̃, Rītā Śankar se baṛī hai.

९ मुझे तो सभी तस्वीरें बहुत पसंद हैं !
mujhe to sabhī tasvīrẽ bahut pasand haĩ!

Practica lo que has aprendido

१ जावेद पत्र लिख रहा है ।
Jāved patr likh rahā hai.

२ दो लड़कियाँ ताश खेल रही हैं ।
do laṛkiyā̃ tāś khel rahī haĩ.

३ कोई आदमी खाना तैयार कर रहा है ।
koī ādmī khānā taiyār kar rahā hai.

४ कुत्ता सो रहा है ।
kuttā so rahā hai.

५ सीता फ़ोन पर बात कर रही है ।
Sītā fon par bāt kar rahī hai.

६ गीता और राजू शराब पी रहे हैं ।
Gītā aur Rājū śarāb pī rahe haĩ.

७ राम बरतन माँज रहा है ।
Rām bartan mā̃j rahā hai.

८ उषा दौड़ रही है ।
Uṣā dauṛ rahī hai.

8a

१ आप उनसे ज़्यादा होशियार नहीं हैं ।
āp unse zyādā hośiyār nahī̃ haĩ.

२ मैं अपने भाई से बड़ी हूँ लेकिन आपसे छोटी हूँ ।
maĩ apne bhāī se baṛī hū̃ lekin āpse choṭī hū̃.

३ मेरी दूसरी बहिन सबसे होशियार है ।
merī dūsrī bahin sabse hośiyār hai.

४ कुछ लोग कहते हैं कि हिन्दी अँग्रेज़ी से ज़्यादा आसान है ।
kuch log kahte haĩ ki hindī ãgrezī se zyādā āsān hai.

५ माँ सोचती हैं कि मेरी बहिन मुझसे ज़्यादा सुंदर है ।
mā̃ soctī haĩ ki merī bahin mujhse zyāda sundar hai.

६ पिताजी माताजी से ज़्यादा जानते हैं लेकिन वे कुछ नहीं कह सकते हैं ।
pitājī mātājī se zyādā jānte haĩ lekin ve kuch nahī̃ kah sakte haĩ.

७ उनका मकान हमारे मकान से ज़्यादा बड़ा और सुंदर है ।
unkā makān hamāre makān se zyādā baṛā aur sundar hai.

८ मैं आपसे ज़्यादा होशियार हूँ ।
maĩ āpse zyādā hośiyār hū̃.

९ आपकी भाषा मेरी भाषा से ज़्यादा मुश्किल है ।
āpkī bhāṣā merī bhāṣā se zyādā muśkil hai.

8b

१० हम लोग अपने दोस्तों को खाना खाने बुला रहे हैं ।
ham log apne dostõ ko khānā khāne bulā rahe haĩ.
Estamos invitando a nuestros amigos a comer.

११ मैं खाना तैयार कर रहा हूँ ।
maĩ khānā taiyār kar rahā hū̃. Estoy preparando la comida.

१२ वे लोग शाम को आ रहे हैं ।
ve log śām ko ā rahe haĩ. Vienen por la tarde.

१३ वे अपने बच्चों और दोस्तों को भी ला रहे हैं ।
ve apne baccõ aur dostõ ko bhī lā rahe haĩ. También traen a sus hijos y amigos.

१४ मेरी पत्नी कह रही है कि उनके बच्चे मोती को मार रहे हैं ।
merī patnī kah rahī hai ki unke bacce Motī ko mār rahe haĩ. Mi esposa está diciendo que sus hijos le están pegando . a Moti.

१५ दादी जी हमारी मदद नहीं कर रही हैं, सिर्फ़ रेडियो सुन रही हैं ।
dādī jī hamārī madad nahī̃ kar rahī haĩ, sirf reḍiyo sun rahī haĩ. La abuela no nos está ayudando, sólo está escuchando la radio.

१६ हमारा कुकर ठीक से काम नहीं कर रहा है ।
hamārā kukar ṭhīk se kām nahī̃ kar rahā hai.
Nuestro cocinero no está trabajando correctamente.

१७ हमारे दोस्त कह रहे हैं कि बाथरूम में पानी नहीं आ रहा है ।
hamāre dost kah rahe haĩ ki bāthrūm mẽ pānī nahī̃ ā rahā hai. Nuestros amigos están diciendo que no hay agua en el cuarto de baño.

8c (respuestas de ejemplo)

१८ अपने ख़ाली समय में मैं अपने दोस्तों से मिलता हूँ ।
apne khālī samay mẽ maĩ apne dostõ se miltā hū̃.

१९ मुझे दोनों पसंद हैं – घर पर रहना भी और बाहर जाना भी !
mujhe donõ pasand haĩ — ghar par rahnā bhī aur bāhar jānā bhī. (Observa: भी...भी *bhī…bhī* «Tantos... como».)

२० क्योंकि मेरे बहुत-से हिन्दुस्तानी दोस्त हैं ।
kyõki mere bahut-se hindustānī dost haĩ.

२१ जी नहीं, मेरे ख़याल में दोनों भाषाएँ काफ़ी मुश्किल हैं !
jī nahī̃, mere khyāl se donõ bhāṣāẽ kāfī muśkil haĩ!

२२ जी हाँ, मेरे हिन्दुस्तानी दोस्त हिन्दी बोलते हैं ।
jī hā̃, mere hindustānī dost hindī bolte haĩ.

२३ आज मैं यह किताब लिख रहा हूँ !
āj maĩ yah kitāb likh rahā hū̃!

२४ अपनी छुट्टियों में मैं भारत या ग्रीस [Grecia] जाता हूँ ।
apnī chuṭṭiyõ mẽ maĩ bhārat yā grīs jātā hū̃.

२५ मैं अभी सोच रहा हूँ कि यह पाठ [lección] बहुत लंबा है !
maĩ abhī soc rahā hū̃ ki yah pāṭh bahut lambā hai!

Lección 9

Practica lo que has aprendido (respuestas de ejemplo)

१ आज रात को मैं हिन्दुस्तानी खाना खाऊँगा ।
āj rāt ko maĩ hindustānī khānā khāū̃gā.

२ मैं शायद बीयर पिऊँगा ।
maĩ śāyad bīyar piū̃gā.

३ आज मैं काम करूँगा और अपने बड़े बेटे से मिलने जाऊँगा ।
āj maĩ kām karū̃gā aur apne baṛe beṭe se milne jāū̃gā.

४ कल सुबह मैं ब्रिटिश लाइब्रेरी [British Library] जाऊँगा ।
kal subah maĩ briṭiś lāibrerī jāū̃gā.

५ अगर आप परसों लंदन आएँगे/आएँगी, तो आपसे ही मिलूँगा !
agar āp parsõ landan āẽge/āẽgī, to āpse hī milū̃gā!

La agenda de Gita

सोमवार	घर पर रहना	*somvār ghar par rahnā*
मंगलवार	दिल्ली जाना	*mangalvār dillī jānā*
बुधवार	कुछ चीज़ें ख़रीदना	*budhvār kuch cīzẽ kharīdnā*
गुरुवार	घर वापस आना	*guruvār ghar vāpas ānā*
शुक्रवार	आराम करना	*śukravār ārām karnā*
शनिवार	सीता के यहाँ जाना	*śanivār Sītā ke yahā̃ jānā*
रविवार	अगले हफ़्ते की तैयारियाँ करना	*ravivār agle hafte kī taiyāriyā̃ karnā*

9a

1E Si el mercado de verduras está cerrado hoy, entonces compra (coge) las verduras mañana por la mañana.
2D Si no conoces el camino, entonces compra un mapa.
3C Si no conoce el significado de alguna/cualquier palabra, entonces mire en el diccionario.
4B Si no encuentras un policía en la glorieta, entonces ve a la comisaría.
5A Si no encuentra una habitación en el hotel, entonces quédese en mi casa.
6F Si gira hacia ese callejón estrecho, entonces a mano izquierda verá el dhaba (puesto de comida en la calle).

9b

७ दो लोगों के लिए कमरा चाहिए । हम दो दिन रहेंगे ।
do logõ ke lie kamrā cāhie. ham do din rahẽge.

८ आज शाम को हमारे कुछ दोस्त हमसे मिलने आएँगे ।
āj śam ko hamāre kuch dost hamse milne āẽge.

९ नाश्ते में क्या मिलेगा ? *nāśte mẽ kyā milegā?*

१० क्या रात का खाना भी मिलेगा ? *kyā rāt kā khānā bhī milegā?*

११ यहाँ से सिनेमा जाने में कितना समय लगेगा ? हम पैदल जाना चाहते हैं । *yahā̃ se sinemā jāne mẽ kitnā samay lagegā? ham paidal jānā cāhte haĩ.*

१२ मैं लंदन फ़ोन करना चाहता हूँ । क्या मैं अपने कमरे से ही फ़ोन कर सकता हूँ ?
maĩ landan fon karnā cāhtā hū̃. kyā maĩ apne kamre se hī fon kar saktā hū̃?

१३ अगले हफ़्ते हम लोग आगरे और दिल्ली जाएँगे ।
agle hafte ham log āgre aur dillī jāẽge.

१४ क्या आज रात को हमारे दोस्त हमारे साथ खाना खा सकते हैं ?
kyā āj rāt ko hamāre dost hamāre sāth khānā khā sakte haĩ?

9c

१५ कल शनिवार है, इसलिए हम बाहर जाएँगे ।
kal śanivār hai, islie ham bāhar jāẽge.

१६ हम सोच रहे थे कि हम सिनेमा जाएँगे ।
ham soc rahe the ki ham sinemā jāẽge.

१७ मेरा भाई कह रहा था कि वह घर पर रहेगा ।
merā bhāī kah rahā thā ki vah ghar par rahegā.

१८ अगर आप चाहें तो आप भी हमारे साथ आइए ।
agar āp cāhẽ to āp bhī hamāre sāth āie.

१९ हम जल्दी जाएँगे ताकि अच्छी सीटें मिलें ।
ham jaldī jāẽge tāki acchī sīṭẽ milẽ.

२० अगर बारिश हो रही है तो हम गाड़ी से जाएँगे ।
agar bāriś ho rahī hai to ham gāṛī se jāẽge.

Lección 10

Practica lo que has aprendido

१ मनोज घर गया । *Manoj ghar gayā.*
२ राजू और राम बाहर गए । *Rājū aur Rām bāhar gae.*
३ सीता दिल्ली गई । *Sītā dillī gaī.*
४ कुछ नहीं हुआ । *kuch nahī̃ huā.*
५ मीना कल पहुँची । *Mīnā kal pahũcī.*
६ दादीजी परसों आईं । *Dādījī parsõ āī̃.*
७ मनोज मंगलवार को आया । *Manoj mangalvār ko āyā.*

¿Cuántos viste?

१ मैंने दो किताबें देखीं । *maĩne do kitābẽ dekhī̃.*
२ मैंने एक सिग्रेट देखा । *maĩne ek sigreṭ dekhā.*
३ मैंने एक अख़बार देखा । *maĩne ek akhbār dekhā.*
४ मैंने दो गाड़ियाँ देखीं । *maĩne do gāṛiyā̃ dekhī̃.*
५ मैंने एक गिलास देखा । *maĩne ek gilās dekhā.*
६ मैंने एक ट्रेन देखी । *maĩne ek ṭren dekhī.*
७ मैंने दो जूते देखे । *maĩne do jūte dekhe.*
८ मैंने तीन चाबियाँ देखीं । *maĩne tīn cābiyā̃ dekhī̃.*
९ मैंने दो हाथी देखे । *maĩne do hāthī dekhe.*

१० मैंने एक मकान देखा । *maîne ek makān dekhā.*

११ मैंने दो कुत्ते देखे । *maîne do kutte dekhe.*

१२ मैंने एक बंदर देखा । *maîne ek bandar dekhā*

१३ मैंने एक बिल्ली देखी । *maîne ek billī dekhī.*

१४ मैंने एक क़मीज़ देखी । *maîne ek qamīz dekhī.*

१५ मैंने एक दरवाज़ा देखा । *maîne ek darvāzā dekhā.*

१६ मैंने तीन बोतलें देखीं । *maîne tīn botalẽ dekhī̃.*

¿Qué vio Gita?

१ गीता ने एक नई फ़िल्म देखी । *Gītā ne ek naī film dekhī.*

२ राजू ने दो अख़बार ख़रीदे । *Rājū ne do a<u>kh</u>bār <u>kh</u>arīde.*

३ मोती ने दस चपातियाँ खाईं । *Motī ne das capātiyā̃ khāī̃.*

४ मीना ने दो कहानियाँ पढ़ीं । *Mīnā ne do kahāniyā̃ paṛhī̃.*

५ हमने चार कुरते ख़रीदे । *hamne cār kurte <u>kh</u>arīde.*

६ उन्होंने मेज़ पर कुछ किताबें रखीं । *unhõne mez par kuch kitābẽ rakhī̃.*

७ मैंने दीवार पर अपना नाम लिखा । *maîne dīvār par apnā nām likhā.*

८ मैंने कई बातें सुनीं । *maîne kaī batẽ sunī̃.*

९ मैंने एक ही भाषा सीखी । *maîne ek hī bhāṣā sīkhī.*

La versión de la mañana vista por Gita

१ राजू पहले उठा ।
Rājū pahle uṭhā.

२ राजू ने गीता के लिए नाश्ता तैयार किया ।
Rājū ne Gītā ke lie nāśtā taiyār kiyā.

३ गीता को जगाने से पहले राजू आँगन में बैठा और चाय पी ।
Gītā ko jagāne se pahle Rājū ā̃gan mẽ baiṭhā aur cāy pī.

४ गीता की शिकायत यह थी कि राजू ने चाय में बहुत ज़्यादा चीनी डाली थी ।
Gītā kī śikāyat yah thī ki Rājū ne cāy mẽ bahut zyādā cīnī ḍālī thī.

५ गीता ने नाश्ता रसोई में किया ।
Gītā ne nāśtā rasoī mẽ kiyā.

६ गीता ने गोलियाँ खाईं । उसके सिर में दर्द था ।
Gītā ne goliyā̃ khāī̃. uske sir mẽ dard thā.

७ नहीं, सिर्फ़ राजू को जल्दी उठना पसंद है, गीता को नहीं ।
nahī̃, sirf Rājū ko jaldī uṭhnā pasand hai, Gītā ko nahī̃.

८ उसने सोचा कि शाहरुख़ आया था ।
usne socā ki Śāhrukh āyā thā.

९ शायद गीता के सपने में ही !
śāyad Gītā ke sapne mẽ hī!

10a

१ जावेद ने मुझे फ़ोन करके बताया कि तबियत ख़राब है ।
Jāved ne mujhe fon karke batāyā ki tabiyat <u>kh</u>arāb hai.

२ मैं जावेद के घर जाकर उसके कमरे में गया ।
maĩ Jāved ke ghar jākar uske kamre mẽ gayā.

३ जावेद का हाल देखकर मैंने डाक्टर को बुलाया ।
Jāved kā hāl dekhkar maîne ḍākṭar ko bulāyā.

४ थोड़ी देर में आकर डाक्टर ने कहा कि जावेद बहुत ही कमज़ोर है।
thoṛī der mẽ ākar ḍākṭar ne kahā ki Jāved bahut hī kamzor hai.

५ जावेद को कुछ गोलियाँ देकर डाक्टर ने कहा कि रोज़ दो गोलियाँ लेना ।
Jāved ko kuch goliyā̃ dekar ḍākṭar ne kahā ki roz do goliyā̃ lenā.

६ जावेद ने मुस्कराकर डाक्टर से धन्यवाद कहा ।
Jāved ne muskarākar ḍākṭar se dhanyavād kahā.

७ डाक्टर ने मेरी तरफ़ देखकर कहा कि "अच्छा, तो मैं चलता हूँ ।"
ḍākṭar ne merī taraf dekhkar kahā ki 'acchā, to maĩ caltā hū̃'.

८ मैंने कहा कि चाय पीकर जाइए ।
maîne kahā ki cāy pīkar jāie.

९ डाक्टर ने हँसकर कहा कि मैं चाय नहीं लूँगा, अपनी फ़ीस लूँगा !
ḍākṭar ne hãskar kahā ki maĩ cāy nahī̃ lū̃gā, apnī fīs lū̃gā!

10b

कल सुबह मैं छह बजे उठा । नाश्ता करके मैंने अपने भाई को फ़ोन किया । वह सो रहा था । मेरी आवाज़ सुनकर उसने कहा, "तुमने मुझे इतनी जल्दी क्यों जगाया ?" । मैंने कहा, "तुमको याद नहीं ? आज हम जयपुर जा रहे हैं !" उसने पूछा, "हम कितने बजे जा रहे हैं ?" । मैंने जवाब दिया, "हम दस बजे की गाड़ी पकड़ेंगे । तुम जल्दी तैयार हो जाओ !" उसने जँभाई लेकर कहा कि रात में उसने सपना देखा था । सपने में एक बूढ़ी औरत ने उससे कहा था कि आज तुम कहीं मत जाना ! घर पर ही रहना ! मैंने हँसकर कहा, "यह तो सपना ही था । उठो न ! तैयार हो जाओ !"

गाड़ी ठीक दस बजे स्टेशन से चलने लगी । पर बीस-पच्चीस मिनट बाद वह रुकी । इंजन ख़राब हो गई थी । सुनसान जगह थी; पास में कोई गाँव या मकान नहीं था । जुलाई की गरमी में सारे यात्रियों ने गाड़ी से उतरकर कई घंटों तक कुछ छोटे पेड़ों के साये में इंतज़ार किया । भयंकर गरमी थी । तीन बजे एक दूसरी गाड़ी आकर रुकी । यह दूसरी गाड़ी यात्रियों को वापस दिल्ली ले आने आई थी ।

गाड़ी की कहानी हमने रेडियो पर ही सुनी । हमने उस बूढ़ी औरत की सलाह ली थी ! हम जयपुर कल जाएँगे...

kal subah maĩ chah baje uṭhā. nāśtā karke maĩne apne bhāī ko fon kiyā. vah so rahā thā. merī āvāz sunkar usne kahā, 'tumne mujhe itnī jaldī kyõ jagāyā?' maĩne kahā, 'tumko yād nahī̃? āj ham jaypur jā rahe haĩ!' usne pūchā, 'ham kitne baje jā rahe haĩ?'. maĩne javāb diyā, 'ham das baje kī gāṛī pakaṛẽge. tum jaldī taiyār ho jāo!' usne jãbhāī lekar kahā ki rāt mẽ usne sapnā dekhā thā. sapne mẽ ek būṛhī aurat ne usse kahā thā ki āj tum kahī̃ mat jānā! ghar par hī rahnā! maĩne hãskar kahā, 'yah to sapnā hī thā. uṭho na! taiyār ho jāo.'

gāṛī ṭhīk das baje sṭeśan se calne lagī. par bīs-paccīs minaṭ bād vah rukī. injan kharāb ho gaī thī. sunsān jagah thī; pās mẽ koī gā̃v yā makān nahī̃ thā. julāī kī garmī mẽ sare yātriyõ ne gāṛī se utarkar kaī ghanṭõ tak kuch choṭe peṛõ ke sāye mẽ intazār kiyā. bhayankar garmī thī. tīn baje ek dūsrī gāṛī ākar rukī. yah dūsrī gāṛī yātriyõ ko vāpas dillī le āne āī thī.

gāṛī kī kahānī hamne reḍiyo par hī sunī. hamne us būṛhī aurat kī salāh lī thī! ham jaypur kal jāẽge…

Lección 11

India: Estados y lenguas

१ तमिल तमिलनाडु में बोली जाती है ।
tamil tamilnāḍu mẽ bolī jātī hai.

२ मराठी महाराष्ट्र में बोली जाती है ।
marāṭhī mahārāṣṭra mẽ bolī jātī hai.

३ केरल में मलयालम बोली जाती है ।
keral mẽ malayālam bolī jātī hai.

४ हिन्दी दस प्रदेशों में बोली जाती है ।
hindī das pradeśõ mẽ bolī jātī hai.

५ दिल्ली और बिहार के बीच उत्तर प्रदेश पाया जाता है ।
dillī aur bihār ke bīc uttar prades pāyā jātā hai.

Sharma-ji en su tienda

१ गोपाल को शर्मा जी से बुलाया गया ।
Gopāl ko Śarmā ji se bulāyā gayā.

२ सामान छोटे कमरे में रखा जाएगा ।
sāmān choṭe kamre mẽ rakhā jāegā.

३ कमरे की सफ़ाई गोपाल से की जाएगी ।
kamre kī safāī Gopāl se kī jāegī.

४ दुकान को आठ बजे बंद किया जाएगा ।
dukān ko āṭh baje band kiyā jāegā.

५ शर्मा जी के साफ़ कपड़े धोबी के यहाँ से लाए जाएँगे ।
Śarmā jī ke sāf kapṛe dhobī ke yahā̃ se lāe jāẽge.

६ क्योंकि गोपाल रेडियो सुन रहा था !
kyõki Gopāl reḍiyo sun rahā thā!

Necesitamos tu ayuda

१ गीता को आराम करना चाहिए ।
Gītā ko ārām karnā cāhie.

२ मनोज को गोली लेनी चाहिए और पानी पीना चाहिए ।
Manoj ko golī lenī cāhie aur pānī pīnā cāhie.

३ राजू को फ़र्श को साफ़ करना चाहिए ।
Rājū ko farś ko sāf karnā cāhie.

४ मीना को कुछ खाना चाहिए ।
Mīnā ko kuch khānā cahie.

५ उन लोगों को नया घर लेना (या ख़रीदना) चाहिए ।
un logõ ko nayā ghar lenā (yā kharīdnā) cāhie.

11a

१ कोई तीस लोग बुलाए जाएँगे ।
koī tīs log bulāe jāẽge.

२ शुक्रवार को घर को साफ़ किया जाएगा ।
śukravār ko ghar ko sāf kiyā jāegā.

३ रविवार की सुबह को खाना बनाया जाएगा ।
ravivār kī subah ko khānā banāyā jāegā.

४ दोपहर को कुछ रिश्तेदारों को स्टेशन से लाए जाएँगे ।
dopahar ko kuch riśtedārõ ko sṭeśan se lāe jāẽge.

५ बच्चों को तोहफ़े दिए जाएँगे ।
baccõ ko tohfe die jāẽge.

६ रात को बग़ीचे में बत्तियाँ जलाई जाएँगी ।
rāt ko bagīce mẽ battiyā̃ jalāī jāẽgī.

७ संगीत भी बजाया जाएगा ।
sangīt bhī bajāyā jāegā.

८ पड़ोसियों को भी बुलाया जाएगा ।
paṛosiyõ ko bhī bulāyā jāegā.

11b

९ आज का खाना ताज़ा नहीं था । लगता है वह कल ही बनाया गया था ।
āj kā khānā tāzā nahī̃ thā. lagtā hai vah kal hī banāyā gayā thā.

१० कल रात को हमारे दोस्त हमसे मिलने आए थे लेकिन हमें नहीं बताया गया कि वे आए हैं ।
kal rāt ko hamāre dost hamse milne āe the lekin hamẽ nahī̃ batāyā gayā ki ve āe haĩ.

११ किसी के गंदे कपड़े मेरे कमरे रखे गए थे ।
kisī ke gande kapṛe mere kamre mẽ rakhe gae the.

१२ आज शाम को मैंने देखा कि हमारे कमरे के दरवाज़े को ठीक से बंद नहीं किया गया था ।
āj śām ko maine dekhā ki hamāre kamre ke darvāze ko ṭhīk se band nahī̃ kiyā gayā thā.

१३ एक बात और — हमारे सामान को खोला गया था !
ek bāt aur — hamāre sāmān ko kholā gayā thā!

१४ हमको नहाने के लिए गरम पानी नहीं दिया गया ।
hamko nahāne ke lie garam pānī nahī̃ diyā gayā.

१५ मैंने परसों कुछ कपड़े दिए थे धोने के लिए, लेकिन अभी तक वे वापस नहीं दिए गए ।
maine parsõ kuch kapṛe die the dhone ke lie, lekin abhī tak ve vāpas nahī̃ die gae.

१६ मेरे ड्राइवर को बताया गया कि उसे गाड़ी में ही सोना होगा ।
mere ḍrāivar ko batāyā gayā ki use gāṛī mẽ hī sonā hogā.

11c

¿Por qué me incordian estas personas? Cada día se quejan de algo. Parece que les gusta mucho quejarse. No sé de qué país vienen. En mi opinión cuando la gente viene a nuestro país no debería quejarse de todo. Deberían respetar este país. Es verdad que no debería haberse abierto su maleta, pero todas las otras cosas eran normalillas. Debería decírselo al gerente, pero no quiero (decírselo). No se lo diré. ¡Que se vayan al infierno estas personas!

Lección 12



Practica lo que has aprendido

१ हम शर्मा जी से बच्चों को हिन्दी सिखवाएँगे ।
ham Śarmā jī se baccõ ko hindī sikhvāẽge.

२ मैंने नौकरों से कुछ खाना बनवाया ।
maĩne naukarõ se kuch khānā banvāyā.

३ हमें गाड़ी को ठीक करवाना है ।
hamẽ gāṛī ko ṭhīk karvānā hai.

४ मैं मास्टरजी से कुछ करते सिलवाना चाहता हूँ ।
maĩ māsṭarjī se kuch kurte silvānā cāhtā hū̃.

५ मैंने इन पत्रों को किसी से लिखवाया ।
maĩne in patrõ ko kisī se likhvāyā.

El médico te hace algunas preguntas

१ मेरी तबियत दो दिन से ख़राब है ।
merī tabiyat do din se kharāb hai.

२ जी नहीं, बुख़ार नहीं है ।
jī nahī̃, bukhār nahī̃ hai.

३ जी हाँ, सिर में दर्द है ।
jī hā̃, sir mẽ dard hai.

४ जी नहीं, मैं बाहर का खाना कभी नहीं खाता हूँ ।
jī nahī̃, maĩ bāhar kā khānā kabhī nahī̃ khātā hū̃.

५ जी नहीं, मैं बोतल का पानी ही पीता हूँ ।
jī nahī̃, maĩ botal kā pānī hī pītā hū̃.

६ जी हाँ, उलटी हो रही है ।
jī hā̃, ulṭī ho rahī hai.

७ हाँ, दस्त भी है ।
hā̃, dast bhī hai.

८ मैं शराब पीता तो हूँ लेकिन बहुत ज़्यादा नहीं ।
maĩ śarāb pītā to hū̃ lekin bahut zyādā nahī̃.

९ आम तौर पर नींद ठीक से आती है ।
ām taur par nī̃d ṭhīk se ātī hai.

१० मैं ग्यारह-बारह बजे सोता हूँ ।
maĩ gyārah-bārah baje sotā hū̃.

११ मैं कम से कम [por lo menos] सात घंटे सोता हूँ ।
maĩ kam se kam [al menos] *sāt ghaṇṭe sotā hū̃.*

१२ जी नहीं, और कोई तकलीफ़ नहीं है ।
jī nahī̃, aur koī taklīf nahī̃ hai.

12a

१ किसी बड़े आर्टिस्ट ने उसको बनाया होगा ।
kisī baṛe ārṭisṭ ne usko banāyā hogā.

२ जहाँ हीरालाल रहता है वहाँ कई दूसरे रिक्शेवाले भी रहते हैं ।
jahā̃ Hīrālāl rahtā hai vahā̃ kaī dūsre rikśevāle bhī rahte haĩ.

३ उस शहर का नाम आगरा है ।
us śahar kā nām āgrā hai.

४ जी नहीं, बारिश में भी हीरालाल को काम करना पड़ता है ।
jī nahī̃, bāriś mẽ bhī Hīrālāl ko kām karnā paṛtā hai.

५ रिक्शे का वज़न तब बहुत ज़्यादा हो जाता है जब मोटे लोग अपने भारी सामान को लेकर रिक्शे में चढ़ते हैं ।
rikśe kā vazan tab bahut zyādā ho jātā hai jab moṭe log apne bhārī sāmān ko lekar rikśe mẽ caṛhte haĩ.

६ हीरालाल की जेब तब ख़ाली रहती है जब कोई सवारी नहीं आती ।
Hīrālāl kī jeb tab khālī rahtī hai jab koī savārī nahī̃ ātī.

७ जो लोग रिक्शे चलाते हैं उनकी ज़िन्दगी मुश्किल होती है ।
jo log rikśe calāte haĩ unkī zindagī muśkil hotī hai.

12b (respuestas de ejemplo)

८ जो लोग भारत के बारे में कुछ सीखना चाहते हैं उनको हिन्दी सीखनी चाहिए ।
jo log bhārat ke bāre mẽ kuch sīkhnā cāhte haĩ unko hindī sīkhnī cāhie.

९ जब मैंने पहली बार ताज महल को देखा तो मैंने सोचा कि मैं भी एक ऐसी इमारत बनाऊँगा !
jab maĩne pahlī bār tāj mahal ko dekhā to maĩne socā ki maĩ bhī ek aisī imārat banāū̃gā!

१० जहाँ मेरे रिश्तेदार रहते हैं, वहाँ पहुँचने में कई घंटे लगते हैं ।
jahā̃ mere riśtedār rahte haĩ, vahā̃ pahũcne mẽ kaī ghaṇṭe lagte haĩ.

११ जो आदमी मेरे साथ काम करता है उसकी पत्नी मेरी पत्नी की सहेली है ।
jo ādmī mere sāth kām kartā hai uskī patnī merī patnī kī sahelī hai.

१२ जो आदमी मेरे घर के सामने रहता है वह कोई बड़ा नेता है ।
jo ādmī mere ghar ke sāmne rahtā hai vah koī baṛā netā hai.

१३ जिन लोगों के पास बहुत पैसा है वे ही लंदन में बड़ा मकान ख़रीद सकते हैं ।
jin logõ ke pās bahut paisā hai ve hī landan mẽ baṛā makān <u>kh</u>arīd sakte haĩ.

१४ जो कपड़े मैंने कल ख़रीदे उनको तुमने कहाँ रखा ?
jo kapṛe maĩne kal <u>kh</u>arīde unko tumne kahā̃ rakhā?

12c

१५ जब मैं आगरे जाता हूँ तो अक्सर राजू के यहाँ रहता हूँ ।
jab maĩ āgre jātā hū̃ to aksar Rājū ke yahā̃ rahtā hū̃.

१६ जो आदमी हमको हिन्दी पढ़ाता है वह राजू का भाई है ।
jo ādmī hamko hindī paṛhātā hai vah Rājū kā bhāī hai.

१७ जो तोहफ़ा मैंने आज राजू को दिया वह काफ़ी सस्ता था ।
jo tohfā maĩne āj Rājū ko diyā vah kāfī sastā thā.

१८ जब मैंने उसे उसको दिया तो उसने उसे अपनी माँ को दिखाया ।
jab maĩne use usko diyā to usne use apnī mā̃ ko dikhāyā.

१९ जब राजू की माँ ने मेरा तोहफ़ा देखा तो वे हँसने लगीं ।
jab Rājū kī mā̃ ne merā tohfā dekhā to ve hãsne lagī̃.

२० जो सवाल उन्होंने राजू से मेरे बारे में पूछा मैं उसको कभी नहीं भूलूँगा ।
jo savāl unhõne Rājū se mere bāre mẽ pūchā usko maĩ kabhī nahī̃ bhūlū̃gā.

२१ जो जवाब राजू ने दिया वह हमेशा याद रहेगा ।
jo javāb Rājū ne diyā vah hameśā yād rahegā.

12d

Querido Manoj:

He recibido tu carta, gracias. No había recibido ninguna carta desde hace un año, así que había empezado a preguntarme qué le había pasado a mi amigo Manoj.

Aquí todo está bien. Mi hermano se ha casado. Ha alquilado una casita en Delhi.

Mi padre dice que yo también debería casarme. Pero le he dicho claramente que no me casaré todavía. Aún soy joven. Cuando tenga treinta años quizás empezaré a pensar en estas cosas. Pero padre no quiere escuchar lo que digo. Hace justo un ratito empezó otra vez a hablarme sobre el matrimonio. Me enfadé un poquito. Le dije: «Sí papa, ¡lo he oído!»

Dame tu dirección de correo electrónico.

Tuyo, Motu

m. masculino
f. femenino
pl. plural
m., f. usado para ambos sexos
m./f. usado en ambos géneros

ORDEN DEL GLOSARIO

El orden de los caracteres en la escritura *devanagari* sigue la tabla mostrada en la introducción. Las vocales preceden a las consonantes; las vocales nasalizadas preceden a las que no lo son; y las consonantes individuales preceden a las consonantes conjuntas.

अँगूठा *ā̃gūṭhā* m. pulgar

अँग्रेज़ *ā̃grez* m., f. inglés/a (persona)

अँग्रेज़ी *ā̃grezī* f. inglés (idioma); adj. inglés/a

अंदर *andar* dentro

अख़बार *akhbār* m. periódico

अख़बारवाला *akhbārvālā* m. vendedor de periódicos

अकेला *akelā* solo

अकेलापन *akelāpan* m. soledad

अगर *agar* si (condicional)

अगला *aglā* próximo, siguiente

अच्छा *acchā* bueno, bien

अध्यापक *adhyāpak* m. profesor/a

अध्यापिका *adhyāpikā* f. profesora, maestra

अपना *apnā* de uno mismo (mío, tuyo, suyo, etc.)

अभी *abhī* ahora mismo; ya, todavía

अमरीकन *amrīkan* americano/a

अरे *are* ¡eh!; ¡oh!

अलमारी *almārī* f. armario

अस्पताल *aspatāl* m. hospital

आँख *ā̃kh* f. ojo

आँगन *ā̃gan* m. patio

आकाश *ākāś* m. cielo

आगे *āge* delante, enfrente, más adelante

आज *āj* hoy; आजकल *ājkal* hoy en día, estos días; आज रात को *āj rāt ko* esta noche; आज शाम को *āj śām ko* esta tarde, al atardecer

आठ *āṭh* ocho

आदमी *ādmī* m. hombre

आदर *ādar* m. respeto

आदरणीय *ādaraṇīy* respetable (usado como «querido...» en la correspondencia formal)

आधा *ādhā* m. mitad, medio/a

आना *ānā* venir

आप *āp* usted, ustedes

आपका *āpkā* vuestros, su (de usted), sus (de ustedes) suyo (de usted), suyos (de ustedes), vuestro, vuestros

आम *ām* [1] m. mango

आम *ām* [2] corriente, normal, ordinario, general; आम तौर पर *ām taur par* normalmente, generalmente

आराम *ārām* m. descanso; आराम करना *ārām karnā* descansar; आराम से *ārām se* cómodamente, fácilmente

आवाज़ *āvāz* f. voz; sonido

आशा *āśā* f. esperanza

आसान *āsān* fácil

इंजन *injan* m. motor (tren)

इंतज़ार *intazār* m. espera; का इंतज़ार करना *kā intazār karnā* esperar

इतना *itnā* tanto, tan

इतिहास *itihās* m. historia

इधर *idhar* aquí

इमारत *imārat* f. edificio

इलाज *ilāj* m. cura, tratamiento

इसका *iskā* su/suyo (de éste, de ésta, de esto)

इसलिए *islie* así pues, por eso, por consiguiente, debido a esto

उँगली *ū̃glī* f. dedo

उगना *ugnā* crecer (plantas)

उठना *uṭhnā* levantarse

उठाना *uṭhānā* coger, levantar

उतरना, उतर जाना *utarnā, utar jānā* bajarse, apearse, descender

उत्तर *uttar* norte

उधर *udhar* allí, allá

उम्र *umra, umar* f. edad

उर्दू *urdū* f. urdu

उलटी *ulṭī* f. náuseas, vómitos, arcadas

उसका *uskā* su/suyo (de aquél, de aquélla, de aquello)

ऊपर *ūpar* arriba

ऋण *ṛṇ* m. deuda

एक *ek* un, uno, una

ऐसा *aisā* así, tal, de este tipo
ओ *o* ¡oh!
ओर *or* f. lado, dirección
और *aur* y; más
औरत *aurat* f. mujer
कंधा *kandhā* m. hombro
कई *kaī* varios/as
कटना *kaṭnā* cortarse
कपड़ा *kapṛā* m. ropa, prenda (de vestir)
कब *kab* ¿cuándo?
कभी *kabhī* alguna vez; कभी कभी *kabhī kabhī* algunas veces; कभी नहीं *kabhī nahī̃* nunca
कम *kam* poco, menos
कमज़ोर *kamzor* débil
कमर *kamar* f. cintura
कमरा *kamrā* m. habitación
कमी *kamī* f. falta, escasez, déficit
क़मीज़ *qamīz* f. camisa
कम्प्यूटर *kampyūṭar* m. ordenador
करना *karnā* hacer
करवाना *karvānā* mandar hacer, hacer que algo sea hecho por otra persona
कराची *karācī* f. karachi
कल *kal* ayer; mañana
क़लम *qalam* m./f. bolígrafo
कलाई *kalāī* f. muñeca (parte del cuerpo)
कहना *kahnā* decir
कहाँ *kahā̃* ¿dónde?
कहानी *kahānī* f. cuento, historia, relato
कहीं *kahī̃* donde sea, en cualquier parte
का–की–के *kā–kī–ke* (expresa posesión, como la preposición *de* en español)
काठमांडु *kāṭhmāṇḍu* m. Katmandú
कान *kān* m. oreja
काफ़ी *kāfī* [1] f. café
काफ़ी *kāfī* [2] bastante, muy; suficiente
काम *kām* m. trabajo, tarea, empleo; काम करना *kām karnā* trabajar, funcionar
काला *kālā* negro
कालेज *kālej* m. colegio mayor, escuela universitaria, instituto
कि *ki* que (conjuntivo); कि *ki* cuando, cuando de repente, o
कितना kitnā ¿cuánto?
किताब *kitāb* f. libro
किनारा *kinārā* m. orilla, borde
किलो *kilo* m. kilo
किराया *kirāyā* m. alquiler, tarifa
किसी *kisī* oblicuo de कोई *koī*
की ओर *kī or* hacia, en dirección a

की तरफ़ *kī taraf* hacia, en dirección a
की तरह *kī tarah* como
कुछ *kuch* algo; कुछ और *kuch aur* algo más; कुछ नहीं *kuch nahī̃* nada
कुरता *kurtā* m. camisa, kurta (camisa larga que puede llegar a sobrepasar las rodillas, con botones sólo hasta el pecho, típica de la India y el Pakistán)
कुहनी *kuhnī* f. codo
कुत्ता *kuttā* m. perro
कुरता *kurtā* m. kurta
कुरसी *kursī* f. silla
कुल मिलाकर *kul milākar* en total, todo junto
कृपया *kṛpayā* por favor (formal)
के अंदर *ke andar* dentro
के अलावा *ke alāvā* así como, al igual que
के ऊपर *ke ūpar* encima
के चारों तरफ़ *ke cārõ taraf* (Lit. en todas direcciones) a todo alrededor, en los alrededores
के द्वारा *ke dvārā* por (en oraciones pasivas formales)
के नज़दीक *ke nazdīk* cerca
के नीचे *ke nīce* debajo, abajo
के पास *ke pās* cerca; tener
के बाहर *ke bāhar* fuera
के यहाँ *ke yahā̃* en casa de
के लिए *ke lie* para
के साथ *ke sāth* con, en compañía de
के सामने *ke sāmne* enfrente, delante de
केला *kelā* m. plátano
कैसा *kaisā* ¿cómo?
को *ko* a, para; (también señala un objeto directo individualizado: पानी को पियो *pānī ko piyo* «bebe el agua»)
कोई *koī* alguno/a, algún, alguien, unos/unas (con números); कोई दूसरा *koī dūsrā* algún otro/alguna otra; कोई नहीं *koī nahī̃* nadie
कौन *kaun* ¿quién?
कौनसा *kaunsā* ¿cuál?
क्या *kyā* qué; y determinante interrogativo
क्यों *kyõ* ¿por qué?
क्योंकि *kyõki* porque
क्रिकेट *krikeṭ* m. críquet
खड़ा *khaṛā* estar de pie
ख़त *khat* m. carta, nota
ख़त्म *khatm* terminado, acabado; ख़त्म करना *khatm karnā* terminar, acabar
ख़याल *khyāl*, m. opinión, pensamiento, idea
ख़राब *kharāb* malo; ख़राब हो जाना *kharāb ho jānā* echar abajo, derribar

ख़रीदना *kharīdnā* comprar

ख़र्च *kharc* m. gasto; ख़र्च करना *kharc karnā* gastar

ख़ाली *khālī* vacío, libre

खाना *khānā* [1] m. comida

खाना *khānā* [2] comer

खिड़की *khiṛkī* f. ventana

खिलौना *khilaunā* m. juguete

ख़ुद *khud* mismo (yo mismo, etc.)

ख़ुश *khuś* contento, feliz

ख़ूब *khūb* mucho, alegremente

खेल *khel* m. juego

खेलना *khelnā* jugar (juegos)

खोलना *kholnā* abrir

गंगा *gangā* f. el río Ganges

गंदा *gandā* sucio

गरम *garam* caliente, calor

गरमी *garmī* f. calor; गरमियाँ *garmiyā̃* f.pl. verano

ग़रीब *garīb* pobre

गर्दन *gardan* f. cuello

गली *galī* f. callejuela, callejón, calle estrecha

गाँव *gā̃v* m. pueblo

गाड़ी *gāṛī* f. coche, tren, vehículo

गाना *gānā* m. canción, canto

गाना *gānā* cantar

गाल *gāl* f. mejilla, carrillo

गिलास *gilās* m. vaso

गुजराती f. gujarati

गुरुवार *guruvār* m. jueves

गोलचक्कर *golcakkar* m. rotonda, glorieta

गोली *golī* f. pastilla, píldora, bala

गोश्त *gośt* m. carne

घंटा *ghaṇṭā* m. hora

घर *ghar* m. casa

घास *ghās* f. hierba, forraje

घुटना *ghuṭnā* m. rodilla

घुसना *ghusnā* entrar, irrumpir, forzar (puerta)

घूमना *ghūmnā* girar, dar vueltas

घोड़ा *ghoṛā* m. caballo; घोड़े बेचकर सोना *ghoṛe beckar sonā* dormir como un tronco

चढ़ना *caṛhnā* escalar; subirse a un vehículo

चढ़ाव *caṛhāv* m. cuesta, pendiente, subida

चपाती *capātī* f. chapati (pan indio sin levadura)

चमकना *camaknā* brillar

चम्मच *cammac* m. cuchara

चलना *calnā* mover, soplar, fluir, partir, funcionar; चलते जाना *calte jānā* continuar andando, caminando

चलाना *calānā* conducir

चश्मा *caśmā* m. gafas, lentes

चाक़ू *cāqū* m. cuchillo, navaja

चाचा *cācā* m. tío (el hermano pequeño del padre)

चाबी *cābī* f. llave

चाय *cāy* f. té

चार *cār* cuatro; चारों ओर *cārõ or* en todo el alrededor, en todas direcciones

चालू करना *cālū karnā* encender, hacer funcionar, poner en funcionamiento

चावल *cāval* m. arroz

चाहना *cāhnā* querer, desear

चाहिए *cāhie* ser deseado (deseo), ser querido (quiero)

चिंता *cintā* f. preocupación

चिट्ठी *ciṭṭhī* f. carta, nota

चीज़ *cīz* f. cosa

चीनी *cīnī* f. azúcar

चुकना *cuknā* acabar de hacer, haber finalizado una acción (con las raíces de los verbos: वह जा चुका है *vah jā cukā hai* «Se acaba de marchar»)

चूहा *cūhā* m. ratón, rata

चेहरा *cehrā* m. cara

चौड़ा *cauṛā* ancho, amplio

चौथा *cauthā* cuarto

छठा *chaṭhā* sexto

छत *chat* f. tejado

छह *chah* seis

छाती *chātī* f. pecho

छुट्टी *chuṭṭī* f. vacaciones, tiempo libre, ocio

छोटा *choṭā* pequeño

जँभाई *jā̃bhāī* f. bostezo

जगह *jagah* f. lugar, sitio

जगाना *jagānā* despertar

जब *jab* cuando

ज़माना *zamānā* m. periodo, tiempo

ज़रूर *zarūr* por supuesto, claro, naturalmente

ज़रूरत *zarūrat* f. necesidad; मुझको X की ज़रूरत है *mujhko X kī* zarūrat *hai* necesito X

जलना *jalnā* quemar, encender

जलवाना *jalvānā* hacer quemar, hacer encender

जलाना *jalānā* encender

जल्दी *jaldī* rápido, temprano, prisa, rapidez

जवान *javān* joven

जवाब *javāb* m. respuesta; जवाब देना *javāb denā* responder

जहाँ *jahā̃* donde

जाँघ *jā̃gh* muslo

जान *jān* f. vida, alma, cariño

जानना *jānnā* saber

जाना *jānā* ir

ज़िंदगी *zindagī* f. vida

ज़िंदा *zindā* (terminación invariable -a) vivo/a

जी *jī* partícula de respeto usada después de los nombres, etc. y como forma corta de जी हाँ *jī hā̃* «sí» formal

जी नहीं *jī nahī̃* no (formal)

जी हाँ *jī hā̃* sí (formal)

जीतना *jītnā* ganar, vencer, conquistar

जीवन *jīvan* m. vida

ज़ुकाम *zukām* m. resfriado

ज़ोर से *zor se* más alto, más fuerte, con fuerza

जूता *jūtā* m. zapato

जेब *jeb* f. bolsillo

जैसा ... वैसा *jaisā... vaisā* como, tal como (una cosa), así (otra)

जो *jo* qué, quien, quienes, el/la/lo cual, las/los cuales

ज़्यादा *zyādā* más, mucho

झूठ *jhūṭh m.* mentira

टाँग *ṭā̃g* f. pierna

टार्च *ṭārc* m. linterna

टिकट *ṭikaṭ* billete, tique (tren, autobús, etc.), sello

टिकिया *ṭikiyā* f. pastilla de jabón

टूटना *ṭūṭnā* romper

टैक्सी *ṭaiksī* f. taxi

टोस्ट *ṭosṭ* m. tostada

ट्रेन *ṭren* f. tren

ठंड *ṭhaṇḍ* f. frío; ठंड लगना *ṭhaṇḍ lagnā* tener frío

ठंडा *ṭhaṇḍā* frío

ठीक *ṭhīk* bien, exactamente

ठुड्डी *ṭhuḍḍī* f. barbilla, mentón

डाक *ḍāk* f. correos; डाक घर *ḍāk ghar* m. oficina de correos; डाक की टिकट *ḍāk kī ṭikaṭ* f. sello

डाक्टर *ḍākṭar* m. doctor, médico

डालना *ḍālnā* poner, verter, echar

डिब्बा *ḍibbā* m. caja

ड्राइवर *ḍrāivar* m. conductor

ढाबा *ḍhābā* m. puesto de comida en la calle o junto a la carretera

तंग *tang* estrecho; तंग करना *tang karnā* molestar, incordiar

तक *tak* hasta

तकलीफ़ *taklīf* f. sufrimiento, dolor, molestia, inconveniente, problema

तनख़्वाह *tan<u>kh</u>vāh*, तनख़ाह *tankhāh* f. paga, salario

तब *tab* entonces

तबला *tablā* m. tabla (tambor)

तबियत *tabiyat* f. salud, disposición, estado

तमिल f. tamil

तस्वीर *tasvīr* f. cuadro, dibujo, fotografía

ताकि *tāki* para que, de forma que

ताज महल *tāj mahal* m. Taj Mahal

ताज़ा *tāzā* (acabado en-*ā* a veces tratado como invariable) fresco, reciente

ताश *tāś* m. naipes

तीन *tīn* tres

तीसरा *tīsrā* tercero

तुम *tum* tú (familiar)

तुम्हारा *tumhārā* tu, tuyo, vuestro

तू *tū* tú (íntimo)

तैयार *taiyār* listo, preparado; तैयार करना *taiyār karnā* prepararse; तैयार हो जाना *taiyār ho jānā* preparar

तैयारी *taiyārī* f. preparación

तो *to* así, así pues, entonces

तोड़ना *toṛnā* romper, destrozar, echar abajo, derribar

तोता *totā* m. loro

तोहफ़ा *tohfā* m. regalo, presente

थकना *thaknā* cansarse

थाना *thānā* m. comisaría de policía

थोड़ा *thoṛā* (un) poco; थोड़ी देर *thoṛī der* f. un rato, un momento

दक्षिण *dakṣiṇ* sur

दफ़्तर *daftar* m. oficina

दयालु *dayālu* compasivo, amable

दरवाज़ा *darvāzā* puerta

दर्ज़ी *darzī* sastre

दर्द *dard* m. dolor

दवा *davā* f. medicina

दवाख़ाना *davā<u>kh</u>ānā* m. farmacia

दस *das* diez

दस्त *dast* m. diarrea; दस्त आना *dast ānā* tener diarrea

दाँत *dā̃t* m. diente

दादा *dādā* m. abuelo paterno

दादी *dādī f.* abuela paterna

दाल *dāl* f. daal (similar a un puré de lentejas), lenteja, legumbre

दाहिना *dāhinā* derecha

दिखाना *dikhānā* enseñar, mostrar

दिन *din* m. día

दिया *diyā* m. lámpara (de aceite)

दिल *dil* m. corazón

दिल्ली *dillī* f. Delhi

दीवार, दीवाल *dīvār, dīvāl* f. pared

दुकान *dukān* f. tienda

दुकानदार *dukāndār* m. tendero

दुखी *dukhī* triste

दुर्घटना *durghaṭnā* f. accidente

दूध *dūdh* m. leche

दूधवाला *dūdhvālā* m. lechero

दूर *dūr* lejos

दूसरा *dūsrā* segundo, otro

देखना *dekhnā* mirar, ver

देना *denā* dar, permitir, dejar (con la forma oblicua del infinitivo: हमको जाने दो *hamko jāne do* déjanos ir)

देर *der* f. rato, duración de algo, retraso; देर से *der se* tarde

देरी *derī* f. retraso

देश *deś* m. país

दो *do* dos

दोनों *donõ* ambos/ambas, los dos/las dos

दोस्त *dost* m., f. amigo/a

दौड़ना *dauṛnā* correr

धन्यवाद *dhanyavād* gracias

धीरे धीरे *dhīre dhīre* lentamente

धुलना *dhulnā* lavarse

धुलवाना *dhulvānā* hacer lavar, mandar lavar

धोना *dhonā* lavar

धोबी *dhobī* m. lavandero

ध्यान *dhyān* m. atención; ध्यान से *dhyān se* atentamente; ध्यान रखना *dhyān rakhnā* prestar atención a, cuidar

न *na* no

नक़्शा *naqśā* m. mapa, plano

नदी *nadī* f. río

नमस्कार *namaskār* hola, adiós

नमस्ते *namaste* hola, adiós

नया *nayā* (f. नई *naī*; m. pl. नए *nae*) nuevo

नर्स *nars* m., f. enfermero/a

नल *nal* m. grifo, cañería

नहाना *nahānā* bañarse

नहीं *nahī̃* no

नाक *nāk* f. nariz

नाम *nām* m. nombre

नाराज़ *nārāz* enfadado, descontento

नाव *nāv* barca, bote

नाश्ता *nāśtā* m. desayuno; नाश्ता करना *nāśtā karnā* desayunar

निकलना *nikalnā* salir, emerger, नीचे *nīce* abajo, debajo

नींद *nī̃d* f. sueño; नींद आना *nī̃d ānā* tener sueño, dormirse

नीला *nīlā* azul

नेता *netā* m. líder, político

नेपाल *nepāl* m. Nepal

नौ *nau* nueve

नौकर *naukar* m. sirviente, criado

नौकरी *naukarī* f. trabajo, empleo

पंखा *pankhā* m. ventilador

पकड़ना *pakaṛnā* coger, agarrar, asir, pillar

पचास *pacās* cincuenta

पड़ना *paṛnā* caer, tener que (siguiendo a un infinitivo: मुझे जाना पड़ेगा *mujhe jānā paṛegā* «tendré que ir»)

पड़ा *paṛā* tumbado

पड़ोसी *paṛosī* m., पड़ोसिन *paṛosin* f. vecino/a

पढ़ना *paṛhnā* leer, estudiar

पढ़ाई *paṛhāī* f. estudios

पढ़ाना *paṛhānā* enseñar

पतला *patlā* delgado

पता *patā* m. dirección; señas

पति *pati* m. marido

पत्नी *patnī* f. esposa

पत्र *patr* m. carta (correspondencia)

पर *par* [1] pero

पर *par* [2] sobre, encima, en

परसों *parsõ* dos días de distancia de hoy (pasado mañana, anteayer)

परिवार *parivār* m. familia

पश्चिम *paścim* oeste

पसंद *pasand* gusto, gustar (यह मुझको पसंद है *yah mujhko pasand hai* «me gusta esto»); पसंद आना *pasand ānā* sentirse atraído, atraer a, resultar atrayente, gustar(le) a

पहला *pahlā* primero, primer

पहाड़ *pahāṛ* m. colina, monte, montaña

पहुँचना *pahũcnā* llegar, alcanzar, arribar

पाँच *pā̃c* cinco; पाँचवाँ *pā̃cvā̃* quinto

पाँव *pā̃v* m. pie, pierna

पाकिस्तान *pākistān* m. Pakistán

पागल *pāgal* loco, lunático

पाना *pānā* encontrar, obtener; ser capaz de hacer algo, conseguir hacer algo (con la raíz del verbo: मैं नहीं जा पाया *maĩ nahī̃ jā pāyā* No conseguí ir a...)

पानी *pānī* m. agua

पापा *pāpā* m. papá, padre

पार *pār* a través; पार करना *pār karnā* cruzar, atravesar; उस पार *us pār* al otro lado (de के *ke*)

पार्टी *pārṭī* f. fiesta

पास में *pās mẽ* cercano

पिछला *pichlā* anterior, último

पिता *pitā* m. padre

पीटना *pīṭnā* golpear, pegar, apalear

पीना *pīnā* beber, fumar

पीला *pīlā* amarillo

पुकारना *pukārnā* llamar, gritar

पुराना *purānā* viejo (sólo para inanimados)

पुल *pul* m. puente

पुलिस *pulis* f. policía; पुलिसवाला *pulisvālā* m. policía (persona)

पुस्तकालय *pustakālay* m. biblioteca

पूछना *pūchnā* preguntar

पूरा *pūrā* completo, entero

पूर्व *pūrv* este

पेट *peṭ* m. estómago

पेड़ *peṛ* m. árbol

पैदल *paidal* a pie

पैर *pair* m. pie; पैर की उँगली *pair kī ũglī* dedo del pie

पैसा *paisā* m. dinero

प्यारा *pyārā* querido, dulce, mono

प्यास *pyās* f. sed; प्यास लगना *pyās lagnā* estar sediento

प्रदेश *prades* m. estado, región

प्रधान मंत्री *pradhān mantrī* m./f. Primer Ministro

प्रिय *priy* querido; estimado (en correspondencia informal)

प्रेस करना *pres karnā* planchar

प्लेट *pleṭ* f. plato

फल *phal* m. fruta

फलवाला *phalvālā* m. frutero

फ़र्श *farś* m. suelo

फिर, फिर से *phir, phir se* otra vez, de nuevo

फ़िल्म *film* f. película

फ़ीस *fīs* f. tarifa, precio, honorarios, cuota, matrícula

फूल *phūl* m. flor

फ़ोन *fon* m. teléfono; फ़ोन करन *fon karnā* telefonear

बंद *band* cerrado

बकवास *bakvās* f. tonterías, cháchara

बग़ीचा *bagīcā* m. jardín

बचपन *bacpan* m. infancia

बच्चा *baccā* m. niño

बजना *bajnā* tocar, campana

बजाना *bajānā* tocar (música)

बजे *baje* en punto

बड़ा *baṛā* grande, mayor (edad), importante

बढ़िया *baṛhiyā* (terminación -*ā* invariable) excelente, realmente bueno, muy bueno

बटुआ *baṭuā* m. cartera, monedero

बताना *batānā* decir, contar

बत्ती *battī* f. luz, lámpara

बनवाना *banvānā* hacer que algo se haga, mandar hacer

बनाना *banānā* hacer, construir

बरतन *bartan* m. plato, cacharro, utensilio de cocina

बस *bas* f. autobús

बहिन *bahin* f. hermana

बहुत *bahut* muy, mucho; बहुत ज़्यादा *bahut zyādā* genial, muy bueno

बाँह *bā̃h* f. brazo, parte superior del brazo

बाज़ार *bāzār* m. mercado, bazar

बात *bāt* f. asunto, idea; बात करना *bāt karnā* hablar, conversar

बाप *bāp* m. papá; बाप रे बाप ! *bāp re bāp!* ¡madre mía!

बायाँ *bāyā̃* izquierda

बार *bār* f. ocasión, vez; इस बार *is bār* esta vez; कितनी बार *kitnī bār* ¿cuántas veces?; कई बार *kaī bār* varias veces

बारिश *bāriś* f. lluvia; बारिश होना *bāriś honā* llover

बाल *bāl* m. pelo, cabello

बाहर *bāhar* fuera

बिजली *bijlī* f. electricidad

बिलकुल *bilkul* bastante, completamente

बिल्ली *billī* f. gato

बिस्कुट *biskuṭ* m. galleta

बीमार *bīmār* ill, enfermo/a

बीयर *bīyar* f. cerveza

बुख़ार *bukhār* m. fiebre

बुधवार *budhvar* m. miércoles

बुरा *burā* malo

बुलवाना *bulvānā* hacer llamar, mandar llamar

बुलाना *bulānā* llamar, invitar, convocar, citar, emplazar

बूढ़ा *būṛhā* viejo, anciano/a (sólo para animados)

बेचना *becnā* vender

बेटा *beṭā* m. hijo

बेटी *beṭī* f. hija

बेहतर *behtar* mejor

बैठणा *baiṭhnā* sentarse

बैठा *baiṭhā* sentado

बोतल *botal* f. botella

बोलना *bolnā* hablar

भयंकर *bhayankar* terrible, espantoso

भरना *bharnā* llenarse

भरोसा *bharosā* m. confianza

भाई *bhāī* m. hermano

भाड़ में जाए *bhāṛ mẽ jāe* «vete al infierno» (भाड़ *bhāṛ* m. horno para secar grano)

भारत *bhārat* m. India

भारी *bhārī* pesado

भाषा *bhāṣā* f. lengua, idioma

भिजवाना *bhijvānā* hacer que alguien envíe algo

भी *bhī* también

भूख *bhūkh* f. hambre; भूख लगना *bhūkh lagnā* estar hambriento

भेजना *bhejnā* enviar

मंगलवार *maṅgalvār* f. martes

मंदिर *mandir* m. templo

मकान *makān* m. casa

मज़ा *mazā* m. diversión, disfrute; मज़े करना *maze karnā* disfrutar, divertirse, pasarlo bien

मत *mat* no

मतलब *matlab* m. significado, sentido

मदद *madad* f. ayuda; किसी की मदद करना *kisī kī madad karnā* ayudar a alguien

मराठी *marāṭhī* f. marathi, lengua de Maharashtra

मरीज़ *marīz* m. paciente

महँगा *mahãgā* caro

महसूस करना *mahsūs karnā* sentir, sufrir de, ser sensible a; महसूस होना *mahsūs honā* sentirse, experimentarse

महिला *mahilā* f. señora

महीना *mahīnā* m. mes

माँ *mā̃* f. madre; माँ-बाप *mā̃-bāp* m. pl. padres

माँगना *mā̃gnā* pedir, demandar

माँजना *mā̃jnā* fregar, limpiar

माता *mātā* f. madre

माता-पिता *mātā-pitā* m.pl. padres

माथा *māthā* m. frente

माफ़ी *māfī* f. perdón; माफ़ी माँगना *māfī mā̃gnā* pedir perdón

मामूली *māmūlī* normal, corriente

मारना *mārnā* golpear, pegar, asestar, matar

माल *māl* m. bienes, equipaje, mercancías, riqueza

मालूम *mālūm* saber, conocer; मालूम नहीं *mālūm nahī̃* (yo) no lo sé

मार्ग *mārg* m. calle, avenida (utilizado en nombres de calles)

मिठाई *miṭhāī* f. dulces, confites

मिठास *miṭhās* f. dulzura

मिलना *milnā* encontrarse, quedar con, conocer a, estar disponible, haber (algo disponible)

मीठा *mīṭhā* dulce

मुंबई *mumbaī* f. Mumbai (Bombay)

मुँह *mũh* m. boca; cara

मुड़ना *muṛnā* girar, torcer

मुफ़्त (का) *muft (kā)* gratis; मुफ़्त में *muft mẽ* gratis, por nada

मुश्किल *muśkil* difícil; मुश्किल से *muśkil se* difícilmente

मुस्कराना *muskarānā* sonreír

में *mẽ* en

मेज़ *mez* f. mesa

मेमसाहब *memsāhab* f. memsahib

मेरा *merā* mi, mío/a

मेहनत *mehnat* f. labor; मेहनती *mehntī* muy trabajador/a

मैं *maĩ* yo

मैला *mailā* sucio

मोटा *moṭā* gordo

मौसम *mausam* m. tiempo (clima)

यह *yah* él, ella, ello, esto, éste, ésta, esto

यहाँ *yahā̃* aquí

यहीं *yahī̃* aquí mismo

या *yā* o

यात्री *yātrī* m. viajero, pasajero

याद *yād* f. recuerdo

यानी *yānī* en otras palabras, es decir

ये *ye* ellos, ellas, aquellos, aquellas

रखना *rakhnā* poner, colocar

रविवार *ravivār* m. domingo

रसोई *rasoī* f. cocina

रहना *rahnā* vivir, estar, permanecer

राजा *rājā* m. rey

रात *rāt* f. noche; रात का खाना *rāt kā khānā* m. cena

रास्ता *rāstā* m. camino

रिक्शा *rikśā* m. rickshaw

रिक्शेवाला *rikśevālā* m. conductor de rickshaw

रिश्तेदार *riśtedār* m. relación, pariente

रुपया *rupayā* m. rupia

रेडियो *reḍiyo* m. radio

रोज़ *roz* cada día, diariamente

रोना *ronā* llorar, sollozar

लंबा *lambā* alto

लगना *lagnā* tiempo que tarda; घर जाने में १० मिनट लगते हैं / एक घंटा लगता है *ghar jāne mẽ 10 minaṭ lagte haĩ / ek ghaṇṭā lagtā hai* Se tardan 10 minutos/ una hora en llegar a casa; लगना *lagnā* parecer; sentir (hambre, sed, etc.); hacer efecto; empezar (siguiendo a un oblicuo en infinitivo)

लन्दन *landan* m. Londres

लड़का *laṛkā* m. chico

लड़की *laṛkī* f. chica

लाइट *lāiṭ* f. luz, electricidad

लाना *lānā* traer

लाल *lāl* rojo

लिखना *likhnā* escribir

लेकिन *lekin* pero

लेखक *lekhak* m. escritor

लेटना *leṭnā* tumbarse, echarse

लेटा *leṭā* tumbado

लेना *lenā* coger, tomar

लोग *log* gente (plural), persona, personas

लौटना *lauṭnā* volver, regresar

व *va* y

वग़ैरह *vagairah* etc., y todo eso

वज़न *vazan* m. peso

वह *vah* él, ella, ello, aquello, aquella

वहाँ *vahā̃* allí

वापस *vāpas* de vuelta वापस आना/जाना/देना *vāpas ānā/jānā/denā* volver, regresar, devolver en

वाराणसी *vārāṇasī* f. Varanasi, Benarés

विदेश *videś* extranjero (país)

विदेशी *videśī* m. extranjero adj. (persona)

विद्यार्थी *vidyārthī* m. estudiante

वे *ve* ellos, ellas, aquellos, aquellas

शक्ति *śakti* f. poder

शनिवार *śanivār* m. sábado

शब्द *śabd* m. palabra

शब्दकोश *śabdkoś* m. diccionario

शराब *śarāb* f. bebida alcohólica, licor

शरीर *śarīr* m. cuerpo

शहर *śahar* m. ciudad

शांति *śānti* f. paz

शादी *śādī* f. boda, casamiento; शादी करना *śādī karnā* casarse

शादी-शुदा *śādī-śudā* (terminación -*ā* invariable) casado

शानदार *śāndār* espléndido, magnífico

शाबाश *śābāś* estupendo, bravo

शाम *śām* f. tarde, atardecer

शायद *śāyad* quizá, quizás, tal vez

शिकायत *śikāyat* f. queja; शिकायत करना *śikāyat karnā* quejarse

शुक्रवार *śukravār* m. viernes

शुक्रिया *śukriyā* gracias

शुद्ध *śuddh* puro

शुभ *śubh* bueno, favorable, auspicioso

शुभकामना *śubhkāmnā* f. buenos deseos

शोला *śolā* m. llama

शौक़ *śauq* m. afición, interés, hobby

श्री *śrī* Sr.; श्रीमती *śrīmatī* Sra.

संगीत *saṅgīt* m. música

संगीतकार *saṅgītkār* m. músico

संतरा *santarā* m. naranja

सकना *saknā* poder, ser capaz de (con la raíz del verbo principal: तुम जा सकते हो *tum jā sakte ho* «puedes ir»)

सच *sac* verdad; adj. verdadero

सड़क *saṛak* f. carretera, calle

सपना *sapnā* m. sueño; सपना देखना *sapnā dekhnā* soñar, tener un sueño

सब *sab* todo; सब कुछ *sab kuch* todo; सबसे *sabse* de todo, de todos (en superlativos, ej. सबसे अच्छा *sabse acchā* mejor, mejor de todos)

सब्ज़ी *sabzī* f. verdura(s); सब्ज़ी मंडी *sabzī maṇḍī* f. mercado de verduras; सब्ज़ीवाला *sabzīvālā* m. verdulero

समझना *samajjnā* entender

समय *samay* m. tiempo

समोसा *samosā* m. samosa

सरकार *sarkār* f. gobierno

सलाह *salāh* f. consejo

सवारी *savārī* f. pasajero, jinete

सस्ता *sastā* barato

सहायता *sahāytā* f. asistencia

सहित *sahit* con (formal), justo con

सही *sahī* correcto, verdadero

सहेली *sahelī* f. la amiga de una chica o de una mujer

-सा *-sā* -ito, -illo (sufijo que califica al adjetivo, como en बड़ा-सा *baṛā-sā* grandecillo/grandecito)

साइकिल *sāikil* f. bicicleta

साड़ी *sāṛī* f. sari

सात *sāt* siete

सादर *sādar* respetuoso, con respetos

साफ़ *sāf* limpio, claro; साफ़ करना *sāf karnā* limpiar

साबुन *sābun* m. jabón

सामने *sāmne* enfrente

सामान *sāmān* m. bienes, muebles, equipaje

साया *sāyā* m. sombra

साल *sāl* m. año

साहब *sāhab* m. sahib

सिखवाना *sikhvānā* hacer enseñar, mandar enseñar

सिखाना *sikhānā* enseñar

सिग्रेट *sigreṭ* m. cigarrillo

सितार *sitār* m. sitar

सिनेमा *sinemā* m. cine

सिर *sir* m. cabeza

सिर्फ़ *sirf* sólo, solamente

सिलवाना *silvānā* hacer coser, mandar coser

सीना *sīnā* coser

सुखी *sukhī* feliz, contento

सीखना *sīkhnā* aprender

सुंदर *sundar* bonito, guapo

सुनना *sunnā* escuchar, oír

सुनसान *sunsān* desolado, vacío, desierto

सुबह *subah* f. mañana (momento del día)

से *se* de

सैर *sair* f. paseo, excursión, dar una vuelta, viaje

सोचना *socnā* pensar

सोना *sonā* dormir

सोमवार *somvār* m. lunes

सौ *sau* m. cien

स्कूल *skūl* m. escuela, colegio

हँसना *hãsnā* reír

हफ़्ता *haftā* m. semana

हम *ham* nosotros

हमारा *hamārā* nuestro

हमेशा *hameśā* siempre

हर *har* cada, cada uno

हवा *havā* f. aire, brisa

हाँ *hā̃* sí

हाथ *hāth* m. mano

हाथी *hāthī* m. elefante

हाल *hāl* m. condición, estado (en क्या हाल है ? *kyā hāl hai?* ¿cómo van las cosas? ¿cómo estás?)

हिन्दी *hindī* f. hindi

हिन्दुस्तानी *hindustānī* indio/a

हिलाना *hilānā* mover, agitar, menear

ही *hī* sólo (enfático)

हीरा *hīrā* m. diamante

हुआ *huā* (tiempo pasado de होना *honā*) pasó, sucedió

हूँ *hū̃* soy

हैं *haĩ* eres

है *hai* es (Ud.), son (Uds.), sois, son (ellos)

हो *ho* eres (con तुम *tum*)

होटल *hoṭal* m. hotel, restaurante, café

होना *honā* ser; *ho jānā* llegar a ser

होशियार hośiyār listo, inteligente

glosario español–hindi

adj.	adjetivo (aparece sólo en caso de ambigüedad)
adv.	adverbio
f.	femenino
m.	masculino
m., f.	usado para ambos sexos
m./f.	usado en ambos géneros
N	utiliza la construcción ने *ne* de forma regular en los tiempos perfectos
n	utiliza la construcción ने *ne* algunas veces en los tiempos perfectos
prep.	preposición
pron.	pronombre
vi.	verbo intransitivo
vt.	verbo transitivo

a, en को *ko*; पर *par*

a, para को *ko*

■ menudo अक्सर *aksar*

abajo नीचे *nīce*

abierto खुला *khulā*; abrir खुलना *khulnā*; खोलना *kholnā* N

abuela (paterna) दादी *dādī* f.; (abuela materna) नानी *nānī* m.

abuelo (paterno) दादा *dādā* m. (terminación *-ā* invariable); (abuelo materno) नाना *nānā* m. (terminación *-ā* invariable)

aburrido, estar ऊबना *ūbnā*

accidente हादसा *hādsā* m., दुर्घटना *durghaṭnā* f.

aceptar स्वीकार करना *svīkār karnā* N; मानना *mānnā* N

adecuadamente ठीक से *ṭhīk se*

además, también भी *bhī*

adiós नमस्ते *namaste*, नमस्कार *namaskār*

afecto प्यार *pyār* m.

afuera, fuera adv. (के) बाहर *(ke) bāhar*

agosto अगस्त *agast* m.

agra आगरा *āgrā* m.

agua पानी *pānī* m.

ahora अब *ab*

aire हवा *havā* f.

alcanzar, llegar ■ पहुँचना *pahũcnā*

alguien कोई *koī*; alguien más और कोई *aur koī*, कोई और *koī aur*; alguien कोई न कोई *koī na koī*

alguno (con objetos contables) कोई *koī*; (con incontables) कुछ *kuch*; algo más कुछ और *kuch aur*; algo, alguna cosa कुछ न कुछ *kuch na kuch*

allí वहाँ *vahā̃*; allí mismo वहीं *vahī̃*; allá उधर *udhar*

alquiler किराया *kirāyā* m.; alquilar किराये पर लेना/देना *kirāye par lenā/denā* N

alrededor, en los alrededores के आस-पास *ke ās-pās*

alto ऊँचा *ū̃cā*; लंबा *lambā*

altura लंबाई *lambāī* f.

ambos दोनों *donõ*

América अमरीका *amrīkā* m.; americano अमरीकन *amrīkan*

amigo दोस्त *dost* m., f., मित्र *mitr* m., f.; amiga de una chica सहेली *sahelī* f.

amor प्रेम *prem* m., प्यार *pyār* m.; querernos/amarnos हमसे प्रेम/प्यार करना *hamse prem/pyār karnā* N

anciana बुढ़िया *buṛhiyā* f.

anciano बूढ़ा *būṛhā* m.

antes (के/से) पहले *(ke/se) pahle*

añadir जोड़ना *joṛnā* N

año साल *sāl* m., वर्ष *varṣ* m.; (del calendario, era) सन् *san* m.

aparcar खड़ा करना *khaṛā karnā* N

aparte de के सिवा/ सिवाय *ke sivā/sivāy*; को छोड़कर *ko choṛkar*

aprender सीखना *sīkhnā* N; estudiar पढ़ना *paṛhnā*

aproximadamente क़रीब *qarīb*, लगभग *lagbhag*; (con número) कोई *koī* (कोई दस लोग *koī das log* unas diez personas); (concerniente) के बारे में *ke bāre mẽ*

aquí यहाँ *yahā̃*, इधर *idhar*

árbol पेड़ *peṛ* m.

área, distrito, barrio इलाक़ा *ilāqā* m.

armario अलमारी *almārī* f.

arreglar, organizar, preparar का इंतज़ाम करना *kā intazām karnā* [N]

arreglo, preparativo इंतज़ाम *intazām* m.

arriba ऊपर *ūpar*

arroz चावल *cāval* m.

así (entonces) तो *to*, सो *so*; tanto इतना *itnā*

asunto बात *bāt* f.; no importa कोई बात नहीं *koī bāt nahī̃*

atención ध्यान *dhyān* m.; prestar atención (a) (पर) ध्यान देना *(par) dhyān denā* [N]

atentamente, concentradamente ध्यान से *dhyān se*

aumentar बढ़ना *baṛhnā*, बढ़ाना *baṛhānā* [N]

aunque हालाँकि *hālā̃ki*

autobús बस *bas* f.

avión हवाई जहाज़ *havāī jahāz* m.

ayer कल *kal*

ayuda मदद *madad* f.; ayudarle उसकी मदद करना *uskī madad karnā* [N]

baile नृत्य *nṛtya* m., नाच *nāc* m.; bailar नाचना *nācnā*

bala गोली *golī* f.

bañarse नहाना *nahānā*

barato सस्ता *sastā*

¡basta! ¡ya vale! बस *bas*

bastante काफ़ी *kāfī*; completamente बिलकुल *bilkul*

beber पीना *pīnā* [N]

bebida alcohólica शराब *śarāb* f.

Benarés बनारस *banāras* m., वाराणसी *vārāṇasī* f.

bicicleta साइकिल *sāikil* f.

bien, en ese caso ख़ैर *khair*

bien... bien... या तो... या *yā to... yā*

billete, tique टिकट *ṭikaṭ* m./ f.

blanco सफ़ेद *safed*; persona de raza blanca (occidental) गोरा *gorā* m., f.

boca मुँह *mũh* m.

boda शादी *śādī* f.

bolígrafo क़लम *qalam* m./f.

bolsa, bolsa de tela थैला *thailā* m.

bolsillo जेब *jeb* f.

bonito सुन्दर *sundar*

borde, orilla किनारा *kinārā* m.

botella बोतल *botal* f.

brazo बाँह *bā̃h* f.

broma मज़ाक़ *mazāk* m.; divertirse, bromear हँसी-मज़ाक *hãsī-mazāk* m.

bueno अच्छा *acchā*; decente भला *bhalā*

bueno, de buenas maneras अच्छा *acchā*, अच्छी तरह (से) *acchī tarah (se)*

buscar vt ढूँढ़ना *ḍhū̃ṛhnā* [N], की तलाश करना *kī talāś karnā* [N]

búsqueda तलाश *talāś* f.; buscar *(vi)* की तलाश करना *kī talāś karnā* [N]

cabeza सिर *sir* m.

cada हर *har*, हरेक *harek*

caer गिरना *girnā*

café काफी *kāfī* f.

cajón दराज़ *darāz* f.

caliente, caluroso गरम *garam*

calor m. गरमी *garmī* f.

calle सड़क *saṛak* f.

callejón गली *galī* f.

cámara, habitación कैमरा *kaimrā* m.

cambiar बदलना *badalnā* [n]

caminar, andar पैदल चलना/जाना *paidal calnā/jana*

canción गाना *gānā* m., गीत *gīt* m.

candado ताला *tālā* m.

cansado थका *thakā*; estar cansado थकना *thaknā*

cantar गाना *gānā* [N]

capital (ciudad) राजधानी *rājdhānī* f.

[redacted] मुँह *mũh* m.; चेहरा *cehrā* m.

carne गोश्त *gośt* m., माँस *mā̃s* m.

caro महँगा *mahãgā*

carta ख़त *khat* m., पत्र *patr* m., चिट्ठी *ciṭṭhī* f.

casa मकान *makān* m.

casado शादी-शुदा *śādī-śudā* (terminación en -*ā* invariable)

[redacted] शादी करना *śādī karnā* [N]; casarse con Ram, राम से शादी करना *Rām se śādī karnā* [N]; casarse Ram con Sita, राम की शादी सीता से करना *Rām kī śādī Sītā se karnā* [N]

causa कारण *kāraṇ* m.

[redacted] (के) नज़दीक *(ke) nazdīk*, (के) पास *(ke) pās*

cerrado बंद *band*

cerrar बंद करना *band karnā* [N]

chapati चपाती *capātī* f.

charlar (hablar, conversar) (से) बात/बातें करना *(se) bāt/bātẽ karnā* [N]

chica लड़की *laṛkī* f.

chico लड़का *laṛkā* m.

cielo आकाश *ākāś* m., आसमान *āsmān* m; स्वर्ग *svarg* m.

cierre बंद *band*; cerrar बंद करना *band karnā* [N]

cigarrillo सिग्रेट *sigreṭ* f.

cine सिनेमा *sinemā* m.

ciudad f. शहर *śahar* m.

ciudad pequeña, población शहर *śahar* m.

claro साफ़ *sāf*; evidente ज़ाहिर *zahir*

clase क्लास *klās* m./f.

cocina रसोईघर *rasoīghar* m.

coche गाड़ी *gāṛī* f., कार *kār* f.

coger पकड़ना *pakaṛnā* [N]; (fuego o enfermedad) लगना *lagnā*

comer खाना *khānā* [N]

comida (alimento) खाना *khānā* m; (almuerzo) (a mediodía) दोपहर का खाना *dopahar kā khānā* m.

comienzo शुरू *surū* m.

como की तरह *kī tarah*; (igual a) (के) समान *ke samān*; (tal como) जैसा *jaisā*

[redacted] **si** जैसे *jaise*, मानों *mānõ*

comodidad आराम *ārām* m.; cómodamente आराम से *ārām se*

compañero साथी *sāthī* m.

comprar ख़रीदना *kharīdnā* N

con से *se*; (en compañía de) के साथ *ke sāth*

con excepción de (को) छोड़कर *ko choṛkar*, के सिवाय *ke sivāy*

condición, estado हाल *hāl* m., हालत *hālat* f.

conducir चलाना *calānā* N

conductor, chofer ड्राइवर *ḍrāivar* m.

confianza भरोसा *bharosā* m., विश्वास *viśvās* m.

consejo सलाह *salāh* f.

contar (asunto, tema) बताना *batānā* N

contestación जवाब *javāb* m.; contestar जवाब देना *javāb denā* N

conversación बातचीत *bātcīt* f.

convertirse en, llegar a ser बनना *bannā*

copa प्याला *pyālā* m.

copia (de libro, etc.) प्रति *prati* f.

corazón दिल *dil* m.

correcto *adj.* ठीक *ṭhīk*, सही *sahī*

[redacted] डाक *ḍāk* f.

correo aéreo हवाई डाक *havāī ḍāk* f.

correo electrónico, e-mail ई-मेल *ī-mel* f.

correos, oficina de डाकघर *ḍākghar* m.

[redacted] दौड़ना *dauṛnā*; huir, escapar भागना *bhāgnā*

cortar काटना *kāṭnā* N

cortarse कटना *kaṭnā*

cortina परदा *pardā* m.

[redacted] चीज़ *cīz* f.; (abstracta, asunto) बात *bāt* f.

cruzar (carretera, etc.) पार करना *pār karnā* N

¿cuál? कौनसा *kaunsā*

cual, el cual, que जो *jo*; lo que sea, cualquier/a जो भी *jo bhī*

cualquiera कोई (भी) *koī (bhī)*

¿cuándo? कब *kab*

cuando..., entonces जब... तब *jab... tab*

cuánto/cuántos कितना *kitnā; ¿a cuánto asciende?* कितना हुआ? *kitnā huā?*

cuchara चम्मच *cammac* m.

cuchillo छुरी *churī* f.

cuello गर्दन *gardan* f.

cuenta, tener en का ख़याल/ध्यान रखना *kā khyāl/dhyān rakhnā* N

cuerda रस्सी *rassī* f.

culpa, defecto कसूर *kasūr* m.

cumpleaños जन्मदिन *janmdin* m.

cuñado (hermano pequeño del marido) देवर *devar* m.; (hermano de la esposa) साला *sālā* m.

cura इलाज *ilāj* m.

daal, lentejas, legumbre दाल *dāl* f.

daño नुक़सान *nuqsān* m.

dar देना *denā* N; rendirse छोड़ना *choṛnā* N

de का *kā*

de, desde से *se*

de algún modo कहीं *kahī̃*

de otra manera नहीं तो *nahī̃ to*

¿de qué tipo? कैसा *kaisā*

debajo (के) नीचे *(ke) nīce*

debería चाहिए *cāhie* (después de infinitivo: «debería ir» मुझको जाना चाहिए *mujhko jānā cāhie*)

debido a की वजह से *kī vajah se*, के कारण *ke kāraṇ*

débil कमज़ोर *kamzor*

decir (से) कहना *(se) kahnā* N

decir, es यानी *yānī*

dedo उँगली *ũglī* f.

dejar (abandonar, irse, salir) छोड़ना *choṛnā* N; inf. oblicuo + देना *denā* N (मुझे जाने दो *mujhe jāne do* «déjame ir»)

delante (के) आगे *(ke) āge*

delgado पतला *patlā*; flaco, enjuto दुबला-पतला *dublā-patlā*

Delhi दिल्ली *dillī* f.

deliberadamente जान-बूझकर *jān-būjhkar*

dentro (के) अंदर *(ke) andar*

derecha दाहिना *dāhinā*; a mano derecha दाहिने (हाथ) *dāhine (hāth)*

desayuno नाश्ता *nāśtā* m.

descanso आराम *ārām* m.; descansar आराम करना *ārām karnā* N

desconocido, extraño अजनबी *ajnabī* m.

descripción वर्णन *varṇan* m.; describir का वर्णन करना *kā varṇan karnā* N

desde... hasta जब से ... तब से *jab se... tab se*

desespero निराशा *nirāśā* f.

desilusión निराशा *nirāśā* f.; desilusionado निराश *nirāś*

después के बाद *ke bād*; बाद (में) *bād (mẽ)*, आगे चलकर *āge calkar*

detrás (के) पीछे *(ke) pīche*

devaganari (la escritura hindi) देवनागरी *devnāgarī* f.
día दिन *din* m.; todo el día दिन भर *din bhar*; anteayer/ pasado mañana परसों *parsõ*
dialecto बोली *bolī* f.
diariamente adv. रोज़ *roz*
dibujar खींचना *khĩcnā* ᴺ
dibujo, foto, cuadro तस्वीर *tasvīr* f., चित्र *citr* m.
diccionario शब्दकोश *śabdkoś* m.
diferencia फ़र्क *farq* m. dar igual कोई फ़र्क नहीं पड़ता *koī farq nahĩ paṛtā*
diferente भिन्न *bhinn*; (separado) अलग *alag*
difícil, duro, arduo adj. मुश्किल *muśkil*
dificultad मुश्किल *muśkil* f.
dinero पैसा *paisā* m.
dirección (espacio, orientación) तरफ़ *taraf* f., ओर *or* f.; (señas) f. पता *patā* m.
disculparse (से) माफ़ी माँगना *(se) māfī mā̃gnā* ᴺ
disponible, estar मिलना *milnā*
distante, lejos दूर *dūr*
diversión मज़ा *mazā* m.
doctor डाक्टर *ḍākṭar* m.
dolor दर्द *dard* m.; mental दुःख *duḥkh* m.
domingo रविवार *ravivār* m.
¿dónde? कहाँ *kahā̃*, किधर *kidhar*
donde..., allí... जहाँ ... वहाँ *jahā̃...vahā̃*
dondequiera कहीं (भी) *kahĩ (bhī)*
dormir सोना *sonā*
dos दो *do*; dos y media/o ढाई *ḍhāī*
duda शंका *śankā* f.
dulce मीठा *mīṭhā*; dulces, confituras मिठाई *miṭhāī* f.
echado, estar (para objetos inanimados) पड़ा *paṛā*; (para personas) लेटा *leṭā*
edad (de persona) उम्र f. *umra, umar*
edificio इमारत *imārat* f.
él वह *vah*
electricidad बिजली *bijlī* f.
elegir चुनना *cunnā* ᴺ
elevar उठाना *uṭhānā* ᴺ
elogio तारीफ़ *tārīf* f.; elogiar, alabar की तारीफ़ करना *kī tārīf karnā* ᴺ
ella वह *vah*
ello वह *vah*
ellos ये *ye*, वे *ve*
emerger निकलना *nikalnā*
empezar inf. oblicuo. + लगना *lagnā* (पानी पड़ने लगा *pānī paṛne lagā* empezó a llover); शुरू करना *śurū karnā* ᴺ (हम काम शुरू करें *ham kām śurū karẽ* empecemos a trabajar)
empleo नौकरी *naukrī* f.
en में *mẽ*
en, encima, sobre पर *par*
en lugar de के बजाय *ke bajāy*
en ningún lugar कहीं नहीं *kahĩ nahĩ*
en punto बजे *baje*
en realidad वैसे *vaise*
encima de के ऊपर *ke ūpar*
encontrar, hallar पाना *pānā* ᴺ
encuentro मुलाक़ात *mulāqāt* f., भेंट *bheṭ* f.
enfadado नाराज़ *nārāz*
enfado ग़ुस्सा *gussā* m.
enfermo बीमार *bīmār*
enfrente (de) (के) आगे *(ke) āge*
enfrente, opuesto (के) सामने *(ke) sāmne*
enseñar (mostrar) दिखना *dikhnā*, दिखाई देना *dikhāī denā*; aparecer, parecer लगना *lagnā*; (un tema) पढ़ाना *paṛhānā* ᴺ, (una técnica) सिखाना *sikhānā* ᴺ
ensoñación, sueño सपना *sapnā* m.; soñar सपना देखना *sapnā dekhnā* ᴺ
entender समझना *samajhnā* ⁿ
entendimiento, comprensión समझ *samajh* f.
entonces फिर *phir*, तब *tab*
entre prep. के बीच *ke bīc*; entre ellos आपस में *āpas mẽ*; में से *mẽ se*
enviar भेजना *bhejnā* ᴺ
equipaje सामान *sāmān* m.
error ग़लती *galtī* f., भूल *bhūl* f.; cometer un error ग़लती/भूल करना *galtī/bhūl karnā* ᴺ
escalera सीढ़ी *sīṛhī* f.
escapar बचना *bacnā*
escribir लिखना *likhnā* ᴺ
escritor लेखक *lekhak* m.
escritura (alfabeto) लिपि *lipi* f.
escuchar सुनना *sunnā* ᴺ
ese/a/o (pronombre) वह *vah*
esos/as वे *ve*
espalda पीठ *pīṭh* f.
espera इंतज़ार *itnazār* m.; esperar (का) इंतज़ार करना *(kā) intazār karnā* ᴺ
esperanza आशा *āśā* f., उम्मीद *ummīd* f.
esposa पत्नी *patnī* f.
esquina कोना *konā* m.
estación (autobús, tren) स्टेशन *sṭeśan* m.
estado, provincia प्रदेश *pradeś* m.
esto/a/e यह *yah*
estómago पेट *peṭ* m.
estos ये *ye*
estrecho तंग *tang*
estudiante विद्यार्थी *vidyārthī* m., f.

estudiar पढ़ना *parhnā*
estudios, estudiado पढ़ाई *parhāī* f.
estúpido बेवक़ूफ़ *bevaqūf*; persona उल्लू *ullū* m.
etc.; y todo eso वग़ैरह *vagairah*, इत्यादि *ityādi*
exactamente, precisamente ठीक *ṭhīk*
exacto, correcto, verdadero सही *sahī*
examen परीक्षा *parīkṣā* f.; examinarse परीक्षा देना *parīkṣā denā* ᴺ; examinar की परीक्षा लेना *kī parīkṣā lenā* ᴺ
éxito सफलता *saphaltā* f.; exitoso सफल *saphal*, कामयाब *kāmyāb*
experiencia अनुभव *anubhav* m.
explicar समझाना *samjhānā* ᴺ
extranjero (estar en el) adv. विदेश *videś*; (nombre) (referido a persona); विदेशी *videśī* m; adj. (referido a lugar) विदेश *videś* m.
extraño अजीब *ajīb*
extremadamente बहुत ही *bahut hī*
fácil आसान *āsān*; simple सरल *saral*
fácilmente आसानी से *āsānī se*, आराम से *ārām se*
falta, escasez, déficit कमी *kamī* f.
familia परिवार *parivār* m.
famoso मशहूर *maśhūr*, प्रसिद्ध *prasiddh*
fantasma भूत *bhūt* m.
fecha तारीख़ *tārīkh* f.
felicidad ख़ुशी *khuśī* f.
felicitación बधाई *badhāī* f.
feliz ख़ुश *khuś*
fiebre बुख़ार *bukhār* m.
fiesta (acontecimiento) पार्टी *pārṭī* f.
fin अंत *ant* m.; al final, después de todo आख़िर (में) *ākhir (mẽ)*
finalizado, acabado ख़त्म *khatm*
finalizar, acabar ख़त्म करना *khatm karnā* ᴺ
flor फूल *phūl* m.
fotografía फ़ोटो *foṭo* m.; hacer fotos फ़ोटो खींचना *foṭo khīcnā* ᴺ
frase वाक्य *vākya* m.
fresco ताज़ा *tāzā*
frío ठंड *ṭhaṇḍ* f.; adj. ठंडा *ṭhaṇḍā*; (nariz fría) ज़ुकाम *zukām* m.
fruta फल *phal* m.
fuego आग *āg* f.
fuera adv. बाहर *bāhar*
fuerte मज़बूत *mazbūt*, तेज़ *tez*
fuerza ज़ोर *zor* m.
fumar (सिग्रेट) पीना *(sigreṭ) pīnā* ᴺ

futuro भविष्य *bhaviṣya* m.
gafas चश्मा *caśmā* m.
ganar (dinero) कमाना *kamānā* ᴺ
Ganges गंगा *gangā* f.
garganta गला *galā* m.
gato बिल्ली *billī* f.
gente लोग *log* m. pl.; la gente, el público जनता *jantā* f. (usado en singular)
girar मुड़ना *muṛnā*, मोड़ना *moṛnā* ᴺ
gobierno सरकार *sarkār* f.; gubernamental सरकारी *sarkārī*
golpear (pegar, alcanzar) मारना *mārnā* ᴺ
gordo मोटा *moṭā*
gracias शुक्रिया *śukriyā*, धन्यवाद *dhanyavād*
grande बड़ा *baṛā*
grifo नल *nal* m.
gritar चिल्लाना *cillānā* ᴺ
grueso मोटा *moṭā*
gurú गुरु *guru* m.
gustar पसंद करना *pasand karnā* ᴺ, पसंद होना *pasand honā*
habitación कमरा *kamrā* m.
hablar, decir बोलना *bolnā* ⁿ
hacer करना *karnā* ᴺ; hacer que envíen algo, pedir que algo sea enviado मँगवाना *mãgvānā* ᴺ
hacer, preparar बनाना *banānā* ᴺ
hacia की तरफ़/ ओर *kī taraf/ or*
hambre भूख *bhūkh* f.; tener hambre भूख लगना *bhūkh lagnā*
hambriento भूखा *bhūkhā*
hasta तक *tak*
hermana बहिन *bahin* f.
hermano भाई *bhāī* m.
hervir उबलना *ubalnā*; उबालना *ubālnā* ᴺ
hielo बर्फ़ *barf* f.
hierba घास *ghās* f.
hija बेटी *beṭī* f.
hijo बेटा *beṭā* m.
hindi हिन्दी *hindī* f.
hindú हिन्दू *hindū*
historia इतिहास *itihās* m.
hogar, casa घर *ghar* m.; en casa घर पर *ghar par*
hola नमस्ते *namaste*, नमस्कार *namaskār*, (al teléfono) हलो *halo*
hombre, persona आदमी *ādmī* m.
hora घंटा *ghanṭā* m.
hospital अस्पताल *aspatāl* m.
hotel होटल *hoṭal* m.
hoy आज *āj*
hoy en día आजकल *ājkal*
hurto, robo चोरी *corī* f.
idea विचार *vicār* m., ख़याल *khyāl* m.
idioma, lengua भाषा *bhāṣā* f., ज़बान *zabān* f.

importante ज़रूरी *zarūrī*

imposible असंभव *asambhav*, नामुमकिन *nāmumkin*

incorrecto, erróneo ग़लत *galat*

India हिन्दुस्तान *hindustān* m., भारत *bhārat* m.; indio हिन्दुस्तानी *hindustānī*, भारतीय *bhāratīy*

individuo, persona व्यक्ति *vyakti* m.

inesperadamente, de repente अचानक *acānak*, एकाएक *ekāek*

infancia, niñez बचपन *bacpan* m.

inglés (persona) अँग्रेज़ *ãgrez* m., f.

inmediatamente तुरंत *turant*

inquietud, preocupación परेशानी *pareśānī* f.; चिंता *cintā* f.

inteligente होशियार *hośiyār*, तेज़ *tez*

intención इरादा *irādā* m.

intentar की कोशिश करना *kī kośiś karnā* [N]

interesante दिलचस्प *dilcasp*

inútil बेकार *bekār*

invitado मेहमान *mehmān* m.

invitar बुलाना *bulānā* [N]

ir जाना *jānā*

ir a buscar *vt.* लाना *lānā*, ले आना *le ānā*

-ito/a; -illo/a -सा *-sā*

izquierda बायाँ *bāyā̃*; a (mano) izquierda बायें/उलटे (हाथ) *bāyẽ/ulṭe (hāth)*

jabón साबुन *sābun* m.

jardín बग़ीचा *bagīcā* m.

joven छोटा *choṭā*, जवान *javān*

jugar खेलना *khelnā* [N]

juguete खिलौना *khilaunā* m.

jungla जंगल *jangal* m.

junto a (con) एक साथ *ek sāth*, के साथ *ke sāth*

kurta कुरता *kurtā* m.

lado, dirección तरफ़ *taraf* f., ओर *or* f.

ladrón चोर *cor* m.

lamparilla, bombilla बत्ती *battī* f.

lápiz पेंसिल *pensil* f.

lavandero धोबी *dhobī* m.

lavar धोना *dhonā* [N]; bañarse नहाना *nahānā;* lavar los platos बरतन *mā̃jnā* [N]

lavarse धुलना *dhulnā*

leche दूध *dūdh* m.

leer पढ़ना *paṛhnā* [N]

lejos दूर *dūr*

lenteja(s) दाल *dāl* f.

levantar, alzar, izar उठाना *uṭhānā* [N]

levantarse उठना *uṭhnā*

libre ख़ाली *<u>kh</u>ālī*; (gratis) मुफ़्त *muft*; ocio फ़ुरसत *fursat* f.

libro किताब *kitāb* f.; पुस्तक *pustak* f.

licenciatura डिगरी *ḍigrī* f.

líder, político नेता *netā* m.

ligero हल्का *halkā*

limpieza सफ़ाई *safāī* f.

limpio साफ़ *sāf*; limpiar साफ़ करना *sāf karnā* [N]

listo (inteligente) होशियार *hośiyār*; (astuto) चतुर *catur*; (preparado) तैयार *taiyār*

llamar (invitar) बुलाना bulānā [N]

llave चाबी *cābī* f.

llegar, arribar पहुँचना *pahũcnā*

lleno पूरा *pūrā*, भरा *bharā*

llevarse ले जाना *le jānā*

llorar रोना *ronā* [n]

lluvia बारिश *bāriś* f.; llover बारिश होना *bāriś honā*, पानी पड़ना *pānī paṛnā*

lo más ज़्यादा *zyādā*, अधिक *adhik*; como mucho, a lo sumo अधिक से अधिक *adhik se adhik*, ज़्यादा से ज़्यादा *zyādā se zyādā*

loco पागल *pāgal*

Londres लंदन *landan* m.

longitud लंबाई *lambāī* f.

lugar जगह *jagah* f.

lugar, en algún कहीं *kahī̃*; en algún otro lugar कहीं और *kahī̃ aur*, en alguna parte कहीं न कहीं *kahī̃ na kahī̃*

lujo ऐश *aiś* m.

luna चाँद *cā̃d* m.

lunes सोमवार *somvār* m.

luz (brillantez) रोशनी *rośnī* f.; lámpara, bombilla बत्ती *battī* f.

madera लकड़ी *lakṛī* f.

madre माता *mātā* f., माँ *mā̃* f.

maestro, profesor अध्यापक *adhyāpak* m.

malo ख़राब *<u>kh</u>arāb*, बुरा *burā*

mamá माँ *mā̃* f.

mango (fruta) आम *ām* m.

mano हाथ *hāth* m.

manta कंबल *kambal* m.

mantener रखना *rakhnā* [N]

mantequilla मक्खन *makkhan* m.

mañana (parte del día) सुबह *subah* f.; adv. कल *kal*

mar समुद्र *samudra* m.

marido पति *pati* m.

más और *aur*, ज़्यादा *zyādā*, अधिक *adhik*

matar मारना *mārnā* [N], मार डालना *mār ḍālnā* [N]

mayormente ज़्यादातर *zyādātar*

medianoche आधीरात *ādhīrāt* f.

medicamento, medicina दवा *davā* f.

mediodía, tarde दोपहर *dopahar* f.

menor, menos बाक़ी *bāqī*

menos कम *kam*

mentira झूठ *jhūṭh* m.; mentir झूठ बोलना *jhūṭh bolna* [N]

mercado बाज़ार *bāzār* m.

mes महीना *mahīnā* m.

mesa मेज़ *mez* f.

mezquino, tacaño, avaro कंजूस *kanjūs*

mi मेरा *merā*

miedo डर *ḍar* m.; asustarse (से) डरना *(se ḍarnā)*

mientras (por otro lado) जब कि *jab ki*

minuto मिनट *minaṭ* m.

mío मेरा *merā*

mirar देखना *dekhnā* ᴺ

mitad, medio/a आधा *ādhā* adj. & m.

modo, manera ढंग *ḍhang* m., तरह *tarah* f., प्रकार *prakār* m.

mojado (remojado) भीगा *bhīgā*; (húmedo) गीला *gīlā*

molestar तंग करना *tang karnā* ᴺ

mono बंदर *bandar* m.

montaña पहाड़ *pahāṛ* m.

monte पहाड़ *pahāṛ* m.

morir मरना *marnā*

mosca मक्खी *makkhī* f.

mosquito मच्छर *macchar* m.

mover, caminar चलना *calnā*; हिलना *hilnā*; mudarse de casa शिफ़्ट करना *śifṭ karnā* ᴺ, घर बदलना *ghar badalnā* ᴺ

mucho ज़्यादा *zyādā*, अधिक *adhik*

muebles सामान *sāmān* m.

muerte मौत *maut* f., मृत्यु *mṛtyu* f.

mujer औरत *aurat* f.

multitud, muchedumbre भीड़ *bhīṛ* f.

mundo दुनिया *duniyā* f.

musulmán मुसलमान *musalmān* adj. and m.

muy, mucho बहुत *bahut*

nacer पैदा होना *paidā honā* (पैदा *paidā* inv.); का जन्म होना *kā janm honā*

nacimiento जन्म *janm* m.

nada कुछ नहीं *kuch nahī̃*

nadar तैरना *tairnā* ᴺ

nadie कोई नहीं *koī nahī̃*

nariz नाक *nāk* f.

necesario ज़रूरी *zarūrī*

necesidad ज़रूरत *zarūrat* f.

necesitado चाहिए *cāhie*

ni... ni... न ... न *na... na*

ninguno कोई नहीं *koī nahī̃*

niño बच्चा *baccā* m.

no (indica negación, refleja una orden, ej. «no hagas») न *na*, मत *mat*; adv. (negación) नहीं *nahī̃*, न *na*, जी नहीं *jī nahī̃*

noche रात *rāt* f.

normal, corriente आम *ām*, साधारण *sādhāraṇ*

normalmente आम तौर पर *ām taur par*

nos pron. nosotros हम *ham*

nosotros *(pron. pl.)* हम *ham*

noticias ख़बर *khabar* f., समाचार samācār m.

nube बादल *bādal* m.

[redacted] बहू *bahū* f.

nuestro, nuestros हमारा *hamārā*

nuevo नया (नए, नई) *nayā (nae, naī)*

o या *yā*

odio नफ़रत *nafrat* f.; odiar (से) नफ़रत करना *(se) nafrat karnā* ᴺ

oficina दफ़्तर *daftar* m.

oír सुनना *sunnā* ᴺ

olvidar भूलना *bhūlnā*, भूल जाना *bhūl jānā*

opinión राय *rāy* f.; ख़याल *khyāl* m.; en mi opinión मेरे ख़याल में/से *mere khyāl mẽ/se*

oportunidad मौक़ा *mauqā* m.

ordenador कम्प्यूटर kampyūṭar m.

oreja कान *kān* m.

orgullo गर्व *garv* m.

oro सोना *sonā* m.

oscuro अँधेरा *ā̃dherā*; (de color) गहरा *gahrā*; oscuridad अँधेरा *ā̃dherā* m.

otra vez फिर *phir*, फिर से *phir se*

otro, segundo दूसरा *dūsrā*

padre पिता *pitā* m. (inv.), बाप *bāp* m.

país देश *deś* m.

pájaro चिड़िया *ciṛiyā* f.

palabra शब्द *śabd* m.

pan रोटी *roṭī* f.; (hogaza) डबल रोटी *ḍabal roṭī* f.

papel काग़ज़ *kāgaz* m.

para के लिए *ke lie*

parar रुकना *ruknā*; रोकना *roknā* ᴺ

parecer vi. लगना *lagnā*; मालूम होना *mālūm honā*

pared दीवार *dīvār* f.

pariente रिश्तेदार *riśtedār* m., f.

particular, concreto ख़ास *khās*, विशेष *viśeṣ*

partido (político) दल *dal* m.

pasajero यात्री *yātrī* m., मुसाफ़िर *musāfir* m., सवारी *savārī* f.

pasear टहलना *ṭahalnā*

pastilla, píldora गोली *golī* f.

pedazo, trozo टुकड़ा *ṭukṛā* m.

pelea झगड़ा *jhagṛā* m.

pelear (से) लड़ना *(se) laṛnā* ᴺ

película फ़िल्म *film* f.

pensamiento विचार *vicār* m., ख़याल *khyāl* m.

pensar सोचना *socnā* ᴺ

pequeño छोटा *choṭā*

perder, extraviar खोना *khonā* ᴺ

perdón माफ़ी *māfī* f.

perdonar माफ़ करना *māf karnā* ᴺ

periódico अख़बार *akhbār* m.

periodo, edad ज़माना *zamānā* m.
perla मोती *motī* m.
permanecer रहना *rahnā*
pero लेकिन *lekin*, पर *par*, मगर *magar*
perro कुत्ता *kuttā* m.
persona, individuo व्यक्ति *vyakti* m.
pesado भारी *bhārī*
pie, de खड़ा *kharā*
piedra पत्थर *patthar* m.
pobre ग़रीब *garīb*
poder शक्ति *śakti* f.
poder, ser capaz सकना *saknā* (después de la raíz verbal: मैं जा सकता हूँ *maĩ jā saktā hū̃* puedo ir)
poema, poesía कविता *kavitā* f.
policía f. (usado en singular) पुलिस *pulis*
político नेता *netā* m.
poner रखना *rakhnā* [N]
ponerse पहनना *pahannā* [N]
por prep. से *se*; por medio de (के) द्वारा *(ke) dvārā*
por favor कृपया *kṛpayā*, मेहरबानी करके *meharbānī karke*
por lo menos कम से कम *kam se kam*
¿por qué? क्यों *kyõ*
por supuesto, claro ज़रूर *zarūr*, अवश्य *avaśya*

porque क्योंकि *kyõki*
posible मुमकिन *mumkin*, संभव *sambhav*
práctica अभ्यास *abhyās* m.
precio दाम *dām* m., क़ीमत *qīmat* f.
pregunta सवाल *savāl* m., प्रश्न *praśn* m.
preguntar पूछना *pūchnā* [N]; pregúntale a Ram राम से पूछो *Rām se pūcho*
prenda (de ropa) कपड़ा *kapṛā* m.
preocupación चिंता *cintā* f.
preocupado परेशान *pareśān*
preocuparse (de algo o alguien) (की) परवाह करना *(kī) parvāh karnā* [N]
preparar तैयार करना *taiyār karnā* [N]
pre पिछला *pichlā*; previamente पहले *pahle*
primero पहला *pahlā*; adv. पहले *pahle*
problema समस्या *samasyā* f.
profesión पेशा *peśā* m.
prohibido मना *manā* (inv.)
pronto जल्दी *jaldī*
propio, de uno propio अपना *apnā*
próximo, cercano, cerca de की बग़ल में *kī bagal mẽ*
público m.; gente जनता *jantā* (usado en singular)

pueblo गाँव *gā̃v* m.
puente पुल *pul* m.
puerta दरवाज़ा *darvāzā* m.
puro शुद्ध *śuddh*
que (conjunción) कि *ki*
¿qué? क्या *kyā*
quedar (con), conocer (a) (से) मिलना *(se) milnā*
quedarse रहना *rahnā*
queja शिकायत *śikāyat* f.
quejarse शिकायत करना *śikāyat karnā* [N]; quejarse de Ram a Sita, सीता से राम की शिकायत करना *Sītā se Rām kī śikāyat karnā* [N]
quemar जलना *jalnā*; जलाना *jalānā* [N]
querer चाहना *cāhnā* [N] (en el pasado usa el imperfecto मैं चाहता था *maĩ cāhtā thā* – en lugar del perfecto)
querido/a प्रिय *priy*
¿quién? कौन *kaun*
quien, el que, que जो *jo*; el que sea जो भी *jo bhī*
quizá, quizás शायद *śāyad*
radio रेडियो *rediyo* m.
rápidamente जल्दी *jaldī*
rápido तेज़ *tez*
razón कारण *kāraṇ* m., वजह *vajah* f.
real असली *aslī*

reclinarse लेटना *leṭnā*
reconocer पहचानना *pahcānnā* [N]
recordar a alguien que haga algo vt याद दिलाना *yād dilānā* [N]
recordar, acordarse de याद करना *yād karnā* [N]; याद होना *yād honā*
recto, derecho सीधा *sīdhā*
recuerdo याद *yād* f.
rechazar (से) इनकार करना *(se) inkār karnā* [N]
regalo, presente तोहफ़ा *tohfā* m., उपहार *uphār* m., (presentación) भेंट *bheṭ* f.
reír हँसना *hãsnā* [N]; hacer reír हँसाना *hãsānā* [N]
relato, cuento, historia कहानी *kahānī* f.
reloj (de pulsera) घड़ी *ghaṛī* f.
reñir डाँटना *ḍā̃ṭnā* [N]
reparar ठीक करना *ṭhīk karnā* [N]
respuesta जवाब *javāb* m.; responder जवाब देना *javāb denā* [N]
resto, sobrante बाक़ी *bāqī*
retraso देर f.
rey, rajá राजा *rājā* m. (inv.)
rickshaw रिक्शा *rikśā* m.
rico अमीर *amīr*
río नदी *nadī* f.
robar चोरी करना *corī karnā* [N]
robo चोरी *corī* f.

rojo लाल *lāl*
romper तोड़ना *toṛnā* N
romperse, estar roto टूटना *ṭūṭnā*
ropa कपड़ा *kapṛā* m.
ruido, tumulto शोर *śor* m.
rupia रुपया *rupayā* m.
sábado शनिवार *śanivār* m.
saber, conocer जानना *jānnā* N; मालूम होना *mālūm honā*
sal नमक *namak* m.
salir निकलना *nikalnā*
salud तबियत *tabiyat* f.
salvar बचाना *bacānā* N
samosa समोसा *samosā* m.
sandalia चप्पल *cappal* f.
sánscrito संस्कृत *sanskṛt* f.
sari साड़ी *sāṛī* f.
sastre दर्ज़ी *darzī* m.
sed प्यास *pyās* f.; tener sed प्यास लगना *pyās lagnā*
seguir का पीछा करना *kā pīchā karnā* N
seguro ज़रूर *zarūr*
sello टिकट *ṭikaṭ* m./ f.
semana हफ़्ता *haftā* m., सप्ताह *saptāh* m.
sencillo, simple, fácil सरल *saral*
sentado बैठा *baiṭhā*
sentarse बैठना *baiṭhnā*
sentir महसूस करना *mahsūs karnā* N; sentirse महसूस होना *mahsūs honā*
señora महिला *mahilā* f.
separado, separadamente अलग *alag*
ser होना *honā*; बनना *bannā*
si (afirmación) हाँ *hā̃*, जी हाँ *jī hā̃*; (condicional) अगर *agar*
siempre हमेशा *hameśā*
significado मतलब *matlab* m., अर्थ *arth* m.
siguiente अगला *aglā*
silencio चुप *cup*, ख़ामोश *khāmoś*
silla कुरसी *kursī* f.
sin prep. के बिना *ke binā*; sin hacer/decir/pensar बिना किए/बोले/सोचे *binā kie/bole/soce*
sirviente नौकर *naukar* m.
sitar सितार *sitār* m.
sobre (carta) लिफ़ाफ़ा *lifāfā* m.; (encima) prep. ऊपर *ūpar*
sol सूरज *sūraj* m.; rayo de sol धूप *dhūp* f.
soledad अकेलापन *akelāpan* m.
solo adj. अकेला *akelā*; adj. अकेले *akele*
sólo, solamente adv. सिर्फ़ *sirf*, केवल *keval*; ही *hī*
sonido आवाज़ *āvāz* f.
sonreír मुस्कराना *muskarānā* N
sorpresa आश्चर्य *āścarya* m.; estoy sorprendido मुझे आश्चर्य है *mujhe āścarya hai*
sucio गंदा *gandā*, मैला *mailā*
suelo फ़र्श *farś* m./f.
sueño नींद *nīd* f.
sugerencia सुझाव *sujhāv* m.; sugerir सुझाव देना *sujhāv denā* N
sur दक्षिण *dakṣiṇ* m.
tabla (tambor) तबला *tablā* m.
también adv. भी *bhī*; (demasiado) बहुत ज़्यादा *bahut zyādā*
tan pronto como जैसे ही *jaise hī*
tarde (atardecer) शाम *śām* f.; (retrasado) देर से *der se*
tarea, trabajo नौकरी *naukrī* f.
tarifa (taxi, etc.) किराया *kirāyā* m.
taxi टैक्सी *ṭaiksī* f.
té चाय *cāy* f.
telefonear फ़ोन करना *fon karnā* N
tema विषय *viṣay* m.
templo मंदिर *mandir* m.
temprano, pronto जल्दी *jaldī*
tenedor काँटा *kā̃ṭā* m.
tiempo समय *samay* m., वक़्त *vaqt* m.; vez (ocasión) बार *bār* f., दफ़ा *dafā* f.; (atmosférico) मौसम *mausam* m.
tienda दुकान *dukān* f.; tendero दुकानदार *dukāndār* m.
tierra ज़मीन *zamīn* f.
timbre घंटी *ghaṇṭī* f.
tío (paterno, hermano menor del padre) चाचा *cācā* m. (inv.)
tipo, clase तरह *tarah* f., प्रकार *prakār* m.
tirar डालना *ḍālnā* N, फेंकना *phẽknā* N
tocar छूना *chūnā* N; (instrumento) बजाना *bajānā* N
todavía (hasta ahora) अभी *abhī*
todo adj. सब *sab*, सभी *sabhī*; सारा *sārā*; pron. सब *sab*, सब कुछ *sab kuch*
tomar (recibir) लेना *lenā* N; (entregar) ले जाना *le jānā*
toser खाँसी आना *khā̃sī ānā*
trabajador adj. मेहनती *mehntī*
trabajo काम *kām* m.; (ocupación) धंधा *dhandhā* m.; (empleo) नौकरी *naukrī* f.
traducción अनुवाद *anuvād* m.; traducir (का) अनुवाद करना *(ka) anuvād karnā* N
traer लाना *lānā*, ले आना *le ānā*
trayecto, viaje यात्रा *yātrā* f., सफ़र *safar* m.

tren ट्रेन *ṭren* f., गाड़ी *gāṛī* f., रेलगाड़ी *relgāṛī* f.

tú (intimo) तू *tū*; (familiar) तुम *tum*; (formal) आप *āp*

tu, tuyo (íntimo) तेरा *terā*, (familiar) तुम्हारा *tumhārā*; (formal) आपका *āpkā*

último, anterior पिछला *pichlā*

un poquito थोड़ा-सा *thoṛā-sā*

un, uno, una एक *ek*, कोई *koī*

uno एक *ek*; una y media डेढ़ *ḍeṛh*; y cuarto सवा *savā*

uno mismo, sí mismo खुद *khud*, स्वयं *svayam*

urdu उर्दू *urdū* f.

urgente ज़रूरी *zarūrī*

vaca गाय *gāy* f.

vacaciones (día festivo) छुट्टी *chuṭṭī* f.

vaciar खाली करना *khālī karnā* ᴺ

vacío, desocupado, libre खाली *khālī*

vago आलसी *ālsī*; perezoso कामचोर *kāmcor*

valioso कीमती *qīmtī*

Varanasi (Benarés) वाराणसी *vārāṇasī* f.

varios कई *kaī*

vecino पड़ोसी *paṛosī* m.

vencer (derrotar, golpear) मारना *mārnā* ᴺ

vender बेचना *becnā* ᴺ

venderse बिकना *biknā*

venir आना *ānā*

ventana खिड़की *khiṛkī* f.

ventilador पंखा *pankhā* m.

ver देखना *dekhnā* ᴺ

verano गरमियाँ *garmiyā̃* f. pl; vacaciones de verano गरमी की छुट्टियाँ *garmī kī chuṭṭiyā̃* f. pl

verdad सच्चाई *saccāī* f.

verdadero सच *sac*

verdura(s) सब्ज़ी *sabzī* f.

verter डालना *ḍālnā* ᴺ

vestirse, ponerse पहनना *pahannā* ᴺ

vez, alguna कभी *kabhī*; a veces कभी कभी *kabhī kabhī*

vía से होकर *se hokar*

viaje (excursión) यात्रा *yātrā* f., सफ़र *safar* m.; viajar यात्रा/सफ़र करना *yātrā/safar karnā* ᴺ

viajero यात्री *yātrī* m., मुसाफ़िर *musāfir* m.

vida ज़िंदगी *zindagī* f., जीवन *jīvan* m.

viejo (para personas) बूढ़ा *būṛhā*; (para cosas) पुराना *purānā*

viento हवा *havā* f.

visible, ser/ quedar दिखाई देना *dikhāī denā*

vivir (residir) रहना *rahnā*; estar vivo जीना *jīnā* ᴺ

volar उड़ना *uṛnā*

voltear (girar, torcer) मोड़ *moṛ* m.

volver लौटना *lauṭnā*

voz आवाज़ *āvāz* f.

vuelta (en el sentido de «volver») वापस *vāpas*

y और *aur*

yo मैं *maĩ*

zapato; par de zapatos जूता *jūtā* m.

glosario de términos gramaticales

Adjetivo Es una palabra que describe una cualidad de un sustantivo: verde, pequeño, agradable .

Adverbio Palabra o locución que describe el modo en que algo ocurre: rápidamente, cuidadosamente, inmediatamente, la próxima semana.

Caso Manera de mostrar la relación de una palabra con respecto a las demás palabras en una misma frase: «Ellos nos golpearon» distingue a los agresores y a las víctimas poniendo «ellos» y «nos» en casos diferentes. En hindi, la principal distinción se da entre el «caso directo» y el «caso oblicuo».

Concordancia Se da cuando dos o más palabras poseen el mismo número, género y caso: En «vamos», el verbo «ir» concuerda con «nosotros»; en «él va», «va» concuerda con «él».

Conjunción Palabra que conecta partes de una frase, como «que» y «pero» en «oí que mi hermano estaba enfermo pero no hice nada».

Continuo Es el tiempo verbal que describe cosas que están sucediendo en un momento concreto, expresado en español por la terminación verbal *-ndo* y en hindi por una construcción रहा *rahā*: वह बोल रहा है *vah bol rahā hai* «él está hablando».

Directo El caso usado por defecto para los nombres (y también para los pronombres y adjetivos); se reemplaza por el «oblicuo», cuando un nombre (etc.) va seguido por una posposición, y en algunas locuciones adverbiales .

Género Es una categoría de un nombre. Puede ser masculino o femenino. Para los objetos animados, el género gramatical corresponde al sexo (आदमी *ādmī* «hombre» es masculino, औरत *aurat* «mujer» es femenino), pero para los objetos inanimados, la ubicación del género no es predecible fácilmente (कान *kān* «oreja» es masculino, नाक *nāk* «nariz» es femenino).

Imperfecto Es un tiempo verbal, cuya acción no está acabada: मैं हिन्दी बोलता हूँ *maĩ hindī boltā hū̃* «Hablo hindi»; véase el **perfecto**.

Infinitivo Es la forma del verbo como aparece en las entradas de los diccionarios: en hindi termina en -ना *-nā*, como en करना *karnā*; en español termina en «-ar», «-er», «-ir», como en «hablar», «hacer», «abrir». El infinitivo se usa en muchas construcciones gramaticales como मुझको जाना चाहिए *mujhko jānā cāhie* «debería irme».

Nombre Es una palabra que designa algo concreto: ratón, amor, hermano, Ram.

Número Es una categoría de un nombre. Puede ser singular o plural.

Objeto Es la parte de la oración que se ve afectada por el verbo, o sobre la que se realiza la acción. En वह राम को पैसा देगा *vah Rām ko paisā degā* «Él le dará dinero a Ram», वह *vah* «él» es el sujeto, पैसा *paisā* «dinero» es el objeto directo, राम *Rām* «Ram» es el objeto indirecto.

Oblicuo El caso que se usa antes de una postposición. En मेरे कमरे में *mere kamre mẽ* «en mi habitación», मेरे कमरे *mere kamre* se ha convertido en oblicuo a causa de में *mẽ*. El oblicuo aparece también (sin posposición) en algunos adverbios tales como इन दिनों *in dinõ* «hoy en día» (lit. «estos días»).

Participio Forma del verbo usada como base para varios tiempos verbales: जाता *jātā* es el participio imperfecto de जाना *jānā* «ir» y se usa en la forma वह जाता है/था *vah jātā hai/thā* «Él va/ iba».

Pasiva Un verbo que se concentra en la acción que se está realizando en lugar de en la persona que la realiza: «la comida está siendo preparada» es pasiva, «Estoy preparando la comida» es activa.

Perfecto Un tiempo verbal que describe una acción completada, acabada, como en हमने गाड़ी ख़रीदी *hamne gāṛī <u>kh</u>arīdī* «Compramos un coche».

Posesivo Significado que indica posesión: «mi» y «nuestro» son pronombres posesivos .

Posposición Las palabras como में *mẽ* «en», पर *par* «encima» y के लिए *ke lie* «para», que expresan relación con la palabra o frase que les precede, como ocurren en मेज़ पर *mez par* «encima de la mesa», आप के लिए *āp ke lie* «para usted»; las posposiciones son los equivalentes en hindi de las preposiciones españolas.

Pronombre Una palabra que representa a un nombre: «Manoj lee un libro» usa nombres, «él lo lee» usa pronombres.

Raíz La forma básica de un verbo, a la cual se le añaden las terminaciones: कर *kar* en करना *karnā* «*hacer*».

Relativo Un pronombre relativo tal como «quien, cual» da mayor información sobre algo que ya se ha mencionado, como «Encuentra al chico que se llevo mi chaqueta»; este tipo de palabras dan paso a oraciones de relativo.

Subjuntivo Aquella forma del verbo que expresa posibilidad o sugerencia en lugar de acciones definitivas.

Sujeto La persona o cosa que es, o que realiza la acción: हम *ham* «nosotros» en हम खाना तैयार करेंगे *ham khānā taiyār karẽge* «nosotros prepararemos comida».

Verbo Palabra o frase que denota una acción o un estado: «comí» en «yo comí un plátano»; «estoy» en «estoy enfermo». Normalmente tiene un sujeto («yo») y también puede tener un objeto directo («un plátano»).

Verbo intransitivo Es un verbo que no admite un objeto directo. Los ejemplos más típicos son los verbos de movimiento: आना *ānā* venir, जाना *jānā* ir.

Verbo transitivo Un verbo transitivo es aquel que admite un objeto directo: comer, escribir, preguntar, (comer *comida*, escribir *cartas*, hacer *preguntas*).

índice temático

Las referencias remiten a la lección y al número de sección.